

Friends.S01E01

There's nothing to tell. It's just some guy I work with.	没什么好说的 他只不过是同事
Come on. You're going out with a guy.	少来了 和你交往的男人…
There's gotta be something wrong with him.	多多少少一定有点问题
So does he have a hump and a hair piece?	他既驼背又戴假发?
Wait. Does he eat chalk?	等一下 他是不是会吃粉笔?
I don't want her to go through what I went through with Carl. Oh.	我只是不希望你重蹈我和卡尔的覆辙
Okay, everybody relax. This is not even a date.	各位放轻松 这不算约会
It's just two people going out to dinner and not having sex.	不过是两个人一起出去吃晚餐 而且不上床
Sounds like a date to me.	对我来说这就是约会
I'm back in high school, in the middle of the cafeteria...	做了个梦 在中学时代 我站在餐厅中央…
...and I realize I'm totally naked.	突然发现自己全身赤裸
- Oh, yeah. - I've had that dream.	- 对 没错 - 我做过那样的梦
Then I look down and I realize there is a phone... ...there.	我低头一看 看见有一个电话… 在那里
- Instead of... - That's right!	- 而不是… - 没错
- That one, I've never had. - No.	- 我没做过那样的梦 - 没有
All of a sudden, the phone starts to ring.	突然 那个电话响了
And it turns out it's my mother.	结果是我妈妈打来的
Which is very, very weird because she never calls me.	这非常奇怪 因为她从来都不会打电话给我
Hi.	嗨
This guy says "hello," I wanna kill myself.	这家伙说“嗨”的时候 我却想杀了我自己
Are you okay, sweetie?	你还好吧 亲爱的?
I feel like someone reached my throat, grabbed my small intestine, pulled it out of my mouth...	我就感觉好像某人伸手进我的喉咙 抓住我的小肠 从我的嘴里拉出来
- ...and tied it around my neck. - Cookie?	- 再在我的脖子上打结… - 要吃饼干吗?
Carol moved her stuff out today.	卡萝今天搬走了她的东西
- Let me get you some coffee. - Thanks.	- 我给你拿杯咖啡 - 谢谢
No. No, don't! Stop cleansing my aura.	不 不要 不要清理我的光环
Just leave my aura alone, okay?	不要管我的光环 好吗?
I'll be fine. All right? Really. I hope she'll be very happy.	我会没事的 好吗? 真的 我希望她开心
- No, you don't. - No, I don't.	- 不 你并不希望 - 是的 我不希望
To hell with her. She left me!	叫她去死 是她离开了我
And you never knew she was a lesbian.	你从来都不知道她是女同性恋
No! Okay?	不知道 行了吧
Why does everyone keep fixating on that?	为什么每个人老是要提出来?

She didn't know. How should I know?	她都不知道 我又怎么会知道?
Sometimes I wish I was a lesbian.	有时候我希望我是女同性恋...
Did I say that out loud?	我讲得很大声吗?
All right, Ross. Look, you're feeling a lot of pain right now.	没事的 罗斯 你现在感到很痛苦
You're angry. You're hurting.	你很生气 很伤心
Can I tell you what the answer is?	我能告诉你解决方法是什么吗?
Strip joints!	脱衣舞厅
Come on, you're single. Have some hormones.	别这样 你单身了 有需求的
See, but I don't want to be single, okay?	我不想单身 好吗?
I just wanna be married again.	我只想...再次结婚
And I just want a million dollars!	而我只想要一百万美金
Rachel?	瑞秋
Oh, God, Monica! Hi! Thank God!	噢 老天爷 摩妮卡 感谢上帝
I went to your building and this guy with a hammer said...	我刚到你那里去 而你不在 那个拿着大锤子的家伙说...
...that you might be here, and you are.	你可能在这里 你真在这里
- Can I get you some coffee? - Decaf.	- 你想喝点咖啡吗? - 无咖啡因的
Okay, everybody, this is Rachel, another Lincoln High survivor.	好了 各位 这位是瑞秋 另一个林肯高中的幸存者
This is everybody. This is Chandler and Phoebe...	这就是各位 这是钱德 菲比
...and Joey. And remember my brother, Ross?	乔伊 还有 你还记得我哥哥罗斯吗?
- Sure! - Hey.	- 当然 - 嘿
- Hi. - Oh, God.	- 嗨 - 天啊
So you wanna tell us now,	那你现在可以告诉我们了吗?
or are we waiting for four wet bridesmaids?	还是说我们在等着四位湿漉的伴娘?
Oh, God! Well, it started about a half-hour before the wedding.	好吧 大概在婚礼前半个小时
I was in this room with all the presents...	我在礼物间里
...and I was looking at this gravy boat.	看着那个肉汁壶
This really gorgeous Limoges gravy boat.	那是个非常好看肉汁壶
When all of a sudden... Sweet 'N Low?	然后 突然...有代糖吗?
I realized...	我发现...
...I was more turned on by this gravy boat than by Barry.	我对这个肉汁壶 比对巴瑞更有冲动
Then I got really freaked out, and that's when it hit me:	然后我吓呆了 然后这个想法突然出现在脑中:
How much Barry looks like Mr. Potato Head.	巴瑞看起来多像洋芋头先生啊
You know, I mean, I always knew he looked familiar, but...	我总是觉得他眼熟 但是...
Anyway, I just had to get out of there, and I started wondering:	总之 我必须离开那里 我在想:
"Why am I doing this?" And "Who am I doing this for?"	"我为什么这样做? 我为谁这样做?"
Anyway, I just didn't know where to go, and I know you	我不知道该去哪里 而且我知道我和

and I have drifted apart...	你有点疏远了
...but you're the only person I know in the city.	但你是我这个城市里唯一认识的人
Who wasn't invited to the wedding.	而且没有受邀参加你的婚礼
Oh, I was kind of hoping that wouldn't be an issue.	噢 我希望你不会把它当一回事...
I'm guessing he bought her the big pipe organ...	我猜他给她买了个管风琴
...and she's really not happy about it.	而她很不喜欢那个
Daddy, I just... I can't marry him.	老爸 我就是无法和他结婚
I'm sorry.	对不起
I just don't love him.	我只是不爱他了
Well, it matters to me.	这对我很有关系
She should not be wearing those pants.	她真不应该穿那条裤子
I say push her down the stairs.	我觉得应该把她推下楼
Push her down the stairs! Push her down the stairs!	把她推下楼...
Come on, Daddy, listen to me!	爸爸 听我说
It's like all of my life, everyone's always told me, "You're a shoe!"	这就好像在我一生中 所有人都告诉我: "你是鞋子"
You're a shoe! You're a shoe! You're a shoe!"	"你是鞋子..."
Then today I stopped and said, "What if I don't wanna be a shoe?"	然后今天 我停下来对自己说: "如果我不想成为鞋子呢?"
What if I wanna be a purse? You know?	如果我想成为一个包包?
Or a hat?"	或一顶帽子?"
I don't want you to buy me a hat, I am a hat.	不 我不是要你给我买帽子 我是说我是帽子
It's a metaphor, Daddy!	这是个比喻 爸爸
You can see where he'd have trouble.	你看得出他哪里听不懂
Look, Daddy, it's my life.	爸爸 这是我的生活
Well, maybe I'll just stay here with Monica.	也许我可以和摩妮卡住在一起
I guess we've established she's staying with Monica.	我猜我们已经确定 她要 and 摩妮卡住在一起了
Well, maybe that's my decision.	也许那是我的决定
Well, maybe I don't need your money.	也许我不需要你的钱
Wait! Wait! I said maybe!	等等 我说也许
Okay. Just breathe, that's it.	呼吸 呼吸 好 就这样
Just try to think of nice, calm things.	试着想一些让你镇定的事...
Raindrops on roses And whiskers on kittens	玫瑰上的雨滴 还有猫的胡须
Doorbells and sleigh bells And something with mittens	门铃和雪橇铃 还有手套
La la la something With string	啦啦啦 还有一些条状物
I'm all better now.	我现在好多了
I helped.	我帮上忙啦
Look, this is probably for the best, you know?	瞧 这也许对你来讲是最好的 知道吗?
Independence. Taking control of your life.	独立了 把握自己的生活
And, hey, if you need anything, you can always come to Joey.	还有 你还需要什么 你可以随时来找乔伊
Me and Chandler live right across the hall. And he's away	我和钱德就住在对面 而且他经常不

a lot.	在
Joey, stop hitting on her. It's her wedding day.	乔伊 不要再对她放电了 今天是她结婚的日子
What? Like there's a rule or something?	怎么啦 难道这还有什么规定吗?
Please don't do that again. It's a horrible sound.	请不要再按了 那是很恐怖的声音
- Uh, it's Paul. - Buzz him in.	- 我是保罗 - 让他进来
- Who's Paul? - Paul, the wine guy, Paul?	- 谁是保罗? - 保罗 红酒达人 保罗?
Maybe.	也许
Wait a minute. Your "not a real date" is with Paul, the wine guy?	等等 你今晚的“不是真正约会”是和红酒达人保罗?
- He finally asked you out? - Yes.	- 他终于约你出去啦? - 是的
Ooh. This is a "Dear Diary" moment.	真是个可以写入日记的时刻
Rach, wait, I can cancel.	瑞秋 等等 我可以取消
Please, no. Go, I'll be fine.	不用 你去吧 我不会有事的
Ross, are you okay? I mean, do you want me to stay?	罗斯 你没事吧? 你希望我留下来吗?
That'd be good.	能留下就太好了
- Really? - No, go on! It's Paul, the wine guy.	- 真的? - 不 去吧 那可是红酒达人保罗耶
Hi, come in. Paul, this is...	进来 保罗 这是...
...everybody. Everybody, this is Paul.	大家 各位 这是保罗
Paul, the wine guy.	保罗 红酒达人
- Wine guy. - I didn't catch your name. Paul, was it?	- 红酒达人 - 我没听清楚你的名字是保罗吗?
- Okay. Sit down. Two seconds. - Okay.	- 请坐 两秒钟就好 - 好
Ooh, I just pulled out four eyelashes. That can't be good.	我刚拔掉四根睫毛 不是个好兆头
So, Rachel, what are you up to tonight?	那么瑞秋 你今晚打算做什么?
Well, I was supposed to be headed for Aruba on my honeymoon...	我本来应该到阿鲁巴度蜜月
...so, nothing.	所以 没事做
Right. You're not even getting your honeymoon.	对呀 你连蜜月都无法去
God. No, no. Although, Aruba. Heh. This time of year?	不过 阿鲁巴 这个时候?
Eh.	
Talk about your...	你可以谈论一下...
...big lizards.	大蜥蜴
Anyway, if you don't feel like being alone tonight...	总之 如果今晚你不想自己一个人的话
...Joey and Chandler are helping me with my furniture.	乔伊和钱德要过来 帮我组装我的新家具
Yes, and we're very excited about it.	对 而且我们为此感到兴奋
Actually, thanks, but I'm just gonna hang out here tonight.	谢谢了 不过我想今晚还是留在这里吧
- It's been a long day. - Oh, sure. Okay. Sure.	- 今天真是漫长的一天 - 是呀 好吧

Hey, Pheebbs, you wanna help?	菲比 你要来帮忙吗?
Oh, I wish I could, but I don't want to.	噢 我希望我能 但是我不想
I'm supposed to attach a bracket-y thing to the side things...	我应该把支架固定在侧面
...using a bunch of these little worm guys.	用螺纹涡轮
I have no bracket-y thing, I see no worm guys whatsoever...	我没有支架 没有看到螺纹涡轮
...and I cannot feel my legs.	而且我的腿麻了
What's this?	这是什么?
I have no idea.	我不知道
- Done with the bookcase. - All finished.	- 搞定书架了 - 完工了
This was Carol's favorite beer.	这是卡萝最喜欢的啤酒
She always drank it out of the can. I should have known.	她总是直接从罐子喝 我该知道的
Hey. Ross, let me ask you a question.	罗斯 我来问你一个问题
She got the furniture, the stereo, the good TV.	她得到家具、音响、超赞的电视
What did you get?	那你得到了什么?
You guys.	你们啊
- Oh, God. Oh, my God. - You got screwed.	- 天呀 - 你被耍了
- Oh, my God. - I know, I know. I'm such an idiot.	- 我的老天 - 我知道 我真是个笨蛋
I should've caught on when she went to the dentist four and five times a week.	当她一个礼拜见四、五次牙医 我就该知道了
I mean, how clean can teeth get?	谁的牙齿需要这么干净?
My brother's going through that. He's such a mess.	我哥哥正在克服这种事呢 他真是一团糟
How did you get through it?	你是怎么克服的?
He might try accidentally breaking something valuable of hers.	他可以试着砸烂她的一些贵重的东西
- Say her... - Leg?	- 比如她的... - 腿?
Heh. That's one way of going through it, yeah.	那样也可以
Me, I went for the watch.	我则是砸了她的手表
- You actually broke her watch? - Mm.	- 真的砸了她的手表? - 嗯
Barry, I'm sorry. I am so sorry.	巴瑞 对不起 对不起
I know you probably think it's about what I said that you making love with your socks on, but it isn't.	我知道你可能认为和那天我对你说 跟你穿袜子做爱有关 但不是的
It isn't, it's about me. And I...	这和我有关 我只是...
Hi. Machine cut me off again. Anyway...	嘿 机器又把电话挂断了 不管怎样...
You know what's scary?	知道什么最吓人的吗?
What if there's only one woman for everybody?	如果每个人只有一个女人适合他呢?
I mean, what if you get one woman, and that's it?	我是说 如果你得到一个女人 就这样
Unfortunately, in my case, there was only one woman for her.	不幸的是 以我的例子来讲 是她... 得到一个女人

What are you talking about? One woman.	你在说什么?“一个女人”?
That's like saying there's only one flavor of ice cream for you.	那就好像你只吃一种口味的冰淇淋
Let me tell you something, Ross. There's lots of flavors out there.	让我告诉你 罗斯 还有很多种口味
There's rocky road and cookie dough and bing cherry vanilla.	有碎糖口味、饼干口味 然后还有香草口味
You can get them with jimmies or nuts or whipped cream.	还可以加糖条、果仁 或者鲜奶油一起吃
This is the best thing that ever happened to you.	这是你一生中最棒的时刻了
You got married. You were like, what, 8?	你难道是八岁结婚的?
Welcome back to the world. Grab a spoon.	欢迎回到现实里 拿起汤匙
I honestly don't know if I'm hungry or horny.	我真不知道我是饿了 还是饥渴
Then stay out of my freezer.	离我的冰箱远点
Ever since she walked out on me, I...	从她离开我之后 我...
What? What?	怎么啦?
You wanna spell it out with noodles?	你想边吃面条边讲出来?
No, it's more of a fifth date kind of revelation.	不 这本该在和你第五次约会时才能说出来的
Oh, so there's gonna be a fifth date?	噢 所以会有第五次约会啰?
Isn't there?	会有吗?
Yeah, yeah. I think there is.	我觉得会有
What were you gonna say?	你要说什么?
Well... Er, uh...	好吧
Ever since she left me, um...	自从她离开我之后...
...I haven't been able to perform...	我就一直...
...sexually.	无法行房
Oh, God! Oh, God! I am so...	天啊 对不起
- I'm so sorry. - It's okay.	- 对不起... - 没关系
Being spit on is probably not what you need right now.	被人吐水应该不是你现在需要的
How long?	多久了?
Two years.	两年
I'm glad you smashed her watch.	我真高兴你砸了她的手表
So you still think you might want that fifth date?	那你还希望有第五次约会吗?
Yeah.	是的
Yeah, I do.	是的 我希望
I, Joanie, take you, Charles, as my lawful husband.	我乔安妮 接受查理斯为我的合法丈夫
- Do you take Joanie...? - Oh! See.	- 你是否接受乔安妮... - 看吧
But Joanie loved Chachi. That's the difference.	可是乔安妮爱佳奇 就是这里不同
"Grab a spoon."	"拿起汤匙"
Do you know long it's been since I grabbed a spoon?	你知道我多久没拿汤匙了吗?
Do the words, "Billy, don't be a hero," mean anything to you?	"比利 别逞英雄" 这句话对你有没有意义?
You know, here's the thing. Even if I could get it	是这样的 就算我想...

together enough...	
...to ask a woman out...	约一个女人出来
...who am I gonna ask?	我该约谁?
Isn't this amazing?	是不是很不可思议?
I mean, I have never made coffee before in my life.	我以前从来没泡过咖啡
- That is amazing. - Congratulations.	- 是很不可思议 - 恭喜你
While you're on a roll, if you feel like you gotta make a Western omelet or something...	你现在刚好有心情 有没有想做个蛋糕之类的东西...
Although, actually I'm really not that hungry this morning.	不过我还不饿...
- Good morning. - Good morning.	- 早安 - 早安
- Morning. - Morning.	- 早安 - 早安
- Morning. - Morning, Paul.	- 早安 - 早安 保罗
- Hello, Paul. - Hi. Paul, is it?	- 你好 保罗 - 嘿 是保罗 对吗?
I had a really great time last night.	我昨晚很开心
Thank you. Thank you so much.	谢谢你 太感谢你了
- We'll talk later, okay? - Yeah.	- 再聊 - 好的
Thank you.	谢谢
That wasn't a real date.	那不是真正的约会
What the hell do you do on a real date?	那你真正的约会都在干什么?
- Shut up and put my table back. - Okay.	- 闭嘴 把我的桌子搬回去 - 好的
All right, kids, I gotta get to work.	好啦 孩子们 我要去工作啦
If I don't input those numbers, it doesn't make much of a difference.	不过如果我不把那些数字输入 也不会有什么差别
So, like, you guys all have jobs?	你们都有工作吗?
Yeah, we all have jobs.	对 我们都有
See, that's how we buy stuff.	这样我们才有钱买东西
Yeah, I'm an actor.	对 我是演员
Wow. Would I have seen you in anything?	我有见过你的作品吗?
Oh, I doubt it. Mostly regional work.	应该没有 大部分是地方性节目
Unless you happened to catch the Wee One's production of Pinocchio.	等等 除非你看过翻拍的《木偶奇遇记》
"Look, Geppeto. I'm a real live boy."	"瞧 老木匠 我是个真正的小男孩"
I will not take this abuse.	别这样羞辱我
You're right. I'm sorry.	没错 对不起
Once I was a wooden boy A little wooden boy	我曾经是个小木偶...
So how are you doing today? Did you sleep okay?	你今天怎么样? 睡得好吗?
Did you talk to Barry? I can't stop smiling.	和巴端谈过吗? 我无法停止微笑
I can see that. You look like you slept with a hanger in your mouth.	看得出来 就好像你睡觉时 有个衣架在你嘴里
I know. He's just so...	我知道 他只是太...
Remember you and Tony De Marco?	你还记得你和托尼多马哥吗?
- Oh, yeah. - Well, it's like that. With feelings.	- 是的 记得 - 就好像那样 但有感觉
Oh, wow, are you in trouble!	哇 你有麻烦了

Okay, okay. I am just going to get up, go to work...	好 我要醒过来 去工作
...and not think about him all day.	而且不要整天想着他
Or else I'm just gonna get up and go to work.	或者只是站起来去工作
- Oh, wish me luck! - What for?	- 喔 祝我好运 - 为什么?
I'm gonna go get one of those job things.	我要去找工作之类的事
- Hey, Monica. - Hey, Franny. Welcome back.	- 嘿 摩妮卡 - 嘿 弗兰妮 欢迎回来
How was Florida?	佛罗里达怎么样?
You had sex, didn't you?	你跟人上床了 对吧?
How do you do that?	你怎么知道的?
- So, who? - You know Paul?	- 那么 是和谁? - 你认识保罗吗?
Paul, the wine guy?	保罗 红酒达人?
Oh, yeah, I know Paul.	是的 我认识保罗
You mean, you know Paul like I know Paul?	你认识他就好像我认识他一样?
Are you kidding? I take credit for Paul.	你开玩笑吧? 保罗还欠我人情呢
Before me, there was no snap in his turtle for two years.	在我之前 他两年都无法行房
Of course it was a line.	那当然是谎言
Why? Why would anybody do something like that?	为什么? 为什么有人会做这样的事情?
We're looking for an answer more sophisticated than:	我想更精确的答案是
"To get you into bed."	"为了和你上床"
Is it me?	是因为我吗?
Is it like I have some sort of beacon that only dogs...	是因为我会散发某种信号吗?
...and men with severe emotional problems can hear?	只有狗和有感情问题的男人 才会感应到?
All right, come here. Give me your feet.	好啦 过来这里 把你的脚给我
I just thought he was nice, you know?	我只是以为他是个好人
I can't believe you didn't know it was a line.	我真不敢相信 你不知道那是谎言
Guess what.	猜猜怎么样?
- You got a job? - Are you kidding?	- 你找到工作啦? - 开玩笑吗?
I'm trained for nothing.	我一点经验都没有
I was laughed out of 12 interviews today.	我今天被十二个面试官嘲笑
Yet you're surprisingly upbeat.	而且你还这么高兴
Well, you would be too if you found Joan and David boots on sale...	你也会高兴的 如果你发现名牌皮靴特价...
...50 percent off.	打五折
Oh, how well you know me.	是呀 你真了解我...
They're my new "I don't need a job or my parents.	这双是 "我不需要工作 我不需要父母
I've got great boots" boots.	我买了新皮靴"的皮靴
- How'd you pay for them? - Uh, credit card.	- 你用什么付帐的? - 信用卡
And who pays for that?	那谁付帐单呢?
Um, my father.	我爸爸
You can't live off your parents your whole life.	你不能靠你爸爸过一辈子
I know that. That's why I was getting married.	我知道 这就是为什么我要结婚

Give her a break. It's hard being on your own for the first time.	别逼她 第一次独立生活是很困难的
- Thank you. - You're welcome.	- 谢谢你 - 别客气
I remember when I first came to this city, I was 14.	记得我第一次来这个城市 我才十四岁
My mom had killed herself and my stepdad was back in prison.	我妈妈刚自杀 我的继父又进了监狱
And I got here, and I didn't know anybody.	然后在这里我不认识任何人
I ended up living with this albino guy who was cleaning windshields...	然后我和一个在港务局给人擦车窗的...
...outside Port Authority. And then he killed himself.	白化病人住在一起 最后他也自杀了
And then I found aromatherapy. So believe me, I know exactly how you feel.	然后我找到按摩这份工作 所以相信我 我完全了解你的感受
The word you're looking for is:	你想说的话是:
"Anyway..."	"总之..."
All right. You ready?	好了 准备好了吗?
- I don't think so. - Oh, come on.	- 还没有 - 来吧
Cut. Cut.	剪掉 剪掉
Cut, cut, cut.	剪掉 剪掉 剪掉
- Hey. - All right.	- 嘿 - 好耶
Welcome to the real world.	欢迎来到真实世界
It sucks. You're gonna love it.	它很糟糕 但是你会喜欢的
Well, that's it. You gonna crash on the couch?	好啦 够啦 你要在沙发上睡?
- No. No, I gotta go home sometime. - Are you gonna be okay?	- 不 我总要回家啊 - 你还好吗?
Yeah.	是的
Look what I just found on the floor.	看我刚才在地板上发现了什么
What?	什么?
That's Paul's watch.	那是保罗的手表
You can just put it back where you found it.	你就把它放回原处吧
Oh, boy. All right. Good night, everybody.	好吧 晚安 各位
Good night.	晚安
- Oh, sorry. - No. Oh, no. Go.	- 哦 抱歉 - 不 你来
- No, have it, really. - Split it?	- 不 你吃吧 - 平分?
- Okay. - Okay.	- 好吧 - 好吧
Thanks.	谢谢
You probably didn't know this, but back in high school I had...	你可能不知道 在高中...
...a major crush on you.	我曾暗恋过你
I knew.	我知道
You did? Oh.	你知道?
I figured you thought I was Monica's geeky older brother.	我还以为你一直认为 我是摩妮卡的书呆子哥哥呢
I did.	我是这么认为的
Listen, do you think...	听着 你是不是认为...

And try not to let my vulnerability become any kind of a factor here.	你不要太在意我的脆弱 这已经成为习惯
Do you think it would be okay if I ask you out sometime, maybe?	但是你认为我可以约你出去吗?
Yeah.	可以啊
Maybe.	也许
Okay.	好
Okay, maybe I will.	好吧 我可能会约你
- Good night. - Good night.	- 晚安 - 晚安
See you.	再见
Wait, wait. Hey, what's with you?	等等 你怎么啦?
I just grabbed a spoon.	我刚刚拿起汤匙
Can't believe what I'm hearing.	我真不敢相信我听到的
I can't believe What I'm hearing here	我真不敢相信我听到的
- What? I said you had... - What? I said you had...	- 怎么啦 我说你有个 - 我说你有个...
- Would you stop? - Oh, was I doing it again?	- 有完没完? - 我的老毛病又犯了?
Yes.	没错
Would anybody like more coffee?	有人要咖啡吗?
Did you make it or are you just serving it?	你泡的 还是你只是端过来?
- I'm just serving it. - I'll have a cup of coffee.	- 只是端过来 - 好吧 我要杯咖啡
Kids, new dream.	孩子们 新的梦
I'm in Las Vegas. I'm Liza Minnelli.	我在拉斯维加斯 我是丽莎·明妮莉...

Friends.S01E02

What you guys don't understand is...	男生不了解
...for us, kissing is as important as any part of it.	对我们来说 接吻跟其他部份一样重要
Yeah, right.	对 没错
You serious?	真的吗?
Oh, yeah.	对
Everything you need to know is in that first kiss.	初吻能告诉你所有答案
- Absolutely. - Yeah, I think, for us...	- 没错 - 我想对我们来说
...kissing is pretty much like an opening act.	接吻只是开场
I mean, it's like the stand-up comedian you have to sit through...	像是你得忍受搞笑艺人那一段
...before Pink Floyd comes out.	才能等到平克·佛洛伊德登场
Yeah, and it's not that we don't like the comedian.	对 我们不是不喜欢搞笑艺人
It's just that that's not...	但那不是
...why we bought the ticket.	我们买票想看的表演
See, the problem is, though...	听着 问题是
...after the concert's over, no matter how great the show was...	演唱会结束后 不论表演有多棒
...you girls are always looking for the comedian again.	女生还在找搞笑艺人
I mean, we're in the car, we're fighting traffic...	我是说我们在车里 对抗塞车
...basically just trying to stay awake.	努力保持清醒
Yeah, well, word of advice: Bring back the comedian.	对 听我的建议 把搞笑艺人找回来
Otherwise, you're gonna find yourself...	不然你会发现自己
...sitting at home listening to that album alone.	一个人坐在家听专辑
Are we still talking about sex?	我们还在讨论性爱吗?
No, it's good. It is good.	不 真的很不错
It's just that, doesn't she seem a little angry?	你不觉得她看起来有点愤怒吗?
Well, she has issues.	她有问题
Does she?	是吗?
He's out banging other women over the head with a club...	他跑出去跟别的女人胡搞
...while she sits at home trying to get the mastodon smell out of the carpet.	她待在家里 想除掉地毯上乳齿象的味道
Marsha, see, these are cave people.	玛莎 他们是原始人
Okay, they have issues like:	好吧 这才是他们的问题
"Gee, that glacier's getting kind of close." See?	"天啊 冰河距离有点近" 懂吗?
Speaking of issues, isn't that your ex-wife?	说到问题 那不是你的前妻吗?
- No, no. - Yes, it is. Carol, hi.	- 不 - 没错 卡萝
Okay. Yes. Yes, it is.	对 没错
How about I'll catch up with you in the Ice Age?	我们何不等到冰河时期再谈?
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
So...	好吧
You look great.	你看起来很不错

I hate that.	我讨厌那样
Sorry. Thanks. You look good too.	抱歉 谢谢 你看起来也很不错
Well, you know, in here, anyone who...	在这里所有可以...
...stands erect...	直立的人
- So, what's new? Still a... - A lesbian?	- 怎么样? 你还是... - 女同志?
Well...	好吧
You never know.	这种事谁都不准
How's, um...? How's the family?	你家人还好吧?
Marty's still totally paranoid.	玛蒂的疑心病还是很重
- Oh, and... - Carol, why are you here, Carol?	- 还有... - 卡萝 你来这里做什么?
- I'm pregnant. - Pregnant.	- 我怀孕了 - 怀孕?
Oh. Looks like she didn't leave in such a hurry after all.	看起来她不急着离开
I think this is the episode of Three's Company...	我想这一集的《三人行》
...where's there's some kind of misunderstanding.	发生了一点误会
Then I've already seen this one.	我看过这一集了
Are you through with that? Thanks.	你喝完了吗? 谢谢
Yeah, sorry, the swallowing slowed me down.	抱歉 狼吞虎咽害我速度变慢
Whose little ball of paper is this?	这是谁的纸团?
Oh, that would be mine.	那应该是我
See, I wrote a note to myself, then I didn't need it.	我写字条给自己 后来又不需要
So I balled it up and now I wish I was dead.	我把它揉成纸团 现在我真的很想死
She already fluffed that pillow. Monica, you know, you already fluffed...	她已经拍过靠枕了 摩妮卡 你已经拍过
But it's fine.	没关系的
Look, I'm sorry.	听着 抱歉
I don't want to give them any more ammunition than they have.	我不想给他们能攻击我的地方
Yes, we know how cruel a parent can be...	对 我们知道父母会多么挑剔
...about the flatness of a child's pillow.	小孩家的靠枕太扁了
Monica? Hi. Um...	摩妮卡
Monica, um, you're scaring me.	摩妮卡 你吓到我了
I mean, you're, like, all chaotic and twirly, you know?	你神经兮兮的 非常可怕
Not in a good way.	那不是件好事
Yeah, calm down.	对 冷静下来
You don't see Ross getting all chaotic and twirly every time they come.	每次他们来这里 你不会看到罗斯神经兮兮的 非常可怕
That's because, as far as my parents are concerned, Ross can do no wrong.	那是因为我爸妈认为 罗斯绝不会犯错
You see, he's the prince.	他是我们家的王子
Apparently they had some big ceremony before I was born.	显然我出生前 他们举行过非常重要的仪式
Ew, ew, ew.	呃...
- What? - Ugly Naked Guy got a ThighMaster.	- 什么? - 丑裸男在用瘦腿器
Ew.	喔

- Has anybody seen my engagement ring? - Yeah, it's beautiful.	- 谁看到我的订婚戒指了? - 对它真的很漂亮
Oh, God. Oh, God.	天啊
- Oh, God, oh, God, oh, God. - No, don't touch that.	- 天啊 - 不 别碰那个
Oh, like I wasn't dreading tomorrow enough having to give it back to him.	我恐怕明天得把它还给他
"Hi, Barry, remember me? I'm the girl...	贝瑞 记得我吗?
...that stomped on your heart in front of your entire family"	我是在你家人面前伤了你心的女孩
Oh, God. Now I'm gonna have to return the ring, without the ring...	天啊 现在我得归还戒指 戒指却不见了
...which makes it so much harder.	那让情况变得更复杂
Easy, Rach, we'll find it. Won't we?	别紧张 瑞秋 我们会找到它的 对吧?
- Oh, yeah. - Okay, look.	- 对 - 好吧 听着
When did you have it on last?	你最后一次戴上它 是什么时候的事?
Doy. Probably right before she lost it.	或许就在她把它弄丢之前
You don't get a lot of "doy" these days.	现在的人很难开得起玩笑
I know I had it this morning.	我知道今天早上我还戴着它
I know I had it when I was in the kitchen with... Dinah?	我知道我在厨房里还戴着它在晚餐里?
Oh, don't be mad.	别生气
- You didn't. - Oh, I'm sorry.	- 不可能 - 对不起
I gave you one job.	我交代你做一件事
Oh, but look how straight those noodles are.	看看那些面条有多直
Monica, you know that's not how you look for an engagement ring in a lasagna.	摩妮卡 那样子无法在千层面里 找到订婚戒指的
I just can't do it.	我没办法那么做
Boys?	兄弟们
We're going in.	轮到我們上了
Hi.	嗨
Oh, that is not a happy "hi."	你似乎不太开心
Carol's pregnant.	卡萝怀孕了
Oh, I found it.	我找到了
Well, what...? What?	什么?
Yeah.	对
Do that for another two hours...	再多撑个两小时
...you might be where I am right about now.	你的处境会跟我一样
Kind of puts that whole pillow thing in perspective, huh, Mon?	原来靠枕有那个功能 摩妮卡
Well, now, how do you fit into this whole thing?	你打算怎么办?
Well, Carol says she and Susan want me to be involved.	卡萝说她跟苏珊都希望我能参与
But if I'm not comfortable with it, I don't have to be involved.	如果我觉得为难也可以不参与

Basically, it's totally up to me.	基本上由我来决定
She is so great. I miss her.	她太棒了 我想念她
What does she mean by "involved"?	她说的参与是什么意思?
I mean, presumably, the biggest part of your job is done.	我想你完成最重要的工作了
Anyway, they want me to go down to this...	她们要我明天...
...sonogram thing with them tomorrow.	陪她们去做超声波检查
So, what are you gonna do?	你打算怎么办?
I have no idea.	我不知道
No matter what I do, though, I'm still gonna be a father.	不论我怎么做 我还是要当爸爸了
Well, this is still ruined, right?	千层面已经毁了 对吧?
Oh. Martha Lugwin's daughter is gonna call you.	玛莎·路格温的女儿要打电话给你
Mm. What's that curry taste?	那是什么咖喱的味道?
Curry.	就是咖喱
Mm.	唔
I think they're great. I really do.	我觉得很棒 真的
You remember the Lugwins?	还记得路格温家吧?
The big one had a thing for you, didn't she?	大女生曾暗恋你 对吧?
They all had a thing for him.	她们都暗恋他
Oh, Mom.	妈
I'm sorry. Why is this girl going to call me?	对不起 这个女孩为什么要打电话给我?
Oh, she just graduated, and she wants to be something in cooking or food...	她刚毕业 想在餐饮界或食品界做事
...or I don't know.	我不知道
Anyway, I told her you had a restaurant, so...	总之我跟她说你开了一家餐厅
No, Mom. I don't have a restaurant. I work in a restaurant.	不 妈 我没有开餐厅 我在餐厅里工作
Well, they don't have to know that.	他们不必知道那么多
Ross, could you come and help me with the spaghetti.	罗斯 麻烦你过来帮我弄意大利面
Yes.	好的
Oh, we're having spaghetti. That's...	我们要吃意大利面 那真是...
...easy.	太轻松了
I know this is going to sound unbelievably selfish on my part...	我知道听起来我真的很自私
...but were you planning on bringing up the whole baby/lesbian thing?	你打算提起宝宝跟女同志的事吗?
Because I think it might take some of the heat off me.	我想那能帮我挡些子弹
What that Rachel did to her life. We ran into her parents at the club.	瑞秋打算怎么过生活? 我们在俱乐部遇到她爸妈
They were not playing very well.	他们似乎很难过
I'm not gonna tell you what they spent on that wedding...	我不想告诉你们 他们花了多少钱办婚礼
...but \$40,000 is a lot of money.	但四万块是一大笔钱
Well, at least she had the chance to leave a man at the altar.	至少她有机会在婚礼上甩了男人

- What's that supposed to mean? - Nothing.	- 那是什么意思? - 没事
- It's an expression. - No, it's not.	- 那只是一种说法 - 不 不是的
Don't listen to your mother.	别听你妈妈的
You're independent and you always have been.	你很独立 你一直都是如此
Even when you were a kid, and you were chubby...	即使你小时候胖嘟嘟的
...and you had no friends, you were just fine.	没有朋友 你还是过得很好
You'd read alone in your room. And your puzzles...	你一个人在房里看书玩拼图
Look, there are people, like Ross, who need to shoot for the stars.	听着 像罗斯这样的人 必须追求成功
With his museum and his papers getting published.	他到博物馆工作 准备出版论文
Other people are satisfied with staying where they are.	其他人则是安于现状
I'm telling you, these are the people who never get cancer.	我要说的是这些人永远不会得癌症
And I read about these women trying to have it all, and I thank God...	我看到报导说这些女人想那么做 谢天谢地
...our little Harmonica doesn't seem to have that problem.	我们的小摩妮卡没有那样的问题
So, Ross, what's going on with you?	罗斯 你还好吗?
Any stories? No news, no little anecdotes to share with the folks?	有任何故事吗? 没有消息或趣事要跟父母分享?
Okay, okay.	好吧
Ahem. Look, I, uh... I realize you guys have been wondering...	听着 我知道你们一直很好奇
...what exactly happened between Carol and me.	我跟卡萝到底是怎么了?
And so, well, here's the deal.	情况是这样的
Carol's a lesbian.	卡萝是女同志
She's living with a woman named Susan.	她跟一个叫苏珊的女人住在一起
She's pregnant with my child.	她怀了我的孩子
And she and Susan are going to raise the baby.	她跟苏珊要一起抚养孩子
And you knew about this?	你早就知道了?
Your folks are really that bad, huh?	你们的爸妈真的有那么难过?
Well, you know, these people are pros.	他们可是专家
They know what they're doing. They take their time.	他们知道自己在做什么 愿意花时间
They get the job done.	不做完誓不甘休
Boy, I know they say that you can't change your parents.	天啊 我知道俗话说 人是无法换父母的
Boy, if you could, I'd want yours.	天啊 如果可以的话 我想跟你换父母
Must pee.	我得去尿尿
You know, it's even worse when you're twins.	这比你们是双胞胎还糟糕
- You're a twin? - Oh, yeah. We don't speak.	- 你是双胞胎? - 对 我们不说话
She's like this high-powered, driven, career-type.	她是位高权重的霸道女强人
- What does she do? - She's a waitress.	- 她做什么样的工作? - 她是服务生
All right. You guys, I kind of gotta clean up now.	好了 各位 我必须打扫

Chandler, you're an only child, right? You don't have any of this.	钱德 你是独生子 你不必忍受这一切
Well, no, although I did have an imaginary friend... ...who my parents actually preferred.	不 但我有个幻想的朋友 我爸妈比较喜欢他
Hit the lights, please.	请关灯
How long was I in there?	我在厕所待了多久?
I'm just cleaning up.	我只是在打扫
Oh, do you, uh...? Do you need any help?	你需要帮忙吗?
Um, okay, sure. Thanks.	当然 谢谢
Anyway...	总之
So you nervous about Barry tomorrow?	你很紧张明天要跟贝瑞见面?
- Oh, a little. - Mm-hm.	- 有一点 - 唔
- A lot. - Mm-hm.	- 非常紧张 - 嗯
So got any advice?	你有任何建议吗?
You know, as someone who's recently been dumped.	毕竟你有被甩的经验
Well, you may want to steer clear of the word "dumped."	你该避免用“甩”这个字
Chances are he's going to be this broken shell of a man.	他很可能心都碎了 你懂吗?
You know?	
So you should try not to look too terrific. I know it'll be hard.	你不能看起来太漂亮 我知道那很难
Or, you know, hey, I'll go down there, and I'll give Barry back his ring.	或是由我过去把戒指还给贝瑞
And you can go with Carol and Susan to the OB-GYN.	你陪卡萝跟苏珊去看妇产科
You've got Carol tomorrow.	明天你得去陪卡萝
When did it get so complicated?	何时世界变得这么复杂?
Got me.	你问倒我了
- Remember when we were in high school? - Yeah.	- 还记得我们念高中的时候吗? - 对
I mean, didn't you think you' were gonna meet someone... ...fall in love, and that'd be it?	你不觉得你会遇上某人 坠入爱河 就这样过了一生吗?
- Ross? - Yes, yes.	- 罗斯 - 没错
Oh. Man. I never thought I'd be here.	天啊 我没想到我会落到这步田地
Me neither.	我也是
Hi. Sorry I'm late. I got stuck at work.	抱歉我迟到了 我有工作在忙
There was this big dinosaur thing. Anyway...	关于这个大恐龙 总之
Hi.	嗨
- Ross, you remember Susan. - How could I forget?	- 罗斯 你记得苏珊 - 我怎么会忘记呢?
Ross.	罗斯
Hello, Susan. Good shake, good shake.	苏珊 握手力道蛮不错的
So, uh, we're just waiting for?	我们在等
- Dr. Oberman. - Dr. Oberman. Okay, and is he...?	- 欧伯曼医生 - 欧伯曼医生 他是
- She. - Of course, "she."	- 是她才对 - 当然 是她才对
She, uh, familiar with our special situation?	她知道我们的特殊状况吗?
Yes, and she's very supportive.	对 她非常支持我们

Great. Okay, that's great. Heh.	太棒了 那是件好事
No, I'm...	不 我
Thanks.	谢谢
Quack, quack...	呱呱
...quack, quack, quack.	呱呱
Ross?	罗斯
That opens my cervix.	那是用来打开我的子宫颈
- Barry? - Come on in.	- 贝瑞 - 请进
Are you sure?	你确定吗?
It's fine, it's fine. Robbie's gonna be here for hours.	没关系 罗比得在这里待上几小时
Huh?	唔?
So how are you doing?	你还好吧?
I'm...	我
I'm okay.	我很好
You look great.	你气色很不错
Yeah, well...	没错
Dr. Farber, Jason Greenspan's gagging.	巴巴尔医生 杰森·葛林斯潘笑个不停
Be right there. I'll be back in a second.	马上到 我立刻回来
I dumped him.	我甩了他
Okay.	好吧
Oh!	噢
- Ross. - So, um...? So how's this going to work...	- 罗斯 - 这应该怎么做才好?
...ahem, you know, with us?	我是说我们
You know, when, like, important decisions have to be made?	譬如说得做出重要决定时
Give me a "for instance."	举个例子来听听
Well, I don't know. Okay, okay.	我不知道 好吧
- How about with the baby's name? - Marlon...	- 宝宝的名字呢? - 马龙
- Marlon. - ...if it's a boy. Minnie, if it's a girl.	- 马龙 - 如果是儿子 女子就叫米妮
As in "Mouse"?	跟米妮老鼠一样?
As in my grandmother.	跟我奶奶一样
Still, you say "Minnie," you hear "Mouse."	但提到米妮 大家会想到米妮老鼠
How about, um...	何不叫
How about "Julia"?	何不叫茱莉亚呢?
Julia.	茱莉亚?
We agreed on Minnie.	我们同意叫米妮了
It's funny, um, we agreed we'd spend our lives together.	那真的很有趣 我们同意要共度一生
Things change. Roll with the punches.	事情变了 我们可以用拳头来决定
I believe Julia's on the table.	我相信茱莉亚是个好名字
Oh. Sorry about that.	对不起
So, what have you been up to?	你还好吧?
Oh. Not much.	还算可以
- I got a job. - Hey, that's great.	- 我找到工作了 - 那真的很棒

Why are you so tan?	为什么你皮肤变得这么黑？
Oh, I, uh...	我
I went to Aruba.	我去了阿鲁巴
Oh, no. You went on our honeymoon alone?	不 你一个人去度我们的蜜月？
No.	不
See, uh, I went with...	听着 我跟...
- Now, this may hurt. - Me?	- 这或许会有点痛 - 我吗？
No.	不
I went with Mindy.	我跟敏蒂去的
Mindy?	敏蒂？
My maid of honor, Mindy?	我的伴娘敏蒂？
Yeah, well, we're kind of a thing now.	对 我们在交往
Well, I'm...	我...
You got plugs.	你做了植发
Careful, careful. They haven't quite taken yet.	小心 它们还没有完全固定
And you got lenses.	你戴了隐形眼镜
But you hate sticking your finger in your eye.	你讨厌把手指戳到眼睛里
Not for her.	为了她 没关系的
Oh.	噢
Listen, I really wanted to thank you.	听着 我真的想谢谢你
Okay.	好的
About a month ago, I wanted to hurt you...	一个月前我想伤害你
...more than I've ever wanted to hurt anyone in my life.	你是我最想伤害的人
And I'm an orthodontist.	我是牙齿矫正师
Wow.	哇
You know, you were right. I mean, I thought we were happy.	你说得对 我以为我们很快乐
We weren't happy.	我们不快乐
But with Mindy...	可是跟敏蒂在一起
...now I'm happy.	现在我很快乐
- Spit. - What?	- 吐吧 - 什么？
Me.	是我
Anyway, um...	总之
I guess, uh... I guess this belongs to you.	我想这该还给你
And thank you for giving it to me.	谢谢你把它送给我
Well, thank you for giving it back.	谢谢你把它还给我
Hello.	哈罗
Oh, please. What's wrong with Helen?	拜托 海伦有什么不好？
Helen Geller?	海伦·盖勒？
- I don't think so. - Hello, it's not gonna be Helen Geller.	- 我不觉得好 - 哈罗 宝宝不叫海伦·盖勒
Thank you.	谢谢
No. I mean, it's not Geller.	不 我是说宝宝不姓盖勒
What, it's gonna be Helen Willick?	什么？宝宝叫海伦·威利克？
No, actually, um, we talked about Helen Willick Bunch.	不 事实上她叫海伦·威利克·邦奇
Well, wait a minute. Why is she in the title?	等一下 为什么这跟她有关？

Because it's my baby too.	因为这也是我的宝宝
That's funny. Really? I don't remember you making any sperm.	那太好笑了 真的吗? 我不记得你会制造精子
And we all know what a challenge that is.	我们都知道那是个多大的挑战
- Uh-huh. See? - All right, you two, stop it.	- 看吧 - 好了 你们两个 别说了
No, no. She gets a credit. Hey, I'm in there too.	不 她有功劳 我也是
Honestly. You're not actually suggesting Helen Willick Bunch Geller.	说真的 宝宝不能叫 海伦·威利克·邦奇·盖勒
I think that borders on child abuse.	我想那跟虐童差不多
Of course not. I'm suggesting Geller Willick Bunch.	当然不是 我想宝宝叫盖勒·威利克·邦奇
Oh, no. No, no, no. You see what he's doing?	不 你知道他在做什么吗?
He knows no one is gonna say all those names.	他知道没有人会那样叫她
He knows they'll wind up calling her Geller. Then he gets his way.	最后他们会叫她盖勒 那样子他就达到目的了
My way? You think this is my way?	我的目的? 你觉得这是我的目的?
Believe me, of all the ways I ever imagined this moment in my life being...	相信我 目前我想象过的生活
...this is not my way. You know what? This is too hard.	绝对不包括这一点 你知道吗? 这真的太难了
Knock, knock. How are we today? Any nausea?	还好吗? 有恶心的感觉吗?
- A little. - Just a little.	- 有一点 - 只有一点
Well, I was just wondering about the mother-to-be, but, uh, thanks for sharing.	我是指准妈妈的感觉 不过谢谢你们跟我分享
Uh, lie back.	躺好
You know what? I'm gonna go.	你知道吗? 我要走了
Um, I don't think I can be involved in this particular family thing.	我想我无法介入这种家务事
Oh, my God.	天啊
Look at that.	看看那个
I know.	我知道
Well, isn't that amazing?	那真的很神奇吧?
What are we supposed to be seeing here?	我们到底要看什么?
I don't know, but I think it's about to attack the Enterprise.	我不知道 我想那跟攻击企业号有关
You know, if you tilt your head to the left and relax your eyes...	如果你们的头往左斜 眼睛放轻松
...it kind of looks like an old potato.	它看起来像颗土豆
Then don't do that, all right?	别那么做 好吗?
Monica?	摩妮卡
What do you think?	你觉得呢?
Mm-hm.	唔
Are you welling up?	你哭了吗?
- No. - You are.	- 不 - 才怪
- You are. You're welling up. - No, I'm not.	- 才怪 你哭了 - 不 我才没有

- You're gonna be an aunt. - Oh, shut up.	- 你要当姑姑了 - 闭嘴
Hi, Mindy.	敏蒂
Hi, it's Rachel.	我是瑞秋
Yeah, I'm fine. I saw Barry today.	对 我很好 今天我跟贝端见面
Oh, yeah, yeah, he told me.	对 他跟我说了
No, it's okay. Really, it's okay.	不 没关系 真的
I hope you two are very happy. I really do.	我希望你们两个快乐 真的
And, Min, you know, if everything works out...	小敏 如果一切顺利
...and you guys end up getting married and having kids and everything...	你们会结婚生孩子
...I just hope they have his old hairline and your old nose.	我希望他们遗传了他的发线 跟你的鼻子
Okay, I know it was a cheap shot, but I feel so much better now.	好吧 我知道那么做很低级 但现在我觉得痛快多了

Friends.S01E03

- Hi, guys. - Hey, Phoebe.	- 大家好 - 菲比
Hey, oh, how did it go?	情况如何?
Um, not so good.	不是太好
He walked me to the subway and said, "We should do this again."	他送我到地铁站 并且说 "我们该再这么做"
- Ouch. - What? He said, "We should do it again."	- 哎呦 - 什么? 他说 "我们该再这么做"
That's good, right?	那是件好事吧
Uh, no. Loosely translated, "We should do this again," means:	不 简单地翻译 "我们该再这么做" 是指
"You will never see me naked."	"你再也看不到我的裸体"
Since when?	从什么时候开始?
Since always. It's, like, dating language.	一直都是这样 那是种约会语言
You know, like, "It's not you," means, "It is you."	"那与你无关" 意思是 "全都是你的错"
"You're such a nice guy," means:	"你是个好人" 意思是
"I'm gonna be dating leather-wearing alcoholics..."	"我要跟穿着皮衣的酒鬼约会"
...and complaining about them to you."	"跟他们抱怨你的事"
Or, you know, um, "I think we should see other people," means:	"我想我们该跟别人交往看看" 意思是指
"Ha, ha, I already am."	"我已经那么做了"
And everybody knows this?	大家都知道这些事?
Oh, yeah. Cushions the blow.	对 降低冲击力
Like when you're a kid and your parents put your dog to sleep...	像是你小的时候 爸妈将你的狗安乐死
...and they tell you it went off to live on some farm.	跟你说他逃跑到农场去了
That's funny. No, because, uh, our parents actually did...	那真的很好笑 不 因为我们的爸妈真的...
...uh, send our dog off to live on a farm.	把我们的狗送到农场去
Uh, Ross?	罗斯
Ha, ha. Hello. The Milner's farm in Connecticut?	康乃狄克州的麦纳农场?
The Milners, they had this unbelievable farm.	麦纳夫妇有座超棒的农场
They had horses and rabbits that he could chase.	他们养了马跟兔子 他可以追着他们玩
And it was...	那是...
Oh, my God. Chi-Chi.	天啊 奇奇
"So how does it feel knowing you're about to die?"	"知道自己快死掉时 那是什么样的感觉?"
Warden, in five minutes my pain will be over.	典狱长 五分钟后我将不再痛苦
But you'll have to live with the knowledge that you sent an honest man to die.	但你得一辈子受到良心谴责 知道自己送一个诚实的人去死
- Hey, that was really good. - Yeah?	- 那真的很不错 - 是吗?
- Yeah. - Thanks. Let's keep going.	- 对 - 谢了 继续吧

Okay. "So, what do you want from me, Dimon? Huh?"	好吧 “你要我怎么做？迪蒙”
I just wanna go back to my cell, because in my cell, I can smoke.	我只想回我的牢房 因为在我的牢房里 我能抽烟
"Smoke away."	“你就抽吧”
Heh.	嘿
I think this is probably why Dimon smokes in his cell alone.	我想这是迪蒙独自在牢房抽烟的原因
- What? - Relax your hand.	- 什么？ - 手放轻松
Let your wrist go.	手腕下垂
- Not so much. - Whoa.	- 别垂得那么低 - 噢
Hey.	嘿
All right. Now try taking a puff.	好吧 试着抽一口
Right.	对
- Okay, no, give it to me. - No, no, no. I'm not giving you a cigarette.	- 好吧 不 快给我 - 不 我才不要给你烟
No, it's fine. It's fine. Look, do you want to get this part or not? Here.	没关系的 听着 你要不要这个角色？来吧
All right. Now, don't think of it as a cigarette.	好吧 别当这是香烟
Think of it as the thing that has been missing from your hand.	当它是从你手里不见的东西
When you're holding it, you feel right.	拿着它 你觉得安心
- You feel complete. - You miss it?	- 你觉得圆满 - 你想念它吗？
No, not so much.	不 不是很想
All right. Now we smoke.	好吧 现在抽一口
Oh, my God.	我的天啊
No, no, no.	不…
They say it's the same as the distance from the tip of a guy's thumb...	他们说那个的长度 跟男人拇指尖
...to the tip of his index finger.	到食指尖的距离一样
That's ridiculous.	那太夸张了
Can I use either thumb?	我可以用另一只手的拇指吗？
All right. Don't tell me, don't tell me.	好吧 别告诉我
Decaf cappuccino for Joey.	乔伊是无咖啡因的卡布奇诺
Coffee, black.	黑咖啡
Latte.	拿铁
And an iced tea.	冰茶
- I'm getting pretty good at this. - Excellent. That's very good.	- 我真的很厉害 - 太好了 非常不错
Good for me.	我太神了
- You okay, Phoebe? - Yeah, no, it's not even worth...	- 你还好吧 菲比？ - 对 不 那根本不值得…
It's my bank.	是我的银行
What did they do to you?	他们对你做了什么？
It's nothing, it's just... Okay.	没事 只不过… 好的
I'm going through my mail, and I open up their monthly	我看邮件时打开他们的月报表

"statement."	
Easy.	别激动
And there's 500 extra dollars in my account.	我的帐户多了五百块
Oh, Satan's minions at work again.	撒旦的手下又发威了
Yes, because now I have to go down there and deal with them...	对 我得去银行跟他们谈
- What are you talking about? Keep it. - It's not mine.	- 你干嘛要说呢? 留下那笔钱 - 那不是我的钱
I didn't earn it. If I kept it, it would be like stealing.	那不是我赚来的 留下来那笔钱就等于我偷钱
Yeah, but if you spent it, it would be like shopping.	对 把它花掉 可以享受血拼乐趣
Okay. Okay.	好的
Let's say I bought a really great pair of shoes.	假设我买了一双很棒的鞋子
Do you know what I'd hear with every step I took?	你们知道我每跨出一步 会听到什么吗?
"Not mine. Not mine. Not mine."	"不是我的钱"
And even if I was happy, okay, and skipping...	即使我开心地跳舞
...I'd hear, "Not mine. Not mine."	我会听到 "不是我的钱"
We're with you. We got it.	我们同意你的说法 我们了解
Okay, I'd never be able to enjoy it. It'd be like this giant karmic debt.	好吧 我无法享受乐趣 那是一大道德考验
Chandler, what are you doing? Hey.	钱德 你在做什么?
What are you doing?	你在做什么?
Oh, gross.	超恶心的
- What is this? - I'm smoking. I'm smoking. I'm smoking.	- 这是怎么回事? - 我在抽烟
I can't believe you. You've been so good for three years.	我不相信 三年来你表现很好
And this is my reward.	这是我的奖励
Hold on a second. Just think about what you went through the last time you quit.	等一下 想想上次戒烟时你吃的苦
Okay, so this time I won't quit.	好吧 所以这次我不戒烟
- Put it out. - All right. I'm putting it out.	- 把烟熄了 - 好吧 我熄了就是
Oh, no.	不
I can't drink this now.	现在我没办法喝咖啡了
All right, I'm gonna go change. I've got a date.	好吧 我要去换衣服 我有约会
Is this Alan again? How's it going?	又是亚伦? 情况如何?
It's going pretty good, you know? It's nice and we're having fun.	非常不错 你们知道吗 我们相处既愉快又开心
- So when do we get to meet the guy? - Yeah.	- 我们何时能见到这家伙? - 对
Let's see, today's Monday...	让我想一想 今天是星期一
- Never. - Come on.	- 永远不可能 - 少来了
- No, not after what happened with Steve. - What are you talking about?	- 不 在史提夫后是不可能了 - 你在胡说什么?
We love Steve. Steve was sexy.	我们爱史提夫 史提夫超性感
Sorry.	抱歉
Look, I don't know how I feel about him yet. Give me a	我不知道我对他有什么感觉 给我机

chance to figure it out.	会弄清楚
Well, then can we meet him?	然后我们能跟他见面?
No.	不行
Sorry.	抱歉
Why should I let them meet him?	为什么我要让他们跟他见面?
I bring a guy home and within five minutes they're all over him.	我带男人回家 五分钟内他们围着他问个不停
I mean, they're like coyotes picking off the weak members of the herd.	他们像是土狼 专对弱小猎物下手
Listen, as someone who's seen more than her share of bad beef...	听着 对一个什么倒霉事都遇过的人来说
...I'll tell you, that is not such a terrible thing.	我想那不算是太糟糕
Come on, they're your friends. They're looking out after you.	他们是你的朋友 他们关心你
I know, I know. I wish that once I'd bring a guy home they actually liked.	我知道 我希望我能带个他们喜欢的男人回家
Well, you do realize that the odds of that happening are a little slimmer...	你知道 如果他们永远不跟这个男的见面
...if they never get to meet the guy.	机率会更小的
Let it go, Ross.	算了吧 罗斯
Yeah? Well, you didn't know Chi-Chi.	是吗? 你根本不认识奇奇
Do you all promise?	你们都保证吗?
- Yeah, we promise. We'll be good. - We promise.	- 对 我们保证 我们会很乖的 - 我们保证
Chandler, do you promise to be good?	钱德 你保证会很乖吗?
You can come in, but your filter tip little buddy has to stay outside.	你可以进来 但你的烟得放在外面
Hey, Pheeb.	菲比
"Dear Ms. Buffay: Thank you for calling attention to our error.	"亲爱的布非小姐 谢谢你通知我们犯了错"
We have credited your account \$500. We're sorry for the inconvenience...	"我们将五百块汇到你的帐户 抱歉造成你的不便"
...and hope you'll accept this football phone...	"希望你收下这个足球电话"
...as our free gift." Do you believe this?	做为我们的免费礼物" 你们能相信吗?
Now I have \$1000 and a football phone.	现在我有一千块跟这个足球电话
What bank is this?	你在哪家银行开的户?
Okay, it's him.	好吧 他来了
- Who is it? - Alan.	- 哪位? - 亚伦
Chandler. He's here.	钱德 他来了
Okay, please be good. Please?	好了 拜托你们乖一点
I mean, remember how much you like me.	记得你们有多么喜欢我
Hi. Alan, this is everybody. Everybody, this is Alan.	亚伦 他们是我的朋友 各位 他是亚伦
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿

I've heard so much about all you guys.	我常听到你们的事
Thanks, I'll call you tomorrow.	谢谢 明天我再打电话给你
Okay.	好吧
Okay, let's let the Alan-bashing begin.	好吧 开始批评亚伦
Who's gonna take the first shot?	谁要开第一枪?
Hmm?	嗯?
Come on.	来吧
I'll go.	我先来
Let's start with the way he kept picking at...	从他一直挑...
You know, I'm sorry, I can't do this.	对不起 我办不到
Can't do it. We loved him.	我办不到 我们爱他
- We loved him. - Wait a minute.	- 我们爱他 - 等一下
We're talking about someone that I'm going out with?	我们在谈我的约会对象吗?
- Yes. - And did you notice?	- 对 - 你们注意到了吗?
Yeah.	对
Know what was great? The way his smile was kind of crooked.	你们知道哪一点最棒吧? 他的笑容有点坏坏的
Yes, yes. Like the man in the shoe.	对 像鞋子里的男人
What shoe?	什么鞋子?
From the nursery rhyme.	童谣里的歌词
"There was a crooked man who had a crooked smile... ...who lived in a shoe for a while..."	"有个坏男人 带着坏坏的笑容" "他在鞋子里住了一阵子"
So I think Alan...	我想...
...will become the yardstick...	把亚伦作为标竿
...against which all future boyfriends will be measured.	用来评估你未来所有的男朋友
What future boyfriends?	什么未来的男朋友?
No, no. I think this could be, you know, "it."	不 我想就是他了
- Really? - Oh, yeah.	- 真的吗? - 对
I'd marry him just for his David Hasselhoff impression alone.	我会嫁给他 因为他的表情 跟大卫·赫索霍夫一样
You know I'm gonna be doing that at parties, right?	你们知道我在派对上会怎么做吧?
- You know what I like most about him? - What?	- 你们知道我最喜欢他哪一点吗? - 什么?
The way he makes me feel about myself.	他让我喜欢我自己
Yeah.	对
Hi.	嗨
How was the game?	比赛还好吧?
Well...	那个嘛...
- We won! - We won! Thank you! Yeah.	- 我们赢了 - 我们赢了 谢谢 太棒了
Fantastic. I have one question: How is that possible?	太棒了 我有个问题 怎么可能呢?
- Alan. - He was unbelievable.	- 亚伦 - 他太不可思议了
He was like that Bugs Bunny cartoon where Bugs is playing all the positions.	他跟兔宝宝卡通里 每个位置都是兔宝宝一样
But instead of Bugs, it was first base, Alan. Second base,	但他不是兔宝宝 一垒 亚伦 二垒

Alan...	亚伦
I mean, it was like he made us into a team.	他让我们成为真正的球队
Yep. We sure showed those Hasidic jewelers...	对 我们真的让那些东正教犹太人珠宝商
- ...a thing or two about softball. - Nice.	- 知道我们多会打垒球 - 太棒了
Can I ask you guys a question?	我能问你们一个问题吗?
Do you ever think that Alan is maybe sometimes...	你们会不会觉得亚伦有时候...
- What? - I don't know. A little too Alan?	- 什么? - 我不知道 有点太亚伦了
Oh, no. That's not possible. You can never be too Alan.	不 那是不可能的 他不可能会太亚伦
Yeah, it's his innate Alan-ness that we adore.	对 我们爱的是亚伦的内在
- I, personally, could have a gallon of Alan. - Oh!	- 我就蛮想有一加仑的亚伦 - 噢
- Hey, Lizzy. - Hey, Weird Girl.	- 莉兹 - 怪女孩
- I brought you alphabet soup. - Did you pick out the vowels?	- 我帮你买了字母汤 - 你把元音挑出来了吗?
Yes, but I left in the Y's. Because, you know, "Sometimes Y."	对 但我留下Y 因为 "有时候非Y不可"
Um, I also have something else for you.	我还要给你一样东西
Saltines?	盐脆薄饼干
No, but would you like \$1000 and a football phone?	不 你要一千块跟足球电话吗?
What?	什么?
Oh, my God.	天啊
- Oh, my God. There's really money in here. - I know.	- 天啊 里面是真的钱 - 我知道
Weird Girl, what are you doing?	怪女孩 你在做什么?
Oh, I want you to have it. I don't want it.	我要你收下它 我不要这些钱
No, no. I have to give you something.	不 我得给你一样东西
No, it's fine. You don't...	没关系的 你不必...
Do you want my tinfoil hat?	你要我的锡箔纸帽吗?
No, because you need that. No, it's okay. Thanks.	不 你需要它 没关系的 谢谢
Please. Let me do something.	拜托 让我帮你做些事
Okay, all right. I'll tell you what.	好吧 听我说
You buy me a soda and then we're even. Okay?	你请我喝杯汽水 我们就扯平了 好吗?
- Okay. - Okay.	- 好的 - 好的
Keep the change.	不用找了
Thanks, Lizzy.	谢谢你 莉兹
Sure you don't want a pretzel?	你真的不想吃麻花饼?
- No, I'm fine. Thanks. - See you.	- 不 我不饿 谢谢 - 再见
Huh.	哈
A thumb?	一根拇指?
Ew.	呃
I know, I know. I opened it up and there it was...	我知道 我一打开就看到它
...just floating in there, like this tiny little hitchhiker.	漂浮在汽水里 就像是有人要搭便车一样

Maybe it's a contest, you know? Like "Collect all five."	或许这是个比赛 你得收集五根手指
Does, um, anyone wanna see?	有人想看一下吗?
No, thanks.	不 谢谢
- Oh, hey, don't do that. Come on. - Cut that out.	- 别那么做 少来了 - 别闹了
It's worse than the thumb.	那比拇指更糟糕
Hey, this is so unfair.	这太不公平了
- Why is it unfair? - So I have a flaw. Big deal.	- 为什么不公平? - 我有个缺点 没什么大不了的
Like Joey's constant knuckle-cracking isn't annoying?	乔伊老是按压手指不讨厌吗?
And Ross, with his over-pronouncing every single word.	罗斯说起来会咬文嚼字
And Monica, with that snort when she laughs.	摩妮卡笑的时候会发出怪声
I mean, what the hell is that thing?	我是说那到底是怎么一回事?
I accept all those flaws. Why can't you accept me for this?	我接受那些缺点 为什么你们不接受这样的我?
Does the knuckle-cracking bother everybody, or just him?	按压手指会困扰大家 还是只有他?
Well...	那个嘛...
...I could live without it.	没有它 我可以过得更好
Huh.	唔
Well, is it, like, a little annoying? Or is it like when Phoebe chews her hair?	它有点讨厌或跟菲比咬头发一样?
Now, don't listen to him, Pheeb, all right? I think it's endearing.	不 别听他的 菲比 好吗? 我觉得那很可爱
Oh, you do, do you?	真的吗?
You know, there's nothing wrong with speaking correctly.	发音标准不是件坏事
Indeed there isn't.	一点都没错
I should really get back to work.	我该回去工作了
Yeah, otherwise someone might get what they actually ordered.	不然有人会拿到他们点的东西
Oh. The hair comes out and the gloves come off.	真相大白 有人说了实话
Did you ever go out with a guy your friends all really like?	你跟你朋友喜欢的男人约过会吗?
No.	不
Okay. Well, I'm going out with a guy my friends all really like.	好吧 我朋友真的喜欢跟我约会的男人
We talking about the coyotes here?	你是指那些土狼吗?
Heh. All right. A cow got through.	好吧 有只牛逃过一劫
Can you believe it?	你能相信吗?
It's just, you know what?	那像是... 你知道吗?
I just don't feel the thing.	我一点感觉都没有
I mean, they feel the thing. I don't feel the thing.	他们感觉很棒 我一点感觉都没有
Honey, you should always...	甜心 你应该一直...
...feel the thing.	都有感觉的
Listen, if that's how you feel about the guy, Monica, dump him.	听着 如果那是你对那家伙的感觉 摩妮卡 甩掉他
I know, it's just gonna be really hard.	我知道 那真的很难

Yeah, he's a big boy. He'll get over it.	对 他是大人了 他会释怀的
No, he'll be fine. It's the other five I'm worried about.	不 他会没事的 我担心其他五个人
Do you have any respect for your body?	你尊重你的身体吗?
Don't you realize what you're doing to yourself?	你知道你对自己做了什么吗?
Hey, you know, I've had it with you and your cancer...	我有了你们跟癌症
...and your emphysema and your heart disease.	肺气肿及心脏病
The bottom line is, smoking is cool, and you know it.	抽烟很酷 你们知道的
Ahem. Chandler?	钱德
It's Alan. He wants to speak to you.	是亚伦 他要跟你说话
Really? He does?	真的吗? 是吗?
Hey, buddy. What's up?	兄弟 有什么事吗?
Oh, she told you about that, huh?	她跟你说了?
Well, yeah. I have one now and then. Well, yeah, now.	对 我偶尔会抽 对 我正在抽
Well, it's not that bad...	没那么糟糕
Well, that's true.	一点都没错
Gee, you know, no one's ever put it like that before.	天啊 没有人那么跟我说过
Well, okay. Thanks.	好吧 谢谢
God, he's good.	天啊 他真的很厉害
If only he were a woman.	可惜他不是女人
Yeah.	对
Oh, Lamb Chop.	羊排
How old is that sock?	那只袜子有多旧了?
If I had a sock on my hand for 30 years, it'd be talking too.	如果我手里存着袜子三十年 它也会说话
Okay, I think it's time to change somebody's nicotine patch.	好吧 我想有人该换尼古丁贴月了
Hey.	嘿
Where's Joey?	乔伊人呢?
Joey ate my last stick of gum, so I killed him.	乔伊吃掉我最后一块口香糖 我杀了他
Do you think that was wrong?	你觉得那是不对吗?
- I think he's across the hall. - Thanks.	- 我想他在对面 - 谢谢
There you go.	好了
Ooh, I'm alive with pleasure now.	现在我开心得要命
Hey, Pheebs, you gonna have the rest of that Pop Tart?	菲比 你要吃剩下的果酱馅饼吗?
Does anyone want the rest of this Pop Tart?	谁要吃剩下的果酱馅饼?
Hey, I might.	我想吃
I'm sorry.	抱歉
You know, those stupid soda people gave me \$7000 for the thumb.	汽水公司的人 要为拇指的事赔我七千块
- Oh, my God. - Seven thousand dollars?	- 天啊 - 七千块?
And on my way over here, I stepped in gum.	我到那里的路上踩到口香糖
What is up with the universe?	这个世界到底是怎么了?
What's going on?	发生了什么事?
Nothing. I just think it's nice when we're all here	没事 我只是想跟大家一起聚聚

together.	
It's even nicer when everyone gets to wear their underwear.	如果大家有时间穿内裤会更棒
- Uh, Joey... - Oh.	- 乔伊 - 噢
- Okay. - Oh, come on.	- 好了 - 别这样
Please, guys, we have to talk.	拜托 各位 我们得谈一谈
Wait, wait. I'm getting a déjà vu.	等一下 我有种似曾相识的感觉
No, I'm not.	不 我想太多了
- All right, we have to talk. - There it is.	- 好吧 我们得谈一谈 - 这就对了
Okay, it's about Alan.	好吧 这跟亚伦有关
There's something you should know.	我该跟你们说一件事
Oh, man, there's really no easy way to say this. Uh...	天啊 要这么说并不容易
I've decided to break up with Alan.	我决定跟亚伦分手
Is there somebody else?	你有了别人?
No, no, no. It's just...	不 那只是...
...you know, things change. People change.	感觉会变 人是会变的
We didn't change.	我们没变
So that's it? It's over?	就这样? 一切结束了?
Just like that?	就那样?
You know, you let your guard down.	我好不容易打开心房
You know, you start to really care about someone, and I just...	真的开始关心别人 我只是...
- Look, I could go on pretending... - Okay.	- 听着 我可以继续假装... - 好的
No. No, that wouldn't be fair to me...	不 那对我不公平
...it wouldn't be fair to Alan, or to you.	对亚伦或你们都不公平
Yeah, well, who wants fair?	对 谁要公平呢?
I mean, I just want things back, you know, the way they were.	我只希望一切回到从前
- I'm sorry. - Oh, she's sorry. I feel better.	- 我很抱歉 - 她觉得抱歉 我好过多了
I just can't believe this.	我不敢相信
I mean, with the holidays coming up. I wanted him to meet my family.	快过节了 我要他跟我家人见面
I'll meet someone else. There'll be other Alans.	我会认识别人的 还会有别的亚伦
Yeah, right.	对
- Are you guys gonna be okay? - Hey, hey. We'll be fine.	- 你们没事吧? - 我们会没事的
We're just gonna need a little time.	我们只需要一点时间
I understand.	我了解
Wow.	哇
- I'm really sorry. - Yeah. I mean, I'm sorry too.	- 我真的很抱歉 - 对 我是说我也有点抱歉
But I gotta tell you, I'm a little relieved.	我得说我是松了一口气
- Relieved? - Yeah, well...	- 松了一口气? - 对
...I mean, I had a great time with you.	跟你在一起 我很闹心
I just can't stand your friends.	我受不了你的朋友们

Remember when we went to Central Park and rented boats?	记得我们到中央公园租船的事吗?
That was fun.	那真的很好玩
Yeah. He could row like a Viking.	对 他划起船来就像维京人
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
So how'd it go?	结果怎么样?
- You know. - Did he mention us?	- 你们知道的 - 他有提到我们吗?
He says he's really gonna miss you guys.	他说他会想念你们的
You had a rough day, huh?	你真的很不好过吧?
- Oh, you have no idea. - Come here.	- 你才不会懂 - 过来
- That's it. I'm getting cigarettes. - No, no, no.	- 够了 我要抽烟 - 不...
I don't care. I don't care.	我不在乎
Game's over. I'm weak. I've gotta smoke. I've gotta have the smoke.	游戏结束 我得抽烟
If you never smoke again, I'll give you \$7000.	只要你不再抽烟 我给你七千块
Yeah, all right.	好吧

Friends.S01E04

Oh, that's good.	那真的很不错
- Okay. All right, Phoebe? - Okay, okay.	- 好了 菲比 - 好的
If I were omnipotent for a day, I would want, um, world peace...	如果我能大权在握一天 我要世界和平
...no more hunger, good things for the rain forest.	不再有饥饿 保护雨林
And bigger boobs.	咪咪变大一点
Well, see, you took mine, so...	你抢走我的愿望了
Chandler, what about you?	钱德 你呢?
If I were omnipotent for a day, I'd make myself omnipotent forever.	如果我能大权在握一天 我会让自己永远大权在握
Heh. See, there's always one guy.	看吧 总是有这样的人
"If I had a wish, I'd wish for three more wishes."	"如果我能许一个愿 我的愿望是再许三个愿"
- Hey, Joey. - Hey, buddy.	- 乔伊 - 兄弟
What would you do if you were omnipotent?	如果你能大权在握 你要做什么?
Probably kill myself.	可能是自杀吧
Excuse me?	你说什么?
Hey, if Little Joey's dead, then I got no reason to live, you know?	如果小乔伊死了 我没有理由再活下去
Joey, uh, omnipotent.	乔伊 大权在握
You are?	你是吗?
Ross, I'm...	罗斯 我...
How does she do that?	她是怎么办到的?
I cannot sleep in a public place.	我在公共场合睡不着
Would you look at her?	你能看看她吗?
- She's so peaceful. - Yeah.	- 她睡得好香 - 对
What? What? Hi.	什么? 嗨
It's okay, you know. You just nodded off again.	没事的 你只是又睡着了
- Oh. - What's going on with you?	- 哦 - 你是怎么了?
- I got no sleep last night. - Why?	- 昨晚我根本没睡 - 为什么?
My grandmother has this new boyfriend...	我奶奶交了新男友
...and they're both kind of insecure in bed, so...	他们在床上摇来摇去的
And deaf.	他们都聋了
So they're constantly having to reassure each other that they're having a good time.	他们不断跟对方保证他们非常快乐
You have no idea how loud they are.	你不知道他们有多吵
- You can stay with Rachel and me tonight. - Thanks.	- 今晚你可以过来跟我及瑞秋住 - 谢谢
See, I told you. Less than 100 steps from our place to here.	看吧 我说的对 这里离我们的公寓不到一百步
You got way too much free time, man.	你真的是太闲了
Hey, there's the birthday boy.	寿星在那里

Ross, check it out. Hockey tickets.	罗斯 看吧 曲棍球赛门票
Rangers-Penguins tonight at the Garden. We're taking you.	今晚游骑兵队跟企鹅队在花园广场比赛 我们一起去
- Happy birthday, pal. - We love you, man.	- 生日快乐 - 我们爱你
It's funny, my birthday was seven months ago.	真有趣 我生日是七个月前
- So? - So I'm guessing you had an extra ticket...	- 所以呢? - 我猜你们多买了一张门票
...and couldn't decide which one of you got to bring a date? Huh?	无法决定谁能带女伴去?
Well, aren't we Mr. The-Glass-is-Half-Empty?	对吧? 悲观先生
Oh, my God. Oh.	天啊
Is today the 20th? October 20th?	今天是十月二十日?
- I was hoping you wouldn't remember. - Oh.	- 我还希望你不会记得 - 噢
What's wrong with the 20th?	二十日有什么问题?
Eleven days before Halloween? All the good costumes are gone?	离万圣节还有十一天? 所有的好服装都被租走了?
Today's the day Carol and I...	今天是卡萝跟我
...first consummated...	第一次发生
...our physical relationship.	生理关系的日子
We had sex.	我们上床了
You know what? I better pass on the game.	你知道吗? 我不想看比赛
I think I'm just gonna go home and think about my ex-wife and her lesbian lover.	我打算回家想我的前妻 跟她的同性恋爱人
The hell with hockey. Let's all do that.	管他的曲棍球 我们都那么做吧
Come on, Ross. You, me, Joey, ice?	来吧 罗斯 你 我跟乔伊去看曲棍球赛?
Guys' night out? Come on, what do you say, big guy?	男生一起出去玩一晚? 来吧 你觉得如何 大帅哥?
Huh? Huh? Huh?	哈?
- What are you doing? - I have no idea.	- 你在做什么? - 我不知道
Come on, Ross.	别这样 罗斯
All right, all right. Maybe it will take my mind off it.	好吧 或许这能让我忘了那些事
- You promise to buy me a big foam finger? - You got it.	- 你们保证会帮我买根假手指? - 没问题
- All right. - Look, look, look. My first paycheck.	- 好吧 - 快看 我的第一张薪水支票
Look at the window. There's my name. Hi, me.	看信封上是我的名字 你好
I remember the day I got my first paycheck.	我记得我第一次领到薪水的日子
There was a cave-in in one of the mines, and eight people were killed.	矿坑发生倒塌意外 八人丧生
Wow, you worked in a mine?	你在矿坑工作?
No, I worked at a Dairy Queen. Why?	不 我在乳品店工作 怎么了?
God, isn't this exciting? I earned this.	天啊 这真的很棒吧? 这是我赚来的钱
I wiped tables for it. I steamed milk for it.	我擦桌子跟加热牛奶赚来的钱

And it was totally...	这真是太...
...not worth it.	不值得
Who's FICA? Why's he getting all my money?	谁是社会安全税? 为什么他拿走我所有的钱?
I mean, what...? Chandler, look at that.	这是怎么一回事? 钱德 帮我看一下
Oh, this is not that bad.	这还算不错
Oh, you're fine, yeah, for a first job.	对 就第一份工作来说 你还算不错了
- You can totally, totally live on this. - Oh, yeah, yeah.	- 你可以靠它活下去 - 对
By the way, great service today.	对了 今天服务很不错
- Ooh. - Oh, yeah.	- 哦 - 对
- Terrific. - It was excellent.	- 太棒了 - 真的很不错
Unbelievable. And all that milk and stuff? Great.	不可思议 牛奶跟咖啡? 太棒了
- Hockey. - Hockey. Hockey.	- 曲棍球 - 曲棍球
- Hockey. - Hockey. Hockey. Hockey.	- 曲棍球 - 曲棍球...
Rachel?	瑞秋
Oh, my God!	天啊
I swear I've seen birds do this on Wild Kingdom.	我发誓在《野生王国》里 我看过鸟会这么做
What are you guys doing here?	你们来这里做什么?
Well, we were in the city shopping, and your mom said you work here...	我们来市区血拼 你妈说你在这里工作
...and it's true.	那是真的
Yeah.	对
Look at you in the apron. You look like you're in a play.	看看你穿围裙的样子 你看起来像是在演戏
God, look at you. You are so big. I can't believe it.	天啊 看看你 你的肚子好大 我不敢相信
I know, I know. I'm a duplex.	我知道 我是一人吃两人份
So, what's going on with you?	你还好吗?
Well, guess who my dad's making partner in his firm.	猜猜我爸找谁当他的事务所合伙人
And while we're on the subject of news...	既然聊到大家的近况了
Look, look. I have elbows.	看吧 我有手肘
Passes it up to Leetch.	传给力奇
Leetch spots Messier in the crease. Here's the pass.	力奇发现梅瑟在边线 传球
Oh. Oh.	噢...
We'll take a time-out while Messier stops to look at some women's shoes.	我们要暂停一下 因为梅瑟停下来看女鞋
Carol was wearing boots just like those the night that we first...	卡萝穿着一双类似那样的靴子 就在那晚我们第一次...
...you know.	你知道的
In fact, she, uh...	事实上她...
She never took them off. Ha, ha.	她一直没脱鞋
It's because we... Sorry. Sorry.	因为我们... 抱歉
I can't believe...	我不敢相信

- What? - Peach pit.	- 什么? - 桃子核
Yes, bunny?	什么事 小伙子?
Peach pit.	桃子核
- That night, we, uh, had... - Peaches?	- 那晚我们吃了... - 蜜桃?
Actually, nectarines, but basically.	是油桃才对 但基本上来说都一样
- Could've been a peach. - Then we, uh...	- 算是蜜桃 - 然后我们...
Then we got dressed and I walked her to...	我们穿好衣服 我陪她走到...
...the bus stop.	公车站
I'm fine.	我没事
Hey, that woman's got an ass like Carol's.	那女人的屁股跟卡萝很像
What? I thought we were trying to find stuff.	什么? 我以为我们在找跟她有关的东西
Oh, come on, you guys. Tell me all the dirt.	来吧 各位 告诉我所有的八卦消息
Well, the biggest news is still you dumping Barry at the altar.	最大的八卦消息 还是你在婚礼上甩了贝瑞
- All right, let's talk reality for a second. - Okay.	- 好吧 来谈一下现实问题 - 好的
- When are you coming home? - What?	- 你何时要回家? - 什么?
Guys, I'm not.	各位 我不回家了
- Heh. Come on. This is us. - I'm not.	- 少来了 你是在跟我们说 - 我不回家了
This is what I'm doing now. I've got this job.	这是我现在的生活 我找到这份工作
Waitressing?	当服务生?
Heh. I'm not just waitressing.	我不只是当服务生
I mean, I'm...	我是说我...
I, um...	我...
I write the specials on the specials board.	我在特养公告栏写特餐消息
And I take the dead flowers out of the vase.	将枯掉的花从花瓶拿出来
Um, and sometimes Arturo lets me put the little chocolate blobbies on the cookies.	有时候阿杜洛会让我将小巧克力块放在饼干上
Well, your mom didn't tell us about the blobbies.	你妈妈没跟我们提小巧克力块的事
Hey, Rach. How was it with your friends?	瑞秋 你跟你的朋友聊得还好吧?
Okay, how would you like some Tiki Death Punch?	好啊 你要喝点鸡尾酒吗?
What's that?	那是什么?
- Well, it's rum and... - Okay.	- 我加了兰姆酒跟... - 好吧
We thought since Phoebe's staying over we'd have a slumber party.	我们想既然菲比要留下来过夜 我们要办个睡衣派对
We got some trashy magazines, we got cookie dough, we got Twister.	我们买了八卦杂志 还有饼干跟扭扭乐
Ooh, ooh. And I brought Operation.	我带了手术游戏来
But I lost the tweezers, so we can't operate.	但镊子不见了 没办法动手术
But we can prep the guy.	但我们能帮病人做准备
Rach, it's the Visa-card people.	瑞秋 是信用卡公司打来的
Oh, God. Ask them what they want.	天啊 问他们想干什么
Could you please tell me what this is in reference to?	请问有何贵事吗?
Yes, hold on.	好的 请稍等

Um, they say there's been unusual activity on your account.	他们说你的帐户有异常活动
- But I haven't used my card in weeks. - That is the unusual activity.	- 但我好几个星期没刷卡了 - 那就是异常活动
They just wanna see if you're okay.	他们只想知道你是否没事
They wanna know if I'm okay?	他们想知道我是否没事?
Okay, they wanna know if I'm okay. Okay, let's see.	好吧 他们想知道我是否没事 让我想一想
Well, let's see. The FICA guys took all my money.	让我想一想 社会安全税拿走我所有的钱
Everyone I know is either getting married or getting pregnant or getting promoted...	我认识的人不是结婚 怀孕就是升官了
...and I'm getting coffee.	我在端咖啡
And it's not even for me.	那不是我要喝的咖啡
So if that sounds like I'm okay, okay, then you can tell them I'm okay. Okay?	如果那听起来像是我很好 跟他们说我很好 好吗?
Uh, Rachel has left the building.	瑞秋不在
- Can you call back? - All right. Come on.	- 你能再打来吗? - 好了 来吧
Let's play Twister.	我们来玩扭扭乐
- Sorry. - Sorry, sorry, sorry.	- 抱歉 - 对不起
Uh-oh.	噢
What? There was ice there that night with Carol?	什么? 你那晚跟卡萝也看到冰了吗?
Plastic seats? Four thousand angry Pittsburgh fans?	塑胶椅? 四千名愤怒的匹兹堡球迷?
No, actually, I was just saying it looks like we're not sitting together.	不 我是说看起来 我们没办法坐在一起
But now that you mention it, there was ice there that night.	既然你都提起了 那晚的确跟冰有关系
It was the first frost.	那晚是初霜
- We were... - Sit. Just sit down. Sit.	- 我们... - 坐吧 快点
You should feel great.	你该觉得很棒
You're doing this amazing independent thing.	你在独立过生活
Monica, what is so amazing?	摩妮卡 那有什么好的?
I gave up like everything. And for what?	我放弃了一切 为什么?
You are just like Jack.	你跟杰克一样?
Jack from downstairs?	楼下的杰克?
No, Jack and the Beanstalk.	不 《杰克与魔豆》
- Ah, the other Jack. - Yeah, right.	- 另一个杰克 - 对
See, he gave up something, but then he got those magic beans.	听着 他放弃一些事 得到魔豆
And then he woke up and there was this big plant...	他醒过来 看到一大棵植物
...outside of his window, full of possibilities and stuff.	在他家窗户外面 充满了无限的可能性
And he lived in a village, and you live in the Village.	他住在小村子里 你住在村区

Okay, but, Pheeb, Pheeb, Jack gave up a cow.	好了 菲比 杰克放弃一头牛
I gave up an orthodontist.	我放弃一位牙齿矫正师
Okay, I know I didn't love him, but...	好吧 我知道我不爱他 可是...
Oh, see, Jack did love the cow.	看吧 杰克爱那头牛
But, see, it was a plan, you know? It was clear.	那是我的计划 你知道吗? 一切是那么清楚
Everything was figured out, and now everything's just kind of like...	一切都已经安排好了 现在是...
- Flupie? - Yeah.	- 一片混乱? - 对
You're not the only one. We don't know where we're going.	不只是你 我们也不知道自己要做什 么
You gotta figure, at some point, it's gonna come together...	总有一天你会知道 情况会变得清楚
...and it's just gonna be "unflupie."	不再混乱
Yeah, like that's a word.	对 才没有那个字
Okay, but, Monica, what if it doesn't come together?	好吧 摩妮卡 如果情况不会好转 呢?
Pheeb?	菲比
Well, because you just... I don't like this question.	因为你... 我不喜欢这个问题
Okay, see? See, you guys? What if we don't get magic beans?	看吧 如果我们找不到魔豆呢?
I mean, what if all we've got are...	我是说如果我们只有...
...beans?	一般的豆子呢?
Get him! Get him! Get him!	给他好看
Get... Yes! You're not laughing now, are you, pal?	太棒了 你笑不出来了吧? 兄弟
That's all you need, a bunch of toothless guys hitting each other with sticks.	那能治好你的忧郁 几个没牙的家伙 拿着球棍互打
Pass it. Pass it.	传球
He's open, he's open. Shoot it, shoot it, shoot it!	他有空档 射门
- Whoa. Oh. - Whoa.	- 啊 噢 - 哇
- Hey, look, we're on that TV thing. - Ooh, ooh, ooh.	- 看吧 我们上大银幕了 - 噢...
- I got it! - Hey, hey, we got it! Hey!	- 我接到球了 - 我们接到球了
Excuse me.	对不起
It says to call this number if you're not completely satisfied with this candy bar.	上面说对糖果棒不满意 可以打这个 电话号码
Well, I'm not completely satisfied.	我不满意
Listen, it's kind of an emergency.	听着 这是紧急情况
I guess you'd know that, or we'd be in the predicament room.	我猜你应该知道 不然我们应该是在 危机室
Hold on. Fill these out. Sit over there.	等一下 填好表格 坐在那边等
Look, I don't wanna make any trouble, okay?	听着 我不想麻烦你
But I'm in a lot of pain here, all right? My face is dented.	但我真的很痛 我毁容了
- Well, you'll have to wait your turn. - Well, how long do you think it'll be?	- 你必须排队等 - 你觉得我们得等 多久?

Any minute now.	随时都会轮到你们
Hey, listen... Ooh.	听着...
I wake up and I start to cry	我醒过来 开始哭泣
Ain't no hope in...	并不希望...
Oh. I'm so sorry, you guys. I didn't mean to bring you down.	对不起 我无意拉你们下水
No, you were right.	不 你说的对
I don't have a plan.	我没有计划
Pizza guy.	披萨送来了
- Thank God. - Food.	- 谢天谢地 - 食物
- Phoebe? - What?	- 菲比 - 什么?
- Do you have a plan? - I don't even have a "plan".	- 你有计划? - 我什么都没有
Hi. One mushroom, green pepper and onion?	一份蘑菇青椒洋葱披萨?
No, no, no. That's not what we ordered.	不 那不是我们点的披萨
We ordered a fat-free crust with extra cheese.	我们点了脱脂面皮 多加了起司的披萨
- Wait, you're not G. Stephanopoulos? - No.	- 你们不是史帝芬洛普诺斯? - 没错
- Oh, man. My dad's gonna kill me. - Wait.	- 天啊 我爸会杀了我 - 等一下
Did you say G. Stephanopoulos?	你说史帝芬洛普诺斯吗?
Yeah, this one goes across the street. I must have given him yours.	对 这是对街订的披萨 我一定把你们的披萨给了他
Oh, bonehead. Bonehead.	大笨蛋
Wait, was this a small Mediterranean guy with curiously intelligent good looks?	等一下 他是矮小的地中海裔人 看起来很聪明?
Yeah, that sounds about right.	对 他就是长那个样子
- Was he wearing a stunning blue suit? - And a power tie?	- 他穿着亮蓝色衬衫? - 打着显眼的领带?
No, pretty much just a towel.	不 他只围了一条浴巾
- Oh, God. - Oh. Oh.	- 天啊 - 哦...
- Oh, my God. - You want me to take this back?	- 天啊 - 你们要我把这个拿回去吗?
What? Are you nuts? We've got George Stephanopoulos' pizza.	什么? 你疯了吗? 这是乔治·史帝芬洛普诺斯的披萨
Here.	来吧
- Uh, Pheeb? - Yeah?	- 菲比 - 什么?
Who's George Snuffleupagus?	谁是乔治·史帝芬洛普诺斯?
That's Big Bird's friend.	他是大鸟的朋友
I see pizza.	我看到披萨了
Oh, I wanna see. Let me see. Let me see.	我要看 让我看看
Hello? Who are we spying on?	我们在偷看谁?
You know the White House adviser? Clinton's campaign guy?	你知道白宫顾问吗? 柯林顿的竞选总干事?
The one with the great hair, sexy smile, really cute butt?	那个发型帅气 笑容性感 屁股很可爱的帅哥?

Oh, him. The little guy. Oh, I love him.	原来是他 那个小矮子 我爱他
Ooh. Oh, wait. Wait, I see a woman.	等一下 我看到一个女人
Tell me it's his mother.	跟我说那是他妈妈
- Definitely not his mother. - Oh, no.	- 绝对不是他妈妈 - 不
Oh, wait, she's walking across the floor.	等一下 她走到对面
She's walking, she's walking.	她还在走
She's going for the pizza. Hey, that's not for you, bitch!	她要去拿披萨 那不是给你吃的 臭女人
Dr. Max to Center 456.	麦斯医生请到中区 456
Dr. Max to Center 456.	麦斯医生请到中区 456
Excuse me. We've been here for over an hour...	对不起 我们等了一个小时
...and people less sick than my friend have gone in.	没我朋友严重的人都进去了
I mean, that guy with the toe thing? Who's he sleeping with?	我是指脚趾有问题的家伙 他跟谁上床?
Oh, come on, Dora. Don't be mad.	少来了 朵拉 别生气
I know we both said some things...	我知道我们都说了一些
...we didn't mean...	无心之语
...but that doesn't mean we still don't love each other.	那不代表我们不爱彼此
You know, I feel like I've lost her.	我觉得我失去她了
- Lights still out? - Yeah.	- 还没开灯? - 对
Well, maybe they're napping.	或许他们在睡觉
Heh. Please. They're having sex.	拜托 他们在上床
Shut up.	闭嘴
So, what do you think George is like?	你们觉得乔治是什么样的人?
- I think he's shy. - Oh, yeah?	- 我想他应该很害羞 - 是吗?
Yeah. I think you have to draw him out.	对 我想你得鼓励他
And then when you do, he's a preppy animal.	当你那么做时 他会变成做好准备的野兽
Come on.	少来了
I remember the moonlight coming in through the open window...	我记得月光从打开的窗户洒了进来
...and her face had the most incredible glow.	她的脸闪闪发光 美极了
Yes, the moon, the glow, the magical feeling.	对 月光 发光 神奇的感觉
You did this part.	这部分你说过了
Could I get some painkillers over here, please?	拜托送点止痛药过来
He's right, enough already. What is the big deal about today?	他说的对 够了 今天有什么大不了的?
So you slept with her for the first time. So what?	你第一次跟她上床 那有什么大不了的?
You slept with her for seven years after that.	之后你跟她睡了七年
It's just a little more complicated than that.	情况比你说的复杂
What? What is it? That she left you? That she likes women?	什么? 怎么了? 她离开你? 她喜欢女人?
That she left you for a woman that likes women?	她为了喜欢女人的女人离开你?
A little louder.	你可以再大声一点

There's a man on the 12th floor in a coma who didn't quite hear you.	12 楼陷入昏迷的病人 没听到你在说什么
Then what?	那又怎么样?
My first time with Carol was...	我跟卡萝的第一次是...
Was my...	是我的...
What?	什么?
It was my first...	那是我的第一...
...time.	次
With Carol?	跟卡萝?
Oh.	喔
So in your whole life, you've only been with one?	你一辈子只跟一个女人在一起过?
Oh.	哦
Oh, boy. Hockey was a big mistake.	天啊 看曲棍球赛是个天大的错误
There's a whole bunch of stuff we could've done tonight.	今晚我们可以做的事太多了
Okay. Okay, I got one.	好吧 我想到一个
Do you remember that vegetarian pâté that I made that you loved so much?	你记得你超爱吃我做的素食香肠吗?
Uh-huh.	嗯哼
Well, unless goose is a vegetable...	除非鹅肉也算是蔬菜
- Oh! Oh! - Ha-ha-ha.	- 噢... - 哈哈
Okay, fine, fine.	好吧
Now I don't feel so bad about sleeping with Jason Hurley.	现在我不会为了跟杰森·赫利上床感到内疚
- What? You slept with Jason? - You had already broken up.	- 什么? 你跟杰森上床? - 那时你们已经分手了
- How long? - Just a couple hours.	- 分手多久? - 只有几小时
Oh, that's nice.	那真的是太好了
Okay, okay, okay, I got one.	好了 我想到一个
Anyway.	管它的
The valentine Tommy Rollerson left in your locker was really from me.	汤米·罗勒森在你柜里留下的情人卡事实上是我写的
Excuse me?	你说什么?
Oh, hello? Like he was really gonna send you one.	天啊 他才不会送你情人卡
She was a big girl.	那时她很胖
Really?	真的吗?
Well, at least big girls don't pee in their pants in seventh grade.	至少胖女孩不会在七年级时尿裤子
I was laughing. You made me laugh.	我在笑 你逗我笑
Oh, my God. There he is. There he is. There he is.	天啊 他出现了
- Where? - Right where we've been looking all night.	- 哪里? - 就在我们看了一整晚的地方
- Oh, he's so cute. - Oh, George, baby, drop the towel.	- 他好可爱 - 乔治 宝贝 脱掉浴巾
- Come on, drop the towel. - Drop the towel.	- 快点 脱掉浴巾 - 脱掉浴巾
Please drop the towel. Drop it.	拜托你脱掉浴巾 快点
Wow.	哇哦

Man, can you believe he's only had sex with one woman?	天啊 你能相信他只跟一个女人上过床吗?
I think it's great.	我觉得那很棒
You know, it's sweet. It's romantic.	既深情又浪漫
Really?	真的吗?
No, are you kidding? The guy's a freak. I judge him.	不 你在开玩笑吗? 这家伙是怪胎 我是在批评他
- Hey, man. - Hey, buddy.	- 兄弟 - 兄弟
Ah? Ah?	啊哈?
Oh.	哦
That's attractive.	那还真是迷人
Oh, I thought you were great in Silence of the Lambs.	我觉得你很适合演《沉默的羔羊》
Oh, come on, admit it, all things considered, you had fun tonight.	少来了 承认吧 毕竟今晚你玩得很开心
Fun? Where was the fun?	开心? 有什么好开心的?
Tell me specifically, which part was the fun part?	告诉我哪个部分可以开心了?
Where's my puck?	我的橡皮圆盘在哪里?
- Oh. The kid has it. - The kid?	- 那孩子拿走了 - 那孩子
Ahem. Excuse me, uh, that's my puck.	对不起 那是我的橡皮圆盘
I found it. Finders keepers, losers weepers.	那是我捡到的 谁捡到就是谁的 弄丢的人只能哭
You gotta do it, man.	你得出重手 兄弟
Oh, yeah? Well, I'm rubber, you're glue. Whatever you...	是吗? 我是橡皮 你是胶水 不论你...
I can't do it.	我没办法那么做
- Listen, uh, give me back my puck. - No.	- 听着 把圆盘还给我 - 不
- Yes, how about? - No.	- 你想怎么样? - 不
- No, come here. Just give me my puck. - No, no, no.	- 不 快点 把圆盘还给我 - 不
Hey, no roughhousing in my ER.	不 在我的急诊室不准打架
Give me my puck! Unh.	把圆盘还给我
Now, that was fun.	那真的很好玩
Okay, Monica.	好吧 摩妮卡
Right foot, red.	右脚 红色
Could've played Monopoly, but no.	我们可以玩大富翁 还是不要吧
Thanks.	谢谢
Okay, Pheeb's. Right hand, blue.	好吧 菲比 右手 蓝色
- Good. - Hmm?	- 很不错 - 嗯?
Hello?	你好
- Oh. Rachel, it's the Visa-card people. - Oh, okay. Will you take my place?	- 瑞秋 信用卡公司打来的 - 好吧 你能代替我一下吗?
All right. Yes, this is Rachel.	没问题 对 我是瑞秋
- No. - Oh.	- 不 - 噢
Hello?	喂
Oh, yeah. No, I know. I haven't been using it much.	对 不 我知道 我最近没刷卡
Oh, well, thanks, but I'm okay, really.	谢谢 我真的没事

To the green, to the green.	绿色
- Oh, no. - To the green.	- 不 - 绿色
I've got magic beans.	我找到魔豆了
No, no, never mind.	不 算了
To the left. To the left.	左边…
I'm fine.	我很好

Friends.S01E05

Would you let it go? It's not a big deal.	得了 那没什么大不了的
Not a big deal? It's amazing.	没什么? 简直是太神奇了
You just reach in, there's one little maneuver, and bam!	只要把手伸进去弄一弄
A bra. Right out the sleeve.	一件胸罩 就直接从袖子里出来
As far as I'm concerned...	据我所知 这种事
...there is nothing a guy can do that comes close. Right?	男人根本就做不来 对吧?
Come on! You guys can pee standing up.	拜托 你们男人可以站着小便
We can? Okay, I'm trying that.	我们可以吗? 好 我会试试
You know what blows my mind?	知道我想到什么了吗?
Women can see breasts anytime they want.	女人随时可以看到胸部
You just look down, and there they are.	只要往下一看 就在那里
How you get any work done is beyond me.	真不懂你们哪有办法专心做事
OK. You know what I don't get is the way guys can do so many mean things...	我不懂男人怎能做出许多残忍的事情...
...and then not even care.	却完全不在乎
Multiple orgasms!	多重性高潮
So Saturday night, the big night.	周六夜 大日子
Date night! Saturday night. Saturday night!	约会的日子 周六夜 周六夜
- No plans, huh? - Not a one.	- 你没节目 对吧 - 一个也没有
Not even, say, breaking up with Janice?	连跟珍妮丝分手的计划也没有?
Oh, right, right. Shut up.	对 对 闭嘴
Chandler, nobody likes breaking up with someone.	钱德 没人喜欢跟别人分手
- You just gotta do it. - I know. But it's just so hard.	- 只是你非做不可 - 我知道 不过真的很难
You're sitting with her. She has no idea what's happening.	你就跟她坐在一起 她浑然不觉
You finally get up the courage to do it.	终于你鼓起勇气 开始行动
There's that awkward moment when you've handed her the note.	当你把纸条传给她时 气氛很僵
Why do you have to break up with her?	你干嘛非得跟她分手不可?
Be a man. Just stop calling.	像个男人 不要再打电话就好了
If you want, I'll do it with you.	如果你需要的话 我可以跟你一起做
Thanks, but she'd feel like we were ganging up on her.	谢谢 不过她会觉得我们在联合起来对付她
I mean you break up with Janice. I'll break up with Tony.	不 我是说是你甩珍妮丝 我甩东尼
You're breaking up with Tony?	你要跟东尼分手?
I know. He's sweet, but it's just not fun anymore.	他很甜 不过已经不好玩了
I don't know if it's me or his hunger strike. I don't know.	我不晓得原因在于我 或在于他的绝食
Does anybody want anything else?	你们还要点些什么吗?
Yeah. Last week you had a wonderful nutty, chocolate-y, kind of cake-y pie thing that...	对了 你们上周有一种很好吃的核桃巧克力蛋糕或派的一种...

Nothing. I'm fine.	不用了 我不饿
What's the matter? Why so scrunchie?	怎么了? 干嘛苦瓜脸?
It's my father. He wants to give me a Mercedes convertible.	我爸要给我一辆宾士敞篷
That guy, he burns me up.	那家伙 真是令我火大
Yeah, well, it's a Mercedes if I move back home.	对 是宾士 只要我搬回家去
It was horrible! He called me "young lady."	真讨厌 他还叫我“小姑娘”
Ooh, I hate when my father calls me that.	我爸爸那样叫我时 我也很气
Did he give you that whole "You're not up to this" thing again?	他是否又念些“你不可能办到”之类的?
Yeah, I got the extended disco version with three choruses of:	我听到的是加长版 有一句不断重复的副歌是…
"You'll never make it on your own."	“靠你自己是不可能成功的”
Hi, Joey.	嘿 乔伊
Oh, my God. Angela.	哦 我的天 安琪拉
Wow. Being dumped by you obviously agrees with her.	哇 被你甩掉 对她显然是好事
- Are you gonna go over there? - No.	- 你要过去吗? - 不
Yeah. No.	好 不
Okay, but not yet. I don't wanna seem too eager.	可以 不过时候未到 我不想显得太饥渴
One Mississippi, two Mississippi...	一下下 两下下…
...three Mississippi. That seems pretty cool.	三下下 这样似乎就很酷了
Hey, Angela.	嘿 安琪拉
Joey.	乔伊
You look good.	你看起来很性感
Because I'm wearing a dress that accents my boobs.	那是因为我穿着一件特别强调胸部的衣服
You don't say.	可不是吗
So, Rachel, what are you doing tonight?	那 瑞秋 你晚上有何计划?
Big glamour night. Me and Monica at Launderama.	晚上可精彩了 我跟摩妮卡要去自助洗衣店
Oh.	哦
You wanna hear a freakish coincidence?	你想听一件诡异的巧合吗?
Guess who's doing laundry there too?	猜猜还有谁也会去?
- Who? - Me.	- 谁? - 我
Was that not clear?	这样还不够清楚吗?
Hey, why don't...?	何不…?
Why don't I just join you both there?	我何不加入你们两个人的行列?
Don't you have a laundry room in your building?	你住的大楼 不就有一间洗衣室?
Yes.	对
I do have a laundry room in my building.	我那里有一间洗衣室
Um... But there's a rat problem.	不过 那里有老鼠出没
Apparently, they're attracted to the dryer sheets.	他们显然对烘干机的芳香片 很有兴趣
They're going in fine, but they're coming out all...	他们进去的时候都还好好的 出来的

	时候就…
...fluffy.	蓬蓬的了
Anyway, 7-ish?	总之 七点左右好吗?
Sure.	当然
Forget it, Joey. I'm with Bob now.	少来 我现在跟鲍柏在一起了
Bob? Who the hell's Bob?	鲍柏? 鲍柏是谁?
Bob is great.	鲍柏很棒
He's smart, he's sophisticated, and he has a real job.	他很聪明 见过世面 而且有正当工作
You go on three auditions a month and you call yourself an actor. But Bob...	你一个月试镜三次 就说自己是演员 鲍柏则…
Come on. We were great together.	拜托 我们在一起时很快乐
And not just at the fun stuff, but, like, talking too.	不只是享乐的时候 比如说 谈话的时候也不错
Sorry, Joey. You said, "Let's just be friends."	抱歉 你说过“我们就当朋友”
So guess what?	你猜结果呢?
- What? - We're just friends.	- 怎样? - 我们就只是朋友
Fine. Fine.	好吧 好吧
So why don't the four of us go out and have dinner tonight? You know, as friends.	今天我们四个人何不一块吃饭? 就朋友嘛
What "four of us"?	哪四个“我们”?
You and Bob, and me and my girlfriend, um...	你跟鲍柏 我跟我的女朋友…
...Monica.	摩妮卡
Monica, I'm telling you, this guy is perfect for you.	摩妮卡 我告诉你 这家伙很适合你
Forget it! Not after your cousin who could belch the alphabet.	甭想 自从你那个打嗝天王亲戚后 我就不再相信你了
Come on, this guy's great. His name's Bob. He's Angela's...	拜托 这家伙很棒 他叫鲍柏 他是安琪拉的…
...ahem, brother.	兄弟
He's smart, he's sophisticated...	他很聪明又见过世面…
...and he has a real job.	而且他有正当工作
Me, I go on three auditions a month and call myself an actor, but Bob is...	我一个月试镜三次 就说我是个演员 不过他是…
- Oh, God, help us. - What?	- 老天爷啊 - 干嘛?
Ugly Naked Guy is laying kitchen tile.	丑陋裸男在铺厨房地砖
Ew!	呃
Look, I'm asking a favor here.	我是在请你帮忙
I'm thinking if I do this for her brother...	只要我帮她兄弟这个忙
...maybe Angela will come back to me.	安琪拉也许就会回到我身边
What's going on here? You go out with tons of girls.	你干嘛? 你的女朋友加起来有几卡车
I know, but...	我知道 不过…
Look, I made a huge mistake. I never should've broke up with her.	我犯了一个大错 我不该跟她分手的
Will you help me? Please?	你帮帮我好吗? 拜托?

Okay. Bye.	好 再见
Monica's not coming. It's just gonna be me and Rachel.	摩妮卡不去了 只剩下我跟瑞秋
Hold on there, camper. You sure you've thought this through?	等等 你这黄鼠狼 你仔细思考过了吗?
It's laundry. The thinking through is pretty minimal.	只是去洗衣服 不太需要用到大脑吧
It's just you and Rachel? Just the two of you?	只有你跟瑞秋? 只有你们两个?
This is a date. You're going on a date.	这是约会 你们要去约会了
Nuh-uh.	嗯哼
Yeah-huh.	嗯
What are you saying?	你觉得呢?
I should shave again? Pick up some wine? What?	我该再刮一下胡子 或拿瓶酒过去吗?
Well, you may wanna rethink the dirty underwear.	嗯 你也许需要再考虑一下你的脏内裤
It's the first time she'll see your underwear. You want it to be dirty?	这将是她首次目睹你的内裤 你希望是脏脏的吗?
No.	不希望
And the fabric softener?	还有柔衣精呢?
Okay, okay. Now, what is wrong with my Snuggles?	好 我的柔衣精又碍到谁了?
What? It says I'm a sensitive, warm kind of guy.	怎样? 这代表我是一个 感性 温暖的男人
You know, like a little fuzzy bear.	知道吗? 就像一只毛绒绒的小熊
I can pick something else up on the way.	我在路上再买别的好了
Thank you.	谢谢
So what does this Bob guy look like? Is he tall, short?	这个鲍柏长什么样子? 他是高还是矮?
Yep.	对
Which?	到底怎样?
Which what?	什么怎样?
You've never met Bob, have you?	你也没见过鲍柏 对吧?
No, but...	没有 不过...
For all we know, he could be horribly...	老天 这家伙搞不好长得很...
Horribly attractive. I'll be shutting up now.	很迷人 我不再多说了
Where are they? Where are they?	他们人呢? 人呢?
This is nice. We never do anything, just the two of us.	太棒了 我们从来没有单独做过什么事 就我们两个
That's great. Maybe tomorrow we can rent a car, run over some puppies.	太好了 也许我们明天可以租辆车去撞一些小狗
Ew. I don't wanna do that.	我才不要
- Here we go. - Have a good breakup.	- 开始了 - 祝分手顺利
- Hey, Janice. - My God, I am so glad you called me.	- 嘿 珍妮丝 - 我的天 我很高兴你打电话给我
I had the most supremely awful day.	我今天真是衰到家了
That's not good.	那可不妙
Can I get an espresso and a latte over here, please?	请送意式浓缩咖啡跟拿铁过来 好

	吗?
We got the proofs from that photo shoot with the vegetables.	我们拿到那些蔬菜照片的样本了
They sucked.	拍得很糟
I blew off the rest of the afternoon. I went shopping.	我干脆下午翘班去血拼
And I got you...	我给你买...
I'm looking. I'm looking.	我在找 我在找
I'm looking.	我在找
- I got you... - What?	- 我给你买... - 什么?
- What? - What did you get me there?	- 什么? - 你给我买了什么了?
I got you...	我给你...
...these.	买了这个
Bullwinkle socks.	《鹿兄鼠弟》的鹿兄袜
- That's so sweet. - I knew you had the Rockys.	- 真好 - 我知道你已经有鼠弟的了
So you could wear Bullwinkle and Bullwinkle...	你可以穿鹿兄配鹿兄
...or wear Rocky and Rocky, or you can mix and match.	或鼠弟配鼠弟 或混着穿
Moose and squirrel.	麋鹿跟飞老鼠
Whatever you want.	随你搭配
I'm gonna get another espresso. More latte?	我还要一杯意式浓缩咖啡 你还要拿铁吗?
No.	不用了
No, I'm still working on mine.	不 我还在努力的喝这一杯
That's it?	就这样?
Yeah, it was really hard.	对 真的很困难
Yeah, the hug looked pretty brutal.	那个拥抱感觉很残酷
Okay, you weren't there.	对 你又不在于场
Coming through! Move! Move!	别挡路 让开 让开
Excuse me! I was kind of using that machine.	不好意思 我在用这部机器
Yeah, well, now you're kind of not.	对 嗯 现在你好像没在用了
But I saved it. I put my basket on top.	不过我已经有保留 我把篮子放在上面了
- I'm sorry. Is that your basket? - Yes.	- 真对不起 这是你的篮子? - 对
It's really pretty. Unfortunately, I don't see suds!	很漂亮 可惜的是 我没看到洗衣粉
What?	什么?
No suds, no save, okay?	没有洗衣粉就不能保留 好吗?
- What's going on? - Hi.	- 什么事? - 嗨
Nothing. This horrible woman just took my machine.	没什么 那个讨厌的女人抢了我的洗衣机
Was your basket on top?	你的篮子有放在上面吗?
- Yeah, but there were no suds. - So?	- 有 不过没放洗衣粉 - 那又怎样?
You know, no suds, no save.	就是...没洗衣粉就不算保留
No suds, no... Excuse me.	没洗衣粉就不...不好意思
Hold on a second!	等一下
This is my friend's machine.	这是我朋友的洗衣机

Hey, hey, hey! Her stuff wasn't in it!	嘿… 她的东西没放在里面
Hey, hey, hey! That's not the rule, and you know it!	嘿… 你明知规矩不是那样的
All right. Show's over.	好 戏演完了
Nothing to see here.	没什么好看的了
Okay. Let's do laundry.	好 我们开始洗衣服了
That was amazing! I can't even send back soup.	太厉害了 我连不是我点的汤都不敢退还
Well, that's because you're such a sweet, gentle...	那是因为你是如此甜美 温柔…
Do you, uh?	你有…?
Oh, hey. You must need detergent.	哦 嘿 你一定需要洗衣粉
- What's that? - Überweiss.	- 那是什么? - 超白牌洗衣粉
It's new. It's German. It's extra tough!	是新的 德国货 超强力
Rach, do you...? Are you gonna separate those?	瑞秋 你这些要分开吗?
Oh, God. Ugh.	哦 天
Am I being like a total laundry spaz?	我是洗衣白痴 对不对?
Am I supposed to use one machine for shirts and another for pants?	我是否该把上衣跟裤子分别放入不同的洗衣机?
Have you...? Have you never done this before?	你从来没洗过衣服吗?
Well, not myself. But I know other people that have.	哦 我是没有啦 可是我认识一些洗过衣服的人
Okay. You caught me. I'm a laundry virgin.	好 被你逮到了 我是个洗衣处女
Don't worry. I'll use the gentle cycle.	不要害怕 我会慢慢来
Okay...	好吧
Basically, you wanna use one machine for all your whites.	基本上 你得把所有白色的放在一部机器里
Whites. Okay.	白色的 好
- A whole other machine for your colors. - Colors.	- 有颜色的放入另一部 - 有颜色的
And then a third for your, uh...	还要第三部洗你的…
...delicates. And that would be your bras...	贴身衣物 也就是你的胸罩…
...and your underpanty things.	你的小内裤之类的
Okay, well, these are white cotton panties.	这些是白色的棉质内裤
Would they go with whites or with delicates?	是要跟白色的衣物放一起 还是跟贴身衣物呢?
That would be a judgment call.	这得由你自由决定了
He's so cute!	他好可爱
So where did you guys grow up?	你们在哪里长大的?
- Brooklyn Heights. - Cleveland.	- 布鲁克林高地 - 克里夫兰
Ha. Heh, heh, heh.	哈 嗨…
- How did that happen? - Oh, my God!	- 怎么会这样? - 我的天
What?	怎么了?
I suddenly had the feeling I was...	我突然有一种…
...falling.	往下掉的感觉
But I'm not.	现在没有了
So you and Angela, huh?	你跟安琪拉在一起 是吧?
Yep. Pretty much.	没错 就是这样

- You're a lucky man. - Yeah.	- 你是个幸运的男人 - 是啊
You know what I miss the most about her?	知道我最想念她哪里吗?
That cute nibbly noise she makes when she eats.	她吃东西时发出的可爱的小噪音
Like a happy little squirrel...	就像一只快乐的小松鼠...
...or a weasel.	或是黄鼠狼
I never really noticed.	我没注意到
Oh, yeah, yeah. Listen for it.	哦 有 有 你要注意听
Monica. Monica is great.	摩妮卡 摩妮卡很正
Yeah. Yeah, she is.	对 是啊
But it's not gonna last.	不过 不会长久
She's too much for me in bed.	对我而言 她在床上需要太多了
Sexually.	嘿咻方面
I've gotta tell you, Bob is terrific.	我得告诉你 鲍柏超棒的
Yeah, isn't he?	对 说的可不是?
It's so great to meet a guy who's smart and funny...	能遇到一个聪明 有趣
...and has an emotional age beyond 8.	成熟度超过八岁的男人真好
You know what else? He's unbelievable in bed!	还有你知道吗? 他在床上的表现让人难以置信
Wow!	哇
My brother never even told me when he lost his virginity.	我哥连他几岁失去童贞 都没告诉过我
Huh.	唔
That's nice.	那很好啊
You can do this. It's like pulling off a Band-Aid.	你可以的 就像扯下 OK 绷带一样
Just do it really fast, and then the wound is exposed.	动作快点 伤口就会露出来了
Go! Go!	快 快去
Janice...	珍妮丝
Hi, Janice.	嗨 珍妮丝
Okay, here we go. I don't think we should go out anymore.	好 开始了 我想我们不该再交往下去了
Janice.	珍妮丝
All right.	好的
Well...	好吧
Well, there you go.	好 你说了
Stop it, stop it, stop it.	停 停 停
Okay, I know this is gonna sound really stupid...	我知道说来有点蠢...
...but I feel that if I can do this...	不过我觉得 如果我今天能成功...
...if I can actually do my own laundry...	如果我真的能洗我自己的衣服...
...there isn't anything I can't do.	这世上就没有我办不到的事了
That does not sound stupid to me.	我觉得 这句话一点也不蠢
No, it's like... The first time I had to make dinner for myself after Carol left me...	卡萝离开我后 我第一次自己煮东西时...
I'm sorry, that's all the time we have. Next on Ross...	对不起 我们的时间到了 下一次《罗斯秀》...
Okay.	好

- Uh-oh. - What, "uh-oh"?	- 啊哦 - 干嘛?
Uh-oh...	啊哦...
Uh-oh, the laundry's done.	啊哦 衣服洗好了
It's a song.	这是一首歌
The laundry song that we sing.	我们在洗衣服时唱的
Uh-oh, the laundry's done	啊哦 衣服洗好了
What's the matter?	怎么了嘛?
Nothing. Nothing.	没什么
The laundry's done	衣服洗好了
Come on, show me.	得了 让我看
It's just that you left a red sock in with your whites, and now...	只是你的白衣服里有一只红袜子 所以就...
- ...everything's kind of pink. - Oh.	- 统统变成有点粉红的 - 噢
Everything's pink?	统统变成粉红的?
Except for the red sock, which is still red.	只有那只红袜子例外 还是红的
Don't be upset. It can happen to anyone.	别难过 这种事大家都会遇到的
But it didn't. It happened to me.	可是这次发生在我身上
God, I'm gonna look like a big Marshmallow Peep!	天哪 我会变成 一只粉红凯蒂猫
What am I doing? What am I doing?	我在干什么?
My father's right! I can't live on my own.	我爸爸说的对 我无法独立
I can't even do laundry!	我连洗衣服都不会
Something went wrong with Underdog...	那个超狗气球出状况了
...and they couldn't get his head to inflate.	他们又没办法帮狗头充气
So anyway...	总之...
...his head is, like, flopping down Broadway. Right?	狗头就在百老汇上直直滚下去 对吧?
And I'm thinking...	我就在想...
...how inappropriate this is.	这真的是不对劲
I've got something's in my eye. Joey, could we check it in the light, please?	我的眼里有东西 乔伊 我们到灯光下看看好吗?
- Oh, my God! - What?	- 哦 我的天 - 干嘛?
Hello! Were we at the same table? It's like...	我们坐在同一桌吗? 简直说是...
...cocktails in Appalachia.	近亲乱伦
- Come on, they're close. - Close? She's got her tongue in his ear.	- 他们很亲密 - 亲密? 她的舌头都跑到他耳朵里了
Like you've never got a little rambunctious with Ross.	你跟罗斯就没胡闹过
Joey, this is sick. It's disgusting. It's...	乔伊 这很病态 很恶心 很...
...not really true, is it?	这不是真的 对不对?
Who's to say what's true?	谁晓得什么才是真的?
What were you thinking?	你在想什么?
Look, I'm not proud of this, okay?	这没什么好得意的 好吗?
Well, maybe I am a little.	嗯 也许是有一点啦
- Oh. - Ow!	- 啊 - 哇
- I'm out of here! - Wait! Come on!	- 我要走了 - 等一下
You like him. I want her.	你喜欢他 我要她

He likes you.	他喜欢你
- Really? - Yeah.	- 真的? - 对
I'm thinking, if we put our heads together, between the two of us...	如果我们团结起来 就凭我们二人...
...we can break them up.	一定可以拆散他们
I'm so sorry. I can't believe I did this.	对不起 真不敢相信我会出这种差错
I just couldn't stop laughing at your Norman Mailer story.	你那个作家诺曼·梅勒的故事 让我笑到不行
Waiter? One more plate of chicken wings over here.	服务生? 我们还要一盘鸡翅
Here's the thing. It's like we're different.	就像这样 我们根本不一样
I'm the bing, you're the boom...	我是那种乒乒乓乓的人 你则是砰砰砰
- Ow! - Oh!	- 唔 - 哦
- Oh, my God! - Ow!	- 哦 我的天 - 喔
- I'm so sorry! - Ow!	- 我很抱歉 - 喔
- Are you okay? - Ow!	- 你还好吗 - 噢
It's just my lens. It's my lens.	只是我的隐形眼镜 我的镜片跑了
I'll be right back.	我马上回来
I hit her in the eye! I hit her in the eye!	我打中她的眼睛 打中她的眼睛
This is the worst breakup in the history of the world!	这是史上最差劲的分手
Oh, my God.	哦 我的天
How many of those have you had?	你到底喝了几杯?
I don't know. A million!	我不晓得 一百万杯吧
Chandler, shh, shh. Easy, easy. Go to your happy place.	钱德 放轻松 放轻松 想想你快乐的时光
- I'm fine, I'm fine. - All right.	- 我很好 我很好 - 好吧
I'm not fine. Here she comes.	我不好 她来了
Wait here, okay? Breathe.	在这里等 好吗? 呼吸
How do you do that?	你怎么办到的?
It's like a gift.	就像一种天赋
We should always, always break up together.	以后我们一定要一起分手
I'd like that.	我喜欢
You got the clothes clean. That's the important part.	衣服干净了 这才是最重要的
I guess. Except everything looks like jammies now.	我想也是 可惜现在全部看起来都像睡衣
Whoa, I'm sorry.	对不起
Excuse me. We had this cart.	抱歉 这推车是我们的
I had a 24-inch waist. You lose things.	我的腰以前也只有二十四寸 人生总是有得有失
Now, come on. Get out of my way.	好了 别挡我的路
I'm sorry. Maybe I wasn't being clear. This was our cart.	对不起 也许我没有说清楚 这推车是我们的
Hey, hey, hey. There aren't any clothes in it!	嘿... 刚才又没有衣服在推车里
Hey, hey, hey! Quit making up rules!	嘿... 不要乱订规则
Let go! Come on, this is my cart. You know I saw it first.	放手 快 这是我的推车 你知道是我先看到的

Listen, Mitzi, if you want this cart...	给我听好 女人 如果你要这推车...
...you're gonna have to take me with it!	就连我一起推走
Yes! Did you see that?	赞 你看到了没?
You were incredible.	你太厉害了
A brand-new woman, ladies and gentlemen.	各位先生 各位女士 看看这位全新的女性
I could not have done this without you.	谢谢 没有你的话 我根本办不到的
Okay, um...	好
Uh... More clothes in the dryer?	干衣机里还有衣服吗?
- I'm fine. I'm fine. - Are you sure?	- 我没事 没事 - 你确定吗?
- Are you sure you're okay? - Yeah.	- 你确定你没事? - 确定
- Does it still hurt? - Yeah.	- 还会痛吗? - 会
What a neat idea. All your clothes match. I'm gonna do this.	好主意 你所有的衣服都同色了 我也要这样做
Hi!	嗨
How'd it go?	还顺利吗?
Excellent!	太棒了
We ripped that couple apart and kept the pieces for ourselves.	我们把那一对拆开了 然后各自保留一半
What a beautiful story.	好浪漫的故事
I'm fine, by the way.	对了 我没事
I'm sorry.	我很抱歉
- Where's Chandler? - He needed some time to grieve.	- 钱德呢? - 他需要一点疗伤的时间
I'm free! I'm free!	我自由了 我自由了
That ought to do it.	应该是复原了

Friends.S01E06

Oh, look, look! There's Joey's picture!	你们看 是乔伊的照片
This is so exciting!	好兴奋喔
You can spot someone who's never seen his plays.	你总是能知道 谁没看过他的表演
Notice, no fear. No sense of impending doom.	他们无畏无惧 不知道末日将至
The exclamation point scares me.	标题上的惊叹号让我害怕
It's not just Freud, it's Freud!	这不只是佛洛伊德 是佛洛伊德
Shh. Magic is about to happen!	魔法即将出现
Well, Eva...	伊娃...
...we've done some excellent work here.	我们的进展很不错
And I would have to say...	我得说...
...your problem is quite clear.	你的问题相当清楚
All you want is a dinkle	你只想要个小小弟
What you envy's a schwang	你羡慕他人的小弟
A thing through which you can tinkle	一个让你叮叮当的小东西
To play with or simply let hang	可以玩弄或丢在那儿
I feel violated.	我觉得受到冒犯
Did anybody else feel like peeling their skin off...	有其他人感觉到只想剥了自己的皮...
...to have something else to do?	好做点其他事情吗?
Ross, 10:00.	罗斯 十点钟
Is it? It feels like 2.	是吗? 感觉像凌晨两点了
No, 10:00!	不是啦 是十点钟
There's a beautiful woman at 8, 9, 10:00!	有个漂亮的女人 在八 九 十点钟方向
Hello!	哈罗
She's amazing!	她太棒了
She makes the women I dream about look like short, fat, bald men.	让我梦想中的女性都变成又矮又胖的秃头男性
Go over to her. She's not with anyone.	过去跟她说话啊 她又没有伴
And what would my opening line be?	我要用什么开场白?
Excuse me...	不好意思...
Come on, she's a person. You can do it.	别这样 她也是一个人 你办得到的
Could she be more out of my league? Ross, back me up.	我根本配不上她 罗斯 你说对不对?
He could never get a woman like that in a million years.	他这辈子永远都别想要把到那种美女
But you always see these beautiful women with these "nothing" guys.	但是我们常看到很漂亮的女生 跟不怎么样的男生在一起
You could be one of those guys.	你可以当那种男生啊
- You could do that. - You think?	- 可以啊 - 真的吗?
Absolutely!	绝对可以
I can't believe I'm even considering this.	我不敢相信 我竟然还有这种念头

- I'm very aware of my tongue. - Come on.	- 我一向谨言慎行 - 快去
Here goes.	来了
Yes?	什么事?
Hi. Um... Ahem.	你好
Okay, next word would be...	好 接下来要说...
...uh, Chandler.	钱德
Chandler is my name and, uh...	钱德是我的名字 嗯...
Hi!	你好
Yes, you said that.	你已经说过了
Yes! Yes, I did. But what I didn't say...	没错 但我没说的是...
What I wanted to say was, uh...	我想说的是...
...would you like to go out with me? Thank you. Good night.	你有空想和我一起出去约会吗? 谢谢 晚安
Chandler?	钱德?
There he is!	他来了
- I didn't know you could dance! - You were in a play!	- 我不知道你会跳舞 - 你参与戏剧演出耶
What'd you think?	你们觉得怎样?
- I didn't know you could dance! - You were in a play!	- 我不知道你会跳舞 - 你参与戏剧演出耶
Come on, it wasn't that bad. I was the lead.	别这样 没那么糟吧 我至少是主角
It was better than the troll thing. At least you got to see my head.	比轮唱好吧 至少可以看到我的头
- You're right. - We saw your head.	- 没错 - 我们有看到你的头
She said yes! She said yes!	她说好 她说好
Wow!	哇
Awful play, man! Whoa!	这部剧烂透了
Her name's Aurora. She's Italian and she pronounces my name "Chandler."	她叫做欧若拉 是意大利人 说我的名字时超好听的
I like that better. The usher gave me this to give to you.	我喜欢那样的叫法 噢 引座员叫我把这个给你
- What is it? - The Estelle Leonard Talent Agency.	- 什么东西? - 伊斯特·李奥纳德经纪公司
An agency left me its card. Maybe they wanna sign me!	哇 有经纪公司给我名片 或许他们想跟我签约
Based on this play?	在看完今天的表演后?
Based on this play!	在看完今天的表演后
Hey, kids!	各位
Hey, Chandler.	嘿 钱德
No, because this line is passion, and this is just a line.	不 这条线是热情 这一条只是线而已
I've been here seven seconds, and you haven't asked me how my date went.	我不敢相信我已经来七秒钟了 却没有人问我约会的情况
How was your date, Chandler?	你的约会怎么样 钱德?
It was unbelievable!	无法置信

I've never met anyone like her. She's had the most amazing life!	我没遇到过像她这样的人 她的一生超精彩的
She was in the Israeli army.	她参加过以色列军队
None of the bullets hit the engine block...	幸好没有子弹打到引擎
...so we made it to the border.	我们才能逃到边境
But just barely and I...	但也只是侥幸逃出 我...
I've been talking about myself all night long. I'm sorry.	我整晚都在讲我的事 真的很抱歉
What about you? Tell me your stories.	那你呢? 告诉我你的故事
All right, once...	好 有一次...
...once I got on the subway, right?	有一次我去搭地铁
And it was at night...	那时很晚了...
...and I rode it all the way to Brooklyn...	我一直坐到布鲁克林站...
...just for the hell of it.	只为了好玩
We talked till 2. It was this perfect evening.	我们聊到两点 实在是完美的夜晚
More or less.	多多少少啦
Suddenly, we realized we were in Yemen.	突然问 我们发现自己身处叶门
I'm sorry, so "we" is?	抱歉 谁是我们...?
"We" is me and Rick.	就是我和瑞克
- Who's Rick? - Who's Rick?	- 谁是瑞克? - 谁是瑞克?
My husband.	我先生
Ooh.	噢
- Oh, so you're divorced? - No.	- 噢 所以你离婚了? - 没有
I'm sorry. So you're widowed? Hopefully?	抱歉 所以你在守寡吗? 希望如此
No, I'm still married.	不 我还是有夫之妇
So how would your husband feel about you sitting here with me...	那你先生对于你在这里 有什么想法?
...sliding your foot so far up my leg...	还把脚滑到我的脚上面...
...you can count the change in my pocket?	连口袋里有多少零钱 都数得出来
Don't worry.	别担心
I imagine he'd be okay with you because he's okay with Ethan.	我想说他应该不会介意 因为他也没有太介意伊森
Ethan? There's an Ethan?	伊森? 谁是伊森?
Ethan is my...	伊森是我的...
...boyfriend.	男朋友
What?	什么?
So, uh, what kind of relationship do you imagine us having...	跟我解释一下 竟然你已经有丈夫跟男友了
...if you already have a husband and a boyfriend?	你希望我们会有什么样的关系?
I suppose, mainly sexual.	我想主要是性关系吧
Huh.	哈
I'm sorry it didn't work out.	很遗憾没有成功
What not work out? I'm seeing her again on Thursday.	什么没有成功? 我星期四还会再跟她见面
Didn't you listen to the story?	你没有听到我说的故事吗?
How could you get involved with a woman like this?	太诡异了 你怎么可以 跟这样的女

	人交往？
I had trouble with it at first, but I get all the good stuff.	我一开始也很难接受 但是想想其实百益无一害
All the fun, all the talking, all the sex...	只要谈天说笑 还有性...
...and no responsibility.	完全不用负责任
This is every guy's fantasy!	这可是每个男人的梦想
That is not true. Ross, is this your fantasy?	才不是 罗斯 这是你的梦想吗？
No, of course not.	当然不是
Yeah. Yeah, it is.	是 没错
You'd go out with someone else who's going out with someone else?	所以你们不介意 跟有其他伴侣的女性交往？
I couldn't.	我做不到
Good for you.	很好
When I'm with a woman, I need to know...	我和女性交往时 我必须知道...
...that I'm going out with more people than she is.	我交往的人 比她还多
You know...	一夫一妻
...monogamy can be a tricky concept.	确实值得商榷
I mean, anthropologically...	就人类学上的角度来说...
Fine. Now you'll never know.	好吧 你们永远都不会知道了
We're kidding. Tell us.	我们只是开玩笑啦 说吧
- We wanna know. - Come on!	- 我们都想知道 - 说啦
All right. There's a theory put forth by Richard Leakey...	好吧 理查•李基有一个理论...
Ta-da!	嗒哒
Are we greeting each other this way now? I like that.	我们以后都要用这样的方式打招呼吗？我还挺喜欢的
Look! I cleaned!	你们看 我打扫了
I did the windows. I did the floors.	我擦了窗户 地板
I used all the attachments on the vacuum except for that round one.	我还用了吸尘器所有的接头 除了圆的那一个
I don't know what it's for.	我不知道那是用来做什么的
Nobody knows, and we're not supposed to ask.	没有人知道 我们也不该问
What do you think?	你们觉得怎么样？
- It's very clean. - Really, it looks great!	- 很干净 - 真的 很棒
Oh. Heh. I see you moved the green ottoman.	我看到你移动了绿色的垫椅
Uh-oh.	啊哦
How did that happen?	是怎么发生的？
I don't know. I thought it looked better there.	不知道啊 我觉得放那边比较好看
And also, it's an extra seat around the coffee table.	而且茶几旁边 也多一个座位
Yeah, it's interesting.	对 是蛮有趣的
But you know what? Just for fun...	这样好了 只是好玩...
...let's see what it looked like in the old spot.	看看放在原本的位置会如何
Just to compare.	只是比较一下
Let's see. Ha!	看一下
Well, it looks good there too.	嗯 放在这里 也很棒

Let's leave it there for a while.	先摆在这里吧
I can't believe you tried to move the green ottoman.	真不敢相信你试着搬动那个绿色的垫椅
Thank God you didn't fan out the magazines.	幸好你没摊开杂志
She'll scratch your eyes out.	不然她会把你的眼睛挖出来
You guys, I am not that bad!	我没有那么糟糕吧?
Yeah, you are.	你有 摩妮卡
Remember, I lived with you?	还记得我跟你住在一起过吗?
You were a little, you know...	你就是一副...
That is so unfair!	这样说超不公平的
When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy.	拜托 我们小时候 你的破娃娃是唯一不破的
Okay, so I'm responsible. I'm organized.	好吧 我比较有责任心 有组织性
But, hey, I can be a kook!	但我也能很懒散
All right, you madcap gal!	好吧 懒女人
Try to imagine this.	想像这个情况
The phone bill arrives, but you don't pay it right away.	电话帐单寄来了 但是你没有立刻付费
- Why not? - Because you're a kook!	- 为什么没有? - 因为你很懒散
Instead, you wait until they send you a notice.	所以你等到他们再寄一张通知给你
I could do that.	我做得到
Okay, then you let me go grocery shopping...	好 你让我去买...
...and I buy laundry detergent.	我买了洗衣精
But it's not the one with the easy-pour spout.	但不是容易挤出来的那种
Why would someone do that?	怎么会有人这么做?
One might wonder.	有些人会这样想
A glass is on the table. There's no coaster.	有人把杯子放在茶几上 没有杯垫
It's a cold drink. It's a hot day.	是一杯冷饮 在大热天之下
Beads of condensation are inching their way closer to the wood...	小水珠逐渐逼近桌面...
Stop it!	不要说了
Oh, my God!	天哪
It's true. Who am I?	是真的 我是什么样的人?
Monica, you're Mom.	摩妮卡 你是妈妈
Uh-huh? Oh, my God!	我的天啊
Okay.	好吧
Okay, I'll be there.	好 我会去的
That was my agent.	刚刚是我经纪人
My agent has just gotten me a job in the new Al Pacino movie!	我的经纪人帮我安排在阿尔·帕西诺的新片中演出
Whoa! That's great!	太棒了
What's the part?	什么角色?
Can you believe this? Al Pacino!	你们能相信吗? 是阿尔·帕西诺耶
This guy's why I became an actor.	他是我成为演员的原因
"I'm out of order? You're out of order!"	"我失控? 你才失控"

This whole courtroom's out of order!"	"这整个法庭都失控了"
Seriously, what's the part?	说真的 是什么角色?
"Just when I thought I was out, they pull me back in!"	"当我以为已经出局时 他们又把我拉回"
Come on. Seriously, Joey, what's the part?	快点说啦 乔伊 是什么角色?
You're, you're... What?	你是...什么?
I'm his butt double, okay?	我是他屁股的替身 好吗?
I play Al Pacino's butt.	我饰演阿尔·帕西诺的屁股
All right? He goes into the shower, and then...	好吗? 他开始冲澡...
...I'm his butt.	我就演他的屁股
Oh, my God!	天啊
Come on, you guys.	你们别这样
This is a real movie, and Al Pacino's in it and that's big!	这是部阿尔·帕西诺主演 大制作的电影
Oh, no, it's terrific.	不 真的太棒了
After all your years of struggling...	你努力了这么多年...
...you've finally been able to crack your way into show business.	终于有机会挤进娱乐圈了
Okay, fine. Make jokes, I don't care.	好吧 你们尽量开玩笑 我才不在乎
This is a big break for me!	这是我的一大突破
You're right. It is.	你说得没错
So are you gonna invite us all to the big opening?	那你要请我们去看屁股首映会吗?
- I need to borrow some moisturizer. - For what?	- 我需要借点润肤霜 - 干嘛用的?
What do you think? Today's the big day!	你说呢? 今天是大日子
Okay, go into the bathroom. Use whatever you want.	好 去厕所 想用什么都可以
Just don't ever tell me what you did in there.	只要别跟我说 你在里面做了什么
Thank you.	谢了
- Joey's mom's on the phone. - He's in the bathroom.	- 乔伊的妈妈打来 - 他在厕所
- You don't wanna go in there! - Come on, we're roommates.	- 你不想进去的 - 拜托 我们是室友耶
My eyes! My eyes!	我的眼睛啊...
I warned you.	我警告过你了
Who is being loud?	是谁这么吵?
Oh, that would be Monica.	噢 是摩妮卡
Can I borrow some things? I wanna make Aurora breakfast.	嘿 我可以借点东西吗? 我想煮早餐给欧若拉吃
You got the whole night, huh?	噢 你有整夜的时间能陪她?
Well, I only have 20 minutes until Ethan, so...	对 我只有二十分钟 直到伊森...
Do I sense a bit of resentment?	有人有点哀怨喔?
No, no, no. No resentment. Believe me...	不...没有哀怨 相信我...
...it's worth it, okay?	真的很值得
In a relationship, you have these key moments...	在感情关系中 总是有些特别难忘的时刻
...you'll remember for the rest of your life.	让你一辈子都会记得
Well, every single second is like that with Aurora.	跟欧若拉在一起的每分每秒都像那

样

And I've just wasted 35 of them talking to you.	而我刚刚浪费了三十五秒的时间跟你们说话
So, uh, Monica, can you help me with the door?	摩妮卡 你可以帮我开门吗?
Um, Chandler, you know, the old Monica would remind you...	钱德 以前的摩妮卡会提醒你...
...to scrub that Teflon pan with a plastic brush.	用塑胶刷 刷洗锅子
But I'm not gonna do that.	但是我不会那么做
Damn it! Hire the girl.	该死 就聘请她
Okay, everybody ready?	大家准备好了吗?
Uh, listen, I just wanna thank you for this great opportunity.	听着 我只想谢谢你 给我这么好的机会
Lose the robe.	脱掉浴袍
Me?	我脱?
That would work.	那样才拍得成
Right. Okay. Losing the robe!	好 解开浴袍中
Okay, and the robe is lost.	好 浴袍脱完了
Everybody, I would like to get this in one take.	各位 我想要一次就拍好
Let's roll it.	来吧
Water's working.	开水
And action!	开拍
And cut!	卡
Butt guy, what are you doing?	屁股男 你在干什么?
I'm showering.	我在冲澡
No, that was clenching.	不 你在挤屁股
Well, the way I see it, the guy's upset here, you know?	我的想法是 这个家伙很难过
His wife's dead, his brother's missing.	他老婆死了 哥哥又失踪
I think his butt would be angry here.	他的屁股这时候 应该会很生气
I think his butt would like to get the shot before lunch.	我认为他的屁股会想在午餐前拍好
Once again, rolling. Water working.	再来一次 开水
And action!	开拍
And cut! What was that?	卡 又怎么了?
I was going for quiet desperation.	我想表现出沉静的绝望
But if you have to ask...	但如果你想问...
God, I love these fingers.	天啊 我好爱这些手指
Thank you.	谢谢
No, actually, I meant my fingers.	我其实是指我的手指
Look at them. Look at how happy they are.	看看它们有多开心
- Oh, my God, I'm late! - Oh, no, no, no.	- 天啊 我迟到了 - 不要...
- Don't go, don't go. - Okay, okay.	- 不要走 - 好
- I have to. - Look, she's leaving.	- 我真的得走 - 她要走了
I'm sorry. He'll be waiting for me.	对不起 他会等我
I thought you talked to Rick.	我以为你跟瑞克谈过了
It's not Rick.	不是瑞克
Ethan? He gets the whole day with you!	伊森? 他可以陪你一整天的时间

No, it's Andrew.	不 是安德鲁
I know there'll be many moments...	我知道会有好几年的时间...
...when I'll regret asking the following question, but...	我将后悔问你以下的问题 但是...
And Andrew is?	安德鲁是谁?
He's... new.	他是...新欢
So you're not completely fulfilled by Rick, Ethan and myself?	你是说瑞克 伊森和我 无法满足你?
No, that's not exactly what I was...	我并不是...
Most women would kill...	不知道有多少女人...
...for three guys like us.	会被我们三个人迷倒
So, what do you want?	那你想要什么?
You.	你
- You have me. - No, no. Just you.	- 你已经有我了 - 不 只是你
What do you mean?	什么意思?
Lose the other guys.	甩掉其他人
Like, all of them?	他们所有人吗?
Come on, we're great together. Why not?	别这样 我们在一起很开心 为什么不行?
Why can't we just have what we have now?	我们为什么不能保持这样就好?
Why can't we just talk, laugh and make love...	只要谈天说笑跟性...
...without feeling obligated to one another?	彼此没有任何负担?
Up until tonight, I thought that's what you wanted too.	今晚之前 我以为这也是你想要的
Well, part of me wants that...	部分的我想要...
...but it's like I'm two guys.	但我就像个双面人
I mean, one guy's saying, "Shut up! This is great!"	其中一个说 "闭嘴 这样很棒"
But there's this other guy.	但还有另一个人
It's the guy who wells up every time the Grinch's heart...	他每次都会挺身而出...
...grows three sizes and breaks that measuring device.	仗义直言
He's saying, you know, "This is too hard. Get out, get out!"	他会说 "这太难了 快点脱身"
So which one of the two guys will you listen to?	那你会听哪个人的话?
I have to listen to both. They don't let each other finish.	两个人的话我都听 他们一直插嘴
Which one?	哪个人?
The second guy.	第二个
I see.	我懂了
Call me if you change your mind.	如果改变心意 就打给我
Sorry, the first guy runs the lips.	抱歉 第一个人主管嘴唇
Look at it this way. You dumped her!	这样想吧 是你甩了她
Right? I mean, this woman was...	对吧? 这个女生...
...unbelievably sexy...	超级性感...
...and beautiful, intelligent, unattainable...	又美丽 聪明 超难追...
Tell me why you did this again?	再说一次你为什么这么做
- Hey! - Hey!	- 嘿 - 嘿

Movie star!	电影明星来了
Aren't you the guy who plays the butt in the new Al Pacino movie?	你不是那个在阿尔·帕西诺的新片中饰演屁股的人吗?
Nope.	不是
No? What happened, big guy?	不是? 怎么了 大家伙?
Big guy?	大家伙?
It felt like a "big guy" moment.	我就是突然想这么说嘛
I got fired!	我被炒鱿鱼了
They said I acted too much with it.	他们说我太投入了
I told everybody about this.	我到处宣扬
Everybody will be expecting to see me.	现在大家都会到戏院 想看我演...
You know what? No one will be able to tell.	乔伊 没有人看得出来的
My mom will.	我妈妈会
There's something so sweet...	这听起来很甜蜜...
...and disturbing about that.	却又很恶心
I've done nothing but crappy plays for six years...	六年来 我一直在演烂戏...
...and I finally get my shot, and I blow it!	终于有机会了 却被我搞砸
Maybe this wasn't your shot.	或许这不是你的机会
I think when it's your shot, you know it's your shot.	我觉得当机会真的来临 你就会知道
Did it feel like your shot?	感觉像是你的机会吗?
Hard to tell. I was naked.	很难说 我当时光着身体
I don't think this was your shot.	我不认为这是你的机会
I don't even think you just get one shot.	我甚至不认为 你只会有一个机会
I really believe big things are gonna happen for you.	我真的相信 你会有一番作为
I do.	
You've gotta keep thinking about the day that some kid will go...	你要想说有一天 有个小孩会说...
..."I got the part! I'm gonna be Joey Tribbiani's ass!"	"我拿到角色了 我要演乔伊·崔比亚尼的屁股"
You think? That's so nice.	真的吗? 你真贴心
Oh, come here.	来吧
I'm sorry, Joey. I'm gonna go to bed, guys.	抱歉 乔伊 我要去睡觉了 各位
Good night.	晚安
You're gonna leave your shoes out here?	你要把你的鞋子留在这里吗?
Uh-huh.	嗯
Really? Just casually strewn about...	真的吗? 就这样乱丢...
...in that reckless, haphazard manner?	完全都不整齐?
It doesn't matter. I'll get them tomorrow. Or not!	无所谓 我明天再收拾 或者是改天
Whenever.	随便啦
She is a kook.	她真的很懒
If it bothers you that much, just go out and get the shoes.	如果你这么心烦 就去把鞋子收好
No, don't do this!	不 不要去
This is stupid!	太蠢了
I don't have to prove anything. I'm gonna go get them.	我不需要证明任何事 我要去收拾
But then everyone will know.	但是这样 大家都会知道

Unless I get them, and then wake up really early and put them back. 除非收好后 早上早点起来再放回去

I need help! 谁来帮帮我啊

Friends.S01E07

Everybody. Shh. Uh, Central Perk is proud to present...	大伙们 中央咖啡厅很荣幸为大家介绍
...the music of Miss Phoebe Buffay.	菲比•布非小姐的音乐
Thanks.	谢谢
Hi. Um, I wanna start with a song that's about that moment...	嗨 我要为大家演唱一首歌 歌曲内容描述
...when you suddenly realize what life is really all about.	你突然间了解人生真正的意义的那一刹那
Okay, here we go.	好吧 要开始了
Okay. Thank you very much.	好 非常谢谢大家
What...?	什么?
Oh, great. This is just...	太棒了 这真是...
This is so cool, you guys.	这真的是太酷了 大伙儿们
The entire city's blacked out.	全市大停电
Mom says it's Manhattan, Brooklyn and Queens...	妈妈说是整个曼哈顿 布鲁克林以及皇后区
...and doesn't know when it'll be back on.	他们不知道何时能恢复供电
- Wow. - You guys, this is big.	- 哇 - 大伙们 这是大消息
Pants and a sweater. Why, Mom?	长裤跟毛衣 怎么了? 妈妈
Who will I meet in a blackout?	停电时我会遇见谁?
Power-company guys? Eligible looters?	电力公司的人? 单身强盗?
Can we talk about this later? Okay.	我们能待会再谈吗 好吧?
Can I borrow the phone?	我能借用一下电话吗?
I wanna call my apartment and check on my grandma.	我想打回我家问候一下我奶奶
What's my number?	我家电话是多少?
I never call me.	我没打过电话给自己
Oh, my God. It's her.	天啊 是她
It's that Victoria Secret model.	那是维多利亚的秘密的模特儿
Something Goodacre.	她叫古德克什么来着的
Hi, Mom, it's Jill.	妈 我是吉儿
She's right. It's Jill. Jill Goodacre.	她说的对 她是吉儿 吉儿•古德克
Oh, my God.	我的天啊
I am trapped in an ATM vestibule with Jill Goodacre.	我跟吉儿•古德克被困在提款机的门廊里
Is it a vestibule? Maybe it's an atrium?	这是提款机的门廊吗? 或许是提款机的中庭才对
Yeah, that is the part to focus on, you idiot.	对 那才是重点 白痴
Yeah, I'm fine. I'm just stuck at the bank in an ATM vestibule.	我没事 我被困在提款机的门廊里
Jill says vestibule...	吉儿说这是门廊
...I'm going with vestibule.	我投门廊一票
I'm fine.	我没事

No, I'm not alone.	我不是一个人
I don't know. Some guy.	我不知道 一个男人
Oh, some guy. I am some guy.	哦 一个男人 我是一个男人
Hey, Jill, I saw you with some guy last night.	吉儿 昨晚我看到你跟一个男人在一起
Yes, he was some guy.	对 他是一个男的
Hey, everyone.	大伙们
Officiating at tonight's blackout is Rabbi Tribbiani.	主持今晚停电仪式的是 崔比亚尼祭司
Chandler's old roommate was Jewish, and these are the only candles we have...	钱德的前任室友是犹太人 我们只有这些蜡烛
...so happy Hanukkah.	光明节快乐
Ooh, look. Ugly Naked Guy lit a bunch of candles.	你们看 丑裸男点了一堆蜡烛
Ooh.	噢
Oh!	哦
Ooh. That had to hurt.	那一定很痛
All right, all right. It's been 14 and a half minutes...	好吧 已经过了十四分钟半
...and you still haven't said one word. Oh, God.	你一句话都没说 天啊
Do something. Just make contact. Smile.	快做点什么 跟她接触 笑一个
There you go.	很不错
You're definitely scaring her.	你吓坏她了
Uh, would you like to call somebody?	你要打电话吗?
Yeah, about 300 guys I went to high school with.	对 我要打电话给三百位高中同学
Yeah, thanks.	对 谢谢
Hello?	喂
- It's me. - It's Chandler.	- 是我 - 是钱德
Are you okay?	你没事吧?
Yeah, I'm fine.	我很好
I'm stuck in an ATM vestibule...	我被困在提款机的门廊
...with Jill Goodacre.	跟吉儿·古德克在一起
What?	什么?
I'm stuck...	我被困在
...in an ATM vestibule...	提款机的门廊
...with Jill Goodacre.	跟吉儿·古德克在一起
I have no idea what you said.	我完全听不懂你在说什么
Put Joey on the phone.	叫乔伊来听电话
What's up, man?	什么事?
I'm stuck...	我被困在
...in an ATM vestibule...	提款机的门廊
...with Jill Goodacre.	跟吉儿·古德克在一起
Oh, my God.	我的天啊
He's trapped in an ATM vestibule with Jill Goodacre.	他被困在提款机的门廊 跟吉儿·古德克在一起
Chandler, listen.	钱德 听着
Yeah, like that thought never entered my mind.	别以为我没那种念头

Come on, somebody.	快一点
I'll go. I'll go.	轮到我了
Okay, um, senior year of college, on a pool table.	大四那年在桌球台上
- Ooh. - Pool table?	- 噢 - 桌球台?
That's my sister.	那是我的好妹妹
Okay, okay. My weirdest place would have to be...	我最奇怪的地点是...
...the women's room on the second floor of the New York City Public Library.	纽约市立图书馆二楼的女厕
Oh, my God. What were you doing in a library?	天啊 你去图书馆做什么?
- Pheebs, what about you? - Oh, um, Milwaukee.	- 菲比 你呢? - 密尔瓦基
Uh, Ross?	罗斯
Disneyland, 1989. "It's a small world after all."	一九八九年迪士尼乐园的“小世界”
No way.	不可能
The, uh, ride broke down...	游乐设施坏了
...so Carol and I went behind a couple of those mechanical Dutch children.	卡萝跟我躲在机器荷兰小孩后面
They fixed the ride, and we were asked never to return to the Magic Kingdom.	他们修好游乐设备后 要我们永远别回魔法王国
Ooh. Rachel?	瑞秋
I already went.	少来 我已经说过了
- You did not go. - Yes, I did.	- 才没有 - 我说过了
Tell us. Come on.	快告诉我们
All right, uh, the weirdest place would have to be...	好吧 我最奇怪的地点是...
...the foot of the bed.	床脚
- Step back. - We have a winner.	- 不会吧? - 冠军已经出炉
I've never had a relationship with that kind of passion.	我从没有过那么激情的关系
Where you have to have somebody right there in the middle of a theme park.	一定要在游乐园跟某人做爱
It was the only thing to do there that didn't have a line.	那是那里唯一不必排队的地方
Well, Barry wouldn't even kiss me on a miniature-golf course.	巴瑞连在迷你高尔夫球场都不愿意吻我
- Come on. - No.	- 少来了 - 没错
He said we were holding up the people behind us.	他说我们会挡到后面的人
And you didn't marry him because?	你没有嫁给他是因为...
Do you think there are people that go through life...	你觉得有人终其一生
...never having that kind of?	都不会有那种...
- Probably. - Really?	- 或许吧 - 真的吗?
I'll tell you something. Passion is way overrated.	但我得告诉你一件事 大家都太高估激情了
- Yeah, right. - It is.	- 对 - 没错
Eventually, it kind of burns out.	最后激情会褪去
But hopefully what you're left with is trust and security and, uh...	你希望留下信任跟安全感
In my ex-wife's case, lesbianism.	我前妻则是成了女同志
For all those people who miss out on that, uh, passion	对错过激情的人来说

thing...	
...there's other good stuff.	那是件好事
Okay.	好吧
But, um, I don't think that'll be you.	我不相信那种事会发生在你身上
- You don't? - Mm-mm.	- 是吗? - 嗯
See, I see, uh...	我看得出来
...big passion in your future.	未来你会有段非常激情的关系
- Really? - Mm-hm.	- 真的吗? - 嗯
- You do? - I do.	- 你那么认为? - 没错
Ross, you're so great.	罗斯 你真的是太棒了
Ah.	啊
It's never gonna happen.	那是不可能的
- What? - You and Rachel.	- 什么? - 你跟瑞秋
Why not?	为什么?
Because you waited too long to make your move...	因为你迟迟不肯展开行动
...and now you're in the "Friend Zone."	现在你们进入“朋友区”
No, no, no. I'm not in the Zone.	不 我不在那一区
No, Ross. You're mayor of the Zone.	罗斯 你还是区长呢
Look, I'm taking my time, all right?	我只是在慢慢来 好吗?
I'm laying the groundwork.	我在打基础
Every day I get a little bit closer to, uh...	对 每天我越来越靠近...
Priesthood.	成为神父的日子
Ross, I'm telling you, she has no idea what you're thinking.	我得告诉你 她不知道你在想什么
If you don't ask her out soon, you'll end up stuck in the Zone forever.	如果你不快约她出去 你们会永远只能做朋友
I will, I will.	我会的 我只是...
I'm waiting for the, uh, right moment.	在等时机成熟
What?	什么?
- What, now? - Yeah.	- 现在? - 对
What's messing you up? The wine?	你觉得哪里不对劲 美酒?
The candles? The moonlight? Huh?	蜡烛? 月光?
You gotta go up to her and say, "Look, Rachel, I think..."	你只需要走过去跟她说“瑞秋我...”
- Shh! - Shh!	- 嘘 - 嘘
- What are we shushing? - We're shushing...	- 什么? - 我们会嘘个不停
...because we're trying to hear something.	是因为我们想听见声音
- What? - Uh, don't you hear that?	- 什么声音? - 你没听到吗?
Ah.	啊
- See? - Huh.	- 看吧 - 哈
- Would you like some gum? - Oh. Is it sugarless?	- 你要吃口香糖吗? - 是无糖的吗?
- Uh, sorry, it's not. - Then, no, thanks.	- 抱歉 不是 - 不用了 谢谢
What the hell was that?	那是怎么一回事?
Mental note: If Jill Goodacre offers you gum, you take	别忘了 吉儿·古德克请你吃口香糖

it.	一定要接受
If she offers you mangled animal carcass, you take it.	就算她要你吃动物尸体 你也得接受
New York City has no power	纽约市停电了
And the milk is getting sour	牛奶发臭了
But to me it is not scary	但我一点都不怕
'Cause I stay away from dairy	因为我不吃奶
La-la La-la-la-la-la	啦啦…
- Here goes. - You'll do it?	- 来吧 - 你要开口了?
- I'll do it. - Want help?	- 没错 - 需要我帮忙吗?
You come out there, you're a dead man.	你敢出来就死定了
Ross, Ross.	罗斯…
Good luck, man.	祝你好运
Thanks.	谢谢
- Okay. - Okay.	- 好吧 - 好吧
- Where you going? - Outside.	- 你要去哪里? - 外面
You can't go out there.	你不能出去
- Why not? - Because of, uh, the reason.	- 为什么? - 那是有原因的
And that would be?	什么原因?
I, uh... I can't tell you.	我不能告诉你
Joey, What's going on?	乔伊 发生了什么事?
Okay, listen. You gotta promise you'll never, ever tell Ross that I told you.	听着 你得发誓 你不会告诉罗斯是我说的
- About what? - He's planning your birthday party.	- 什么事? - 他在筹划你的生日派对
Oh, my God. I love him.	天啊 我爱他
You better act surprised.	你最好表现出讶异的样子
- About what? - My surprise party.	- 为什么? - 我的惊喜派对
- What surprise party? - Oh, stop it. Joey already told me.	- 什么惊喜派对? - 别装了 乔伊都跟我说了
Well, he didn't tell me.	他没有告诉我
Don't look at me. This is Ross' thing.	别看我 那是罗斯的事
This is so typical. I'm always the last to know everything.	这太老套了 每次我都是最后知道的人
- You are not. We tell you stuff. - Uh-huh.	- 才怪 我们告诉你很多事 - 嗯哼
I was the last one to know when Chandler got bit by the peacock at the zoo.	钱德被孔雀咬伤 我是最后一个知道的人
I was the last to know you had a crush on Joey when he was moving in.	我是最后一个知道 你当初暗恋乔伊的人
What?	什么?
Oh. Looks like I was second to last.	看起来我是倒数第二个
It's so nice.	真的好漂亮
Hey, I have a question.	我有个问题
Uh, actually, it's not so much a question...	事实上它不是个问题
...it's more of a general wondering...	那只是好奇…
...ment.	而已

- Okay. - Okay.	- 好吧 - 好吧
Here goes.	我要说了
Um, well, for a while now, I've been wanting to, um...	我一直都想要...
- Oh. - Yes, that's right.	- 哦 - 没错
Look at that little kitty.	看看那只小猫咪
What?	什么?
I'm on the top of the world Looking down on creation	攀上世界顶端俯瞰众生
And the only explanation I can find	我能找到的唯一解释
Is the love that I found Ever since you've been around	就是你出现后我找到的真爱
All right, this is just Bactine. It won't hurt.	好吧 这是急救喷雾剂 不会痛的
Ow. Ow.	噢...
Sorry, that was wax.	抱歉 那是蜡
Poor little Tootie's scared. We should find his owner.	可怜的小杜弟吓得半死 我们得找到他的主人
Why not put "poor little Tootie" in the hall?	我们何不将可怜小杜弟放在走廊上?
During a blackout? She'll get trampled.	在停电的时候? 他会绊倒的
Yeah?	是吗?
You know, on second thought, gum would be perfection.	我想了一下 口香糖很完美
Gum would be perfection?	口香糖很完美?
Gum would be perfection.	口香糖很完美
Could've said, "Gum would be nice." "I'll have a stick."	我应该说“口香糖很棒”或“我要来一块”但是不
But, no.	
For me, gum is perfection.	对我来说口香糖很完美
I loathe myself.	我恨自己
Oh, no, the Mellons. They hate all living things, right?	不 她们是修女 她们憎恨所有生物
Oh.	哦
Hi. We just found this cat...	嗨 我们刚刚发现这只猫
...and we're looking for the owner.	我们在找他的主人
Um, yeah, it's, uh... It's mine.	对 他是我的猫
He seems to hate you. Are you sure?	他似乎很讨厌你 你确定?
Yeah. It's my cat. Give me my cat.	对 他是我的猫 快还我
Wait a minute. What's his name?	等一下 他叫什么名字?
Um, Bob... Buttons.	巴伯... 钮扣
- Bob Buttons? - Uh-huh.	- 巴伯钮扣? - 嗯哼
Bob Buttons. Here, Bob Buttons.	没错 来吧 巴伯钮扣
Oh!	噢
You are a very bad man.	你是个大坏蛋
You owe me a cat.	你们欠我一只猫
Here, kitty, kitty, kitty.	来吧 小猫咪
Here, kitty, kitty.	来吧 小猫咪
Where did you go, little kitty, kitty, kitty?	你跑到哪里去了? 小猫咪
Kitty, kitty, kitty. Come here, kitty, kitty, kitty, kitty, kitty...	小猫咪 快来吧...
Hi.	嗨

Wow.	哇
Come on, lucky sixes.	来吧 幸运数字六
Everybody, this is Paolo.	大伙们 他是巴洛
Paolo, I want you to meet my friends.	巴洛 我来跟你介绍我的朋友
- This is Monica... - Hi.	- 她是摩妮卡 - 嗨
- ...and Joey... - Hi.	- 乔伊 - 嗨
- ...and Ross. - Hi.	- 罗斯 - 嗨
Ha, ha. He doesn't speak much English.	他不太会说英文
Monopoly.	大富翁
Look at that.	快看
So, uh...	那么...
Where did, uh, Paolo come from?	巴洛是哪来的?
Italy, I think. Heh.	我想是意大利
No, I mean tonight, in the building? Suddenly into our lives?	不 我是说今晚他是从哪里突然进入我们的生活里
The cat turned out to be Paolo's cat. Isn't that funny?	那只猫是巴洛的猫 真的很有趣吧?
That is funny. And Rachel keeps touching him.	那真的很有趣 瑞秋一直摸他
I looked all over the building and I couldn't find the kitty anywhere.	我到处找过了 但就是找不到那只猫
Oh, I found him. It was Paolo's cat.	我找到他了 他是巴洛的猫
Ah. Well, there you go. Last to know again.	又来了 我又是最后一个知道的人
And I'm guessing, since nobody told me, this is Paolo?	既然没有人告诉我 我想他是巴洛吧?
Oh. Paolo, this is Phoebe.	巴洛 她是菲比
You betcha.	说得对
All right. Okay. What next?	好吧 接下来是什么?
Blow a bubble. A bubble's good.	吹泡泡 好主意
It's got a, uh, boyish charm. It's impish.	那是种雅气的表现 看起来很顽皮
Here we go.	来吧
Nice going, imp.	做得好 小顽皮
Okay. It's okay. All I need to do is...	没事 我只需要...
...reach over and put it back in my mouth.	伸手将它塞回嘴里
Good save. We're back on track and I'm...	救得好 回到正轨 我...
...chewing someone else's gum.	在吃别人的口香糖
This is not my gum.	这不是我的口香糖 天啊
Oh, my God. Oh, my God.	我的天哪...
And now you're choking.	现在你被噎住了
Are you all right?	你没事吧?
Oh, my God. You're choking.	天啊 你被噎住了
Better?	好一点了吗?
Yes.	对
Thank you. That was...	谢谢 那是...
That was...	那是...
Perfection?	完美?
What'd he say that was so funny?	他说了什么事那么好笑?

I have absolutely no idea.	我真的不知道
That's classic.	那太老套了
My God, you guys. What am I doing?	天啊 大伙们 我在做什么?
This is so un-me.	这太不像我了
If you want, I'll do it.	如果你答应 我可以帮你上
I know. I just wanna bite his bottom lip.	我知道 我好想咬住他的下唇
But I won't.	但我不会那么做
God. The first time he smiled at me...	天啊 他第一次对着我笑
...those three seconds were more exciting than three weeks in Bermuda with Barry.	那三秒钟比我跟巴瑞在百慕达度过的三星期还刺激
Did you rent mopeds?	你们有租摩托车吗?
Because I've heard...	因为我听说...
Oh, it's not about that right now. Okay.	那不是现在的重点
I know it's totally superficial, and we have nothing in common...	我知道这超肤浅的 而且我们没有共通点
...and we don't even speak the same language...	连说的语言都不一样
...but, God.	但是天啊
Paolo, hi.	巴洛 嗨
- Ross. - Listen, uh...	- 罗斯 - 听着
Listen, um, heh, something you should, uh, know.	有件事你必须知道
Rachel and I are...	瑞秋跟我...
We're kind of a thing.	我们之间有感觉
- Thing? - Thing. Yes, thing.	- 感觉? - 对 感觉
- You have the sex? - No.	- 你们有性关系? - 不
No, no. Um, technically, the sex is not being had. But that's, uh...	不 技术上来说我们没有性关系 但那...
That's not the point.	那不是重点
The point is that, uh, Rachel and I should be, uh...	重点是瑞秋跟我应该...
Well, Rachel and I should be together.	瑞秋跟我应该在一起
And if you get in the, uh...	如果你...
- In bed? - No.	- 上床... - 不
Ha. No, not where I was going.	不 我不是那个意思
If you get in the way of us becoming a thing...	如果你介入我们之间的感觉
...then, uh, I would be, well, very sad.	那么我会非常难过
Oh.	哦
So do you, um?	所以你...
- You do know a little English? - Little.	- 你会的英文不多? - 我只懂一些
Do you know the word crap-weasel?	你知道什么是“讨厌鬼”吗?
No? That's funny, you are a huge crap-weasel.	不 那真的很有趣 你是讨厌鬼
Chandler, we've been here for an hour doing this. Watch, it's easy.	钱德 我们已经玩了一小时 看好了 真的很简单
- Ready? - Mm-hm.	- 准备好了吗? - 好
Okay? Now try it.	好吗 试试看?
You gotta whip it.	不 你得把它甩出去
Look, look. The last candle's about to burn out.	快看 最后一根蜡烛要熄了

...minus 46, minus 47, minus 48...	负 46 负 47 负 48
- Thank you. - Thanks.	- 谢谢 - 谢谢
Kind of spooky without any lights.	没有灯光感觉好恐怖
Okay, guys, I have the definitive one.	大伙们 我有个好点子
Uh, Ross...	罗斯
This probably isn't the best time to bring it up...	或许我不该在这个时候说
...but you have to throw a party for Monica.	但你得帮摩妮卡办个派对
- This has been fun. - Yes.	- 这真的太好玩了 - 对
Yes. Thanks for, uh, letting me use your phone...	谢谢你借我电话
...and for saving my life.	还救了我一命
Well, goodbye, Chandler.	再见 钱德
I had a great blackout.	停电时我玩得很开心
See you.	再见
Hi. Um, I'm account number 7143457. And I don't know if you got any of that...	我的帐号是 7143457 我不知道你们有没有拍到
...but I would really like a copy of the tape.	但我真的很想要拷贝一卷录影带

Friends.S01E08

Hey, gorgeous. How's it going?	帅哥 你好吗?
Dehydrated Japanese noodles under fluorescent lights.	在日光灯底下吃着日本泡面
Does it get better than this?	还能更好吗?
Question: You're not dating, are you?	有个问题 你没有跟任何人交往吧?
I met somebody who would be perfect for you.	因为我遇见一个超适合你的完美对象
You see, perfect might be a problem.	完美可能会是个问题
Had you said co-dependent or self-destructive...	如果你说的是互相依赖 或自我毁灭...
- You want a date Saturday? - Yes, please.	- 你星期六想去约会吗? - 是的很想
He is cute.	他很可爱
- He's funny. He's... - He's a he?	- 他很好笑 他... - 他是男的?
Well, yeah.	是啊
Oh, God. I just...	天哪 我只是...
You're nice... Oh, God.	你很棒... 天啊
Good, Shelly. Okay. I'm gonna go flush myself down the toilet now.	很好 雪莉 我实在是没脸见人
Okay. Bye-bye.	好 再见
It's hard to enjoy noodles after that. Is that ridiculous?	经过那件事之后 真的很难继续享受拉面 很夸张对吧?
Can you believe she actually thought that?	你们能相信 她真的这样认为吗?
Um...	唔
Yeah.	可以
Well, when I first met you, I thought maybe...	我刚认识你的时候 我想说或许...
...possibly...	有可能...
...you might be.	你可能是
You did?	真的?
Then you spent Phoebe's birthday party talking to my breasts...	然后你在菲比的生日派对上 一直对我的胸部说话...
...so then I figured maybe not.	所以我想说应该不是
Huh. Did, uh, any of the rest of you guys think that when you first met me?	你们其他人刚认识我的时候 有那么想吗?
- I did. - I think so.	- 我有 - 我想有
- Not me. - No, no, me neither.	- 我没有 - 不... 我也没有
Although, uh, back in college, Susan Saladore did.	不过大学时期的苏珊有
You're kidding.	你在开玩笑
- Did you tell her I wasn't? - No.	- 你有跟她说我不是吗? - 没有
It's because I wanted to go out with her too.	因为我想跟她交往
So I told her, actually, you were seeing Bernie Spellman...	所以我跟她说 你和伯尼交往...
...who also liked her.	伯尼也喜欢她

Well, this is fascinating.	太有趣了
So, uh, what is it about me?	那是什么原因?
I don't know. Because you're smart, you're funny...	我不知道 因为你很聪明 好笑...
Ross is smart and funny. You ever think that about him?	罗斯也是啊 你们有想过他是吗?
- Ha, ha. Yeah, right. - What is it?	- 是啊 - 那到底是什么原因?
Okay, I don't know. You just... You have a quality.	我不知道 你就是... 你有种特质
- Yes, exactly. - Right?	- 没错 - 是吗?
Yeah, a quality.	对 某种特质
"A quality." Good. I was worried you were gonna be vague about this.	"特质" 很好 因为我很担心你们会说得很模糊
Hello?	喂?
Oh. Rachel.	瑞秋
It's Paolo calling from Rome.	是罗马的巴洛
Oh, my God. Calling from Rome.	天啊 他从罗马打来
So he's calling from Rome. I could do that.	他从罗马打来 我也做得到啊
Just gotta go to Rome.	只要去罗马就行了
Monica, your dad just beeped in. Can you make it quick?	摩妮卡 你爸打进来 你可以讲快一点吗?
I'm talking to Rome.	我在跟罗马通话
Hey, Dad. What's up?	爸 什么事?
Oh, God.	天哪
Ross, it's Nana.	罗斯 是奶奶
Hey.	嘿
- How you doing? - Hey, Dad.	- 你们好吗? - 嘿 爸
So, uh, how's she doing?	她还好吗?
The doctor says it's a matter of hours.	医生说只剩几小时了
- How are you, Mom? - Me? I'm fine, fine.	- 你还好吗 妈妈? - 我? 我很好
I'm glad you're here.	我很高兴你来了
What's with your hair?	你的头发怎么了?
What?	怎么了?
What's different?	有什么不同?
Nothing.	没有啊
Oh, maybe that's it.	噢 大概就是这样吧
She's unbelievable. Her mother's...	她实在是令人难以置信 她母亲...
Okay, relax, relax.	好 放轻松点
We are gonna be here a while, it looks like.	看来我们还要在这里待一段时间
We still have boyfriends and your career to cover.	免不了还要谈你男友和工作的事
Oh, God.	天啊
The fuzzy little mints at the bottom of her purse.	她皮包里有发霉的薄荷糖
Oh.	哦
Yeah, they were gross.	对 超恶心的
Oh, you know what I love?	你们知道我最爱什么吗?
Her Sweet 'N Lows.	她的代糖
How she was always stealing them from restaurants.	她老是从餐厅偷代糖
Not just restaurants, from our house.	不只是餐厅 还有我们家

Mrs. Geller?	盖勒太太?
She looks so small.	她看起来好小一只
I know.	我知道
Well, at least she's with Pop-Pop and Aunt Phyllis now.	至少她现在有爷爷和菲莉斯婶婶陪伴
Goodbye, Nana.	再见了 奶奶
Bye, Nana.	别了 奶奶
Ross!	罗斯
Nurse.	护士
What is going on?	怎么了?
You know, uh, how the nurse said Nana had passed?	护士不是说奶奶走了吗?
Well, she's not quite.	但并不是
- What? - She's not passed.	- 什么? - 她没走
She's present. She's back.	她还在 她回来了
What's going on?	怎么了?
She may have died.	她可能死了
"She may have died"?	"她可能死了"?
We're looking into it.	我们还在观察
Uh, I'll go see.	我进去看看
This almost never happens.	这种事几乎不可能发生
Now she's passed.	现在她走了
I just have to know, okay?	我一定得知道
Is it my hair?	是我的头发吗?
Yes, Chandler, that's exactly what it is. It's your hair.	没错 钱德 就是这样 你的头发
Yeah, you have homosexual hair.	对 你有同志头发
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
So did she?	那她...?
Twice.	两次
Oh, that sucks.	真是糟透了
You guys okay?	你们还好吗?
I don't know. It's weird.	我不知道 感觉好怪
I know she's gone, but I just don't feel, uh...	我知道她走了 但我就是不觉得...
Maybe that's because she's not really gone.	或许是因为 她没有真的走了
No, no, she's gone.	不 她走了
We checked.	我们有检查
A lot.	很多次
No, I mean, maybe no one ever really goes.	我是说 或许人不会真的走
Ever since my mom died, every now and then...	自从我妈死掉后 我偶尔...
...I get this feeling that she's, like, right here, you know?	会感觉到她就在这里
Oh. And Debbie, my best friend from junior high...	还有我初中最好的朋友 黛比...
...got struck by lightning on a miniature golf course.	她去打迷你高尔夫时 被闪电击中
I always get this strong Debbie vibe...	用黄色的铅笔时
...whenever I use one of those little yellow pencils.	我总是能感应到黛比
I miss her.	我好想她

Aw. Here, Pheebbs.	菲比
Want this?	你想要这个吗?
- Oh, thanks. - Sure.	- 噢 谢了 - 不客气
I just sharpened her this morning.	我今早才把它削尖的
See, I don't believe any of that. I think when you're dead...	我完全不相信那一套 你死掉后...
...you're dead. You're gone. You're worm food.	就是死了 消失了 成了虫的食物
So Chandler looks gay, huh?	钱德看起来很像同志 对吧?
I don't know who this is, but it's not Debbie.	我不知道这是谁 但绝不是黛比
I thought it'd be a closed casket.	我以为要用密封的棺木
Well, that doesn't mean she can't look nice.	这不代表她不能看起来体面一点
Sweetie, you think you can get in there?	孩子 你想你进得去吗?
I don't see why not.	当然可以
Here's my retainer.	我的牙齿矫正器在这里
I was just thinking...	我一直在想...
- ...when my time comes... - Dad.	- 轮到我的时候... - 爸
Listen to me.	听我说
When my time comes, I wanna be buried at sea.	轮到我的时候 我想海葬
You what?	什么?
I wanna be buried at sea. It looks like fun.	我想葬在海里 看起来很好玩
Define "fun."	解释一下“好玩”的意思
Come on. You'll make a day of it. You'll get a boat, pack a lunch...	别这样 那一天你们会很开心的 租艘船 带些午餐...
And then we throw your body in the water. Gee, that does sound fun.	然后把你的尸体丢到海里 听起来真好玩
Everyone thinks they know me.	大家都以为很了解我
Everyone says, "Jack Geller, so predictable."	大家都说“杰克·盖勒 太好猜了”
Maybe after I'm gone, they'll say, "Buried at sea? Huh."	或许我走后 他们会说“海葬?”
That's probably what they'll say.	他们大概就会这样说
I'd like that.	我喜欢这样
- Hey, gorgeous. - Hey.	- 嘿 美女 - 嘿
Look, I'm sorry about yesterday.	听着 昨天的事 我很抱歉
Don't worry about it. Apparently, other people have made the same mistake.	别担心 显然其他人 也会犯相同的错误
Oh. Okay. Phew.	那好
So, uh, what do you think it is about me?	那你觉得我是哪里像?
I don't know what.	我不知道
You just have...	你就是有种...
- ...a quality. - A quality. Right. Great.	- 特质 - 特质 对 太好了
It's a shame, because you and Lowell would've made a great couple.	太可惜 因为你和罗威尔会是很棒的一对
Lowell? Financial Services Lowell? That's who you saw me with?	罗威尔? 金融服务部的罗威尔? 你认为我适合跟他在一起?
What? He's cute.	干嘛? 他很可爱啊
Well, yeah.	是啊

He's no Brian in Payroll.	他比出纳处的布莱恩好多了
Is Brian?	布莱恩是…?
No. I don't know. The point is, if you were gonna set me up...	不 我不知道 重点是 如果你要撮合我跟某人…
...I'd like to think it'd be with somebody like him.	我会希望是像他那样的人
Well, I think Brian's a little out of your league.	我认为你配不上布莱恩
Excuse me. You don't think I could get a Brian?	不好意思 你认为我追不到布莱恩?
Because I could get a Brian. Believe you me.	因为我绝对可以追到布莱恩 相信我
I'm really not.	我真的不是
This one?	这一件?
No.	不好
I've shown you every dress we have.	我已经给你们看过所有洋装了
Unless you want her to spend eternity in a lemon-yellow pantsuit...	除非你们想让她穿着 柠檬黄色套装入土…
...go with the burgundy.	不然就选酒红色
Whatever we pick, she would've told us it's the wrong one.	不管我们选什么 她都不会满意
You're right. We'll go with the burgundy.	没错 就选酒红色
A fine choice. I'm coming out.	很棒的选择 我要出来了
Wait. We need shoes.	等等 我们还需要鞋子
Okay. Uh...	好
How about these?	这些如何?
That's really a day shoe.	那些是日鞋
And where she's going, everyone else will be dressier?	她去的地方 别人的打扮会更隆重吗?
Could we see something in a slimmer heel?	能找鞋跟细一点的鞋吗?
Okay. I have nothing in an evening shoe in the burgundy.	好 我找不到酒红色的晚鞋
I can show you something in a silver that may work.	不过有双银色的鞋或许适合
No, it really should be burgundy.	不行 一定要酒红色
- Unless we go with a different dress. - Yes.	- 除非我们中包另一件洋装 - 对
No, no, no. Watch this.	不 不 不 我看看
Wait, I may have something in the back.	等等 后面或许有适合的
Oh, my God.	天啊
Is everything all right, dear?	没事吧?
Yeah. Yeah.	没事
Just Nana's stuff.	只是奶奶的东西
How we doing? You guys ready?	大家怎么样? 都好了吗?
Mom called to remind me not to wear my hair up.	妈妈打电话给我 提醒我不要把头发绑起来
Did you know my ears were not my best feature?	知道我的耳朵 不是我最漂亮的部位吗?
Some days it's all I can think about.	有时候我会一直耿耿于怀
Hi. I'm sorry I'm late. I couldn't find my bearings.	抱歉我迟到了 我找不到我的耳圈
Heh. You mean your earrings?	你是说耳环吗?
What did I say?	我说了什么?

- Are these the shoes? - Yes. Paolo sent them from Italy.	- 就是这双鞋子吗? - 对 巴洛从意大利寄过来的
What? We, uh, don't have shoes here?	干嘛? 我们这里 没有鞋子吗?
Morning. We ready to go?	早安 准备好出发了吗?
Don't we look nice all dressed up?	打扮后 我们看起来都很棒吧?
It's stuff like that, isn't it?	就是这类的评论吧?
- It was a beautiful service. - It really was.	- 真的是很棒的仪式 - 的确
Come here, sweetheart.	过来 亲爱的
You know...	你知道...
...I think it's time for you to start using night cream.	我认为该是你开始使用晚霜的时候了
What?	干嘛?
Nothing. Just your overcoat sounds remarkably like Brent Musburger.	没什么 只是你的大衣很吵
Check it out. Giants-Cowboys.	你看看 巨人队对牛仔队
You're watching football at a funeral?	你在葬礼时看美式足球赛?
No, it's the pregame. I'm gonna watch it at the reception.	不 这只是赛前分析 待会在宴会上才要看
You're a frightening, frightening man.	你这个人真是充满惊奇
Oh, no. My new Paolo shoes.	噢 不会吧 我的巴洛鞋
Oh. I hope they're not ruined.	希望鞋没坏
God, what a great day.	天啊 真是美好的一天
What? Weatherwise.	干嘛? 我是说天气
I know.	我知道
The air, the trees.	空气和树木
Even though Nana's gone, there's something almost, uh, life...	虽然奶奶走了 但是...
- Ross, are you okay? - Ross!	- 罗斯 你没事吧? - 罗斯
I'm fine. No, I'm fine.	我没事
Just...	只是...
...having my worst fear realized, but...	我最大的梦魇终于成真 不过...
I'm just checking to see if the muscle's in spasm.	不用担心 我只是看看 你是否肌肉痉挛
- Huh. - What? What is it?	- 唔 - 怎么了?
- You missed a belt loop. - Ugh.	- 你少穿了一个皮带孔 - 呕
Okay, it's in spasm.	好 有肌肉痉挛
Here, sweetie. Here.	来了 亲爱的 给你
I took these when I had my golfing accident.	我有高尔夫球意外时 都会吃这个
Thanks, Mom.	谢了 妈妈
Sorry.	不好意思
Hi, I'm Andrea.	你好 我是安卓亚
I'm Dorothy's daughter.	我是桃乐丝的女儿
Hi, I'm Chandler, and I have no idea who Dorothy is.	你好 我是钱德 我不知道桃乐丝是谁
Hey, look who's up.	嘿 看看是谁起来了

- Hey. - How do you feel?	- 嘿 - 你觉得如何?
I feel great.	我觉得很棒
I feel great. I feel great.	我觉得很棒...
Wow, those pills really worked, huh?	哇 那些药丸真的有用
Yeah. Not the first two, but the second two, whew.	前两颗还好 但后两颗真的...
I love you guys.	我好爱你们
You guys are the greatest. I love my sister.	你们最棒了 我好爱我妹妹
I love Pheeb. Ha.	我好爱菲比
- That's so nice. - Hey.	- 真好 - 嘿
- Chandler. - Hey.	- 钱德 - 嘿
I love you, man.	我好爱你
And listen, if you wanna be gay, be gay.	听好 如果你想当同志 就好好当吧
It doesn't matter to me.	我无所谓
You were right.	你没说错
Rachel. Rachel, Rachel.	瑞秋...
I love you the most.	我最爱你了
Well, you know who I love the most?	嗯 那你知道我最爱谁吗?
- No. - You.	- 不知道 - 是你
Oh, you don't get it.	噢 你没听懂
- Aw! - What do you got there?	- 啊 - 那是什么?
Uh, just a, uh, hearing disability.	听力装置
What's the score?	比数多少?
17-14, Giants. Three minutes to go in the third.	巨人队以 17 分对 14 分领先 第三节只剩三分钟
Beautiful.	太好了
Pheeb, could you maybe hand me a cracker?	菲比 你可以拿块饼干给我吗?
Your grandmother would've hated this.	你奶奶一定不会喜欢的
Well, sure. What with it being her funeral and all.	当然 这是她的葬礼
No, I'd be hearing about...	不 我会一直听到她说...
...why didn't I get the honey-glazed ham?	为什么没有蜜糖火腿?
Or I didn't spend enough on flowers. If I spent more, she'd say:	或是我买的花不够 又或者是...
"Why waste your money? I don't need flowers, I'm dead."	何必浪费那么多钱? 我都死了
That sounds like Nana.	听起来很像奶奶的口气
Do you know what it's like to grow up...	知道和批评你每句话的人...
...with someone who is critical of every single thing you say?	在一起生活是什么滋味吗?
I can imagine.	我想象得到
I tell you, it's a wonder your mother turned out...	我告诉你 你的母亲
...to be the positive, life-affirming person she is.	变得这么乐观 积极的人真的很神奇
That is a wonder.	真的很神奇
So tell me something, Mom. If you had to do it all over again...	妈妈 告诉我 如果可以重来...
...I mean, if she was here right now...	如果此时此刻她在这里...
...would you tell her?	你会告诉她吗?

Tell her what?	告诉她什么?
How she drove you crazy, picking on every little detail.	她如何使你抓狂 挑剔每一件小事
Like your hair, for example.	譬如说你的头发
I'm not sure I know what you're getting at.	我不太懂你在说什么
Would things have been better if you'd just told her the truth?	如果你说出实话 情况会好一点吗?
No.	不会
I think some things are better left unsaid.	我认为某些事 还是不要说比较好
I think it's nicer when people just get along.	家和万事兴
Ha.	哈
More wine, dear?	再来些酒吗?
Oh, I think so.	当然
Those earrings look really lovely on you.	你戴这副耳环真好看
Thank you.	谢谢
They're yours.	是你的耳环
Actually, they were Nana's.	其实是奶奶的
No!	不
Now I'm depressed.	真叫人难过
Even more than I was.	比刚才还难过
Hey, who's this little naked guy?	这个裸体的小家伙是谁?
Uh, that little naked guy would be me.	那个裸体的小家伙就是我
Aw. Look at the little thing.	看这小东西
Yes, fine. That is my penis.	没关系 那是我的弟弟
Can we be grownups now?	现在成熟一点行吗?
- Who are those people? - Got me.	- 这些人是谁? - 考倒我了
- That's Nana right there in the middle. - Wow.	- 中间那个是奶奶 - 哇
Yeah, let's see.	我看看
"Me and the gang at Java Joe's."	"我和大伙们摄于爪哇咖啡厅"
Wow. Monica, you look just like your grandmother.	摩妮卡 你长得好像你奶奶
How old was she there?	她那时候几岁?
Let's see. "1939."	看一下 1939 年
Uh, twenty-four, twenty-five.	24 25 岁吧
Huh. It looks like a fun gang.	看起来很好玩的一群人
Ooh, look, look, look. I got Monica naked.	你们快看 有摩妮卡裸体的照片
Let me see.	我看看
No, no. That would be me again.	不 那个还是我
I'm, uh, just trying something.	我在尝试新事物
- Hey, Lowell. - Oh, hey, Chandler.	- 嘿 罗威尔 - 嘿 钱德
So how's it going in Financial Services?	金融服务处还好吗?
It's like Mardi Gras without the papier-mâché heads.	简直是一团乱
How about you?	你们呢?
Good. Good. Listen, um, heh...	很好 听着...
...I don't know what Shelly told you about me, but, uh...	我不知道雪莉怎么跟你说我的事 但是...
...I'm not.	我并不是

I know. That's what I told her.	我知道 我也是这样跟她说的
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 对
So you can tell?	你看得出来?
Pretty much. Most of the time. We have a kind of radar.	大部分的时候是的 我们有种...雷达
So you don't think I have...	所以你不认为我有...
...a quality?	那种特质?
Speaking for my people, I'd have to say no.	代表男同志发言 我得说没有
By the way, your friend Brian from Payroll? He is.	对了 你的朋友 出纳处的布莱恩? 他是同志
- He is? - Yep.	- 他是? - 对
And way out of your league.	而且你绝对配不上他
Out of my league.	配不上他
I could get a Brian. If I wanted to get a Brian, I could get a Brian.	我可以追到布莱恩的 如果我愿意的话
Hey, Brian.	嘿 布莱恩

Friends.S01E09

Terry, I know I haven't worked here very long...	泰瑞 我知道我在这里还没做很久
...but I was wondering, do you think it would be possible...	不过我在想可否先...
...if I got a \$100 advance on my salary?	预先给我一百元的薪水?
An advance?	预先?
It's so that I can spend Thanksgiving with my family.	我才能跟我家人一起过感恩节
See, every year, we go skiing in Vail, and normally my father pays for my ticket...	我们每年都会去维尔滑雪场 我爸都会帮我买机票
...but I've sort of started this whole independent thing, you know...	由于我已经开始要求独立...
...which is actually why I took this "job."	也因此 我才会来做这个“工作”
Rachel, Rachel, sweetheart.	瑞秋 瑞秋 亲爱的
You're a terrible, terrible waitress.	你是个很糟 很糟 很糟的服务生
Really, really awful.	真的 真的很糟糕
Okay, I hear what you're saying. I'm with you.	我知道你的意思了 我赞成你的观点
Um...	呃
But I'm trying really hard, and I think I'm doing better.	可是我很努力 而且我觉得自己已经进步了
I really do.	是真的
Does anybody need coffee?	有人需要咖啡吗?
- Yeah, over here. - Yeah, I do.	- 有 这边 - 我要
Heh. Look at that.	你看看
Excuse me, sir? Hi. You come in here all the time.	抱歉 先生? 嗨 你常常来
- Uh-huh. - I was just wondering...	- 嗯 - 我在想你是否可以
...you think there's a possibility you could give me an advance on my tips?	有可能先预借给我一点小费?
Huh? No.	不要
Okay, okay. That's fine, fine. Sorry about that spill before.	好 好 没关系的 抱歉曾经给你打翻过
Only 98.50 to go.	只剩九十八块五毛钱了
- Hey. Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Ross, did you know that Mom and Dad are going to Puerto Rico for Thanksgiving?	罗斯 你知道爸妈妈要去波多黎各过感恩节吗?
What? No, they're not.	什么? 不 不会的
- Yes, they are. The Blymans invited them. - You're wrong.	- 有 布莱曼家邀请他们去的 - 你搞错了
- I am not wrong. - You're wrong.	- 我没错 - 你搞错了
No, I just talked to them.	不 我才跟他们谈过
I'm calling Mom.	我要打给妈妈
- Hey, hey. - Hey.	- 嘿 嘿 - 嘿
- Hey. - Coffee.	- 嘿 - 咖啡
And this from the Cry for Help Department: Are you wearing makeup?	这是求救专线的发问 你脸上有化妆吗?

Yes, I am.	对 有
As of today, I am officially Joey Tribbiani, actor/model.	今天我已是正式的乔伊·崔比亚尼 演员兼模特儿
Thank you.	谢谢
That's funny, I was thinking you look more like Joey Tribbiani, man/woman.	太好玩了 我觉得你比较像乔伊·崔比亚尼 男人兼女人
What were you modeling for?	你在当哪种模特儿?
You know those posters for the City Free Clinic?	义诊的海报当平面模特儿
Oh, wow. You're gonna be one of those healthy, healthy, healthy guys?	所以你要去扮演健康男人的角色?
- Ah? - The asthma guy's really cute.	- 啊 - 宣传气喘那个人真的很可爱
- Oh, he is. - Isn't he?	- 对啊 - 可不是吗?
- You know which one you're gonna be? - No, no.	- 知道你要当哪种宣传大使吗? - 不知道
But I hear Lyme disease is open, so, you know...	不过我听说莱姆病有缺人 所以呢...
Good luck, man. I hope you get it.	祝你好运 希望你能得到
Thanks.	谢了
Well, you were right. How can they do this to us, huh?	你说对了 他们怎么可以这样?
It's Thanksgiving.	是感恩节耶
Aw. Tell you what. How about if I cook dinner at my place?	这样子好了 我在我那边做晚餐好吗?
I'll make it just like Mom's.	我会弄得很像妈妈煮的
Will you make the mashed potatoes with the lumps?	你会做有颗粒的洋芋泥吗?
You know they're not actually supposed to...?	本来就不该有...
I'll work on the lumps.	我会设法弄些颗粒
- Joey, you're going home, right? - Yeah.	- 乔伊 你要回家去对吧? - 对
And I assume, Chandler, you're still boycotting all the Pilgrim holidays?	钱德 你还在抵制所有清教徒相关的节日?
Yes, every single one of them.	每一个都不放过
Phoebe, you're gonna be with your grandma?	菲比 你会跟你奶奶过?
Yeah, and her boyfriend.	对 还有她男朋友
But we're celebrating Thanksgiving in December because he's lunar.	不过我们的感恩节是在十二月 因为他是过农历的
So you're free Thursday, then?	这么说你星期四有空了?
- Yeah. Oh, can I come? - Yeah.	- 对 哦 我也可以去吗? - 可以
Rach, you still thinking you're gonna make it to Vail?	瑞秋 你要去维尔滑雪?
Absolutely. Shoop, shoop, shoop.	那当然
- Only \$102 to go. - I thought it was 98.50.	- 只差一百零二块钱 - 不是只剩九十八块五毛吗?
Yeah, well, it was, but I broke a cup.	对 嗯 是的 不过我打破了一个杯子
Well, I'm off to Carol's.	嗯 我要去卡萝家了
Ooh, ooh, why don't we invite her?	我们何不也邀她来?
Ooh, ooh, because she's my ex-wife...	因为她是我的前妻
...and will probably wanna bring her, ooh, ooh, lesbian life partner.	她会想带着她的同性恋伴侣一起来

Hi. Is Carol here?	嗨 卡萝在家吗?
- No, she's at a faculty meeting. - Oh.	- 不在 她去开会了 - 哦
Well, I just came by to pick up my skull.	我过来拿我的骷髅头
Well, not mine, but...	哦 不是我的 是...
- Come in. - Thanks.	- 请进 - 谢了
Yeah, Carol borrowed it for a class, and I have to get it back to the museum.	是卡萝借走的 我得把头还给博物馆
What's it look like?	长什么样子?
Kind of like a big face without skin.	就像一张没有脸皮的大脸
Yes, heh, I'm familiar with the concept.	是 这种概念我很熟
- We can just look for it. - Okay.	- 我们可以找找看 - 好
Wow, you guys, heh, sure have a lot of books about being a lesbian.	哇 你们有很多 当女同性恋的书
Well, you know, you have to take a course.	嗯 就是得去上个课
Otherwise they don't let you do it.	不然他们就不让人当了
Hey, hey, Yertle the Turtle. A classic.	嘿 《乌龟耶尔特》 这很经典的
Actually, I'm reading it to the baby.	其实那本是我念给宝宝听的
The baby that hasn't been born yet?	还没生出来的宝宝?
Uh, wouldn't that mean you're...	这是否代表你...
...crazy?	疯了?
What, you don't think they can hear sounds in there?	你不相信他们在里面听得到声音?
You're not serious. I mean, you really talk to it?	你不是认真的吧? 你真的跟胎儿说话?
Yeah, all the time. I want the baby to know my voice.	对 常常 我要宝宝认得我的声音
Do you, uh...? Do you talk about me?	那你... 你有提到我吗?
- Yeah, yeah. All the time. - Really?	- 有 常提 - 真的?
But, um, we just refer to you as "Bobo the sperm guy."	不过 我们都是称你为 "捐精子的泡泡先生"
Look, if she's talking to it, I just think I should get some belly time too.	如果她有对胎儿说话 我想我也要争取一点肚皮时间
I mean, not that I believe any of this.	并非我相信这一套
Oh, I believe it. I think the baby can totally hear everything.	我信 我想宝宝可以听到所有的声音
- Really? - I can show you.	- 真的? - 我可以证明给你看
This will seem a little weird.	也许有点怪
But you put your head inside this turkey...	不过只要你把头放到这只火鸡里面
...and then we'll all talk, and you'll hear everything we say.	然后我们大家都来说话 你就可以听到我们说的话
I'd just like to say I'm totally behind this experiment.	我想表达 我对这项实验的支持
In fact, I'd very much like to butter your head.	事实上 我很愿意为你的头抹油
- Hey. - Hey, Rach.	- 嘿 - 瑞秋
- Did you make your money? - No, not even close.	- 你赚到钱了吗? - 没 差远了
Forget Vail. Forget seeing my family.	忘了维尔 忘了见我家人的事
Forget shoop, shoop, shoop.	忘了...
Uh, Rach...	瑞秋

...here's your mail.	你的信
Thanks. You can just put it on the table.	谢了 你可以放在桌上
Heh. No.	不要
Here's your mail.	这是你的信
Thanks. You can just put it on the table.	谢了 放在桌上就好
Would you just open it?	你打开就对了
Oh, my God.	哦 我的天
- Oh, you guys are great. - Aw. Ha, ha.	- 你们太棒了 - 哈哈
- Aw. - We all chipped in.	- 啊 - 我们全都有捐
- We did? - You owe me 20 bucks.	- 有吗? - 你欠我二十块
Thank you. Thank you so much.	谢谢 谢谢大家
Chandler, here you go. Got your traditional holiday feast.	钱德 你的传统节日大餐准备好了
Got your tomato soup...	蕃茄汤
...your grilled-cheese fixings, and your family-size bag of Funyuns.	香烤起司配菜 还有家庭号的洋葱圈
Wait, this is what you're having for Thanksgiving dinner?	这是你的感恩节晚餐?
What is it with you and this holiday?	你跟这个节日有什么仇?
All right, I'm 9 years old.	当时我九岁
- Aw. - Aw, I hate this story.	- 啊 - 我好恨这个故事
We've just finished Thanksgiving dinner.	我们才吃完丰富的感恩节大餐
I have... And I remember this part vividly. A mouthful of pumpkin pie.	我嘴里... 我记得很清楚 还塞满南瓜派
And this is the moment my parents choose to tell me they're getting divorced.	然后我父母就告诉我 他们要离婚了
Oh, my God.	哦 我的天
It's very difficult to enjoy Thanksgiving dinner once you've seen it in reverse.	一旦你尝过完全相反的滋味 就很难去享受感恩节大餐
Hi.	嗨
- We used to work together. - We did?	- 我们以前一起工作过 - 有吗?
Yeah, at Macy's. You're the Obsession girl, right?	对 在梅西百货的时候 你就是迷惑香水女孩 对吧?
- Yes. - I was the Aramis guy.	- 对 - 我就是“雅男仕”香水那个
- Aramis? Aramis? Aramis? - Oh.	- 雅男仕... - 哦
Yeah, right.	对 是你
I gotta tell you, you're the best in the business.	我跟你讲 你是香水这一行最棒的人
- Get out. - I'm serious.	- 别开玩笑 - 我说真的
You're amazing. You know when to spritz. You know when to lay back.	你很厉害 你就懂何时该喷 何时该往后退
Really? You don't know what that means to me.	真的? 你不晓得这话对我而言 多么有意义
Mm, mm.	嗯
You smell great tonight. Uh, what are you wearing?	你今夜闻起来真香 你身上的是什 么?

Nothing.	我身上什么也没
Listen, do you wanna go get a drink or something?	听着 你要不要去喝一杯?
Yeah, that would be...	好 我非常愿...
- What's wrong? - I just remembered I have to do something.	- 怎么了? - 突然想到我另外还有事
Oh. What?	什么事?
Um...	嗯...
Leave.	得离开了
Whoa. Wait, wait, wait.	等一下...
So I guess you all saw it.	我猜大家全都看过了
- What? - Saw what?	- 什么? - 看过什么?
No, we're just laughing. You know how laughter can be infectious.	不 我们只是在笑 你也知道 笑声是会传染的
Hey.	嘿
Set another place for Thanksgiving. My entire family thinks I have VD.	只好找另一个过节的地方了 整家人都以为我得了性病
Tonight, on a very special Blossom.	今夜的特别节目
Mm, looking good. Okay.	看起来不错 好
Cider's mulling, turkey's turking, yams are yamming.	苹果汁在滚 火鸡在烤 山芋香喷喷...
What?	干嘛?
I don't know.	不晓得
It's just not the same without Mom in the kitchen.	反正妈妈不在厨房 感觉就不一样
Ugh. All right, that's it. Get out of my way and stop annoying me.	够了 滚出去 别来烦我
Well, that's closer. That's...	哦 这就有点像了
I got the ticket, I got the ticket.	我买到机票了
Five hours from now, shoop, shoop, shoop.	再过五小时 就可以...
Oh, you must stop shooing.	哦 你不能再吓下去了
Okay, I'm gonna get my stuff.	好 我要去收拾行李了
Chandler, will you just come in, already?	钱德 你要进来吗?
No, thank you. I prefer to keep a safe distance from all this merriment.	不了 我宁可跟这些快乐的活动 保持安全距离
Look out. Incoming pumpkin pie.	小心 南瓜派来了
Okay, we all laughed when you did it with the stuffing, but that's not funny anymore.	你以前来这一套我们都会笑 但这可不好笑
Hey, Monica, I got a question. I don't see any Tater Tots.	摩妮卡 我有一个问题 我没看到薯球
That's not a question.	这不叫问题
But my mom always makes them. It's like a tradition.	我妈妈都会做 那是传统
You get a little piece of turkey on your fork, a little cranberry sauce, and a Tot.	一定要有一片火鸡肉 一点蔓越橘酱 再加一颗薯球啊
I mean, it's bad enough I can't be with my family...	我是说 由于我的疾病 害我不能跟家人相聚
...because of my disease.	已经很惨了

All right, fine.	好 可以
Tonight's potatoes will be both mashed with lumps... ...and in the form of Tots.	今晚的马铃薯有做成泥的 有颗粒 还有做成薯球的
Yes.	好耶
All right, I'm off to talk to my unborn child.	好 我要去跟我未出世的孩子谈谈
- Ah. - Okay, Mom never hit.	- 啊 - 好 妈妈就不会打人
Okay, all done.	好 全好了
What? Phoebe, did you whip the pota...?	菲比 你有把马铃薯打成...?
Ross needs lumps.	罗斯要留一些颗粒
Oh, I'm sorry. Oh, I just...	哦 我很抱歉 我只有...
I thought we could have them whipped and then add some peas and onions.	我还以为我们要弄成泥 然后再加进 一些豆子和洋葱
Why would we do that?	为什么要加?
Then they'd be just like my mom used to make it... ...you know, before she died.	因为我妈妈死前 都是那样做的
Okay, three kinds of potatoes coming up.	好 给你们三种不同风味的马铃薯
Okay. Goodbye, you guys.	好 再见了 大家
Thanks for everything.	谢谢大家
Oh, God, look at... Sorry. I'm so sorry.	哦 天 你们看... 对不起 很抱歉
The most unbelievable thing has happened. Underdog has gotten away.	不可思议的事件发生了 超狗跑了
- The balloon? - No, no, the actual cartoon character.	- 气球超狗? - 不 不 是真的卡通 超狗
Of course the balloon.	当然是指气球
It's all over the news. Before he reached Macy's... ...he broke free and was spotted flying over Washington Square Park.	新闻全都在报导 在它抵达梅西百货 之前 它松脱了 被人发现 就要飘过华盛 顿广场公园上空
- I'm going to the roof. Who's with me? - Well, I can't. I gotta go.	- 我要到屋顶上去看 谁要跟我去? - 我不行 我得走了
An 80-foot inflatable dog loose over the city?	一只八十英尺的大狗飘过城市?
- How often does that happen? - Almost never.	- 这种事能有几回? - 几乎没机会
- Got the keys? - Okay.	- 钥匙拿了没? - 好吧
Any time you're ready.	随时可以开始
Okay.	好
Okay, here we go.	好 开始了
Oh...	噢...
Okay, where am I talking to here? I mean, uh... Well, there is one way that seems to offer a certain acoustical advantage, but...	好 我要对着哪里说? 我的意思是... 有个管道似乎是有听觉上的优势 不 过呢...
Just aim for the bump.	对着隆起的部位就可以了
Okay.	好
Okay, okay.	好 好
Okay, here goes.	好 开始
You know, I... You know, I can't do this.	你知道吗? 我没办法

This is... It's too weird. I feel stupid.	这太… 太诡异了 我觉得很蠢
All right, so don't do it. It's fine.	没关系的 那就不要做
You don't have to do it just because Susan does it.	别因为苏珊这么做 你就非得也来一下
Hello, baby. Hello, hello.	哈罗 宝宝 哈罗 哈罗
That moment when we first saw the giant dog shadow fall over the park?	我们眼看着超狗的影子往公园坠的那种感觉
But did they have to shoot him down? I mean, that was just mean.	他们干嘛非得把它打下来? 真的很残酷
Okay, right about now the turkey should be crispy on the outside...	现在火鸡应该是外脆…
...and juicy on the inside.	内多汁了
Why are we standing here?	我们干嘛还站在这里?
We're waiting for you to open the door. You've got the keys.	我们在等你开门 你有拿钥匙
No, I don't.	不 我没有
Yes, you do. When we left, you said, "Got the keys."	有 你有 我们要出门时 你说 “钥匙拿了”
No, I didn't. I asked, "Got the keys?"	不 我没有 我是问 “钥匙拿了么?”
No, no, no. You said, "Got the keys."	不 不 不 你是说 “钥匙拿了”
Either of you have the keys?	你们谁有钥匙吗?
- The oven is on. - Oh, I've gotta get my ticket.	- 炉子还开着 - 我得拿我的机票
- Wait. We have a copy of your key. - Well, then get it, get it!	- 等一下 我们有你们的备用钥匙 - 快去拿
Hey, hey. That tone won't make me go any faster.	这种口气也不能让我快一点
- Joey. - That one will.	- 乔伊 - 这倒可以
And everyone's telling me:	大家都对我说
"You gotta pick a major. You gotta pick a major."	“你得挑一门主修的”
So on a dare, I picked paleontology.	所以我就鼓起勇气 选了古生物学
And you have no idea what I'm saying, because, let's face it, you're a fetus.	你根本不晓得我在说什么 面对现实吧 你只是一个胎儿
You're just happy you don't have gills anymore.	你只会很开心 你没有腮了
Look, you don't have to talk to it. You can sing to it.	你不用一直对他说话 你可以用唱的…
Oh, please. I am not singing to your stomach, okay?	拜托 我才不要对着你的肚子唱歌可以吗?
- How's it going? - Shh, shh, shh.	- 还顺利吗? - 嘘…
# Here we come #	# 我们来了 #
# Walkin' down the street #	# 穿过街道 #
# Get the funniest looks from Everyone we meet #	# 看人们有趣的样子 #
Hey, hey...	嘿…
- Hey, uh, did you just feel that? - I did.	- 嘿 你有感觉到吗? - 有
- Well, does it always, uh...? - No, no, that was the first.	- 一直都有...? - 不 这是第一次
- Keep singing. Keep singing. - Oh.	- 继续唱 继续唱 - 哦

Hey, hey, you're my baby	嘿 嘿 你是我的宝宝
And I can't wait to meet you	我等不及要见到你
When you come out I'll buy you a bagel And then we'll go to the zoo	等你出来了 我要给你买个贝果 然后再一起去动物园
I felt it that time.	这次我有感觉到
Hey, hey, I'm your daddy	嘿 嘿 我是你的爹地
I'm the one without any breasts	我是那个没有胸部的爹地
- Nope, not that one. - Can you go any faster with that?	- 不是那支 - 你们可以快一点吗?
Hey, I got one keyhole and about a zillion keys.	只有一个钥匙洞 却有一大堆钥匙
You do the math.	你自己想想
Why do you guys have so many keys in there anyway?	你们干嘛保存一大堆钥匙?
For an emergency just like this.	就是为了应付这类紧急状况
All right, listen, smirky.	听着 你这嘻皮笑脸的
If it wasn't for your stupid balloon...	要不是因为你的笨气球
...I would be on a plane, watching a woman do this right now.	我早就上飞机 看着一个女人这样做了
But I'm not.	可是我没有
I swear you said you had the keys.	你说你有钥匙的
No. I wouldn't say I had the keys unless I had the keys.	不 我没有 我没钥匙就不会说我有
And I obviously did not have the keys.	我显然没有钥匙
Okay, all right, that's it. Enough with the keys. No one say "keys."	够了 不要再说钥匙了 统统不准说钥匙
Why would I have the keys?	我怎么可能会有钥匙?
Aside from the fact that you said you did?	因为你说你有
- But I didn't. - Well, you should have.	- 我没说 - 你应该有
- Why? - Because.	- 为什么? - 因为...
Why? Because everything is my responsibility?	为什么? 因为一切都是我的责任吗?
Isn't it enough that I'm making Thanksgiving dinner?	我都负责煮晚饭了还不够?
Everyone wants a different kind of potato, so I'm making different kinds of potatoes.	大家都要不一样的马铃薯 所以我就全做了
You know, does anybody care what kind of potatoes I want?	可是有谁在乎我要哪种马铃薯?
No, no, no!	没有 没有 没有
You know, just as long as Phoebe gets her peas and onions...	只要菲比有她的豆子跟洋葱
...and Mario gets his Tots.	马利欧先生有薯球...
It's my first Thanksgiving, and I...	这是我的第一个感恩节晚餐 我...
It's all burnt, and I can't...	全都搞砸了 我没能...
Okay, Monica, only dogs can hear you now, so...	摩妮卡 现在只有狗听懂你的话
Look, the door's open. Here we go.	你看 门开了 我们进去了
Oh, God.	不...
- Ooh. - Oh.	- 噢 - 哦
Well, the turkey's burnt.	哦 火鸡烤焦了
Potatoes are ruined. Potatoes are ruined. Potatoes are ruined.	马铃薯毁了 马铃薯毁了 马铃薯毁了

# Here we come #	# 我们来了 #
# Walkin' down the... #	# 穿过... #
This doesn't smell like Mom's.	这味道不像妈妈的厨房
No, it doesn't, does it? But you wanted lumps, Ross?	是不像 对吧? 你要有颗粒的?
Well, here you go, buddy. You got one.	给你 兄弟 这就是你的颗粒
Oh, God, this is great.	天 这下可好
The plane is gone, so I guess I'm stuck here with you guys.	飞机跑了 我想我只好跟你们留在这里了
Hey, we all had better plans, okay? This was nobody's first choice.	嘿 我们都有较好的计划 这又不是大家的首选
Oh, really?	哦 真的吗?
So why was I busting my ass...	那我干嘛忙得要死
...to make this delicious Thanksgiving dinner?!	想弄出一顿美味的大餐?
- You call that delicious? - You be quiet!	- 这叫美味吗? - 给我闭嘴
All right, stop it, stop it, stop it!	别吵了 别吵了 别吵了
Now, this feels like Thanksgiving.	这样子感觉才像感恩节
- Ew. - What?	- 呃 - 干嘛?
Ugly Naked Guy's taking his turkey out of the oven.	丑陋的裸男 从烤箱里把他的火鸡拿出来了
Eh.	呃
Oh, my God. He's not alone.	哦 我的天 他有人陪
Ugly Naked Guy...	丑陋的裸男...
...is having Thanksgiving dinner with Ugly Naked Gal.	跟丑陋的裸女 共享感恩大餐
I gotta see this.	这我得瞧瞧
Aw.	哇
All right, Ugly Naked Guy.	丑陋的裸男 好家伙
Ooh, ugly naked dancing.	丑陋的裸舞
It's nice that he has someone.	他有伴真的很好
Shall I carve?	我可以开始切了吗?
By all means.	请便
All right.	好
Okay, who wants light cheese and who wants dark cheese?	谁要白起司 谁要黑起司的?
I don't even wanna know about the dark cheese.	我根本不想问什么叫黑起司
- Does anybody wanna split this with me? - Ooh, I will.	- 有人要分吃这块吗? - 我要
Mm. You guys have to make a wish.	你们得许愿才行
- Make a wish? - Come on, you know, Thanksgiving.	- 许愿? - 得了 你们是知道的 就感恩节啊
Ooh. You got the bigger half. What did you wish for?	你抢到比较大块的 你刚才许什么愿?
The bigger half.	就... 要比较大块的
All right, I'd like to propose a toast.	好 我想举杯庆祝
- A little toast here. Ding, ding, ding. - Mm.	- 举杯了 - 嗯
This isn't exactly the kind of Thanksgiving you planned...	我知道这也许不是你们大家想要的感恩节
...but for me this has been really great, you know?	可是对我来说 今天的感恩节真的很

	棒
I think because it didn't involve divorce...	我想这是因为今天没有人离婚
...or projectile vomiting.	也没有人大吐特吐
I was just thinking, if you'd gone to Vail...	如果你去维尔滑雪
...or if you guys had been with your family, or if you didn't have...	或你们去跟家人相聚 或者要不是你得到...
...syphilis and stuff...	梅毒或什么的
...we wouldn't be all together, you know?	我们就不可能在此相聚
So I guess what I'm trying to say...	我想我真正想说的是...
...is that I'm very thankful that all of your Thanksgivings sucked.	我很感恩 你们大家的感恩节全毁了
That's so sweet.	太感人了
Thank you.	谢谢
Mm.	唔
And hey, here's to a lousy Christmas.	也预祝圣诞节很糟
And a crappy New Year.	以及更糟的新年佳节
Hear, hear.	干杯 干杯

Friends.S01E10

Guys? There's, uh, somebody I'd like you to meet.	各位 我希望你们见见一个人
Wait, wait. What is that?	等等 那是什么?
That would be Marcel. You wanna say hi?	这是马塞尔 要打声招呼吗?
No. No, I don't.	我不要
Oh, he is precious. Where did you get him?	他好珍贵喔 你从哪里找到他的?
My friend Bethel rescued him from some lab.	我朋友贝瑟把他从实验室救出来的
That is so cruel.	好残忍喔
Why? Why would a parent name their child Bethel?	为什么会有父母亲把孩子命名为贝瑟?
Hey, that monkey's got a Ross on his ass.	那猴子的屁股上长了个罗斯
Ross, is he gonna live with you, like, in your apartment?	罗斯 他要跟你住在你的公寓吗?
Yeah. I mean, it's been kind of quiet since Carol left, so...	对 卡萝离开后 家里冷冷清清的
Why don't you just get a roommate?	为什么不找个室友就好了?
Ah, I don't know. You reach a certain age...	我不知道 我觉得到了某种年纪...
...having a roommate is just kind of pathe...	跟室友住有点可悲
Uh, sorry, that's "pathet," which is Sanskrit for "really cool way to live."	抱歉 我的意思是说 是很酷的生活方式
You guys, I'm doing all-new material tonight.	各位 我今晚唱的 都是新写的歌
I have 12 new songs about my mother's suicide...	有十二首有关我母亲自杀的新歌
...and one about a snowman.	一首讲的是雪人
Might want to open with the snowman.	你最好用雪人那首开场
- Hey, Joey. - Hey.	- 嘿 乔伊 - 嘿
- Hey, Joe. - So how'd it go?	- 嘿 乔 - 结果怎么样?
Ah, I didn't get the job.	我没拿到工作
How could you not get it? You were Santa last year.	怎么可能? 你是去年的圣诞老公公耶
I don't know. Some fat guy's sleeping with the store manager.	我不知道 某个胖子跟店经理上床
He's not even jolly. It's all political.	他根本无法逗人开心 这就是政治
So, what are you gonna be?	那你要当什么?
I'm gonna be one of his helpers.	我会当他的助手之一
It's just such a slap in the face, you know?	这真是个耻辱
Do you guys know what you're doing for New Year's?	你们都知道新年要做什么了吗?
Gee, what? What is wrong with New Year's?	干嘛? 新年有什么问题吗?
Nothing for you. You have Paolo.	你是没有 你有巴洛
You don't have to face the horrible pressures of this holiday...	你不用面对那可怖的节庆压力...
...desperate scramble to find anything with lips...	亟需寻找有嘴唇的生物...
...just so can have somebody to kiss when the ball drops.	在球落下的那一刻 有个可以亲嘴的对象
Man, I'm talking loud.	我真大声
Well, for your information, Paolo's gonna be in Rome this	告诉你 巴洛新年时 人会在罗马

New Year's.	
So I'll be just as pathetic as the rest of you.	我会跟你们一样可悲
Yeah, you wish.	你想得美
It's just that I'm sick of being a victim of this Dick Clark holiday.	我受够了这个节日的疲劳轰炸
I say this year, no dates, we make a pact.	我提议今年不要找伴 大家作个约定
Just the six of us. Dinner.	就我们六个人 一起吃晚餐
- Sure. - Fine.	- 好啊 - 好
You know, I was hoping for a little more enthusiasm.	我希望大家的反应 能热烈一点
- Woo! - Okay.	- 哇哦 - 好
- Phoebe, you're on. - Oh. Oh, good.	- 菲比 轮到你了 - 好
Okay, hi. Ladies and gentlemen, back by popular demand...	各位 因应观众热烈的要求...
...Miss Phoebe Buffay.	请大家欢迎菲比·布非
Thanks. Hi.	谢谢大家
Um, ahem, I want to start with a song that means a lot to me this time of year.	一开始我想先唱首 在这个佳节对我意义重大的歌曲
I made a man with eyes of coal	我做了一个人 眼睛是煤炭做的
And a smile so bewitchin'	他有谜一样般的微笑
How was I supposed to know	我要怎么知道
That my mom was dead in the kitchen?	我母亲死在厨房的事实?
La-la-la	啦...
My mother's ashes	我母亲的骨灰
Even her eyelashes	甚至是她的睫毛
Are resting in a little yellow jar	安放在一个黄色的小坛子
- And sometimes when it's freezing - I'm being honest here.	- 有时天寒地冻 - 我是老实说
You don't agree.	你不同意
- I feel a little sneezy - You're right.	- 我有点想打喷嚏 - 你说得没错
And now I... Excuse me? Excuse me?	现在我... 不好意思...
Yeah, noisy boys.	吵闹的男士
Is it something that you'd like to share with the group?	你们有事情想跟大家分享吗?
No. No, that's okay.	没有 没事
Come on, if it's important enough to discuss while I'm playing...	你们有事情如此重要 非得在我弹奏时讨论...
...then I assume it's important enough for everyone else to hear.	那就应该是重要到 值得与大家分享
That guy's going home with a note.	那家伙回家后一定会记得这教训
- Nothing. I was just saying... - Could you speak up?	- 没事 我只是说... - 可以请你大声点吗?
Sorry.	抱歉
I was just saying to my friend, you were the most beautiful woman I'd ever seen.	我只是在跟我朋友说 你是我见过最美丽的女人
- And you said Daryl Hannah... - Darryl Hannah.	- 你说黛瑞·汉娜... - 黛瑞·汉娜
...was the most beautiful woman that he'd ever seen in	是他看过最美丽的女性

his life.	
And I said, yeah, I liked her in Splash, but not so much in Wall Street.	我说我喜欢她在《美人鱼》的演出《华尔街》就还好
- I thought she had a hard quality. - A hard quality.	- 她有种强硬气质 - 强硬特质
And, uh, while Daryl Hannah is beautiful in a conventional way...	黛瑞·汉娜是传统的美...
...you are, uh, luminous with a kind of delicate grace.	你则是散发出高雅的气质
Then that's when you started yelling.	然后你就开始大吼了
Okay, we're gonna take a short break.	好 我们休息片刻
I think that guy's going home with more than a note.	那家伙带回家的 应该不只是教训而已
Come here, Marcel. Sit here.	过来 马塞尔 坐着
Pheeb, I can't believe he hasn't kissed you yet.	菲比 我不敢相信 他还没亲你
I mean, God, by my sixth date with Paolo...	我跟巴洛约会六次后...
...I mean, he had already named both my breasts.	他已经替我的胸部取小名了
Ooh, did I just share too much?	我是不是说太多了?
Just a smidge.	一点点啦
David's, like, you know, a scientist guy. He's very methodical.	大卫是个科学家 做事一丝不苟
- I think it's romantic. - Me too. Oh!	- 我觉得很浪漫 - 我也这么觉得
Did you ever see An Officer and a Gentleman?	你们有没有看过《军官与绅士》?
Yeah.	有
Well, he's kind of like the guy I went to see that with.	他就像陪我去看那部电影的男生
Except...	除了...
Except he's smarter and gentler and sweeter.	他更聪明 温柔而且贴心
I just... I just want to be with him all the time.	我只想一直和他在一起
You know, day and night. And night and day.	日以继夜 夜以继日
And special occasions.	特殊节日也是
Wait a minute. I see where this is going. You're gonna ask him to New Year's.	等等 我懂了 你要邀他共度新年
You're gonna break the pact. She's gonna break the pact.	你要毁约 抛弃我们
No, no, no.	没有...
Yeah, could I just?	有啦 我可以吗... ?
- Yeah, because I already asked Janice. - You what?	- 可以 因为我已经邀了珍妮丝 - 什么?
Come on, this was a pact. This was your pact.	别这样 这是你订的约定耶
I snapped, okay? I couldn't handle the pressure and I snapped.	我耐不住 我毁约了
Yeah, but Janice? That was, like, the worst breakup in history.	可是珍妮丝? 你们的分手糟透了
I'm not saying it was a good idea. I'm saying I snapped.	我不是说这是好主意 我只是毁约了
Hi. Hi, sorry I'm late.	不好意思我迟到了
Too many jokes.	太多笑话了
Must mock Joey.	一定要取笑乔伊
Nice shoes, huh?	很棒的鞋子吧?

Aah, you're killing me.	我快笑死了
Ross. He's playing with my spatulas again.	罗斯 他又在玩我的锅铲了
Look, he's not gonna hurt them, right?	他不会伤害它们 不是吗?
Do you always have to bring him here?	你一定要把他带来这里吗?
Look, I didn't want to leave him alone, all right?	我不想把他单独留在家
We had our first fight this morning.	我们今早吵了第一次架
I think it has to do with my working late. I said some things that I didn't mean.	我觉得是因为我加班的关系 我说了不该说的话
He threw some feces.	他就朝我扔一坨屎
You know, if you're gonna work late, I can look in on him for you.	如果你加班 我可以替你照顾他
Oh, that would be great. Okay.	太好了 好...
But if you do, make sure it seems like you're there to see him, okay?	如果你去 一定要假装 你是去找他
And you're not, like, doing it as a favor to me.	而不是帮我忙
Okay. But if he asks, I'm not going to lie.	好 但是他如果问 我就要直话直说了
But you can't actually test this theory.	但我们仍无法测试这个理论
Because today's particle accelerators are nowhere near powerful enough...	因为现今粒子加速器的速度...
...to simulate these conditions.	仍无法模拟出这样的情况
- Okay. All right. I have a question then. - Yeah.	- 好 那我有个问题 - 请说
Were you planning on kissing me ever?	你有打算要亲我吗?
Uh, that's definitely a valid question...	非常合理的问题...
...and, uh, the answer...	答案是...
...would be yes.	有
Yes, I was.	我有这个打算
But see, I wanted it to be this phenomenal kiss...	但我要这非凡的吻...
...that happened at this phenomenal moment because, well, it's you.	发生在非凡的时刻 因为是要亲你
Sure. Yeah.	当然
Right. But, see, the longer I waited, the more phenomenal the kiss had to be.	对 但是我等得愈久 这个亲吻得更加非凡
And now, we've reached a place...	现在 已经变成...
...where it's just got to be one of those things where I...	我得...
...sweep everything off the table and throw you down on it.	把桌子的东西都扫光 把你丢上去
And I'm not really a sweeping sort of fella.	而我并不是那样的人
Oh, David, I think you are a sweeping sort of fella.	大卫 我认为你正是那样的人
I mean, you're a sweeper trapped inside a physicist's body.	只是你困在物理学家的体内罢了
- Really. - Oh, yeah. I'm sure of it.	- 是吗? - 没错 我很肯定
You should just do it. Just sweep and throw me. Heh.	就来吧 扫掉一切 把我丢上去
- Now? Now? - Right now. Just...	- 现在做吗? - 就是现在...

Okay. Okay, okay.	好…
You know what? This is just really expensive.	嗯 这个很贵
Okay. And I'll tell you, this was a gift.	好 这个是礼物
- So now you're just kind of tidying up. - Okay, what the hell? What the hell?	- 你现在比较像在打扫 - 好吧 管他的
- You want me to actually throw you...? - I can hop.	- 你要我把你丢上去还是你自己跳? - 我可以跳
Now, tell me something, what does the phase "no-date pact" mean to you?	告诉我“没有约会的约定”对你们的意义如何?
Look, I'm sorry, okay?	我真的很抱歉 好吗?
It's just that Chandler has somebody and Phoebe has somebody.	只是钱德约了人 菲比也约了人
I thought I'd ask Fun Bobby.	我就想说问问好笑巴比
- Fun Bobby, your ex-boyfriend, Fun Bobby? - Yeah.	- 你的前男友 好笑巴比? - 对
You know more than one Fun Bobby?	你还知道第二个好笑巴比吗?
I happen to know a Fun Bob.	我刚好还认识一个好笑巴伯
Okay. Here we go.	好了
Whoa, whoa, whoa. There's no room for milk.	没有空间加牛奶了
There. Now there is.	好了 现在有了
Okay, so on our no-date evening...	好 在没有约会的夜晚…
...three of you now are gonna have dates.	三个人都有约会了
- Uh, four. - Four.	- 四个 - 四个
- Five. - Five.	- 五个 - 五个
Sorry. Paolo's catching an earlier flight.	抱歉 巴洛要搭早一点的班机回来
Yeah, and I met this really hot single mom at the store.	我在店里遇见一位很辣的单亲妈妈
Ha, ha.	
What's an elf to do?	不然小精灵还能做什么?
Okay, so I'm gonna be the only one standing there alone...	所以球落下的时候…
...when the ball drops?	只有我会孤单一人?
Oh, come on. We'll have a big party, and no one will know who's with who.	别这样 我们会办个大派对 没有人会知道谁的伴是谁
Hey, you know, this is so not what I needed now.	我现在真的不需要应付这些
- What's the matter? - Oh, it's Marcel.	- 怎么了? - 噢 是马塞尔
He keeps shutting me out, you know?	他一直拒我于门外
He's walking around all the time, dragging his hands.	老是拖着双手 走来走去
That's so weird. I had such a blast with him the other night.	太奇怪了 我前几晚 跟他玩得很开心
- Really? - Yeah, we played. We watched TV.	- 是吗? - 是啊 我们一起玩 还看电视
That juggling thing is amazing.	杂耍那部分实在太棒了
What, uh?	什么…?
What juggling thing?	什么杂耍?
With the balled-up socks? I figured you taught him that.	拿袜子当球耍啊 我以为是你教的
No.	不是
You know, it wasn't that big a deal. I mean, just	其实没什么大不了的 只是袜子球而

balled-up socks.	已
And a melon.	和一颗香瓜
- Phoebe. Hi. - Hi, Max. Do you know everybody?	- 菲比 你好 - 嗨 麦克斯 你认识大家了吗?
No. Have you seen David?	不认识 你有看到大卫吗?
No, he hasn't been around.	没有 他不在
Well, if you see him, tell him to pack his bags. We are going to Minsk.	如果看到他 叫他打包 我们要去明斯克了
- Minsk? - Minsk. It's in Russia.	- 明斯克? - 明斯克在俄罗斯
I know where Minsk is.	我知道明斯克在哪里
Ha, ha. We got the grant.	我们拿到赞助金
Three years, all expenses paid.	全额赞助我们三年
So when do you leave?	你们什么时候走?
January 1 st.	一月一号
Hello?	哈罗?
- Hey. Hi. Hi. - Hi.	- 嘿 嗨 - 嗨
- What are you doing here? - Um, well, Max told me about Minsk.	- 你怎么来了? - 麦克斯跟我说了明斯克的事
So you know, congratulations. This is so exciting!	我是来恭喜你的 实在太令人兴奋了
Yeah.	是啊
It'd be even more exciting, if we were going.	如果我们要去 就更兴奋了
Oh, you're not going? Oh, why?	你不去吗? 为什么啊?
Tell her, David.	跟她说啊 大卫
"I don't want to go to Minsk to work with Lipson and Yamaguchi and Flank.	"我不想去明斯克 和李波森 山口及法兰克工作"
No, no, no. I want to stay here and make out with my girlfriend."	"不 我想留在这里 和我的女友亲热"
Okay, thank you, Max. Thank you.	好 谢谢你 麦克斯
So you're really not going?	那你真的不去吗?
I don't know. I don't know what I'm gonna do. I just...	我不知道 我不知道怎么办...
You decide.	由你决定
- Oh, don't do that. - Please?	- 别这样 - 拜托
No, but I'm asking you. I can't make a decision.	我在问你 我无法做决定
- I can't. Please, just... - Okay. Stay.	- 我无法 拜托你... - 好 留下来
- Stay. - Stay.	- 留下来 - 留下来
Getting so good at that.	你愈来愈厉害了
It was Max's stuff.	都是麦克斯的东西
I love this artichoke thing.	我好爱这个朝鲜蓟喔
Oh, don't tell me what's in it. The diet starts tomorrow.	不要告诉我里面有什么 我明天才开始节食
You remember Janice.	你还记得珍妮丝吧?
Vividly.	历历在目
- Hi. - Hi, I'm Sandy.	- 嗨 - 嗨 我是珊蒂
Sandy, hi. Come on in. Hey.	珊蒂 嗨 进来吧
Ha, ha.	哈 哈

- You brought your kids. - Yeah. That's okay, right?	- 你把孩子带来了 - 对 可以吧?
Party.	派对
That thing is not coming in here.	那个东西不能进来
"That thing"? This is how you greet guests at a party?	"那个东西"? 你是这样接待客人的吗?
Let me ask you something. If I showed up with my new girlfriend...	我问问你 如果我是和我的新女友来...
...she wouldn't be welcome?	她在这里也会不受欢迎吗?
I'm thinking your new girlfriend wouldn't urinate on my coffee table.	可是你的新女友 不会在我的茶几洒尿
He was more embarrassed about that than anyone.	这件事情 他比任何人都感到丢脸
Okay? And for him to have the courage to walk back in here...	好吗? 他有这样的勇气 回到这里...
...like nothing happened...	假装没事发生过...
All right. All right. Just keep him away from me.	好吧 不要让他靠近我就对了
Thank you. Come on, Marcel.	谢了 来吧 马塞尔
What do you say you and I do a little mingling?	我们和大家交际一下吧
All right, I'll, uh, catch up with you later.	那好 我们之后再见
Oh, my gosh. Rachel, honey...	天啊 瑞秋...
...are you okay? Where's Paolo?	你还好吧? 巴洛人呢?
Rome. Jerk missed his flight.	在罗马 这混帐错过班机
And then your face exploded?	然后你的脸就爆炸了?
No. Okay.	不是 好吧
I was at the airport getting into a cab...	我在机场准备上计程车...
...when this woman...	有个女人...
...this blond planet with a pocketbook...	带着笔记本的金发女人...
...starts yelling at me.	开始对我大吼
Something about how it was her cab first.	说是她先叫到计程车的
And the next thing I know, she just starts pulling me out by my hair.	我还没意识过来 她就开始扯我的头发
And I started blowing my attack whistle thingy...	我开始吹我的口哨...
...and then three more cabs show up.	又有三台计程车出现
So as I'm going to get into a cab, she tackles me.	我要进去计程车时 她又展开攻击
And I hit my head on the curb and cut my lip on my whistle.	我的头撞到路边 嘴唇被哨子割伤
Oh! Everybody having fun at the party?	大家在派对 都玩得愉快吗?
Are people eating my dip?	有人吃我做的沾酱吗?
You know, when I saw you at the store last week...	我上个礼拜 在店里看到你时...
...it was probably the first time I ever mentally undressed an elf.	大概是我第一次 在心里脱掉小精灵的衣服
Wow, that's, uh, dirty.	哇 真淫荡
- Ha, ha. - Yeah.	- 哈哈 - 对
Hey, kids.	嘿 孩子们
Look at him. I'm not saying he has to spend the whole evening with me...	看看他 我不要求他整晚陪我
...but at least check in.	但至少关心我一下

There you are.	你在这里啊
You got away from me.	你从我身边跑掉了
But you found me.	但被你找到了
Here, Ross, take our picture.	罗斯 帮我们照张相
Smile. You're on Janice Camera.	笑一个 珍妮丝的相机要照了
Kill me. Kill me now. Ha, ha.	现在就杀了我
Everybody, it's Fun Bobby!	各位 好笑巴比来了
Fun Bobby!	好笑巴比
Hey, Bobby.	嘿 巴比
Hey, sorry I'm late. But my, uh, grandfather...	嘿 不好意思我迟到了 但是我祖父...
...died about two hours ago.	他两个小时前过世了
But I couldn't get a flight out till tomorrow, so...	明天才有飞机 所以...
...here I am.	我就来了
Hey, Fun Bobby. How's it going, man?	嘿 好笑巴比 你好吗?
Whoa. Who died?	喔 是谁家死人了啊?
It's going to be an open casket, you know?	会开棺
So at least I'll get to see him again.	所以我至少能再看他最后一面
I'm gonna blow this one up and I'm gonna write "Reunited" in glitter.	我要把照片放大 标题写 "破镜重圆"
All right, Janice, that's it!	好了 珍妮丝 够了
Janice? Janice? Ahem.	珍妮丝? 珍妮丝?
Hey, Janice?	嘿 珍妮丝?
When I invited you to this party, I didn't think it meant that we...	我邀你来这个派对时 我并不是想要...
Oh, no.	噢 不会吧
- I'm sorry you misunderstood. - Oh, my God.	- 很抱歉让你误会了 - 天哪
You listen to me, Chandler. You listen to me.	你给我听好 钱德
One of these times, it's just gonna be your last chance with me.	总有一次 你将永远失去我
Oh, will you give me the thing?	东西拿来啦
- Hi, Max. - Yoko.	- 嗨 麦克斯 - 小野洋子
I've decided to go to Minsk without you.	我决定自己去明斯克
Wow.	哇
It won't be the same...	少了你一切都会不同...
...but it will still be Minsk.	但至少明斯克不会变
Happy New Year.	新年快乐
Are you all right?	你还好吧?
Yeah, I'm fine. I'm fine.	我没事
You're going to Minsk.	你要去明斯克
No, I'm not going to Minsk.	不 我不要去明斯克
Oh, you are so going to Minsk.	你一定要去
You belong in Minsk. You can't stay here just because of me.	你属于明斯克 不能为了我留在这里
Yes, I can. Because if I go, it means I have to break	我可以 如果去 我就得和你分手

up with you.	
- And I can't break up with you. - Oh, yes. Yes, you can.	- 我无法和你分手 - 你可以的
Just say, uh, "Phoebe, I love you, but my work is my life.	你只要说 “菲比 我爱你 但工作就是我的生命”
And that's what I have to do right now."	“我现在只能这么做”
And I say, "Your work? Your work? How can you say that?"	我会说 “你的工作？你怎么能那么说？”
And then you say, um, "It's tearing me apart...	你再说 “我的心都碎了...”
...but I have no choice. Can't you understand that?"	“但我别无选择 你能谅解吗？”
And I say, "No. No. I can't understand that."	我会说 “不 我无法谅解”
- Uh, ow. - Sorry. Um...	- 噢 - 抱歉
And then you put your arms around me...	然后你再抱住我...
- And then you put your arms around me. - Oh, oh. Sorry.	- 你抱住我 - 抱歉
And, um... And then you tell me you love me and you'll never forget me.	你再说你爱我 永远不会忘记我
I'll never forget you.	我永远都不会忘记你
And then you say that it's almost midnight and you have to go...	然后说已经午夜了 你得走了...
...because you don't want to start the new year with me if you can't finish it.	因为你不想开启一个 无法和我一起结束的新年
I'm gonna miss you...	我会想你的...
...you scientist guy.	你这科学小子
Hi, this is Dick Clark live in Times Square.	我们在时代广场实况报导
We're in a virtual snowstorm of confetti here in Times Square.	时代广场的五彩纸片 纷纷飘下
It gets bigger and better every year.	一年比一年盛大
Here you go, kids.	好了 孩子们
And then the peacock bit me. Ha, ha.	然后孔雀就咬了我
Please kiss me at midnight.	请你在午夜时亲我
- You seen Sandy? - Ooh. I don't know how to tell you this...	- 你有看到珊蒂吗？ - 我不知道怎么说...
...but, uh, she's in Monica's bedroom getting it on with Max, that scientist geek.	她和麦克斯 在摩妮卡的卧房亲热
Oh, look at that. I did know how to tell you.	你看 我还是告诉你了
Hey, everybody, the ball is going.	嘿 各位 球要落下了
What?	什么？
The ball is dropping.	球要落下了
In 20 seconds, it'll be midnight.	再过二十秒就是午夜
And the moment of joy is upon us.	兴奋的时刻即将到来
Looks like that "no-date pact" thing worked out.	看来没有约会的约定奏效了
Everybody looks so happy. I hate that.	大家看起来都好开心 我讨厌这样
Not everybody is happy. Hey, Bobby.	不是每个人都开心 嘿 巴比
One. Happy New Year!	一 新年快乐
You know, I just thought I'd throw this out there. I'm no math whiz...	这么说好了 我不是数字大师...

...but I do believe there are three girls and three guys right here.	但是这里有三对男女
Oh, I don't feel like kissing anyone tonight.	噢 我今晚谁都不想亲
I can't kiss anyone.	我谁都不能亲
So I'm kissing everyone?	所以我要亲每个人?
No, no, no. You can't kiss Ross. That's your brother.	不 你不能亲罗斯 他是你哥
Perfect. Perfect. So now everybody's getting kissed but me.	太好了 大家都能亲到 除了我
All right. Somebody kiss me.	好吧 谁来亲我?
Somebody kiss me. It's midnight. Somebody kiss me. It's midnight.	谁快来亲我 已经午夜了 快来亲我
All right. All right. All right.	好吧...
There.	亲了
I wanted this to work so much.	我真的希望能成功
I'm still in there, you know?	我还是很投入
Changing his diapers. Picking his fleas.	帮他换尿布 抓跳蚤
But he's just phoning it in.	但他却视为理所当然
It's just so hard to accept that something you love so much...	深爱某人...却得不到回报
...doesn't love you back, you know?	好痛苦 懂吗?
I think that bitch cracked my tooth.	我想那贱人打断了我的牙齿

Friends.S01E11

Do you think they have yesterday's Daily News?	你觉得他们有昨天的《每日新闻》吗？
- Why? - I just wanna check my horoscope...	- 干嘛？ - 只是想看看我的星座命理...
...see if it was right.	准不准
Oh, my God. Phoebe. Don't look now, but, behind you there's a guy...	天啊 菲比 现在别回头看
...who has the potential to break our hearts and plunge us into depression.	你背后有个 将会令我们伤心欲绝的帅哥
Where?	在哪里？
Ooh, come to Mama.	到妈妈怀里来
Okay, he's coming. Be cool. Be cool. Be cool.	他来了 酷一点...
- Nice hat. - Thanks.	- 帽子不错 - 谢谢
- We should do something. Whistle. - We're not gonna whistle.	- 我们应该有所行动 吹口哨 - 才不要
- Yeah, come on, do it. - No.	- 来吧 吹... - 不
- Do it. Do it. Do it. - Woo-hoo!	- 快点... - 呜呼
I can't believe you did that.	我不敢相信你居然做出这种事
Why did I woo-hoo?	我为什么会叫“呜呼”？
I mean, what was I hoping? He'd turn around and say: "Ooh, I love that sound. I must have you now"?	难道我期望 他回过头来然后说“我喜欢那声音 我现在就要你”？
I just wish there was something we could do.	我只希望我们能帮上一点忙
Hello. Hello, coma guy.	你好 昏迷的帅哥
Get up, you Girl Scout! Up, up, up!	起来 你这娘娘腔 起来...
- Phoebe, what are you doing? - Maybe nobody's tried this.	- 菲比 你在干什么？ - 或许没人试过这一招
I wish we at least knew his name.	希望至少能知道他的名字
Would you look at that face?	瞧他这张脸
I mean, even sleeping he looks smart. I bet he's a lawyer.	即使在昏迷中 他仍一副精明样 我猜他是个律师
Yeah, but did you see the dents in his knuckles? That means he's artistic.	你有看见他手关节上的凹凸吗？那代表他有艺术细胞
Okay. He's a lawyer who teaches sculpting on the side.	好 他是个兼职教雕塑的律师
And he can dance.	而且他会跳舞
And he's the kind of guy who, when you're talking, he's listening...	他是那种静静听你讲话的人
...you know, and not saying, "Yeah, I understand"...	而不是说“对 我知道”
- ...but wondering what you look like naked. - Oh, stop it.	- 却想着你裸体的样子 - 别说了
I wish all guys could be like him.	我希望男生都像他这样
I know.	我知道
Are there no conscious men in the city for you two?	难道纽约没有适合你们的清醒男生？

- He doesn't have anyone. - Yeah. We feel kind of responsible.	- 他身旁没人照顾 - 我们觉得应该负起责任
I can't believe you said, "Woo-hoo."	我不敢相信你会喊“呜呼”
I don't even say, "Woo-hoo."	连我都不说“呜呼”
Oh, she's coming up. She's coming up.	喔 她出现了
Folks, when we come back...	稍后
...we'll talk about her new book Euphoria Unbound...	我们将和风趣的诺拉•泰勒•宾来聊一聊她的新书
...with always-interesting Nora Tyler Bing. Put the kids to bed for this one.	《无边的快感》 你得叫你的孩子上床睡觉了
Don't watch this. Weekend at Bernie's is on Showtime and HBO and Cinemex.	我们别看这个 其他电视台有《柏尼斯之周末夜》
- No way. - Come on. She's your mom.	- 不行 - 拜托 她是你妈妈耶
Exactly. Weekend at Bernie's.	所以才要看《柏尼斯之周末夜》
Dead guy getting hit in the groin 20, 30 times.	死人的裤裆部分被打几十次 很有看头
- No? - Chandler, I gotta tell you...	- 不看吗? - 钱德 我得告诉你
...I love your mom's books. I love her books.	我爱你妈妈写的书
I cannot get on a plane without one. I mean, this is so cool.	飞机上不能没有她的书陪伴 她的书太酷了
You wouldn't think it's cool if you were 11...	你无法想象当你 11 岁的时候
...and all your friends were passing around page 79 of Mistress Bitch.	你的朋友们争相传阅 第 79 页《情妇婊子》时的感觉
Come on, Chandler. I love your mom. I think she's a blast.	拜托 钱德 我超爱你妈妈的 她一级棒
- You can say that. She's not your mom. - Oh, please. She's the...	- 你这么说是因为她不是你妈妈 - 拜托 她是…
Hi, sweetie.	亲爱的
When did Rigatoni get back from Rome?	那个意大利通心粉 什么时候从罗马回来的?
- Last night. - Really?	- 昨晚 - 真的?
So then his plane didn't explode in a big ball of fire?	难道他的飞机没在空中炸成火球?
Just a dream I had.	只是我做的一个梦
But, phew.	但…
Hey, hey, hey. She's on.	嘿… 她上节目了
Ah. Nora Bing.	诺拉•宾
Before we get to the book.	等一下再谈你的书吧
What is this about you being arrested in London? What is that about?	听说你在伦敦被逮捕?
- Your mom was arrested? - Shh, I'm busy beaming with pride.	- 你妈妈被逮捕? - 嘘 我正在深感骄傲呢
This is kind of embarrassing...	说来有点难为情…
...but occasionally after I've been intimate with a man...	有时我在和一个男人亲热后…
- Why would she say that's embarrassing? - Shh.	- 她怎会说难为情? - 嘘

I just get this craving for Kung Pao chicken.	我非常想吃宫保鸡丁
That's too much information.	透露太多了
So now you're doing this book tour thing. How's that going?	现在你正为新书做宣传 情况如何?
Oh, fine. I'm leaving for New York tomorrow, which I hate.	还不错 明天我将前往纽约 虽然我不太想去
But I get to see my son, who I love.	但我的儿子住那儿 我爱他
Oh.	哦
This is the way that I find out. Most moms use the phone.	我只能从电视上知道 一般的妈妈都会打电话
You know, don't take this wrong, I just don't see you as a mom somehow.	别误会 只是我无法把你与母亲这个词亲联系起来
- I don't mean that bad. - Oh, no. I'm a fabulous mom.	- 我绝对没有恶意 - 不 我是个很棒的妈妈
I bought my son his first condoms.	我儿子的第一盒保险套 是我买给他的
And then he burst into flames.	然后他就欲火焚身
Let's see. "Congress is debating a new deficit-reduction bill.	"国会正讨论新削减预算赤字法案"
The mayor wants to raise subway fares again.	"市长想再度提高地铁票价"
The high today was 45."	"今天最高气温是 45 度"
And, oh. And teams played sports.	还有各球队正在比赛
- What about Glen? - No.	- 叫格伦如何? - 不好
- He could be a Glen. - Mm-mm. Not special enough.	- 他可以是格伦 - 不 还不够特别
Ooh, how about Agamemnon?	亚格·曼依怎么样?
Way too special.	太特别了
I'm famished. What do I want?	我饿死了 我想吃什么
Please, God, don't let it be Kung Pao chicken.	拜托 别又是宫保鸡丁
Oh, you watched the show. What did you think?	你看了那节目 感觉如何?
Well, I think you need to come out of your shell just...	我觉得你应该更放开一些...
What is this dive?	怎么是这种地方?
- Only you could've picked this place. - Oh.	- 只有你才会选这种地方 - 哦
Come on. Shut up. It's fun.	闭嘴 这里很有意思
- Hi. - Give me a hug.	- 嗨 - 抱一个
- Well, I think we're ready for some tequila. - I know I am.	- 我想我们现在可以喝点龙舌酒了 - 我知道我可以
- Who's doing shots? - Hit me.	- 谁要喝烈酒? - 我要
- I'm in. - There you go. Ross?	- 我也来 - 这是你的 罗斯?
Uh, I'm not really a shot-drinking kind of guy.	我不太喝烈酒
Hi. Sorry. Sorry we're late.	抱歉 我们迟到了
We, uh, kind of just, you know, lost track of time.	我们太忙 忘了看时间
But a man can change.	但是人可以改变
Anyone want me to appraise anything?	有人要我赞扬任何事物吗?
Mrs. Bing, I have to tell you, I've read everything you've ever written.	宾太太 告诉你 我拜读过你所有的大作

No, I mean it. When I read Euphoria at Midnight...	我说真的 我读过《午夜快感》后
...all I wanted to do was become a writer.	就一心想成为作家
Oh, please, honey. If I can do it, anybody can.	别这么说 我能办到 大家就都能办到
You just start with half a dozen European cities...	你只需先描述几个欧洲城市
...throw in 30 euphemisms for male genitalia...	以各种委婉语言形容男性生殖器
...and, bam, you have got yourself a book.	然后碰... 就能写成一本书了
My mother, ladies and gentlemen.	各位 这是我妈妈
Yeah, any messages for room 226?	226 房有留言吗?
- You okay, slugger? - Oh, yeah. I'm fine. I'm fine.	- 你还好吧 猛男? - 我还好
What is with you tonight?	你今晚是怎么了?
Nothing. Nothing, nothing, nothing.	没什么...
Okay, thank you.	好 谢谢
It's the Italian hand-licker, isn't it?	是因为那个意大利舔手男对吧?
No. It's the one he's licking.	不 是因为被他舔的人
She's supposed to be with you.	她应该和你在一起
You're good.	你真行
Oh, Ross, listen to me. I have sold 100 million copies of my books...	罗斯 我卖出上亿本的书
...and you know why?	知道为什么吗?
The girl on the cover with her nipples showing?	因为封面上的辣妹露两点?
No, because I know how to write men that women fall in love with.	不 因为我知道该如何描写 让女人陷入爱河的男人
Believe me, I cannot sell a Paolo.	相信我 我可推销不出巴洛
People will not turn 325 pages for a Paolo.	没人有兴趣 买本 325 页全是写巴洛的书
Come on. The guy's a secondary character.	他不过是个二等货
He's just a... You know, a complication you eventually kill off.	不过是最后被你搞定的纠葛
When?	什么时候?
He's not a hero.	他不是英雄主角
You know who our hero is?	知道我们的英雄主角是谁?
The guy on the cover with his nipples showing?	封面上露两点的猛男?
No, it's you.	不 是你啊
- Please. - No, really.	- 拜托 - 不 我是说真的
Come on. You're smart. You're sexy.	你既聪明又性感
- Right. - Oh, come on, kiddo.	- 真的 - 是呀
You're gonna be fine, believe me.	你会没事的 相信我
Uh-oh.	噢
Uh, I'll just pee in the street.	我到街上尿就好了
Is Chandler here?	钱德在吗?
- Yeah. - Wait. Come here.	- 在 - 等等 过来
Okay, uh, about last night...	关于昨天晚上
...um, you know...	你知道的...
...Chandler. You didn't tell...	你没有告诉钱德吧?

Okay, I'm thinking we don't need to tell Chandler.	因为我想我们不需要告诉钱德
It was just a kiss. One kiss. No big deal, right?	只是个吻 没什么大不了的
- Right. No big deal. - Okay.	- 对 没什么大不了的 - 没错
In Bizarro-world.	才怪
You broke the code.	你违反规定
- What code? - You don't kiss your friend's mom.	- 什么规定? - 不能亲朋友妈妈的规定
Sisters are okay. Maybe a hot-looking aunt.	姐妹还可以 火辣的姑妈或许也行
But not a mom. Never a mom.	妈妈不行 绝对不行
What are you guys doing out here?	你们在外面干什么?
Uh, well, Joey and I had discussed getting in an early morning racquetball game.	乔和我说过要早起去打壁球
But, um, apparently somebody overslept.	显然有人睡过头
Yeah, well, you don't have your racquet.	对 你没带球拍?
No. No, I don't, because it's being restrung.	对 我的拍子拿去修理了
Ahem. Somebody was supposed to bring me one.	有人应该帮我准备一支拍子的
Yeah. Well, you didn't call and leave your grip size.	是吗 你又没说把手的尺寸
Okay, you guys are spending way too much time together.	你们时间还真多
Okay, I'm scum. I'm scum.	好吧 我是人渣 我是人渣
- Ross, how could you let this happen? - I don't know.	- 罗斯 你怎能让你这种事发生? - 我也不知道
Well, it's not like she's a regular mom. You know? She's sexy. She's...	她不像是一般的妈妈 她很性感
You don't think my mom's sexy?	你认为我妈妈不性感?
Well, not in the same way.	不一样的性感
I'll have you know that Gloria Tribbiani...	我得让你知道 葛洛莉雅·崔比亚尼...
...was a handsome woman in her day, all right?	当年也是美到不行
You think it's easy giving birth to seven children?	你认为生七个小孩 是件容易的事吗?
Huh?	哈?
Okay, I think we're getting into a weird area here.	我想我们越谈越离谱了
- Aah. - Hey.	- 哈 - 嘿
- Hey. - What are you guys doing out here?	- 嘿 - 你们在这里干什么?
Well, ha, ha, not playing racquetball.	不是打壁球
- He forgot to leave his grip size. - He didn't get the goggles.	- 他忘了告诉我把手尺寸 - 他没带眼罩
Oh. Right.	没错
Well, sounds like you two have issues.	你们似乎有问题要解决
Goodbye, baby.	再见 宝贝
Do they wait for me to do this?	他们是不是故意在我面前做这件事?
- So are you gonna tell him? - I'm not gonna tell him.	- 你到底要不要告诉他? - 才不要告诉他
- Why would I tell him? - How about, because if you	- 为何要告诉他? - 如果你不

don't...	说...
...his mother might?	他妈妈或许会
What are you guys doing here?	你们在这里干什么?
Uh, he's not even wearing a jock strap.	他没穿护裆
What did I ask?	我刚问什么?
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
What are you doing here?	你在这里干什么?
Nothing. I just thought I'd stop by, you know, after the, ahem...	没事 我只是来 在那个...
That I, you know. Um, so, what are you doing here?	那个之后 你知道的 你来这里干什么?
I'm not really here.	我不是专程来此
I just thought I'd drop these off on the way. My way.	只是顺路拿这些过来
Do you, um, come here a lot...	你常...
...without me?	一个人来?
No, no, no.	没有...
So, um, do you think he's doing any better than he was this morning?	你认为他早上有好一点吗?
How would I know? I wasn't here.	我怎么会知道? 我又没来
Really? Not even to, um, change his pajamas?	真的吗? 也没替他换睡衣?
Oh, my God.	哦 天啊
You're my friend. I had to tell you.	你是我朋友 我得告诉你
I can't believe it.	我真不敢相信
Paolo kissed my mom?	巴洛亲了我妈妈?
Yeah, I mean, I don't know if you noticed, but he had a lot to drink.	对 我不知道你是否注意到 他喝了很多酒
I mean, you know how he gets when he's drunk...	他酒醉的模样你也见识过
I can't do this. I did it.	我办不到... 是我
It was me. I'm sorry. I kissed your mom.	抱歉 是我亲了你妈妈
What?	什么?
I was really upset about Rachel and Paolo and I think I had too much tequila...	瑞秋和巴洛的事令我很沮丧 我想我是喝太多酒
...and Nora... Mrs. Mom, your Bing, was...	诺拉 妈妈太太 宾妈妈...
She was just being nice, you know? But nothing happened.	只是对我很体贴 但没发生什么事
Nothing. Ask Joey. Joey came in...	什么都没有 可以问乔伊 乔伊刚好走进来
- You knew about this? - Uh...	- 你知道这件事吗? - 嗯
You know, knowledge is a tricky thing.	知识是很难懂的
I spent the entire day with you. Why didn't you tell me?	我们一起待了一天 你为何没告诉我?
Hey, hey. You're lucky I caught them when I did...	嘿... 他们被我逮到算你幸运
...or else who knows what would've happened?	不然后果可不堪设想
Thanks, man. Big help.	谢了 老兄 帮了大忙
I can't believe this. What the hell were you thinking?	我真不敢相信 你到底在想什么?
I wasn't. I don't know. I...	我没有... 我不知道

Of all my friends, no one knows the crap I go through with my mom more than you.	我和我妈妈之间的那些事 朋友中属你最清楚了
- I know. - I can't believe you did this.	- 我知道 - 我无法相信你会做这种事
- Me neither. - I'm mad at you for not telling me.	- 我也无法相信 - 我还在生气你没告诉我
- What are you mad at me...? - Let me slam the door.	- 为什么生我的气啊? - 让我用力关门吧
Chandler, I didn't kiss her. He did.	钱德 我没亲她 是他
See what happens when you break the code?	违反规定就是这种下场
- Joey. - Aah! Uh.	- 乔伊 - 啊哈
- Rach. - Hey.	- 瑞秋 - 嘿
"A Woman Undone. By Rachel Karen Green."	"《堕落女人》 作者 瑞秋·凯伦·葛林"
Yeah, I thought I'd give it a shot. I'm still on the first chapter.	对 我想尝试一下 我仍在写第一章
Now, do you think his "love stick" can be "liberated from its denim prison"?	你认为他“粗棉布”监牢中的“爱棒”能获得解放吗?
Yeah, I'd say so.	我想可以吧
And there's no "J" in "engorged."	另外你拼错这个词了
- Hey, Rach. - Hey.	- 嘿 瑞秋 - 嘿
- Hello. - Hello.	- 哈罗 - 哈罗
- You going to the hospital tonight? - No. You?	- 你今晚要去医院吗? - 没有 你呢?
No. You?	没有 你呢?
You just asked me.	你刚问过了
Okay, maybe it was a trick question.	好吧 或许这是个圈套
- Um, Rachel, can we do this now? - Okay.	- 瑞秋 我们现在能开始了吗? - 好
I am so hot.	我好火热
And here's a picture of my mother and father on their wedding day.	这是我爸妈在婚礼时照的
Now, you tell me she's not a knockout.	你告诉我 她是不是个美女
I cannot believe we're having this conversation.	没想到我们会谈论这个
Come on, just try to picture her not pregnant. That's all.	就试着想象她没挺着大肚子
Central Perk is proud to present Miss Phoebe Buffay.	中央咖啡厅很荣幸为各位介绍菲比·布非小姐
Thanks.	谢谢
Hi. Um, ahem. Okay.	嗨 好
I'd like to start with a song that's about a man I recently met...	这首歌是有关一个我刚认识的男生
...who's, um, come to be very important to me.	他已成为我生命中重要的男人
Okay.	好
You don't have to be awake To be my man	你无须醒来当我的男人

Long as you have brain waves I'll be there to hold your hand	只要你一息尚存 我就会在一旁守候
Though we just met the other day	虽然我们相遇不久
There's something I have got to say	我想说...
Okay, thank you very much. I'm gonna take a short break.	谢谢各位 我得休息一下
Okay, that was Phoebe Buffay, everybody. Whoo!	感谢菲比·布非小姐
- What the hell was that? - Phoebe just started...	- 她在搞什么东西? - 菲比刚刚...
I believe I was talking to Joey. All right, there, mother-kisser?	我是和乔伊讲话 亲老妈的人
"Mother-kisser."	"亲老妈的人"
I'll shut up.	我闭嘴
Chandler, can I say something? I know you're still mad at me.	钱德 我知道你仍在生我的气
I just wanna say that there were two people there that night, okay?	我只想说那一夜有两个人
- There were two sets of lips. - Yes, well, I expect this from her.	- 两双嘴唇 - 是 我希望她亲口告诉我
Okay? She's always been a Freudian nightmare.	她一直都是个佛洛伊德梦魇
Okay, but if she always behaves like this, why don't you say something?	如果她一直这样 你为何不找她谈谈?
Because it's complicated. It's complex.	因为太复杂了 一团乱
Hey, you kissed my mom.	你亲了我妈妈
We're rehearsing a Greek play.	我们正在排练希腊剧
- That's funny. We done now? - No.	- 真幽默 排练完了吗? - 没有
Okay, you mean you're not gonna talk to her, tell her how you feel?	你不找她谈? 不说出你的感受?
That would be a no. Just because you played tonsil tennis with my mom...	不 别以为你亲过她
...doesn't mean you know her, all right? Trust me, you can't talk to her.	就自以了解她 相信我 不能找她谈
Okay. "You can't"? Or you can't?	到底是能还是不能?
Okay, that's my finger. Okay, that's my knee.	好 这是我的手指 好 这是我的膝盖
Still doing the play.	还在排练
All right, what did you do with him?	好 你对他怎么了?
- You're awake. - Look at you.	- 你醒了 - 瞧瞧你
How do you feel?	感觉如何?
Uh, a little woozy, but basically okay.	头有点晕 基本上还行
Gosh, you look good.	你的气色好极了
I feel good.	我感觉好极了
Who are you?	你们是谁?
- Sorry. - I'm Phoebe Buffay.	- 对不起 - 我叫菲比·布非
I'm Monica Geller. I've been taking care of you.	我叫摩妮卡盖勒 我一直在照顾你
We both have.	我们一直在照顾你
- So the Etch A Sketch is from you guys? - Actually, it's just from me.	- 雕刻艺术品是你们送的? - 其实只有我一个

- Yeah, I got you the foot massager. - Know who shaved you? That was me.	- 我替你做脚底按摩 - 知道是谁帮你刮胡子吗? 是我
- I read to you. - I sang. Ha.	- 我念书给你听 - 我唱歌给你听
Well, thanks.	谢了
- Oh, my pleasure. - You're welcome.	- 我的荣幸 - 不客气
So I guess I'll see you around.	我想那就再见了
What? That's it?	什么? 就这样?
"See you around"?	"再见"?
- Well, what do you want me to say? - Well, I don't know.	- 不然要我说什么? - 我不知道
Maybe, uh:	或许该说
"That was nice.	"你真好"
It meant something to me.	"这对我来讲意义重大"
I'll call you."	"我会打电话给你"
- All right. I'll call you. - I don't think you mean that.	- 好吧 我会打给你 - 一点诚意都没有
This is so typical.	典型的男人
You know, we give...	我们付出
...and we give...	付出
...and we give.	不断的付出
And then we just get nothing back.	却得不到任何回报
And then one day, it's just, you know, you wake up and "See you around."	有一天他醒来却只说 "再见"
Let's go, Phoebe.	走吧 菲比
You know what? We thought you were different.	知道吗? 我们以为你与众不同
But I guess it was just the coma.	不过我想这只是昏迷的缘故
The car's running downstairs.	楼下的车已发动
I wanted to drop off these copies of my book for your friends.	我只想拿几本我的书给你朋友
- Anything you want from Lisbon? - No, just knowing you're there is enough.	- 需要在里斯本帮你买什么? - 不了 知道你要去就够了
All right. Well, be good. I love you.	好吧 要乖哦 我爱你
You kissed my best Ross.	你亲了我最好的罗斯
Or something to that effect.	好像说错了 反正差不多
Okay.	好吧
Look, it was stupid.	我做了蠢事
- Really stupid. - Really stupid.	- 愚蠢至极 - 愚蠢至极
And I don't even know how it happened.	我也不知道是怎么发生的
I'm sorry, honey. I promise it will never happen again.	抱歉 孩子 我保证不会再发生这种事
- Are we okay now? - Yeah.	- 我们没事吧? - 没事
No. No.	不...
Ah, the forbidden love of a man and his door.	男人与门之间禁忌的爱
Shh.	嘘
He did it. He told her off. And not just about the kiss, about everything.	他说了 不只是亲吻的事 一切都说了出来了

- You're kidding? - No.	- 开玩笑吧? - 别
He said, "When are you gonna grow up and start being a mom?"	他说 "你何时才能成熟 开始有个妈妈的样子?"
- Wow. - Wait, then she came back with:	- 哇 - 等等 她回答说
"The question is, when are you gonna grow up and realize I have a bomb?"	"问题是 你何时才能长大 了解我有大屁股?"
Okay, wait. Are you sure she didn't say:	等等 你确定她不是说
"When are you gonna grow up and realize I am your mom?"	"你何时才能长大 了解我是你妈妈"吗?
- That makes more sense. - You think?	- 这样比较说得通 - 你也这样认为吗?
Yeah.	是啊
So, what's going on now?	现在情况怎么样?
I don't know. I've been standing here spelling it out for you.	我不知道 我一直在这里说给你听
I don't hear anything. Wait, wait, wait.	我什么都听不到 等等...
What do you see?	你看见什么?
It's hard to tell. They're so tiny and upside down.	很难说 他们好小而且上下颠倒
Wait, wait, wait.	等等 等等
They're walking away. They're walking away.	他们走过来 他们走过去
No, they're not. They're coming right at us. Run, run!	不 不是 他们走过来了 快逃
You okay, kiddo?	你还好吧 孩子?
- Yeah, I'm okay. - All right. You be good.	- 还好 - 当个乖孩子
Drive safe.	小心开车
- Mrs. Bing. - Mr. Geller.	- 你好 宾太太 - 盖勒先生
Hey.	嘿
You mean that?	你当真?
Yeah, why not?	对 有何不可?
- So I told her. - Oh.	- 我告诉她了 - 噢
- How did it go? - Awful. Awful.	- 情况怎么样? - 简直太糟了
Couldn't have gone worse.	没有比这更糟糕的
- Well, how do you feel? - Pretty good.	- 感觉怎样? - 不错
I told her.	我告诉她了
Well, see?	瞧 看到没有?
So maybe it wasn't such a bad idea, you know, me kissing your mom, huh?	或许我亲你妈妈不是个坏主意...
But we don't have to go down that road.	不过我们不必继续往下说了吧
Now, this is just the first chapter...	这只是第一章
...and I want your absolute honest opinion. Okay?	我要大家坦白的意见
Oh, and on page two, he's not reaching for her "heaving beasts."	在第二页中他的手没伸向她那"尖挺"的双峰
What's a "niffle"?	什么是"乳投"?
You can usually find them on the heaving beasts.	你在尖挺的双峰上可以找到
All right, all right, so I'm not a great typist.	好吧... 算我不会打字
Wait, did you get to the part about his "huge, throbbing	你有看到这句吗 "他这只巨大跳动

pens"?

的笔"?

Tell you, you don't wanna be around when he starts writing with those. 他写作时你可得离远一点

- All right, that's it. Give them back. - No.

- 好了 别看了 还给我 - 不

Friends.S01E12

No, no, we're done. We're done, man.	不 不… 够了
Aunt Silv, stop yelling.	斯娃婶婶 别喊了
All I'm saying is, if you had told me vegetarian lasagna...	如果你告诉过我我要素面条
...I would've made vegetarian lasagna.	我就会给你做素的了
Well, the meat's only every third layer.	好吧 肉都在第三层
Maybe you could scrape.	也许你能把它们刮下来
Ross, did you really read all these baby books?	罗斯 你真的把所有婴儿书都读了?
Yep. You could plunk me down in the middle of any woman's uterus...	嗯 你可以把我塞到子宫里的任何地方
...no compass...	用不着指南针
...and I could find my way out like that.	我都能从里面爬出来…
Ooh, this is cool.	噢 太棒了…
It says in some parts of the world people actually eat the placenta.	书上说在有些地方 人们真的吃胎盘
And we're done with the yogurt.	这酸奶算是吃不下去了
Sorry.	对不起
Aunt Silv, I did this as a favor. I am not a caterer.	我是为了帮你 我可不是承包宴席的
What do you want me to do with a dozen lasagnas?	那你让我拿这一打面怎么办?
Nice talk, Aunt Silv.	说话真好听 斯娃婶婶
You kiss Uncle Freddie with that mouth?	你用这张嘴亲弗莱蒂叔叔吗?
Hey, Ross, listen.	嗨 罗斯
Do you know that right now your baby is only this big?	你现在知道了 你的宝贝就这么大?
- This is your baby. - Heh.	- 这是你孩子 - 嘿
Hi, Daddy.	你好 爸爸
Hello.	你好
How come you don't live with Mommy?	为什么你不和妈咪一起住?
How come Mommy lives with that other lady?	为什么妈咪和另一个女人一起住?
What's a lesbian?	什么是女同性恋?
Honey, you can say it. It's Poconos. Poconos.	亲爱的 你能说的 泊科农斯
It's like "poke a nose."	就像 泊科-阿-农斯
Ah.	啊
Poke a nose.	戳一下鼻子
Blah, blah, blah.	啵 啵 啵
- So did I hear "Poconos"? - Yes.	-那么 我听见泊科农斯了吗? -是的
My sister's giving us her place for the weekend.	我妹妹让我们去她那度周末
Woo-hoo. First weekend away together.	呜呼 第一次周末结伴出游
- Yeah, it's a big step. - I know.	-是啊 进展了一大步 -我知道…
It's just a weekend. Big deal.	啊 就是个周末 没什么
Wasn't this supposed to be just a fling, huh?	不是说就玩玩不认真的吗?
Shouldn't it be...	这… 该

...flung by now?	玩完了吧 现在?
I mean, we are way past the "fling" thing.	我想 我们已远远超出玩的范围了
I'm feeling things I've only read about...	我现在的感觉只有在
...in Danielle Steel books, you know?	丹尼尔·斯汀的书里才找得到
I mean, when I'm with him, I'm just totally, totally...	我是说 当我和他在一起的时候 我完全 完全地...
Nauseous. I'm physically nauseous.	恶心 我本能的恶心
What am I supposed to do, huh? Call Immigration?	我该怎么办? 打电话给移民局?
I could call Immigration.	我可以打电话给移民局
I love babies with their little baby shoes...	我喜欢孩子 他们的小鞋
...and their little baby toes and their little hands...	小脚指头 小手...
Okay, you're gonna have to stop that...	好了 你别再这样了
...forever.	永远不要
Need a new table.	需要新桌子了
You think?	你这么想?
- Hey, hey, hey. Come on in. - Hey. Hello.	- 嗨 嗨 进来 - 你好
I brought the books...	我把书都拿回来了
...and Monica sends her love along with this lasagna.	摩尼卡送爱心 送你这些面条
Oh, great.	哦 太好了
Is it vegetarian? Because Susan doesn't eat meat.	是素的吗 苏珊不吃肉
I'm pretty sure that it is. Yeah.	我肯定是素的...
So I got the results of the amnio today.	我拿到超声波结果了
Oh, tell me. Is everything?	告诉我 都还...
Totally and completely healthy.	完全彻底的健康
- Oh, that's great. That is great. - Ha, ha.	- 太棒了 太棒了 - 哈哈
Hey. When did you and Susan meet Huey Lewis?	你和苏珊什么时候认识的休伊·路易斯?
Uh, that's our friend Tanya.	那是我们的朋友塔尼亚
Of course it's your friend Tanya.	当然是你们的朋友塔尼亚
Don't you wanna know about the sex?	你不想知道性别吗?
The sex?	性?
Yeah, I'm having enough trouble with the image of you and Susan together.	光想你和苏珊一起的样子 我就够呛了
But when you throw in Tanya...	你要再把塔尼亚加进来 呃...
The sex of the baby, Ross.	孩子的性别 罗斯
Oh. You know the sex of the baby?	你知道孩子的性别了?
- Uh-huh. - Oh, oh, oh!	- 嗯哼 - 噢...
- Do you want to know? - No, no, no.	- 想知道吗? - 不
No, I don't want to know. Absolutely not.	我不想 绝对不想
No, I think you shouldn't know until you look down there...	我想你知道 你应该到时候低头一看
...and see, "Oh, there it is."	然后说 "哦 带那个的"
Or isn't.	或不带的...
- Oh. Hello, Ross. - Susan.	- 你好 罗斯 - 苏珊
So?	那么?

So did you hear?	你知道了吗?
Yes, we did. Everything's A-okay.	是的 我们知道了 一切 OK
Oh, that's so cool.	噢 那太...
It really is. Ha, ha.	真的是...
Do we know?	我们知道那个...?
- We certainly do. It's going to be a... - Hey, hey!	- 是的 当然知道了 它是个... - 嘿...
Ho, ho! Hello?	你好?
See, a guy who doesn't wanna know standing right here.	这有人不想知道 就站在这呢
Oh. Ha, ha. Uh, well, is it what we thought it would be?	噢 那么 我们猜的对吗?
- Mm-hm. - Aah!	- 唔 - 啊
What?	什么?
Okay, what did we think it' was gonna be? No, no, no.	我们以为是男是女?
I don't want to know. Don't want to know. Okay.	我不想知道 不想
You know, I should probably just go.	我想我大概该走了
- Well, thanks for the books. - No problem. Okay.	- 好的 谢谢你的书 - 没问题
Susan.	苏珊
All right, who should we call first? Your folks or Deb and Rhona?	好吧 我们该先告诉谁 你家人 还是黛比和罗娜?
Hello?	你好
Uh...	嗯...
Never mind. I don't wanna know.	没事 我不想知道
Okay, so just because it was my table, I have to buy a new one?	那么就因为这是我的桌子 就得让我买新的?
That's the rule.	规则上讲是的
What rule? There's no rule.	什么规则? 没有什么规则
If anything, you owe me a table.	如果有 就是你欠我个桌子
- How did you get there? - I believe this piece of furniture was fine...	- 你从哪得的这个结论? - 这个桌子一直很结实...
...until your little breakfast adventure with Angela Delveccio.	直到你开始在早餐时蹂躏黄油
You knew about that?	你知道这事?
The impressions you made in the butter...	这么说吧 看到那罐黄油的惨相
...left little to the imagination.	根本连想象都省了
Okay, okay. How about if we split it?	那我们合买怎么样?
What do you mean, like, buy it together?	你什么意思 一起买?
Yeah.	是啊
Do you think we're ready for something like that?	你认为我们到了做这样事的程度了吗?
- Why not? - Well, it's just a big commitment.	- 为什么不? - 这可是个很大的承诺
I mean, what if one of us wants to move out?	我意思是 要是有人想搬出去呢?
- Why, are you moving out? - I'm not moving out.	- 为什么 你要搬吗? - 我不搬呐
You'd tell me if you were moving out, right?	你要是搬的话 得告诉我 好吗?
- Yes, it's just that, with my last roommate... - Oh,	- 好 好 只是我上个室友... - 我知

I know all about Kip.	道提普所有的事
We bought a hibachi together, and then he ran off and got married...	我们一起买了个日式古桌 后来 他要结婚走人
...and things got pretty ugly.	结果事情搞得很糟
So let me ask you something.	好吧 我问你点事
Was Kip a better roommate than me?	作为室友 提普比我好吗?
Oh, don't do that.	哦 别这样
You've got a couple changes in your schedule.	你的日程有些变化
Your 4:00 herbal massage has been pushed back to 4:30.	你四点的香草按摩推迟到四点半
And Ms. Summerfield canceled her 5:30 shiatsu.	还有尚穆 福德太太取消了五点半的日式指压
Okay. Thanks.	谢谢
Oh. Here comes your 3:00.	噢 你三点的顾客来了
I don't mean to sound unprofessional, but, yum.	我不想表现的不专业 但是 诱人 呃...
Oh. Paolo. Hi. What are you doing here?	巴洛 你来这干什么?
Uh, Rachella tell me you...	瑞秋告诉我你...
...massage?	按摩?
Yeah, well, Rachella's right. Yeah.	是的 瑞秋说得对
Oh.	哦
Okay, I don't know what you just said, so let's just start.	好吧 我不知道你刚才说什么 我们开始吧
Uh, I am, uh...	我...
...being naked?	需要裸体?
Um, that's really your decision.	你说了算
I mean, some people prefer, you know, to take off...	我是说 有的人喜欢...
Ooh, oops! Being naked.	噢 你光着身子
I can't believe you don't want to know. I mean, I could not know.	我不能相信你不想知道 我意思是 我可不能不知道
I mean, if the doctor knows, and Carol knows, and Susan knows...	如果医生知道 卡萝和苏珊都知道
And Monica knows.	摩尼卡也知道
Heh. How could you? I don't even know.	你怎么知道的? 我都不知道
Carol called to thank me for the lasagna. I asked. She told me.	卡萝因为面条打电话道谢 我问了她告诉我了
So, what's it going to be?	那么孩子是?
Whoa.	哇
Huh? Oh, great. Now he knows and I don't know.	哦 太好了现在他知道了 我还不知道
I'm sorry. I'm just excited about being an aunt.	对不起 当了姑姑 我太兴奋了
Or an uncle.	还有叔叔...
Hey, Phoebe. Hey, Pheebs.	嗨 菲比
Fine.	很好
- Phoebe, what's the matter? - Nothing. I'm sorry.	- 怎么了? - 对不起
I'm just... I'm out of sorts.	我就是 我不舒服

Hey, can we get some cappuccino over here?	我们能要点热牛奶咖啡吗?
Oh, right. That's me.	噢 对了 是叫我
Hey, Chandler. That table place closes at 7. Come on.	那个卖桌子的地方七点就关了 走吧
Fine.	好吧
Phoebe. What is it?	怎么了?
- You know Paolo? - I'm familiar with his work, yes.	- 好吧 你知道巴洛? - 我了解他 那点把戏的 是的...
Look, he made a move on me.	他调戏我
- Whoa. The store will be open tomorrow. - More coffee over here, please.	- 商店明天还会开 - 再来点咖啡
Well, what happened?	到底怎么回事?
Well, he came in for a massage...	他来按摩
...and everything was fine until...	本来挺好的直到...
- My God. - Are you sure?	- 天哪 - 你确定?
Oh, yeah. I'm sure.	噢 是的 我确定
And all of a sudden, his hands weren't the problem anymore.	然后突然间 他的手就不算什么问题了
Was it?	他那儿...?
Oh, Boy Scouts could've camped under there.	童子军都能在那扎营了
Ooh.	噢
- "Ooh," what? - Ma Thurman.	- "噢" 什么? - 马•瑟曼
- Oh. - The actress.	- 噢 - 那个女演员
Uma Thurman!	乌玛•瑟曼
Thanks, Rach.	谢了 瑞秋
- What are you gonna you do? - You have to tell her.	- 那么你打算怎么办? - 你必须告诉她
You have to tell her. It's your moral obligation as a friend...	这是道德上的义务 作为朋友...
...as a woman. I think it's a feminist issue. Guys? Guys?	女人 我认为这涉及到女权问题 伙计们?
Oh, yeah, you have to tell her.	你必须告诉她
Feminist issue? That's where I went.	女权问题 这是我的观点
She is gonna hate me.	她会恨我的
Yeah, well.	是啊
Will you pick one? Just pick one.	你挑一个 挑一个
Here, how about that one?	那个怎么样?
That's patio furniture.	那是放在院子里用的
So what? Like people are gonna come in and think, "Uh-oh, I'm outside again."	那有什么? 难道人们进屋后会想 "哦吼 我又出去了"
Fine.	当然
What about the birds?	那鸟桌怎么样?
I don't know. Birds just don't say:	不知道 鸟桌不会对你说
"Hello, sit here. Eat something."	"你好 坐这 吃点什么 "
You pick one.	那你选吧
How about the ladybugs?	好吧 那瓢虫桌怎么样?

Oh, so forget about the birds, but big red insects suggest fine dining?	这样 忘了鸟和红昆虫 建议点有品位的餐桌
Fine. Do you want the birds? Get the birds.	好 你想要鸟 就要鸟吧
Not like that, I won't.	不是这样 我不要
Kip would've liked the birds.	提普会喜欢鸟桌的
- Hey. - Hi, Pheeb.	- 嘿 - 嗨 菲比
Are you moving out?	你要搬出去吗?
No, these aren't all of my suitcases.	这不全是我的行李
This one's Paolo's.	这个是巴洛的
Um...	嗯...
Um, Rachel, can we talk for a sec?	瑞秋 我们能谈谈吗?
Well, sure. Just for a sec, though...	好的 当然...
- ...because Paolo's on his way over. - Oh.	- 就一会 巴洛正在来的路上 - 哦
Okay. Um...	好吧 嗯...
Okay.	好吧
Um...	呃...
- Oh, Pheeb... - Um, okay.	- 菲比 - 嗯 好吧
Um, ahem. We haven't known each other for that long a time.	我们认识还不久
And, um, there are three things that you should know about me.	我有三件事你应该知道
One, my friends are the most important thing in my life.	一 朋友是我生命中最重要
Two, I never lie.	二 我从不说谎
And three, I make the best oatmeal-raisin cookies in the world.	三 我做的提子燕麦饼干是最好的
Okay. Thanks, Pheeb.	谢谢 菲比
Mm, my God.	上帝啊
Why have I never tasted these before?	为什么我从来没吃过这些?
Oh, I don't make them a lot...	我不经常做 因为我想...
...because I don't think it's fair to the other cookies.	这对别的饼干来说不太公平
Ahem, God.	天呐
Well, you're right. These are the best oatmeal-raisin cookies I've ever had.	好吧 你是对的 这是我吃过的最好的提子燕麦饼干
- Which proves that I never lie. - I guess you don't.	- 这也证明了我说不说谎 - 我想是的
Paolo made a pass at me.	巴洛调戏我
So, what do you think?	你们看怎么样?
I think it's the most beautiful table I've ever seen.	我想这是我见过的最漂亮的桌子
I know.	我知道
So how does this work? Gonna balance the plates on these little heads?	你得把盘子平衡在这些小人头上吗?
Who cares? We'll eat at the sink. Come on.	管他呢 我们在水槽边吃饭 来吧
Heads up, Ross.	闪开你的小人 罗斯
Score! You suck.	得分 你们真臭
Are you okay?	你没事吧?
I need some milk.	我需要牛奶

I've got milk.	我有牛奶
Here you go.	给你…
Better?	好点了吗?
No.	没有
Ugh! I feel so stupid.	我真太蠢了
I think about the other day, with you guys, you know.	我想起那天…
And I was all, "Oh, Paolo. He's so great.	我还是“哦 巴洛 他真好”
He makes me feel so..." Ugh!	“他让我觉得真…”
God.	天哪
I'm so embarrassed.	我真觉得尴尬
I'm the one he hit on.	我是他调戏的那个
I unleashed him on you. If I'd never met him...	如果我没遇见他
...this would've never happened.	事情就不会发生
- I'm so sorry. - No, I'm sorry.	- 真对不起 - 不 我对不起你
No, I'm sorry.	是我对不起
Oh, wait. Oh.	应该是我 等等
- What are we sorry about? - I don't know.	- 我们道什么歉? - 不知道…
Right. He's the pig.	对 他才是猪
- Such a pig. - Oh, God, he's such a pig.	- 真是猪 - 哦 天哪 他真是头猪
- Oh, he's like a big disgusting pig... - Yeah, like a...	- 他就像一个… 恶心猪 - 对 就像是…
- Pig man. - Yes, good. Okay.	- 猪人 - 是的 不错
Oh, but he was my pig man.	但他是我的猪人
How did I not see this?	为什么我看不出来?
Oh, I know!	噢 我知道
Because...	是因为…
...he's gorgeous.	他太帅了
And he's charming.	他太迷人
- And when he looks at you... - Okay. Okay, Pheeb.	- 当他看你的时候… - 好的 菲比
The end.	结束
Ugh. God.	天啊
Should I not have told you?	我应该瞒着你吗?
No, trust me, it's much better that I know.	相信我 让我知道是对的
Uh, I just liked it better before. It was better.	只是我更喜欢以前那样 不知道的时候更好过一些
I think she took it pretty well.	她只是把事情想的太好了
You know, Paolo's over there right now, so...	巴洛现在就在那边 所以…
Yeah, we should get over there and see if she's okay.	我们应该过去 看看她有没有事
Just one second.	稍等片刻
- Whoo! Score. - Game. Us.	- 得分 - 比赛
Yes.	不错
Come on, Pheeb.	来吧 菲比
Whoo.	哇
Well, it looks like, uh, we kicked your butts.	那么 看起来 我们打得你们屁滚尿流

No, no. She kicked our butts.	不 她打得我们屁滚尿流
You could be on the Olympic "Standing There" team.	你可以参加奥林匹克的“站一边看” 之队
Come on. Two on one.	得了吧 二对一
What are you still doing here? She just broke up with the guy.	你还在这干什么？她刚和那男的分 手
It's time for you to swoop in.	该你趁虚而入啦
What? Now?	什么？现在？
Yes. Now is when you swoop.	是的 现在正是时候
You gotta make sure that when Paolo walks out... ...the first guy Rachel sees is you.	你得确保巴洛走出屋子后 你是瑞秋见到的第一个男人
She's got to know that you're everything he's not.	得让她知道你是那么好 而他一无是 处
You're like... Like the anti-Paolo. My Catholic friend is right.	你就像 像反面的巴洛 我这天主教朋友说的对
She's distraught. You're there for her.	她现在很烦恼 你就在那陪伴她
You pick up the pieces, and then you usher in: The Age of Ross.	你帮她承担所有烦恼 然后你就走向了罗斯时代
See this? See?	看到了吧？
- How's it going? - Don't stare.	- 怎么样了？ - 别盯着看
She just finished throwing his clothes off the balcony.	现在她刚把他的衣服从阳台上 扔下 去
Now there's just a lot of gesturing and arm-waving.	现在是他们比比画画的
Okay, that is either, "How could you?" Or "Enormous breasts."	要么是“你怎么能？”或“大胸脯”
Here he comes.	他过来了
Uh, I am, uh...	我...
...to say goodbye.	说再见
Oh, okay, bye-bye.	好的 再见
Paolo.	巴洛
I really hate you for what you did to Rachel. But I still have five of these...	我非常憎恨你对瑞秋做的事 但我还 有五个面条没处理掉
...so heat it at 375 until the cheese bubbles.	在烤箱里用 375 度烤到奶酪冒泡就行 了
Paolo, I just wanna tell you...	我只想告诉你
...and I think I'd speak for everyone when I say...	我要代大家说 当我说...
Oh. Just look at her.	哦 看看她呀...
Oh, you guys, I really think only one of us should go out there...	伙计们 我认为最好我们中只去一个
- ...so she's not overwhelmed. - Oh, right.	- 这样她就不会被压垮... - 你对
And I really think it should be me.	而且那个人应该是我
Hey.	嘿
You all right?	你没事吧？
Oh. I've been better.	我好点了...
Come here.	过来

Listen...	听着
...you deserve so much better than him.	他远远配不上你...
You know? I mean, you...	我意思是 你...
You should be with a guy who knows what he has when he has you.	你应该找一个能明白拥有你是多么幸福的人
Ross...	罗斯
What?	什么?
I'm so sick of guys.	我讨厌死男人了
I don't want to look at another guy.	我都不想看见男的
I don't want to think about another guy.	我也不想考虑别的男人
I don't even want to be near another guy.	我甚至不想靠近任何一个男人
Huh.	哈
- Ross, you're so great. - Oh, ha, ha.	- 罗斯 你真太好了 - 哦 哈...
- Are you all right? - Are you okay?	- 你怎么样? - 你没事?
Medium. Heh.	一般吧
- Any cookies left? - Yeah.	- 还有饼干吗? - 有
Heh. See, Rach, um...	看 瑞秋
See, I don't think swearing off guys altogether is the answer. I really don't.	我不认为发誓再不要男人是个好答案
I think what you need is to develop a more sophisticated screening process.	我认为你需要建立一个先进的筛选程序
No. No. I just need to be by myself for a while.	我只想先单身一阵
You know? I just gotta figure out what I want.	我得先弄明白我想要什么样的
No, no.	不 不
See, because not all guys out there are gonna be a Paolo.	因为不是所有人都像巴洛
No, I know. I know.	不 我知道 我知道
And I'm sure your little boy's not gonna grow up to be one.	而且我肯定 你的小儿子不会长成他那样
- What? - What?	- 什么? - 什么?
I'm having a boy?	我有了个儿子?
Uh, no.	不
No. In fact, you're not having a boy.	不 事实上 你没有儿子
I'm having a boy.	我有了儿子
Am I having a boy?	我是有了儿子吗?
- You're having a boy. - Aah!	- 是 你有儿子了 - 啊
- I'm having a boy. I'm having a boy. - Yes!	- 我有儿子了 - 是的
- What? - What is it?	- 什么? - 怎么了?
I'm having a boy. I'm having a boy.	我有儿子了 我有儿子了
Hey.	嘿
We already knew that.	我们已经知道了
I'm having a son.	我有儿子了
Um...	嗯
Yes. And that would be a shutdown.	好的 这样一局也就结束了
Shutout!	闭嘴吧
Where you guys going? Come on, one more game.	你们去哪? 来呀 再来一局

- Oh. It's 2:30 in the morning. - Yeah. Get out.	- 现在是凌晨两点半 - 对 出去
You guys are always hanging out in my apartment.	你们可老是到我那屋去泡着
Come on, I'll only use my left hand, huh?	来吧 我就用左手
Come on, wussies.	来吧 软蛋
- All right. Okay. I gotta go. - Mm-hm.	- 好吧 我得走了 - 嗯
I'm going.	我走了
And I'm gone.	我已经走了
- One more game? - Oh, yeah.	- 再来一局? - 哦 好的

Friends.S01E13

- I'm sorry. - Oh, my God. That's it.	- 抱歉 - 天啊 我受够了
You just barge in here and you don't knock?	你不敲门就闯进来?
You have no respect for anybody's privacy.	难道你不尊重别人的隐私权?
- Rachel, wait. - No, you wait.	- 瑞秋 你等一下 - 不 你等一下
- Can I just say one thing? - What? What?	- 我能说一件事吗? - 什么事?
That's a relatively open weave and I can still see your...	这块布编得非常松 我仍能看见...
- ...nippular area. - Ugh!	- 你的两点 - 噢
Honey, honey, tell them the story about your patient...	亲爱的 告诉他们你病人的故事
...who thinks things are other things.	那个人如何把事想成另一件事
You know?	你了解?
Like when the phone rings and she takes a shower...	例如电话响时她却去洗澡
That's pretty much it.	差不多就是那样
But you tell it really well, sweetie.	但你说得很好甜
Thanks. Okay.	谢谢
Now go away so we can talk about you.	快走开 这样我们才能谈你
Okay. I'll miss you.	好吧 我会想念你的
Isn't he great?	他很不错吧
He's so cute. And he likes you so much.	他好可爱 也好像很喜欢你
I know. I know.	我知道
He's so sweet. And so complicated, you know?	他人很好 而且很复杂
And for a shrink, he's not too "shrinky." You know?	以一位精神科医师来讲 不会太神经质
So you think you'll do it on his couch?	他会在沙发上做吗?
Oh. I don't know. That's a little weird.	我不知道... 有点奇怪
It's vinyl.	聚乙烯做的
- Okay. You guys want anything else? - Oh, yes.	- 好 大家还想要别的东西吗? - 是的
- Could I have...? - Sorry, we're all out.	- 要 我要... - 抱歉 卖完了
- Anybody else? - Okay.	- 其他人呢? - 好的
Did I, uh, miss something?	我是否错过了什么事?
No, she's still upset because I saw her boobies.	她很生气 因为我看见她的乳房
What were you doing seeing her boobies?	你是怎么看到她的乳房的?
It was an accident.	那是意外
I wasn't across the street with a telescope and a box of doughnuts.	这跟拿望远镜和甜甜圈过街的感觉不同
Can we change the subject, please?	能换个话题吗?
Because, hello? These aren't her "boobies." These are her breasts.	没错 因为那不是她的乳房 而是她的胸部
Pheeb, I was hoping for more of a change.	菲比 我要的不只是改变说法
I don't know why you're embarrassed. They were very nice boobies.	你为什么要难为情呢? 你的乳房还蛮不错的
"Nice"?	"不错"?

They were "nice"?	它们很 “不错”?
That's it? I mean, mittens are "nice."	就这样? 手套也很不错
Okay. Rock, hard place...	好 我真是...
...me.	左右为难
You're so funny.	你真搞笑
He's really funny.	他真的很搞笑
I wouldn't want to be there when the laughter stops.	他不讲笑话的时候 我可不想待在这里
Whoa, whoa. Back up there, sparky.	等等 回去上一句
What did you mean by that?	那是什么意思?
It seems that maybe you have intimacy issues...	你似乎有亲密上的问题
...that you use your humor to keep people at a distance.	你用你的幽默和人保持距离
Huh.	哈
I mean, hey, I just met you. I don't know you from Adam.	我是说 我才刚认识你 我也从来没听说过你
Only child, right?	独生子 对吧?
Parents divorced before you hit puberty.	父母在你青春期前离婚?
Uh-huh. How did you know?	你怎会知道?
It's textbook.	典型课本范例
Hey, you guys.	各位
You all know my dad, right?	你们都认识我爸吧?
- How long are you in the city? - A couple of days.	- 打算在纽约待多久? - 就几天
I got a job midtown.	我在市中心有工作
I figure I'm better off staying with the kid...	我想和我儿子一起住
...than hauling my ass back and forth on the ferry.	比来回坐渡轮好
I don't know this one.	我没见过他
- Oh. This is my friend Roger. - Hi.	- 他是我朋友罗杰 - 嗨
- Good to meet you. - You too.	- 幸会 罗杰 - 彼此彼此
What happened to the, uh, puppet guy?	玩布偶的那个怎么了?
- Dad, uh... - Oh, oh.	- 爸 - 噢
Excuse me.	抱歉
So, Ross, uh, how's the wife?	罗斯 你老婆还好吗?
Oh for two, huh? Heh.	哪壶不开提哪壶了?
Uh, Chandler, quick, say something funny.	钱德 快点 说点好笑的
Gotta go. Ha, ha. I miss you too.	我得挂电话了 我也想你
I love you, but it's getting late now...	我爱你 但现在很晚了
Let me say hi. Hey, Ma.	让我向她打声招呼 嘿 妈妈
Listen, I made the appointment with Dr. Bassida and...	我和包西达大夫约了时间 而且...
Excuse me?	什么?
Did you know this isn't Ma?	你知道这不是妈妈?
Her name's Ronni.	她叫罗妮
She's a pet mortician.	她从事宠物殡葬业
Sure.	好
So how long have you been...	你和她多久了...
Remember when you were a kid, I'd take you to the Navy	记得小时候我常带你去海军军港...

yard...	
...and show you the big ships?	看大船?
- Since then? - No, it's only been six years.	- 从那时候就开始了? - 没有 才六年
I wanted to give you a nice memory...	我只想勾起你美好的回忆
...so you'd know I wasn't always such a terrible guy.	让你不会觉得我一直是个王八蛋
Joe, have you ever been in love?	乔伊 你爱过吗?
I don't know.	我不知道
Then you haven't.	那就是没有
- You're burning your tomatoes. - Hmm. You're one to talk.	- 你的蕃茄烧焦了 - 你还好意思说我
Joe, your dad's in love, bigtime.	乔 你老爸爱得无法自拔
And the worst part is, it's with two different women.	最糟的是我爱上两个不同的女人
Oh, man. Please tell me one of them is Ma.	天啊 拜托你告诉我 其中一个的妈妈
Of course one of them's Ma. What's the matter with you?	当然其中一个是你妈妈 你秀逗了?
It's like if you woke up one day and found out...	这就像你某天起床突然发现
...your dad was leading this double life.	你老爸是个双面人
He's, like, actually some spy working for the CIA.	好像是为中央情报局工作的间谍
That'd be cool.	那倒挺酷的
This blows.	这实在是太逊了
I know. Why can't parents just stay parents?	我知道 为何父母就不能好好当父母?
Why do they have to become people?	为何他们就得成为一般人?
Why do they have...?	为何他们要...
Why...	为什么...
...can't you stop staring at my breasts?	你能不能不要一直盯着我的胸部看?
What?	什么?
Didn't you get a good enough look the other day?	那一天你还看得不够吗?
All right, we're all adults here.	好了... 我们都已是成年人
There's only one way to resolve this.	此事只有一个解决方法
Since you saw her boobies...	既然你看过她的乳房
...I think, uh, you're gonna have to show her your pee-pee.	你应该让她看你的小鸡鸡
You know, I don't see that happening.	想都别想
Come on. He's right. Tit for tat.	快点 他说得没错 以眼还眼
Well I'm not showing you my tat.	我不会让你看的
Hello?	谁啊?
- It's Phoebe. - And Rog.	- 是菲比 - 还有罗杰
Come on up.	快上来
Oh, good. Rog is here.	这下可好 罗杰来了
- What's the matter with Rog? - Nothing. It's a little thing.	- 罗杰怎么了? - 没什么 小事
I hate that guy.	我讨厌这家伙

What? So he was a little analytical. That's what he does.	为什么？因为他太善于分析 这是职业病啊
Come on, he's not that bad.	拜托 他没那么糟
That's where you're wrong. Why would I marry her...	你这里错了 如果当初我感觉到她是女同志...
...if I thought on any level that she was a lesbian?	我何必和她结婚呢？
I don't know.	我也不确定
Maybe you wanted your marriage to fail.	或许你想让你的婚姻失败
- Ha, ha. - Why? Why would I? Why?	- 哈 - 为什么？我为什么会这么做？
Why? Why? Why?	为什么...
I don't know. Maybe low self-esteem?	我也不确定 或许自信心不足
Maybe to compensate for overshadowing a sibling. Maybe...	或许是弥补你抢兄弟姊妹风头的事情 或许...
Wait. Go back to that "sibling" thing.	等等 回到兄弟姊妹的话题
Well, I don't know.	嗯 我不知道
It's conceivable that you sabotaged your marriage...	你让你的婚姻碰壁
...so the sibling would be less of a failure in the parents' eyes.	好显示你兄弟姊妹在父母面前没那么失败
That's ridiculous. I don't feel guilty for her failures.	这太荒谬了 她不成才 我一点都不会感到内疚
- Oh, so you think I'm a failure? - Isn't he good?	- 你认为我不成才？ - 他不错吧？
Yeah. No. That's not what I was saying.	不 我不是那个意思
All these years, I thought you were on my side...	多年来我以为你支持我
...but maybe you were sucking up to Mom and Dad...	但或许你婚姻失败的目的是想巴结爸妈
...so they'd favor you.	好让他们更心疼你
Hey, I married a lesbian to make you look good.	嘿 我娶女同志 是想让你看起来更好
You're right.	你说得对
I mean, you're right.	我说 你说得对
It wasn't just the Weebles, but it was the Weeble Play Palace...	那不是威伯的问题 而是威伯游乐宫
...and the Weeble's Cruise Ship...	和威伯游轮的问题
...which had this little lifeboat for the Weebles to wobble in.	它上面的救生艇让威伯能缓缓驶出
That's tough, tough stuff.	那很难受
Pheeb, if we're gonna catch that movie, we gotta go.	菲比 我们现在该走了 不然就赶不上电影了
Okay. Feel better, okay?	希望你好过一点 瑞秋
- We're gonna be late, sweetie. - Okay.	- 菲比 我们快来不及了 甜心 - 好的
- Listen, thanks for everything, Mon. - No problem.	- 谢谢你做的一切 摩妮卡 - 不客气
It was great seeing you again.	各位 很高兴和各位再度见面

Mon, uh, easy on those cookies, okay?	摩妮卡 饼干别吃太多
Remember, they're just food...	切记 那些东西只是食物...
...they're not love.	不是爱
I hate that guy.	我讨厌这家伙
Good night, you guys.	晚安 各位
Oh, look. It's the woman we ordered.	看 这是我们订的女人
Hey. Can, uh... Can we help you?	嘿 需要帮忙吗?
Oh. No, thanks. I'm just waiting for, uh, Joey Tribbiani.	不用 谢谢 我在等乔伊·崔比亚尼
I'm Joey Tribbiani.	我就是乔伊·崔比亚尼
Oh. Oh, no, not you. Big Joey.	喔 不是你 是老乔伊
Oh, my God.	天啊
You're so much cuter than your pictures.	你比照片上帅多了
I'm Ronni.	我是罗妮
Cheese Nip?	想吃起司片吗?
Uh, Joey's having an embolism...	乔伊的脑子有点秀逗了
...but I'd go for a Nip.	但我要起司片
You see, most people, when their pets pass on...	大部分人在宠物过世后
...they want them laid out like they're sleeping.	希望他们像睡觉那样躺着
But occasionally you get a person who wants them in a pose.	但有时有些人要他们摆出姿势
Like, uh, chasing their tail.	像追自己的尾巴
Or, uh, jumping to catch a Frisbee.	或跳起来接住飞盘
Joey, if I go first, I want to be looking for my keys.	乔伊 如果我先走一步 我的姿势要像找钥匙一样
- That's a good one. - Hey, Joe.	- 好好笑 - 嗨 乔
Hey, Dad. Ronni's here.	嗨 爸爸 罗妮来了
- Huh? - Hi.	- 嗨 - 嘿
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hello, babe.	亲爱的
What are...? What are you doing here?	你来做什么?
Oh, uh, you left your hair at my apartment.	你的假发留在我的住处
I figured you'd need it for your meeting.	我想你明天开会用得上
Thank you. Uh...	谢谢
So who's up for a big game of Kerplunk?	谁想玩大老二?
Look, I, uh...	听着 我...
I shouldn't have come.	我不该来这里
I gotta go. I'll miss the last train.	我该走了 我不想错过最后一班地铁
No, I don't want you taking that thing this late.	不 我不想让你这么晚还搭地铁
- Where am I gonna stay? Here? - Whoa.	- 那我要睡哪里? 这里吗? - 哇
We'll go to a hotel.	我们去住饭店
- No, you won't. - No, we won't.	- 不行 - 不行
If you go to a hotel, you'll be doing stuff.	你们去饭店就一定会嘿咻
I want you right here, where I can keep an eye on you.	我要你们待在这里 这样我就可以盯着你们
You're gonna keep an eye on us?	你要盯着我们?

That's right, mister.	没错 先生
I don't care how old you are, while you're here...	不管你年纪多大 只要住在我家屋檐下...
...you're gonna live by my rules.	一切就得听我的
And that means no sleeping with your girlfriend.	那就是不准你和你女朋友睡在一起
Wow, he's strict.	哇 他好严格
Dad, you'll be in my room.	爸 你睡我房间
Ronni, uh, you can stay in Chandler's room.	罗妮 你睡钱德的房间
Thanks. You're a good kid.	谢谢 你真是个好孩子
Come on. I'll show you to my room.	来 我带你去看我房间
That sounds weird when it's not followed by, "No, thanks, it's late."	感觉真奇怪你没说 “不 谢了 时候不早了”
Okay. This is just for tonight. Starting tomorrow, you gotta change.	好 只有今晚而已 明天你就得做出改变
- Six years is long enough. - What kind of change?	- 六年时间可不短 - 什么改变?
- Break up with Ronni... - I can't.	- 和罗妮分手 - 我不能
Then come clean with Ma. This is not right.	要不就和我妈妈离婚 这样是不对的
I don't wanna hear it. Now go to my room.	我不想听 快进我房里
Hey, kickie.	嘿 踢踏舞者
- What are you doing? - Trying to get comfortable.	- 你在干什么? - 想让自己舒服一点
- I can't sleep in my underwear. - Well, you're gonna. I've been thinking...	- 穿着内裤我睡不着 - 你非穿不可 我一直在想...
...about how I'm always seeing girls on top of girls.	我总是看见女人叠在女人上面
Are they end-to-end, or tall, like pancakes?	她们是尾对尾相接 还是是像煎饼一样叠起来?
You know what I mean. How I date all these women.	你知道我什么意思 这些和我约过会的女人
I always figured, when the right one comes along...	因为我总是想 当真命天女出现时
...I'll be able to be a standup guy and go the distance, you know?	我就会勇往直前 坚持到最后
Now I'm looking at my Dad thinking...	但如今看见我爸 我想...
You're not him, you're you.	你不是他 你是你自己
When they wanted you to go into your father's business, did you cave?	当他们希望你继承你爸的事业时 你有屈服吗?
- No. - No.	- 没有 - 没有
You decided to go into the out-of-work-actor business.	你决心从事没有工作的演艺事业
That wasn't easy, but you did it.	这不是一件容易的事 但你办到了
And I believe that when the right woman comes along...	我也相信 当真命天女出现时
...you'll have the guts to say:	你会有勇气对她说
"No thanks, I'm married."	“抱歉 我已婚”
You really think so?	你真的这样认为?
Yeah. I really do.	真的 我真的这样认为
- Thanks, Chandler. - Get off.	- 谢谢 钱德 - 滚开
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨

May I help you?	有事吗?
Uh, Joey said I could use your shower since, uh, Chandler's in ours.	乔伊说我能用你的浴室 因为钱德正在用我们的
Okay. Who are you?	好 你是谁?
- Oh, uh, I'm Ronni. Ronni Rapalono. - Uh-huh.	- 我叫罗妮 罗妮·罗普拉诺 - 哦
The mistress?	情妇?
- Um, come on in. - Thanks.	- 请进 - 谢谢
Hi, I'm Rachel. Bathroom's up there.	我叫瑞秋 浴室在那里
Hey, Ronni.	嘿 听好 罗妮
How long has Chandler been in the shower?	钱德进浴室多久了?
Oh. Like, uh, five minutes.	大约五分钟
Perfect.	太好了
Fasten your seat belts...	请系好安全带
...it's pee-pee time.	看小鸡鸡的时间到了
Hey, Mr. Trib.	嘿 崔比亚尼先生
Hey. Good morning, dear.	嘿 早安 亲爱的
Chandler Bing, it's time to see your thing.	钱德·宾 该换我看你的小东西了
- What's the matter with you? - I thought it was Chandler.	- 你是怎么搞的? - 我以为你是钱德
You were supposed to be in there so I could see your thing.	你应该在浴室 这样我才能看见你的小东西
Sorry, my thing was in there with me.	我的小东西在里面 和我在一起
- Hey. - Hey, Pheeb.	- 嘿 - 菲比
- How's it going? - Good. Oh, oh.	- 还好吧? - 不错
Roger's having a dinner thing and he wanted me to invite you guys.	罗杰想邀大家一起吃晚餐
- So, what's going on? - Nothing.	- 怎么了? - 没事
It's just that, uh...	只是...
It's Roger.	是罗杰
Um, ahem, I don't know. There's something about... Ahem.	我不知道 有些事...
Basically, we just feel that he's, uh...	基本上我们认为他...
We hate that guy.	我们讨厌他
We hate him.	我们讨厌他
We're sorry, Pheeb.	菲比 我们很抱歉
Uh-huh. Okay.	好吧
Don't you think maybe it's just that he's so perceptive...	是不是他太有洞察力
...that it freaked you out?	所以吓到你们了?
- No, I hate him. - No, we hate him.	- 不 我讨厌他 - 不 我们讨厌他...
I'm sorry.	抱歉
Ma. What are you doing here?	妈妈 你来干什么?
I came to give you this...	我把这个带给你
- ...and this. - Ow.	- 还有这一巴掌 - 哇
Big ring.	你的大戒指打到很痛
Why did you fill your father's head with that garbage...	你为什么要对你爸讲一大堆

...about making things right?	关于改邪归正的废话呢?
Things were fine the way they were.	一切事情本来都很好
There's chicken in there. Put it away.	里面有鸡肉 放冰箱冰好
For God's sake, Joey. Really.	拜托 乔伊 真的
Hold on. You knew?	等一下 你都知道?
Of course I knew. What do you think?	我当然知道 你认为呢?
Your father is no James Bond.	你爸又不是詹姆士·邦德
You should have heard his cover stories.	你应该听听他的谎言
"I'm sleeping over at my accountant's."	"我在会计家里睡"
I mean, what is that? Please.	那是什么屁话? 拜托
So then, how could you...?	你怎能...?
Do you remember how your father used to be?	记得你爸以前的模样吗?
Always yelling. Nothing made him happy.	总是大喊大叫 总是不开心
Not that wood shop, not those stupid little ships in the bottle.	连工作室和瓶内的小船也无法让他开心
Now he's happy.	现在他很开心
I mean, it's nice. He has a hobby.	这样很好 他好歹有个嗜好
Ma, I don't mean to be disrespectful, but...	妈妈 我无意冒犯 但是...
...what the hell are you talking about?	你到底在说什么?
- I mean, what about you? - Me? I'm fine.	- 我是说 那你怎么办? - 我很好啊
Look, honey...	听着 亲爱的...
...in an ideal world...	在理想的世界中
...there'd be no her and your father would look like Sting.	没有她 而且你爸是个大帅哥
And I'll tell you something else:	再告诉你别的
Ever since that poodle-stuffer came along...	自从那贵妇犬一样的女人出现后
...he's been so ashamed of himself that he's been more attentive.	他感觉很羞耻 变得对我很用心
He's been more loving.	并且开始对我体贴
It's like every day is our anniversary.	每天都像我们的结婚纪念日
I'm happy for you?	我该为你高兴?
Well, don't be.	不必了
Because now everything's screwed up.	因为现在全搞砸了
I just want it the way it was.	我只想回到像从前一样
Ma, I'm sorry.	妈妈 对不起
I just did what I thought you'd want.	我以为我做了你想做的事
I know you did, cookie. Oh, I know you did.	我知道 亲爱的 我知道
So tell me...	告诉我
Did you see her?	你见到她了吗?
Yeah.	见到了
You're 10 times prettier than she is.	你比你漂亮十倍都不止
That's sweet.	嘴巴真甜
Could I take her?	我打得过她吗?
With this ring, no contest.	你有这么大的戒指 她没辙

- What's wrong, sweetie? - Nothing.	- 怎么了 甜心? - 没事
No, no. What's wrong? Come on.	到底怎么了? 快说嘛
Okay.	好吧
It's nothing. I'm fine.	好吧 我没事
It's just, um... It's my friends.	只是我的朋友
They have a liking problem with you...	他们对你有意见
...in that, um...	其实...
...they don't.	他们不喜欢你...
Oh. They don't?	他们不喜欢我?
But you know...	不过 你知道...
...they don't see all of the wonderfulness that I see.	他们看不见 只有我才能看见的好处
They don't see all the good stuff and all the sweet stuff.	他们看不见你体贴的一面
They think you're a little...	他们认为你有点...
- What? - Intense and creepy.	- 什么? - 执着的恐怖
Oh.	噢
But I don't. Me. Phoebe.	但我 菲比不这么认为
Well, I'm not at all surprised they feel that way.	我对他们的反应 丝毫不感到惊讶
You're not? See, that's why you're so great.	不惊讶吗? 这就是你棒的地方
Actually, it's quite typical behavior...	当群体动力失调时
...when you have this kind of dysfunctional group dynamic.	这是很平常的反应
You know, this kind of codependent...	这种相互依赖...
...emotionally stunted...	情绪障碍
...sitting in your stupid coffeehouse, with your stupid big cups...	坐在那家烂咖啡屋 拿着又大又蠢的咖啡杯
...which, I'm sorry, might as well have nipples on them.	或许还有乳头在上面
And you're all like, "Oh, define me. Define me.	你们都会说 "噢 定义我的性格 定义我的性格"
Love me. I need love."	"爱我 我需要爱"
So you talked to your dad, huh?	你和你爸谈过了?
Yeah. He's gonna keep cheating on Ma, like she wanted.	对 他要我妈妈希望的方式 继续对我妈妈劈腿
Ma's gonna keep pretending she doesn't know even though she does.	我妈妈要继续假装她一无所知
And my sister Tina can't see her husband anymore...	我妹妹蒂娜不能再见她丈夫了
...because he got a restraining order.	因为他接到禁制令
Which has nothing to do with it, except that I found out today.	这两件事没关系 但我今天才听说
Wow.	哇
Things sure have changed here on Walton's mountain.	沃顿山这里的事全变了
So, Joey, are you okay?	乔伊 你没事吧?
Yeah, I guess.	或许吧
It's just... You know, they're parents.	他们是... 父母
After a certain point, you gotta let go.	你不得不随他们的意思
Even if you know better...	即使你知道这样做不对

...you gotta let them make their own mistakes.	但你还是得让他们犯自己的错误
And just think...	我只是想...
...in a couple years, we get to turn into them.	几年后我们就会和他们一样
Oh, please.	拜托
If I turn into my parents, I'll either be an alcoholic blond...	如果我像他们一样 我不是变成...
...chasing after 20-year-old boys...	追逐年轻帅哥的金发醉鬼老玻璃
...or I'll end up like my mom.	就是变得和我妈妈一样
- Hey. - Hey, Pheebs.	- 嗨 - 嗨 菲比
How's it going?	还好吧?
Okay, except I broke up with Roger.	还好 只是我和罗杰分手了
Oh.	噢
Yeah, right.	得了吧
No, no, really. Aw.	不 是真的
- What happened? - Ugh. I don't know. I mean...	- 怎么了? - 我说不上来 我是说...
He's a good person...	他是个好人
...and he can be really sweet.	而且还对我很体贴
And in some ways, I think he is so right for me.	他在某些方面很适合我
It's just, I hate that guy.	只是... 我讨厌这个人
Hey, Joey. What's going on?	怎么样?
Clear the tracks for the boobie payback express.	一劳永逸解决乳房风波
Next stop, Rachel Green.	下一站 瑞秋·葛林
Joey, what the hell were you doing?	乔伊 你在搞什么鬼?
Sorry, wrong boobies.	对不起 看错乳房
Hello, Joey.	乔伊 你好
Hello, dear.	你好 亲爱的

Friends.S01E14

I'm telling you, Ross, she wants you.	真的啦 罗斯 她要你
She barely knows me. We just live in the same building.	她一点也不认识我 只是刚好是邻居
- Any contact? - She lent me an egg once.	- 有来往吗? - 有次借我颗鸡蛋
You're in.	那就算数了
Oh, right.	是喔
- Hey, Ross. - Hey.	- 罗斯 - 你好
Come on, Ross. You gotta get back in the game here.	别这样 你该回到情场来
The Rachel thing's not happening, your ex-wife's a lesbian, you...	跟瑞秋的恋情不成 前妻爱女人
I don't think we need a third.	不用我再说第三位了吧
Excuse me. Could we get an egg over here, still in the shell?	打扰了 可以给颗全蛋吗 有壳的那种
An egg?	蛋?
Yeah. Go up to her and say, "Here's your egg back. I'm returning your egg."	对 你就上前跟她说 "蛋还你"
I think it's winning.	这样很有魅力啊
- I think it's insane. - She'll love it.	- 明明就很瞎 - 她会喜欢
- Thank you. - Thank you. Here.	- 谢谢 - 谢谢 拿去
Go with the egg, my friend.	带着蛋去吧
Go, go, go.	去啊
- Think it'll work? - It's suicide. The man's got an egg.	- 你想会成功吗? - 是自杀 他携有鸡蛋
- You cannot do this. - What? Do what?	- 不可以这样 - 怎样? 不可以怎样?
Roger wants to take her out.	罗杰明晚要约她出去
No. Pheeb. Don't you remember why you dumped the guy?	菲比 不行 你难道忘了当初为什么甩掉他的?
Because he was creepy.	因为他让人毛骨悚然
And mean. And a little frightening.	刻薄 又让人有点害怕
Still, it's nice to have a date on Valentine's Day.	但情人节有人约 总比没的好
- Hi. - Hi.	- 大家好 - 好
You can go out with a creep any night of the year.	菲比 想约毛骨悚然男 随时都可以
I know I do.	至少我就这样
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
What are you doing tomorrow night?	明晚你们有什么打算?
Actually, tomorrow night depends on how tonight goes.	那要看今晚的发展
- Oh. Uh, listen, about tonight... - No, no, don't you dare bail on me.	- 今晚呢 - 不行 不准反悔
She's only going out with me because I'm bringing a friend for her friend.	她答应跟我约会 就是因为我答应帮她朋友找伴
But her friend sounds like such a...	但她朋友听来似乎是...
Pathetic mess. I know, but...	悲惨又很糟 这我知道 但...

Come on, man, she's needy, she's vulnerable. I'm thinking:	别这样啦 老兄 她很渴望 很脆弱 我想呢
Thanks.	谢了
You haven't been out with a woman since Janice. You're doing this.	跟珍妮丝分手后就没约会过 今晚你一定要去
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- She said yes. - Ahem.	- 她答应了 - 啊
Yes! Way to go, man.	太好了 老兄
- Still got the egg, huh? - Yeah.	- 蛋你没还人家? - 对
- How do I look? - Oh, um...	- 我样子如何? - 哦
...I don't care.	才不在乎
There's Lorraine.	洛莲来了
Now, remember, no trading.	记住喔 不能跟我换
You get the pretty one. I get the mess.	漂亮的给你 悲惨的给我
- Hi, Joey. - Hey.	- 乔伊 - 好
Well, well.	瞧瞧
Look what you brought.	看看这是谁
Very nice.	很棒喔
And what did you bring?	看看你带了谁?
She's checking her coat.	她还在寄放外套
Joey, I'm gonna go wash the cab smell off of my hands.	乔伊 我去洗手 把计程车味道洗掉
Will you get me a white zinfandel and a glass of red for Janice?	帮我叫白葡萄酒 帮珍妮丝叫杯红葡萄酒好吗?
Janice?	珍妮丝?
Oh...	喔
...my...	我的...
...God.	天啊
Hey, it's Janice.	是珍妮丝
Okay, I'm making a break for it. I'm going out the window.	我要逃走了 从窗户出去
No, don't, please. I've been waiting for forever to go out with Lorraine.	别走啦 拜托 我想约洛莲好久了
- Just calm down. - Calm down? Calm down?	- 冷静点 - 冷静?
You set me up with a woman I've dumped twice in the last five months.	一个五个月内被我甩过两次的女人 你硬把我们凑成对
Hey.	喂
Can you stop yelling? You're making me nervous...	别对我吼好吗? 这让我好紧张
...and I can't go when I'm nervous.	我一紧张就尿不出来
I'm sorry. I'm sorry. You're right.	抱歉 你说的没错
Come on! Do it, do it, do it! Come on!	快点 快尿 快尿
Okay, Roger was creepy, but he was nothing compared to Pete Carney.	好啦 罗杰是很怪 但跟皮特·卡尼比起来不算什么
- Which one was he? - Pete the Weeper?	- 皮特·卡尼谁? - 爱哭鬼皮特?
Remember the guy that used to cry every time we had sex?	每次做爱都会哭的家伙 还记得吗?
"Oh, was it good for you?"	"你也舒服吗?"
Well, I'd take a little crying any day over Howard, the	小哭一下何妨 总比不服输霍华 "强

"I win" guy.	"
"I win. I win."	"我赢了 我赢了"
I went out with him for two months. I didn't get to win once.	跟他约会两个月 都没赢过
How do we end up with these jerks? We're good people.	我们人这么好 怎会找到这些混蛋呢?
I don't know. I think we're like some kind of magnets.	不知道 可能是因为 我们拥有特别磁力
I know I am. That's why I can't wear a digital watch.	我确定我有 所以我才不能戴数位手表
There's more beer, right?	你那瓶酒比较多 对吧?
Oh. You know my friend Abby who shaves her head?	记得我那个把头理光的朋友艾比吗?
She says to break the bad-boyfriend cycle... ...you can do a cleansing ritual.	她说如果想破除恶男交友魔咒 可以进行净身仪式
Pheebs, this woman is voluntarily bald.	菲比 这女人志愿变秃耶
Yeah.	是啊
So we can do it tomorrow night, you guys.	就选明晚来做啊
It's Valentine's Day. It's perfect.	情人节 很适合
Okay, well, what kind of ritual?	怎样的仪式?
Okay, we can, um, burn the stuff they gave us.	像是把他们送的东西烧掉
Or?	或者?
Or we can chant and dance around naked, you know, with sticks.	或者可以脱光了又唱又跳 拿根木棍
- Burning's good. - Burning's good.	- 烧东西比较好 - 烧东西比较好
I've got stuff to burn.	我有可以烧的东西
You know...	这个呢
...ever since I was little, I've been able to pick up quarters with my toes.	打从我小时候 我就有办法用脚趾捡硬币
Yeah? Good for you.	是吗? 好了不起
Uh, quarters or rolls of quarters?	几枚硬币 还是整捆硬币?
By the way, Chandler, I cut you out of all of my pictures.	顺道一提 钱德 照片上有你的都被我剪了
So if you want, I have a bag with just your heads.	如果你想要的话 有一整袋子都是你的头
That's okay.	不用了
Are you sure? Because you could make little puppets out of them.	真的吗? 因为可以拿来作成小玩偶
And you could use them in your Theater of Cruelty.	然后放在残酷剧场演戏
We can't do that.	不能这样
What? What can't you do?	哈? 不能怎样?
Uh, can I talk to you for a second? Over there?	可以和你聊一聊? 到那边?
Uh, we might be leaving now.	我们想走了
Tell me it's you and me "we."	你是说我跟你的"我们"
She said she wants to slather my body with stuff and then	她说想在我全身涂抹东西 再舔掉

lick it off.	
I'm not even sure what slathering is.	但我连涂抹是什么意思都不懂
But I definitely want to be a part of it.	但我很想试试
Okay, you cannot do this to me.	你不可以这样对我
You're right. I'm sorry. You're right.	没错 抱歉 没错
Uh, can we have three chocolate mousses to go, please?	麻烦三个巧克力慕丝外带
I'm out of here.	我要走了
Here's my credit card. Dinner's on me. I'm sorry, Chandler.	信用卡给你 晚餐我请 抱歉喔
I hope she throws up on you.	希望她吐在你身上
Thanks.	谢了
- So... - Just us.	- 那么 - 剩我们俩了
Ugh, what a crappy night.	好烂的一晚
Although I have enjoyed the fact that your shirt's been sticking out...	但我还满高兴从你上完厕所后 你的衬衫就从...
...of your zipper since you came back from the bathroom.	裤子拉链跑出来
Excuse me.	不好意思
How you doing?	你好
So do we have the best friends, or what?	我们这算是误交损友吗?
Joey's not a friend. He's...	乔伊算不上朋友 他是...
...a stupid man who left us his credit card.	把信用卡留给我们用的笨蛋
Another drink? Some dessert? A big-screen TV?	再来一杯? 点心? 大屏幕电视机?
I will go for that drink.	就再来一杯吧
You got it. Good woman.	没问题 小姐
A bottle of your most overpriced champagne.	最贵的香槟 来一瓶
- Each. - That's right. Each.	- 每人一瓶 - 没错 每人一瓶
Oh. And a, uh, Rob Roy.	还有一瓶罗伯·洛伊
I've always wanted to know.	我一直很好奇那是什么
Happy Valentine's Day.	情人节快乐
Oh, I miss you already.	我已经开始想你了
Can you believe this happened?	你能相信会这样吗?
No, no.	不 不
And yet it did.	但却真的发生了
- Goodbye, Janice. - Kiss me.	- 再见了 珍妮丝 - 亲一下啊
Oh, Chandler. Sorry.	钱德 抱歉
- Hey, Janice. - Hi, Monica.	- 珍妮丝 - 摩妮卡
Okay. Well, this was very special.	这真的很特别
Rach, come see who's out here.	瑞秋 快来看外头是谁
What's going on...? Oh, my God.	怎么...? 天啊
Janice. Hi.	珍妮丝 你好
Janice is gonna go away now.	珍妮丝正要走
I'll be right back.	去去就回
Oh. Joey. Look who it is.	乔伊 看谁来了
Whoa.	哇
Oh, good. Joey's home now.	好耶 乔伊回家了

This is so much fun.	好有趣喔
This is like a reunion in the hall.	就像在走廊重逢
Hi, Ross. There's someone I want you to say hi to.	罗斯 来打个招呼
He just happened to call.	刚好他打来
Hello, Ross. Yes, that's right. It's me. How did you know?	罗斯 对 是我 你怎么猜到的?
I'm just saying if dogs do experience jet lag, then...	我只是说如果狗会有时差
...because of the whole seven-dog-years-to-one-human-year thing...	那人一岁等于狗七岁的说法
...that when a dog flies from New York to Los Angeles...	在遇到狗从纽约飞到洛杉矶时
...he doesn't just lose three hours, he loses, like, a week and a half.	他可不只要往返三小时 而是一个半礼拜
- That's funny. - Yeah.	- 真有趣 - 对
What?	哈?
Who are they?	这些人是谁?
The, uh, blond is my ex-wife.	金发是我前妻
And the woman touching her is her...	摸她的人是她...
...close personal friend.	密友
You mean they're lovers?	是说她们是爱人吗?
If you want to put a label on it.	硬要给人标签的话 就是了
Wow. Heh.	喔 嘿
- Anything else I should know? - Nope. That's it.	- 还有什么没告诉我的 - 没了 就这么多
Oh, and she's pregnant with my baby.	喔 还有她怀了我的孩子
I always forget that part.	这我老是忘掉
Hello.	你们好
Okay. So now we need, um, sage branches and the sacramental wine.	好 现在要艾草枝 还有圣酒
All I had is oregano and a Fresca.	我只有牛至叶和饮料
Um, that's okay.	这也可以
- Ooh. - Okay.	- 哦 - 好
All right. Now we need the semen of a righteous man.	好 接着要有正派男性的精子
Huh. Okay, Pheeb, if we had that...	要是找得到这种人
...we wouldn't be doing the ritual in the first place.	也用不着这仪式了
- Can we start throwing things in? - Um, yeah, okay.	- 可以开始丢东西了吗? - 嗯 可以了
Oh. Okay. Um...	好
Okay. Barry's letters.	巴瑞的信
Adam Ritter's boxer shorts.	亚当·瑞特的四角内裤
And I have the receipt from my dinner with:	跟这个人晚餐的收据
- A picture of Scotty Jared, naked. - Let me see.	- 史考特·贾瑞的裸照 - 我看一下
He's wearing a sweater.	他有穿毛衣
- No. - Ew!	- 没有 - 呃
Okay, and here we have the last of Paolo's grappa.	好 这里巴洛剩下来的意大利白兰地酒
Wait. Isn't it almost pure...?	等等 这是不是酒精浓度很...

How can I dump this woman on Valentine's Day?	我怎么可以在情人节甩了她?
I don't know. You dumped her on New Year's.	不知道 你新年就甩过她啊
Oh, man. In my next life I'm coming back as a toilet brush.	老兄 我下辈子一定会转世投胎为马桶刷
Hello, funny valentine.	有趣的情人 你好
Hi, just Janice.	珍妮丝
Hello, Joey, our little matchmaker.	乔伊 小媒人
I could just kiss you all over, and I'm gonna.	我要好好亲亲你
Oh. Okay, heh. Ha, ha, okay.	哦 好的 哈...
If you don't do it, I will.	要是你不做 那就我来
So, um, what do you do for a living?	你的工作是什么?
Well, um for the past few years...	过去几年我...
Oh, no. You said they could shoot the spot without you.	我还以为你答应他们可以单独拍照不用等你
I thought they could.	本来是这么说
Working with children, which is really fulfilling.	跟小朋友很充实
I'll try to get back as soon as I can. I'm sorry.	我尽快回来
So I'm spending most of my time teaching science, heh...	大半时间是在教科学
...which is funny because that wasn't even my major.	很有趣 因为我大学主修不是科学
Now, that is funny.	真有趣
Hey, do you think...?	你觉得
Would it be too weird if I invited Carol over to join us?	我邀卡萝过来一起吃 好吗?
Because she's alone now.	因为她落单了
And pregnant. And sad.	又怀有身孕 又心情不好
- I guess. - Are you sure?	- 应该可以吧 - 确定?
Thanks. Carol.	谢谢 卡萝
Wanna come over and join us?	要一起坐吗?
Oh, no. I'm fine.	不用
Come on, stand up. These people will scooch down. Come on.	来啦 大家可以挪一下
Come over here. You guys will scooch, won't you?	过来坐 你们会过去一点 对吧
Let's try scooching. Come on.	请挪一下位置
- Come on. - Thank you.	- 过来啊 - 谢谢
Uh, Kristen Riggs, this is Carol Willet.	克莉丝汀·丽格 这位是卡萝·威利克
- Carol, Kristen. - How do you do?	- 卡萝 克莉丝汀 - 你好
Um... Oh, uh, Carol teaches sixth grade.	卡萝教六年级
And, uh, Kristen...	克莉丝汀...
Kristen does something...	的工作...
...that, funnily enough...	有趣的是...
...wasn't even her major.	不是她的主修
What do we got there?	查到什么?
A piece of silk boxer shorts...	一件丝质男性四角内裤
...some greeting cards...	一些明信片
...what looks like a half-charred picture of...	好像是烧剩下的照片

Wow, that guy's hairier than the chief.	这家伙比队长还多毛
You know, it's a really funny story how this happened.	事情原委很荒谬啦
It's all right. Don't explain.	没关系 不用多说
It's not the first boyfriend bonfire we've seen get out of control.	这又不是我们第一桩营救的男友营火晚会
- You're our third call tonight. - Really?	- 这已是今晚第三桩了 - 真的吗?
Sure. Valentine's is our busiest night of the year.	是啊 情人节一向是一年里最忙的日子
I brought you something.	有东西送你
Is it loaded?	有装子弹吗?
Oh, little candy hearts.	心形糖果
"Chan and Jan forever."	"永远的钱与珍"
I had them made special.	特别订制的喔
Okay, Janice.	好了 珍妮丝
Janice.	珍妮丝
Hey, Janice.	珍妮丝
Look, there's no way for me to tell you this.	我没办法跟你说
At least, there's no new way for me to tell you this.	至少没有新的办法来跟你说
I just don't think things are gonna work out.	我想我们不适合
That's fine.	没关系
- It is? - Mm-hm.	- 真的吗? - 嗯
Because I know that this isn't the end.	因为我知道还没完
Oh, no. You see, actually, it is.	事实上 是完了
No, it isn't. Because you won't let that happen.	不 才没有 因为你不会允许的
Don't you know it yet?	你到现在还不明白吗?
You love me, Chandler Bing.	你是爱我的 钱德•宾
Oh, no, I don't.	不 我不爱
Then why do you think we keep ending up together?	你问问你自己 我们怎么会老是碰到一起?
New Year's, who invited who?	新年 是谁邀谁?
Valentine's, who asked who into whose bed?	情人节 是谁邀谁上谁的床?
- I did, but... - You seek me out.	- 都是我开口的 - 都是你找上我的
Something deep in your soul calls out to me like a foghorn.	你内心深处呼唤我前来 就像雾中号角一样引航
Janice. Janice.	珍妮丝
You want me. You need me.	你要我的 你需要我
You can't live without me.	没有我 你活不下去
And you know it.	而且你心知肚明
You just don't know you know it.	只是你不清楚自己很明白
See you.	再见啰
Call me.	打电话给我
It's not true. I never called your mother a wolverine.	这不是真的 我从没说你妈妈是狼叔
You did so. I swear. I swear to...	你有 我发誓 真的有
How long has she been in the bathroom?	她去厕所多久了?
Uh, I don't think she's in the bathroom. Her coat is gone.	我猜她应该不在厕所 她外套都拿走

	了
Well, maybe it's cold in there.	可能是因为里头冷
Maybe I screwed up the first date I had in nine years.	看来我毁了九年来第一次有的约会
- That could be it. - Oh, God.	- 可能就是这样 - 天啊
You know, this is still pretty hot.	铁板还是很烫
Mushroom.	磨结
Smile.	微笑
They won't all be like this. Some might even stay through dinner.	你不会都遇到这样的人的 可能有人肯用过餐再走
- I'm sorry. That's not funny. - No, it's just...	- 抱歉 不好笑 - 只是...
Well, you know the whole getting-on-with-your-life thing?	真的一定要像人家说的 抛开过去迎向未来那样吗?
Well, do I have to?	一定要这样吗?
I mean, well, I'm sitting here with this cute woman...	我身旁坐着漂亮女子
...and she's perfectly nice, you know?	人又很好
But there's...	但...
That's it.	就没了
And, uh, then I'm here talking to you, and it's easy and it's fun.	但跟你聊天 却那么轻松有趣
And I don't have to...	不用...
- I know. - You know?	- 我懂 - 你懂?
Here's a wacky thought. Um, ahem.	我有个变态提议
- Let's say you and I give it another shot. - Ross.	- 何不我们再试试看 - 罗斯
No, no, I know what you're gonna say. You're a lesbian.	我知道你想说什么 你爱女生
But what do you say we just put that aside for now, you know?	但暂时把那搁下来如何?
Let's just stick a pin in it, okay?	把它先放在一旁好吗?
Because we're great together, you know?	因为我们很处得来
You can't deny it.	这你不否认吧
And besides, you're carrying my baby.	何况你肚里还有我的小孩
- I mean, how perfect is that? - Ross...	- 这不是很完美吗? - 罗斯
You keep saying that, but there's something right here.	你一直这样说 但有件事却老是没变
I love you.	我爱你
I love you too.	我也爱你
- But... - No "but." No "but."	- 但... - 别说但是
You know that thing we put over here with the pin in it?	你知道这件我们搁下的事 怎么样了 吗?
It's time to take the pin out.	迟早会浮现的
Yeah.	是
You'll find someone. I know you will. The right woman is waiting for you.	你会找到合适的人的 一定会有个人在等着你
It's easy for you to say. You found one already.	说的简单 因为你有人了
All you need is a woman who likes men and you'll be set.	只要有个喜欢男人的女人就好了
Not her.	不是她
We get off around midnight. Why don't we pick you up then?	我们午夜结束 过来接你们如何?

- Okay. - Great.	- 好 - 好
So, um, will you bring the truck?	那你要开消防车来吗?
- I'll even let you ring the bell. - Wohoo!	- 还会让你拉消防铃 - 哇哦
- We'll see you later. - Bye. See you later.	- 晚点见 - 晚点见
Thanks. See you.	谢谢 再见
Oh, my God.	天啊
See, there you go.	瞧 不就有了吗?
- The cleansing worked. - You're right.	- 仪式奏效了 - 真的
They're nice guys.	他们都是好人
They're firemen guys.	是消防队员
- You tell them you're married? - No way.	- 有跟她们说你们结婚了吗? - 怎么能说
My girlfriend doesn't know. I'm not gonna tell them.	我女朋友都不知道 我才不会说

Friends.S01E15

Coffee.	咖啡
- Thank you. - Cappuccino.	- 谢了 - 卡布奇诺
And a nice hot cider for Monica.	热呼呼的肉桂苹果茶给摩妮卡
Aw, thank you.	谢谢
- Rach? - Yeah?	- 瑞秋 - 怎么?
Why does my cinnamon stick have an eraser?	我的肉桂棒怎么有橡皮擦?
Oh.	哦
Oh, heh.	喔
That's why.	难怪
Sorry.	对不起
Chandler?	钱德?
Miss Tedlock, you're looking lovely today.	泰德·拉克小姐 你今天好漂亮
May I say that is a very flattering sleeve length on you?	你袖子的长度搭起来很好看
Yes.	当然
Well, Mr. Costilick would like you to stop by his office at the end of the day.	对 卡斯力克先生要你在下班前去他办公室
Oh, listen, if this is about those prank memos, I had nothing to do with them.	如果是有关恶作剧的事 我跟那一点也没关系
Really, nothing at all. Really.	跟我无关 真的
Nothing.	无关
Hey, you guys. You guys.	各位 嘿
Chandler's coming, and he says he has this incredible news.	钱德要来了 他说有个天大的消息
So when he gets here, let's all act like, you know...	所以等他到了 我们要假装...
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Never mind. But it was gonna be really good.	算了 一定会很棒的
What's going on? What's up?	怎么回事?
It's a typical day at work. I'm inputting my numbers...	今天还是照常的工作
...and Big Al calls me into his office...	而我老板告诉我
...and tells me he wants to make me processing supervisor.	他要升我当报表监督
- That is great! - Congratulations.	- 那真是太好了 - 恭喜
So I quit.	于是我辞职了
Why?	为什么?
Why? This was supposed to be a temp job.	为什么? 这只是个暂时性的工作
Yeah, Chandler, you've been there for five years.	钱德 你在那工作5年了
I know, but if I took it this...	我知道 但如果我接受升职
...it'd be like admitting that this is what I actually do.	那就表示我就是干这行
So was it a lot more money?	那有加薪吗?
Doesn't matter. I just don't want to be one of those guys...	那不重要 我只是不想成为

...that's in his office until 12:00 at night worrying about the WENUS.	那种加班到12点 担心周网量的人
"The WENUS"?	"周网量"?
Weekly estimated net usage system. It's a processing term.	每周预估网路用量系统 那是报表名词
Oh, that WENUS.	喔 是这样啊
So, what are you gonna do?	那你打算怎么办?
I don't know. That's the thing. I don't know.	我不知道自己有何打算
I'm not gonna figure it out working there.	但在那公司我肯定想不出来
Oh! I have something you can do.	我有你能做的事
I have this new massage client. Steve.	我有个新按摩客户叫史提夫
Anyway, um, he's opening up a restaurant...	总之 他要开一间餐厅
...and he's looking for a head chef.	而他要找一个主厨
Um, hi there.	嗨 我在这
Hi.	嗨
Oh, yeah, I know. You're a chef, I know, and I thought of you first.	我知道 你是厨师 我原先也是想到你
But, um, Chandler's the one who needs a job right now, so...	但现在需要工作的是钱德 所以...
Yeah, I just don't have a lot of cheffing experience.	对 我只是没有很多当厨师的经验
Unless it's an all-toast restaurant.	除非那只是卖土司的
- Yeah. Yeah. - Well, what kind of food is he looking for?	- 怎样? - 他要找什么厨师?
He wants to do something eclectic, so he's looking for someone...	他想做广泛的尝试
...who can, you know, create the entire menu.	他想找个人为他设计整份菜单
- Oh, my God. - Yeah, I know.	- 天啊 - 我知道
So, what do you think?	所以你觉得呢?
Thanks, Pheeb. I just don't really see myself in a big white hat.	谢了 菲比 但我不适合当厨师
Okay.	好吧
Oh, Monica. Guess what?	喔 摩妮卡 你猜怎么着?
Can you see my nipples through this shirt?	我穿这衬衫有激突吗?
No, but don't worry. I'm sure they're still there.	没有 但别担心 我很确定它们还在
Where you going, Mr. Suit-ey Man?	你要去哪里 大帅哥?
Well, I have an appointment to see Dr. Robert Pilman...	我约了罗伯特·彼曼博士
...career counselor-a-go-go.	职业生涯加油顾问师
I added the "a-go-go."	加油是我自己加的啦
Career counselor?	职业生涯顾问师?
Hey, you guys all know what you want to do.	你们都知道自己的人生方向
I don't.	我不知道
Hey, you guys in the living room all know what you want to do.	在客厅的你们 都知道自己的人生方向
You know, you have goals. You have dreams.	你们有目标有梦想
I don't have a dream.	我没有梦想

Ah, the lesser known "I Don't Have a Dream" speech.	较不知名的“我没有梦想”演说
Oh, I love my life. I love my life.	我爱我的人生…
Brian's Song.	“布莱恩的歌”
The meeting with that guy went great?	会面很顺利?
So great. He showed me where the restaurant's gonna be.	很顺利 他带我参观餐厅的地点
It's this cute little place on 10th Street.	在第十街上
It's not too big, not too small. It's just right.	地方不大不小 刚刚好
Was it formerly owned by a blond woman and some bears?	那之前的屋主是金发又有养熊吗?
So anyway, I'm cooking dinner for him Monday night. Kind of like an audition.	我周一晚上要为他掌厨 有点像试镜一样
And Phoebe, he really wants you to be here, which will be great for me.	菲比 他希望你去 那很好
Because you can make yummy noises.	你可以发出好吃的声音
- What are you gonna make? - Yummy noises.	- 你要做什么? - 好吃的声音
And, Monica, what are you gonna make?	摩妮卡 那你要煮什么?
I don't know. I don't know. It's just gotta be so great.	我不知道 这机会太棒了
Oh! I know what you can make. I know.	我知道你要煮什么了 我知道
Oh, you should make that thing, you know, with the stuff.	你应该煮那个东西
You know that thing with the stuff?	你知道那个东西吗?
Okay, I don't know.	好吧 我不知道
Hey, guys, anyone know a good date place in the neighborhood?	有人知道这附近有什么地方好约会吗?
Uh, how about Tony's? If you can finish a 32-ounce steak, it's free.	东尼餐厅如何? 假如你能吃完 32 盎司的牛排就免费喔
Okay. Ahem.	好吧
Hey, does anyone know a good place if you're not dating a puma?	有人知道什么好地方吗? 如果不是跟美洲豹约会的话
- Who are you going out with? - Oh, is this the bug lady?	- 你要跟谁约会? - 昆虫小姐吗?
"I love you, Ross."	“我爱你 罗斯”
Her name is Celia. She's not a bug lady.	她的名字是西莉雅 她不是昆虫小姐
She's curator of insects at the museum.	她是昆虫馆的馆长
So, what are you guys gonna do?	你们打算做什么?
Well, I just thought we'd go to dinner, then bring her back to my place...	去吃晚餐 然后带她回我家
...and I'd introduce her to my monkey.	介绍她认识我的猴子
And he's not speaking metaphorically.	他说的可不是隐喻
- So back to your place? - Uh-huh.	- 所以回到你的住处 - 嗯
You thinking maybe, heh-heh?	你是不是想或许…?
Ahem, well, I don't know, heh-heh.	我不知道能不能…
I'm hoping heh-heh.	我是希望能不能…
I'm telling you, that monkey's a chick magnet.	我告诉你 那猴子能迷倒女人
She's gonna one look at his furry, cute little face and it'll seal the deal.	她一见到他那可爱的脸 一切就会搞定
- Aah! - Celia, don't worry.	- 啊 - 西莉雅 别担心
Celia, he's not gonna hurt you. Soothing tones, Celia,	他不会伤害你 你要哄他

soothing tones.	
- Okay, I'm sorry, I'm sorry. - Aah!	- 喔 真的很对不起 - 啊
- Here, here. Marcel? Marcel? - I can't stand this.	- 来 马塞尔 - 我受不了了
- He's got his claws on my... - Yeah, all right.	- 他把爪子伸进... - 好 没事了
Okay, try this salmon mousse.	好了 试试这鲑鱼慕思
- Mm. Good. - Yeah?	- 很好 - 是吗?
Is it better than the other salmon mousse?	比其他的鲑鱼慕思好吃吗?
It's creamier.	这比较稠
Yeah? Well, is that better?	是吗? 那是比较好吗?
I don't know. We're talking about whipped fish, Monica.	我不知道 我们说的是剁碎的鱼 摩妮卡
I'm just happy I'm keeping it down, you know?	我只是很开心我没有吐出来
God, what happened to you?	天啊 你怎么了?
Eight and a half hours of aptitude tests...	8个半钟头的性向测验
...intelligence tests, personality tests, and what do I learn?	智力测验和人格测验 结果我知道什么?
"You're ideally suited for a career in data processing...	"你很适合 在大型跨国企业..."
...for a large multi-national corporation."	"做资料分析"
That's so great, because you already know how to do that.	太好了 那你早就会做了
Can you believe it?	你能相信吗?
Don't I seem like somebody who should be doing something really cool?	我看起来不像能成就酷事的人吗?
You know, I just always pictured myself doing something...	我总是想像自己能够做点...
Something.	什么的
Oh, Chandler, I know, I know.	钱德 我了解...
Oh, hey, you can see your nipples through this shirt.	嘿 你这衬衫会激突耶
Here you go. Maybe this will cheer you up.	或许这能让你开心点
Ooh, you know, um, I had a grape about five hours ago...	5个钟头前 我才吃了一颗葡萄
...so I better split this with you.	所以我最好和你分着吃
It's supposed to be that small. It's a pre-appetizer.	本来就那么小的 那是前菜啦
The French call it an amuse-bouche.	法文叫做开胃小菜
Well, it is amusing.	这的确很开胃
Hello? Oh, hi, Wendy.	喂? 嗨 温蒂
Yeah, 8:00.	是的 8点钟
What did we say? Ten dollars an hour?	一个钟头 10块如何?
Okay, great.	太好了
All right, I'll see you then. Bye.	好的 我们到时见了 拜
Ten dollars an hour for what?	钟点费 10块做什么?
I asked a waitress at work to help me out.	我找了一起工作的女侍帮我
Waitressing?	女侍?
Uh-oh.	噢
Ha, ha. Of course I thought of you.	当然我有想到你
But...	但是...

- But... - But, but?	- 但是... - 但是怎样?
But, you see, it's just this night has to go just perfect, you know...	但那一晚我必须要求完美
...and, well, Wendy's more of a professional waitress.	温蒂是比较专业的女侍
Oh.	噢
I see. Yes. And I've sort of been maintaining my amateur status...	而我只是业余级的
...so that I can waitress in the Olympics.	所以我应该在奥林匹克当女侍
You know, I don't mean to brag, but I waited tables at Innsbruck in '76.	我不想吹牛 但我在1976年曾在奥地利当侍者
Amuse-bouche?	开胃小菜?
Talk to me.	跟我说话
Okay, uh, ahem, a weird thing happened to me on the train this morning...	好吧 今早在火车上发生一件怪事
No, no, no. Talk dirty.	不 不 说淫荡的话
- Wow. Here? - Come on.	- 在这里? - 快点
Come on.	快点
Say something...	说些...
...hot.	撩人的话
- What? - Uh...	- 怎么啦? - 唔
- What? - Ooh.	- 什么 - 噢
- What? - Um...	- 什么? - 嗯...
What?	什么?
- What? - Vulva.	- 什么? - 私处
"Vulva"?	"私处"?
All right, I panicked, all right?	好嘛 我慌了
She took me by surprise.	我没料到她会那样
You know, but it wasn't a total loss. I mean, uh, we ended up cuddling.	但那也不算很失败 我们最后有拥抱
Whoa, you cuddled? How many times?	拥抱? 有几次?
Shut up. It was nice. I just...	闭嘴 那很美好
I just don't think I'm the dirty-talking kind of guy, you know?	我不认为自己会说淫秽的话
What's the big deal? Just say what you want to do to her.	那没什么 你就讲你想对她怎样
Or what you want her to do to you.	或你想她怎样对你
Or what you think other people might be doing to each other.	或其他人想怎么来的话
Look, I tell you what. Try something on me.	我告诉你 你可以试试我
Please be kidding.	我希望你在开玩笑
Why not? Come on.	为什么不?
Just close your eyes and tell me what you'd like to be doing right now.	闭上你的眼睛 告诉我你现在想怎么做
Okay, I'm, uh...	好吧 我...
I'm in my apartment...	我在我的公寓
Yeah, what else?	是啊 还有呢?

That's it. You're not there. We're not having this conversation.	就这样 你不在那里 我们没谈这段对话
- All right. Look, I'll start, okay? - Joey, please.	- 好吧 我来起头好了 好吗? - 拜托你 乔伊
Come on, come on. All right, ready? Look.	来嘛 听着
Oh, Ross.	喔 罗斯
You get me so hot, I want your lips on me now.	你让我浑身着火 我要你亲吻我的身体
See?	看吧?
- All right, now you say something. - I, uh... I really don't think so.	- 现在换你说点什么 - 我真的不想
Come on.	来吧
- You like this woman, right? - Yeah.	- 你喜欢这马子 对吧? - 是啊
- You wanna see her again, right? - Sure.	- 想再见到她 - 当然
Well, if you can't talk dirty to me, how are you gonna talk dirty to her?	如果在我面前你都说不出来 你要怎么对她说?
Now tell me you want to caress my butt.	现在你跟我说 你想抚摸我的屁屁
Okay, turn around.	好吧 转过去
I just don't want you staring at me when I'm doing this.	我只是不想在你盯着我看的时候说
All right, all right. I'm not looking. Go ahead.	好吧 我没在看 你说吧
Okay.	好吧
Ahem, I want, um...	我想...
Okay, I want...	好吧 我想...
...to feel...	用我的唇
...your hot, soft skin with my lips.	感觉你那火热又柔软的肌肤
There you go.	很好
Keep going, keep going.	继续...
I, uh...	我...
I want to take my tongue and...	我要用我的舌头...
And...	还有...
Say it.	说啊
Say it!	说啊
Run it all over your body...	舔吻你的全身
...until you're trembling with...	直到我们颤抖 因为...
With?	因为?
- Funny story. - You're not gonna believe this.	- 太好笑了 - 你绝不会相信的
It's okay. It's okay.	没关系...
I was always rooting for you two kids to get together.	我一直都赞成你们凑成一对
Hey, while you were sleeping, that guy from your old job called again.	钱德 你睡觉时 你之前工作的人又来电了
Oh. Again?	又来电?
- And again and again and again. - And again.	- 不停不停的来电 - 又来
Hello? Heh. And again.	喂? 又来了
Ah.	啊
Hey, Mr. Costilick. How's life on the 15th floor?	嘿 卡斯力克先生 你在 15 楼还好

	吗?
Yeah, I miss you too.	是啊 我也想你
Yeah, it's a lot less satisfying to steal pens from your own home, you know?	从自己的家偷笔就没那么好玩了
Well, that's very generous.	你太大方了
Uh, but look, this isn't about the money.	但这事与钱无关
You know? I need something that's more than a job.	我要的不只是一份工作
I need something I really care about...	而是自己真正在意...
And that's on top of the year-end bonus structure you mentioned earlier?	外加之前你提的年终奖金?
Your dream.	你的梦想
Look, Al. Al, I'm not playing hardball here, okay?	听着 艾尔... 我不是耍强硬 好吗?
This is not a negotiation. This is a rejection.	这不是协商 我是在拒绝
No... No, no. No, no.	不 不...
No, stop saying numbers!	不要再跟我谈数字
I'm telling you, you've got the wrong guy! You got the wrong guy!	我告诉你 你找错人了...
I'll see you Monday!	礼拜一再会
Ah.	啊
Huh?	呼?
Wow. It's huge.	哇 好大喔
It's so much bigger than the cubicle.	比隔间办公室大多了
Oh, this is a cube.	这是大大的正方体
Look at this.	你看这个
You have a window!	你有窗户
Yes, indeedy.	是啊 没有错
- With a beautiful view of... - Oh, look. That guy's peeing.	- 还有漂亮的视野 - 你看 那人在尿尿
Okay. That's enough of the view. All right, check this out.	好了 窗景看完了 你来看这里
- Ahem. Okay, sit down here. Sit down. - Okay.	- 来 你坐下 - 好
Okay, this is great. This is great.	这太棒了
- Ahem. You ready? - Yeah.	- 准备好了吗? - 好了
Helen, could you come in here for a moment?	海伦 请你进来一下好吗?
Thank you, Helen, that'll be all.	谢了 海伦 就这样
Last time I do that. I promise.	这是最后一次了 我保证
Wendy, we had a deal.	温蒂 我们说好的
Yeah, you promised.	对 你答应我了
Wendy. Wendy. Wendy!	温蒂...
Hmm, who was that?	是谁?
Wendy bailed. I have no waitress.	温蒂不来了 我没有女侍
That's too bad.	那太惨了
Bye-bye.	再见
- Ten dollars an hour. - Nope.	- 一小时 10 元 - 不要
Twelve dollars an hour.	12 元

Mon, I wish I could, but I've made plans to walk around.	我希望我可以 但我已经计划要去走走
You know, Rachel, when you ran out on your wedding, I was there for you.	瑞秋 你结婚逃跑时 我也有帮你
I put a roof over your head, and if that means nothing to you...	我帮你顶下来了 如果那不算什么...
Twenty dollars an hour.	一小时 20 元
Done.	成交
- Well, hello. Welcome to Monica's. - Hello.	- 哈罗 欢迎光临摩妮卡的家 - 你好
May I take your coat?	我能帮你拿外套吗?
- Hi, Steve. - Hello, Monica.	- 嗨 史提夫 - 你好 摩妮卡
Hello, greeter girl.	你好 招待的女孩
- This is Rachel. - Yeah, okay.	- 这位是瑞秋 - 是 好的
Mm, everything smells so delicious.	一切闻起来都好香
You know, I can't remember a time I smelled such a delicious combination of...	我不记得曾闻过这么美味的...
Okay, smells.	好吧 味道
Well, it's a lovely apartment.	这公寓很棒
Oh, thank you. Would you like a tour?	谢谢 要参观吗?
I was just being polite, but all right.	我只是说客气话 但没问题
What? What's up?	怎么了?
In the cab on the way over, Steve blazed up a doobie.	搭计程车过来时 史提夫抽了一根烟草
What?	什么?
Smoked a joint, you know? Lit a bone. Weed, hemp, ganja.	抽大烟 吸大麻...
Okay, okay, okay.	好了...
Okay, I'm with you, Cheech. Okay.	我听得懂
Is it dry in here?	这里很干吗?
Let me get you some wine.	让我给你倒杯酒
Yeah, I think we're ready for our first course too.	我想也可以开始第一道菜了
Okay...	好...
These are rock shrimp ravioli...	这是意式...
- ...in a cilantro ponzu sauce... - Oh.	- 虾饮沾胡荽叶醋酱 - 哦
...with just a touch of minced...	还加上一点...
...ginger.	姜汁泥
Well, smack my ass and call me Judy.	打我的屁屁叫我茱蒂
These are fantastic.	太好吃了
Oh, gosh. I'm so glad you liked them.	天啊 真高兴你喜欢
Like them? I could eat a hundred of them.	喜欢? 我可以吃下一百盘
Oh. Well, um...	这样啊...
That's all there is of these...	我们只有这些
...but in about eight and a half minutes, we'll be serving some delicious tartlets.	但再过 8 分半钟 椰奶派就好了
"Tartlets"? Heh.	椰奶派?

"Tartlets."	椰奶派？
Word has lost all meaning.	文字已经失去意义了
Excuse me. Can I help you with anything?	抱歉 我能为你效劳吗？
You know, I don't know what I'm looking for.	我不知道自己要找什么耶
Oh, cool. Taco shells.	太棒了 油炸塔可饼
You know, these are... They are like a little corn envelope, you know?	它们有点像玉米信封
You know what? You don't want to spoil your appetite.	你不想坏了你的胃口
Hey. Sugar-O's.	嘿 早餐麦片
You know, if you just wait another six and a half minutes...	你只要再等 6 分半钟...
Oh. Macaroni and cheese. We gotta make this.	起司通心面 我们来做这个
No, we don't.	我们不做这个
Oh, okay.	喔不 好吧
Oh, sorry.	抱歉
Yeah, why don't you just have a seat here?	你何不就坐在这儿？
Okay.	好吧
Okay. Give me the Gummy Bears.	好吧 熊熊糖给我
Yeah, I... No.	不要
- Give them to me. - All right, we'll share.	- 拿给我 - 我们一起吃
- No. Give me the bears. - Well, then you can't have any.	- 不行 把糖给我 - 这样你就不能吃
- Give them to me. - This is not worth it.	- 给我 - 那不值得
Oh, oh! Bears overboard. They're drowning.	熊熊翻船了 他们要溺水了
Hey, fellas. Grab onto a Sugar-O. Save yourselves.	别光站在那 丢下泳圈 救救自己吧
Help! Help! I'm drowning. Help! Help!	救命... 我要溺死了
That's it, okay? Dinner is over.	够了 晚餐结束了
- What? - "What"?	- 什么？ - "什么"？
- Why? - "Why"?	- 为什么？ - "为什么"？
I've waited seven years for an opportunity like this...	为什么？我等了 7 年才等到像这样的机会
...and you can't even wait four and a half minutes for a stupid onion tartlet?	而你却不能用 4 分半钟等椰奶派？
Hey...	嘿...
What a tool.	真是个疯子
You don't want to work for a guy like that.	你不会想替那种人工作的
I know. It's just... I don't know, I just thought that this was, you know, "it."	我知道 我只是以为这是我的机会
Look, you'll get there. You're an amazing chef.	别担心 你是很棒的厨师
Yeah, you know all those yummy noises? I wasn't faking.	那些好吃的声音是很真诚的
So, uh, how did it go with Celia?	所以你跟西莉雅怎样？
Oh, uh, I was unbelievable.	我表现绝佳
All right, Ross.	好耶 罗斯
I was the James Michener of dirty talk.	我是淫荡话语的教主
It was the most elaborate filth you have ever heard.	那是史上最优雅的粗野话

I mean, there were characters, plot lines...	里面有角色 剧情 主题
...themes, a motif.	还有动机
At one point, there were villagers.	我还一度提到村人呢
Oh, and, uh...	然后呢?
Well, um, you know, by the time we finished with all the dirty talk...	等到我们说完
...it was kind of late and we were both exhausted, so...	时间很晚了我们都很累
- You cuddled. - Yeah, which was nice.	- 你们就拥抱 - 没错 那样很好
Do you guys want to try to catch a late movie or something?	你们想去看晚场电影吗?
Maybe, but shouldn't we wait for Chandler?	或许吧 不该等钱德吗?
Whoa. Where the hell is he?	他跑到哪去了?
Yes, Fran, I know what time it is...	是的 法兰 我知道现在几点了
...but I'm looking at the WENUS and I'm not happy.	但我在看周网表而且我很不爽
Oh, really? Well, let me tell you something.	真的? 让我跟你说
You will care about it because I care about it. Got it? Good!	你会在意因为我在意 懂吗? 很好
Whoa.	哇
- How's this? - Eek!	- 这样如何? - 呃
- Sorry. How about over here? - Oh!	- 对不起 那这里呢? - 哦
See, now, that just means it's working.	那就表示有效了
- Does this hurt? - No.	- 会痛吗? - 不会
- How about this? - Aah!	- 那这样呢? - 啊
There you go.	很好
Oh, I'm gonna throw up.	我要吐了

Friends.S01E16

This is unbelievable. It's been half an hour.	不敢相信 都过了半小时了
If this was a cartoon, you'd be looking like a ham right about now.	要是这是卡通 你到时都变成火腿了
There's the waitress. Excuse me, miss.	服务生来了 抱歉喔
- Hello, miss? - It's Phoebe.	- 小姐? - 是菲比
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Okay, will that be all?	就点这些吗?
Wait, wait. What are you doing here?	等等 你这是干嘛?
Yeah, um, I was over there...	我刚在那边
...then you said, "Excuse me, miss." So now I'm here.	然后你们说“抱歉小姐” 所以我就过来啦
No, no. How come you're working here?	不是啦 你怎么会在这上班?
Right. Because it's close to where I live, and the aprons are really cute.	对 因为离我住处近 而且围裙很可爱
Can we start over?	从头来一遍好吗?
- Yeah. Okay, great. I'll be over here. - No, no, no, no.	- 好 很好 我回那边去 - 不 不...
I don't know whether he's testing me or just acting out... but my monkey is out of control.	不知是不是在考验我 还是作作样子 但我的猴子真的失控了
He keeps erasing the messages on my machine.	可是他一直把答录机上的留言删除
Supposedly by accident.	应该不是故意的
Oh, yeah, I've done that.	这事我干过
And three days in a row, he got to the newspaper before I did...	连续三天他抢在我前面拿走报纸
...and peed all over the crossword.	在填字游戏上尿尿
I've never done that.	这我可没干过
Now tell me she doesn't look exactly like her sister.	你看一眼 跟我说她和她姐姐长得不像
I'm saying I see a difference.	我觉得不一样啊
They're twins.	她们可是双胞胎耶
I don't care. Phoebe's Phoebe. Ursula's hot.	不在乎 菲比是菲比 乌苏拉很辣
You know that thing when we talk about things?	我们说过的那件事 还记得吗?
- Let's not do that anymore. - Okay.	- 不要再做了如何 - 好
Hey, guys. Hey.	嘿 各位
Hey, Pheeb. Guess who we saw today.	菲比 猜猜今天我们遇到谁了
Ooh. Oh, fun. Okay.	有趣 好
- Um, Liam Neeson. - No.	- 连姆·尼森 - 不是
- Morley Safer. - Nope.	- 莫利·萨佛 - 不是
- The woman who cuts my hair. - No.	- 我的发型师 - 不
Look, this could be a really long game.	这样玩下去没完没了
Your sister, Ursula.	你姐姐乌苏拉
- Oh, really? - Yeah.	- 真的吗? - 真的

She works at that place, uh...	她在那个地方上班
Riff's. Yeah, I know.	瑞夫餐馆 我知道
Oh, you do? She said you guys haven't talked in years.	你知道? 她说你们好几年不讲话了
Hmm? Yeah.	是啊
So, um, is she fat?	她胖了吗?
Not from where I was standing.	从我角度来看是没有
Where were you standing?	你是什么角度?
Uh, Pheebs, so you guys just don't get along?	菲比 你们两个处不来吗?
It's mostly just dumb sister stuff, you know?	就一些姐妹间的小事
Everyone always thought of her as the pretty one.	大家都说她比较漂亮
Oh. Oh. She was the first to walk...	她也先学会走路
...even though I did it later that same day.	虽然我只比她晚几小时
To my parents, by then it was, "Yeah, what else is new?"	但在我父母眼中就不稀罕了
Oh.	哦
Pheebs, I'm sorry. I've gotta go. I've got Lamaze class.	菲比 真抱歉 我要走了 我要上无痛分娩课
Oh, and I've got earth science, but I'll catch you in gym?	我要上地球科学课 不过我们健身房见?
So is this just gonna be you and Carol?	只有你和卡萝会去吗?
No. Susan will be there too.	没 苏珊也会去
We've got dads. We've got lesbians. The whole parenting team.	老爸 女同志 家长成员都到了
Well, isn't that gonna be weird?	这不会尴尬吗?
No. It might have been at first...	不会 一开始或许会
...but now I'm comfortable with the situation.	但现在我已经很自在了
- Ross, that's my jacket. - I know.	- 罗斯 那是我的外套 - 我知道
Hi. We're the Rostens.	我们是罗斯丹家
I'm J.C. And he's Michael.	我是洁西 他是麦可
And we're having a boy and a girl.	我怀的是龙凤胎
Good for you. Alrighty, next?	厉害 下一对
Hi. Um, I'm, uh... Ahem.	大家好
I'm Ross Geller.	我是罗斯·盖勒
And, uh, that's my boy in there.	肚子里是我儿子
And, uh, this is Carol Willick, and this is Susan Bunch.	这位是卡萝·威利克 这位是苏珊·邦奇
Susan is, um, Carol's...	苏珊是卡萝的...
Who's next?	谁是下一对?
I'm sorry, Susan is?	抱歉我没听清楚 苏珊是...
- Susan is Carol's friend. - Life partner.	- 苏珊是卡萝的朋友 - 是终生伴侣
Like buddies.	就好朋友
Like lovers.	是情人
You know how close women can get.	女人不都这么亲吗
- Susan and I live together. - I was married to her.	- 苏珊跟我住一起 - 不过跟她结婚的是我
- Carol. Not me. - It's a little complicated.	- 是卡萝 不是我 - 有点复杂

- But we're fine. - Absolutely.	- 但我们相安无事 - 没错
So, twins. Ha.	所以双胞胎喔
That's like two births.	像生两胎一样
Ouch.	喔
To you too, Helen.	你也一样 海伦
Nina Bookbinder is here to see you.	妮娜·布克邦德到了
Oh. Okay, send her in.	好 请她进来
Hi.	你好
- Hi, Nina. Come on in. - You wanted to see me?	- 请进 - 你找我?
Uh, yes. Uh, I was just going over your data.	是 刚在看你资料
You've been postdating your Friday numbers.	你一直把礼拜五的数字往后延
Which is bad, because?	你觉得这样不好 原因是?
- Well, it throws my WENUS out of whack. - Ha, ha.	- 这有损我的周网量 - 哈哈
Excuse me?	抱歉没听懂
WENUS. Ahem.	周网量
- Weekly Estimated... - Oh, Net Usage Statistics.	- 每周预估... - 网路用量系统
Right. Gotcha, gotcha.	喔 懂了懂了
Won't happen again. I wouldn't want to do anything to hurt your...	不会再犯了 我不会让你的...
...WENUS.	周网量受到减损
It's not just that she's cute, okay? It's just that...	她不仅可爱好吗? 而且还是...
...she's really, really cute.	非常非常可爱
It doesn't matter. You don't dip your pen in the company ink.	没差啦 兔子不吃窝边草
Ross.	罗斯
Your little creature's got the remote again.	你的小动物又去拿遥控器了
Marcel. Marcel, give Rossy the remote.	马塞尔 把遥控器给罗斯
Marcel.	马塞尔
Marcel, you give Rossy the remote right now.	马塞尔 立刻把遥控器给罗斯
You give Rossy the remote...	把遥控器...
- Great. - Relax. I'll fix it.	- 好极了 - 别紧张 我会搞定
Oh, cool. Urkel in Spanish is Urkel.	好耶 厄寇 西班牙文版也叫厄寇
How did he do this?	他怎么办到的?
So tell me, is leaving the Christmas lights up...	请问一下喔 圣诞灯一直开着
...part of your plan to keep us merry all year long?	是要让大家整年快乐吗?
No, someone was supposed to take them down around New Year's...	有人答应要在新年拆掉灯的
...but obviously someone forgot.	但显然忘了
Well, someone was supposed to write:	有人该写张纸条
"Rach, take down the lights," and put it on the refrigera...	叫瑞秋去拆灯 再把纸条贴在冰箱上的
How long has that been there?	纸条贴多久了?
Hey, where you been?	你上哪去了?
I went back to Riff's. I think Ursula likes me. All I ordered was coffee.	瑞夫餐馆 乌苏拉好像喜欢我 我只点咖啡

She brought me a tuna melt and four plates of curly fries.	她送了金枪鱼 三明治和四盘圈圈薯条
Score.	得分
She is so hot.	她好辣
Listen, okay, before you do anything Joey-like...	听好 你进一步行动前
...you might want to run it by, uh...	可能要先跟那个谁商量过
- Yeah? - Yeah.	- 真的? - 对啊
- Pheebs? - Yeah?	- 菲比? - 是
Would it be okay if I asked out your sister?	我约你姐好吗?
Why? Why would you want to do that? Why?	干嘛? 你干嘛要这样?
So that if we went out on a date, she'd be there.	这样我们约会时 她才会到啊
Well, I mean, I'm not my sister's, you know...	喔 我是说 我姐姐不归我...
...whatever. And, um...	那个...
I mean, it's true, we were one egg once.	虽然我们曾经是同一颗卵
But, you know, we've grown apart, so, um...	但我们细胞分裂成两个人
I don't know. Why not?	所以有何不可 好啊
Cool. Thanks.	赞 谢了
You okay?	你没事吗?
Yeah, I'm fine.	对 很好
Do you wanna watch Laverne y Shirley?	要看西班牙片吗?
Sorry.	抱歉
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Sorry I'm late. Uh, where's Carol?	抱歉 我迟到了 卡萝呢?
Stuck at school. Some parent-teacher thing.	她学校有事 家长的事
You can go. I'll get the information.	你不用参加 我来学就好
No, no, ahem, I think I should stay. We should both know what's going on.	不 我应该留下来 我们俩都应该上课
Oh, good.	好
This will be fun.	这有意思了
Alrighty. We're gonna start with some basic third-stage breathing exercises.	好了 我们先从基本的第三阶段呼吸练习开始
Mommies, get on your back.	妈妈们 请躺好
And, coaches, you should be supporting Mommy's head.	教练们 请撑好妈妈的头
- What? - What?	- 什么? - 什么?
I'm supposed to be the mommy?	难道要我演妈妈?
Okay, I'm gonna play my sperm card one more time.	好吧 我只好再强调一遍 精子可是出自我喔
I don't see why I have to miss out on the coaching training because I'm a woman.	我搞不懂为什么 就因为我是女人就不能当教练
I see. So, what do you propose to do?	我懂了 那你建议如何?
- I'll flip you for it. - Flip me for it? No, no, no.	- 来投硬币决定吧 - 投硬币? 不...
Heads, heads, heads.	那我选头
On your back, Mom.	躺下吧 孩子的妈妈
All right, mommies, take a nice, deep, cleansing breath.	好吧 各位妈妈 深呼吸 好好的伸展吐气

Good.	很好
Now imagine your vagina is opening...	想象各位的阴部正在张开
...like a flower.	像花儿一样
Mr. Dee. How's it going, sir?	狄先生 你好
Uh, it's been better.	不算太好
The Annual Net Usage Statistics are in.	年度使用数据出来了
- And? - It's pretty ugly.	- 然后呢? - 很难看
We haven't seen an ANUS this bad since the '70s.	打从 70 年代以来就没看过这么难看的年使数
- So, what does this mean? - We're gonna be laying off people.	- 这代表何意? - 不得不裁员了
Listen, I know I came in late last week. I slept funny and my hair was snarly.	我知道上周我迟到了 但我睡得不好 头发很乱
Not you.	不是要裁你
Relax.	别紧张
Ever have to fire anyone?	你有过开除员工的经验吗?
Nina...	妮娜
Nina.	妮娜
Nina...	妮娜
Are you okay?	你还好吧?
Yes. Yes, I am.	没事
Uh, listen, the reason that I called you in here today was, uh...	这个呢 今天找你来呢
Please don't hate me.	拜托别恨我
What?	怎么了?
Would you like to have dinner sometime?	今晚要共进晚餐吗?
So, Pheeb, what do you want for your birthday?	菲比 你生日想要什么?
Well, what I really want is for my mom to be alive and enjoy it with me.	真正想要我妈妈还在世 跟我一起庆祝
Okay.	好吧
Let me put it this way. Anything from Crabtree & Evelyn?	这么说吧 要不要瑰珀翠高档身体用品?
- Bath salts would be nice. - Oh, okay. Good.	- 浴盐不赖 - 好 那就好
What is this place?	这是哪啊?
Look, you're cold, I have to pee, and there's coffee.	你说冷 我则想尿 窗户上有咖啡的图案
How bad could it be?	能坏到哪去呢?
I think we have an answer.	有答案了
What's she doing here?	她来干嘛?
This could be God's way of telling us to eat at home.	这是上帝的旨意 要我们在家用餐别乱跑
- Think she got fired at Riff's? - No, we were there last night.	- 她被瑞夫餐馆开除了吗? - 昨晚我们去时...
She kept bringing swordfish. Are you gonna go?	她一直送箭鱼来 你有要去...?
I'll wait until we order. It's her, right?	等我们点餐再去 毕竟是跟她点 对

	吧？
It looks like her.	很像是她
- Um, excuse me? - Yeah?	- 抱歉 - 怎样？
Hi, it's us.	是我们啊
Right. And it's me.	对 是我啊
So you're here too?	你也在这里？
As much as you are.	跟你们一样啊
Your turn.	该你了
- We know what we want. - Oh, that's good.	- 我们想点餐了 - 很好
- All we want is two caffe lattes. - And some biscotti cookies.	- 两杯拿铁 - 一些饼干
Good choice.	不赖啊
- It's definitely her. - Yeah.	- 绝对是她没错 - 对
I can't believe you.	真难以置信
You still haven't told that girl she doesn't have a job yet?	结果你还是无法开除她？
Well, you still haven't taken down the Christmas lights.	你也没拆圣诞灯啊
Congratulations. I think you found the world's thinnest argument.	恭喜喔 你刚找了个最难吵起来的话题
I'm just trying to find the right moment.	我只是想等到适当时机
Oh, well, that shouldn't be so hard, now that you're dating.	应该不难 因为你们现在交往
"Sweetheart, you're fired. But how about a quickie before I go to work?"	"亲爱的 你被开除了 不过上班前我们快快来一下如何"
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Once you're inside, you don't have to knock anymore.	既然人都进来了 就不用再敲门了
I'll get it.	我来开
Oh. Hi, Mr. Heckles.	黑考斯先生
You're doing it again.	你们又在弄了
We're not doing anything.	我们什么都没弄啊
We're just sitting around talking quietly.	我们只是坐着静静聊天而已
I can hear you through the ceiling.	我天花板很吵
My cats can't sleep.	我的猫睡不着
You don't even have cats.	你根本没养猫啊
I could have cats.	我本来可能养的
Goodbye, Mr. Heckles.	再见 黑考斯先生
We'll try to keep it down.	我们会小声点
Phoebe, can you do me a favor?	菲比 可以帮个忙吗？
Try this on to make sure it fits.	试穿一下看合不合身
Oh, my first birthday present. Oh, this is really...	我这辈子第一次收到的生日礼物 真的很...
Oh, no, no. It's for Ursula. I just figured, you know, size-wise.	不是啦 这是送乌苏拉的 但我想你们一样身材
Oh. Sure. Yeah.	没问题 好
Okay, it fits.	好 很合

- Are you seeing her again tonight? - Yep, Ice Capades.	- 你又要约她了吗? - 对 冰上嘉年华
Wow, this is serious.	你们玩真的
I've never known you to pay money for any kind of capade.	我从没见过你肯为女朋友花钱
I don't know. I like her.	不知道 我就是喜欢她啊
She's different. There's, uh, something about her...	她跟别人不同 她有某种特质
That you like. We get it. You like her. Great.	让你迷上她 懂了 你喜欢她 很好
Hey, Phoebe, I asked you, and you said it was okay.	菲比 我事先问过你 你说没意见的啊
Well, maybe now it's not okay.	但现在有意见了
Okay.	好吧
Well, maybe now I'm not okay with it not being okay.	但现在我对你有意见这事 很有意见了
Okay.	好吧
Knit, good woman. Knit. Knit.	快织 好女人 快织
And that's the Chrysler Building right there.	这边是克莱斯勒大楼
Oh.	哦
- Nina. - Mr. Douglas.	- 妮娜 - 道格拉斯先生
Cool tie.	领带很正
She's still here.	她还在
Yes. Yes, she is.	是 她还在
Didn't I memo you on this?	我不是有附纸条给你报告过
See, after I let her go, uh, I got a call from her psychiatrist, Dr. Flanen...	我开除她后 她的心理医师 法兰医师
...Dr. Flanan, Dr. Flan.	发蓝医师
And, uh, he informed me that she took the news rather badly.	告知我 她对开除一事适应不良
In fact, he, uh, mentioned the word "frenzy."	还用了“非常激动”这样的字眼
You're kidding. She seems so...	少开玩笑 她明明就很...
Oh, no, no. Nina? She's:	没有 妮娜吗? 她...
In fact, if you asked her now...	要是你去问她
...she'd have no recollection of being fired at all.	她对被开除一事完全没有印象了
That's unbelievable.	太不可置信了
And yet believable.	却又很可信
So I decided not to fire her again...	所以我决定 在确定她不会伤害自己
...until I'm sure she will be of no threat to herself or others.	或其他人之前 不要再开除她一次
I see. Hmm. You never really know what's going on inside a person's head.	好吧 人对事情的反应 真的很难预料
Well, I guess that's why they call it psychology, sir.	所以才有心理学吧 老板
For this, after all, is the miracle of birth.	毕竟 这是生产的奇迹
Lights, please.	请开灯
And that's having a baby.	这就是生产的过程
Next week is our final class.	下一周就是最后一堂课了
Susan, go deep.	苏珊 往前跑

It's impossible. It's just impossible.	太了不起了 真是太了不起了
What is, honey?	什么东西了不起?
What that woman...	刚才那女人...
...did.	的表现
I am not doing that. Heh.	我才不要经历那种事
It'll have to stay in, that's all. Everything will be the same.	只要宝宝不生出来就好了 那就一切依旧
- It'll just stay in. Ha, ha. - Carol, honey. Shh.	- 只要不生出来 - 卡萝 亲爱的
- Everything will be all right. - What do you know?	- 会一切顺利的 - 你懂个屁
No one's saying to you, "Hi, is that your nostril?"	又不会有人跟你说 "那是你的鼻孔吗?"
Mind if we push this pot roast through it?"	可以把这肉块从这推出去吗?
Carol, sweetie.	卡萝 亲爱的
Cleansing breath.	深呼吸吐气
I know it's frightening. But big picture:	我知道这很吓人 但往远想一点
The birth part is just one day...	生产不过是那短短一天
...and when it's over, we'll all be parents for the rest of our lives.	等生完后 我们这辈子就成了人家的父母了
I mean, that's what this is all about, right?	这么辛苦不就是为了这点吗?
Ross?	对吧 罗斯?
Ross.	罗斯
I'm gonna be a father.	我要当爸爸了
- This is just occurring to you? - I always knew I was having a baby.	- 你现在才想到吗? - 我是知道会有个孩子
I just never realized the baby was having me.	只是一直没想到 孩子也会有我
Oh, you're gonna be great.	你可以办到的
How could you say that?	你怎么知道?
I can't even get Marcel to stop eating the bathmat.	我连叫马塞尔别吃浴室踏垫都没办法了
How will I raise a kid?	要怎么养育小孩
You know, Ross, some scientists are now saying...	科学家说...
...that monkeys and babies are actually different.	猴子和小孩是不一样的
- Where are you going? - Out.	- 去哪? - 出去
With?	跟谁?
Yes.	是的
All right, can I just ask you one question?	问你一件事
Have you two, you know, like, you know?	你们有那个了吗?
You know?	就那个
Yet?	有没?
Well, not that it's any of your business...	虽然这不干你事
...but no, we haven't, okay?	但还没 可以吗?
You meant sex, right?	你是指做爱 对吧?
- Do you have a sec? - Uh, sure, Nina. What's up?	- 有空吧? - 有 妮娜 怎么了?
I don't know. For the past couple days, people have been avoiding me...	不知道 过去几天 大家都躲着我

...and giving me these really strange looks.	看到我表情都怪怪的
Oh, well, uh, maybe that's because...	喔 可能是因为...
...they're, uh, jealous of us.	大家都嫉妒我们吧
Maybe.	可能
But that doesn't explain why they keep taking my scissors.	但他们收走剪刀 就说不通了吧
Uh, well, maybe that's, uh, because you're getting a big raise.	或许是因为要给你加薪了
- I am? - Sure. Why not?	- 有吗? - 当然 有可能啊
Oh, my God. You're amazing.	天啊 你好棒
Oh, you don't know.	还不只呢
Helen, make sure we put through the paperwork on Miss Bookbinder's raise.	海伦 请记得布克邦德小姐加薪的文件要弄好
Still want her psychological profile sent to personnel?	那还要把她精神病历送到人事处吗?
- What? - Helen drinks.	- 什么? - 海伦有酗酒问题
Will you marry me?	愿意嫁给我吗?
- Well, I ended up telling her everything. - Ooh. How'd she take it?	- 最后我全盘托出 - 她反应如何?
Pretty well. Except for the stapler thing.	很好 除了钉书针
Little tip. If you're ever in a similar situation...	小提示 要是遇到同样状况
...never, ever leave your hand on the desk.	手千万别放在桌上
Okay, I think I get how to do this.	我应该知道怎么操作了
Can we turn this off? Can we make them go away?	可以关掉吗? 可以弄走吗?
Because I can't watch.	因为我看不下去
- Okay, Pheebs, they're gone. - Okay.	- 好了 菲比 关掉了 - 好
- Are you all right? - Yeah.	- 你还好吗? - 很好
It's just, you know, this whole stupid Ursula thing.	对 就是... 乌苏拉那事
Okay, Pheebs, can I ask?	菲比 问你一句
So he's going out with her. Is it really so terrible?	他跟她约会就真的有这么糟吗?
Um, yeah.	有
I mean, I'm not saying she's evil or anything.	不是说她很坏什么的
She's just, you know, always breaking my stuff.	但她老是坏了我的好事
When I was 8, I wouldn't let her have my Judy Jetson Thermos...	我八岁时 不肯借她儿童厨具组
...so she threw it under the bus.	她就把厨具扔到车底
And then there's Randy Brown...	还有兰迪·布朗
...who was like...	他就...
Have you ever had a boyfriend who was like your best friend?	你们有过青梅竹马般的男友吗?
- No. - No.	- 没有 - 没
Well, but that's what he was for me.	他就是我青梅竹马的男友
And she, you know, kind of stole him away...	她却抢走他
...and then broke his heart.	却让他心碎
And then he wouldn't even talk to me anymore.	之后他再也不理我了

He didn't want to be around anything that looked like either one of us.	因为他说不想再看到跟我们一样的人
Oh, Pheebbs.	菲比
I mean, I know Joey's not my boyfriend or my Thermos...	我清楚乔伊不是我男友 或儿童厨具组
...or anything, but...	或什么 但是...
- You won't lose him. - You gotta talk to Joey.	- 你不会失去他的 - 你要跟他谈开来
Yeah, okay.	对 好
Come on. He doesn't know this stuff. If he knew how you felt...	他不会懂你的想法 如果他知道你这么想
He's falling in love with her.	他爱上她了啊
Oh, please. They've been going out a week.	拜托 才不过交往一周
They haven't even slept together yet. I mean, that's not serious.	连床都没上过 根本不算什么
Okay.	好吧
Oh. Okay. Oh.	好
Oh.	噢
Yeah, um, may we help you?	有什么事吗?
Rachel, what are you doing? It's freezing. Would you come inside?	瑞秋 你干嘛啦? 好冷喔 你到里头来好吗?
No, no, no.	不要
You wanted me to take them down...	是你叫我拆掉的
...so I'm taking them down, okay?	那我就来拆啊
Rachel!	瑞秋
I'm okay. I'm okay.	没事 我没事
Mr. Heckles?	黑考斯先生
Mr. Heckles, could you help me, please?	黑考斯先生 帮帮我
See, this is just the kind of thing I was talking about.	我就说吧

Friends.S01E17

Previously on Friends:	前情提要
- Excuse me, miss. - It's Phoebe.	- 抱歉 - 菲比耶
- Will that be all? - They're twins.	- 就这些吗? - 她们是双胞胎
Phoebe's Phoebe. Ursula's hot.	菲比是菲比 乌苏拉却很辣
- It's for Ursula. - Sure, yeah. Okay, it fits.	- 这是送给乌苏拉的 - 是喔 很合适
Marcel, give Rossy the remote.	马塞尔 把遥控器还罗斯
How did he do this?	他怎么办到的?
It's this whole stupid Ursula thing.	就乌苏拉啊
So he's going out with her. Is it really so terrible?	他是在跟她约会 但真有这么严重吗?
- You don't know my sister. - Talk to Joey.	- 我姐姐你不懂啦 - 你要跟乔伊谈谈了
- He's falling in love with her. - You won't lose him.	- 他爱上了她了 - 你不会失去他的
They haven't even slept together yet. That's not serious.	他们连床都没上 这不算什么
Oh. Um, yeah.	噢 是啊
May we help you?	有事吗?
Rachel! Rachel!	瑞秋
I'm okay. I'm okay.	没事
Ow, ow, ow. Ow, ow, ow.	噢 噢 哦...
Ow, ow, ow. Ow, ow, ow.	噢...
Uh, hi, uh, my friend was taking down our Christmas lights...	我们室友要拆圣诞灯
...and she fell off the balcony and may have broken her foot or ankle.	结果跌下阳台 好像伤到脚还是脚踝了
My God, you still have your Christmas lights up?	天啊 到现在你们家圣诞灯还没拆?
Fill this out and bring it back.	填好后缴回来
- Okay. Here you go. - Ow, ow, ow. Ow, ow, ow.	- 来吧 - 喔...
Okay. Whew.	好
All right.	好了
Name...	名字
...address...	地址
Okay. In case of emergency, call?	紧急时拨打电话
You.	你
Really?	真的?
Yeah.	对
Oh, that is so sweet.	你真好
Oh, gosh. I love you.	我爱你
Okay, insurance?	保险
Oh, yeah, check it. Definitely gonna want some of that.	打勾 我要理赔
You don't have insurance?	你没有任何保险?

Why? How much is this gonna cost?	为什么要有? 这要花多少钱啊?
I have no idea, but X-rays alone could be a couple hundred dollars.	不知道 但光照 X 光就可能要几百块
- What are we gonna do? - There's not much we can do.	- 那要怎么办? - 那就什么也办不了了
Uh, unless I use yours.	不然用你的
No, no, no, no, no.	不行
Well, now, wait a second.	等等
Who did I just put as my "in case of emergency" person?	刚才我紧急电话填谁?
That's insurance fraud.	这是诈领保险金额
Well, all right, then. Forget it. Might as well just go home.	好吧 那就回家
- Ow, ow, ow, ow! - Okay, okay.	- 噢... - 好吧
- Okay, come here. I hate this. - Thank you. I love you.	- 好吧 过来 讨厌 - 谢谢 我爱你
Hi, heh. Um, I'm gonna need a new set of these forms.	给我一份新表格
Why?	为什么?
I am really an idiot.	我好笨
You see, I was filling out my friend's form...	我帮我朋友填表格
...and instead of putting her information...	但却填错了
...I put mine.	填成我自己的
You are an idiot.	你真笨
Yep, that's me. Heh. I am that stupid.	没错 我是 我真够笨的
I had a dream last night where I was playing football with my kid.	昨晚我梦到自己跟儿子打美式足球
- That's nice. - That's nice.	- 好甜蜜 - 真不错
No, no. With him.	不 是把他当成球
I'm on this field, and they hike me the baby.	我人在球场上 他们把小孩丢给我
I know I've gotta do something because the Tampa Bay defense is coming right at me.	《坦帕湾队》的防守球员直朝我冲来 我非采取行动不可
Tampa Bay's got a terrible team.	《坦帕湾队》很差
Right, but...	是没错 但...
...it is just me and the baby, so I'm thinking they can take us.	我这队只有我和小孩 他们应该可以征服我们
And so I, uh, heh...	所以我就...
I just heave it downfield.	把小孩扔到对方场地
What are you, crazy? That's a baby.	你疯了不成? 那是小孩子耶
He should take the sack?	难不成要他被对方撞倒?
Anyway, suddenly I'm downfield.	总之 突然间我来到对方场地
And I realize that I'm the one who's supposed to catch him, right?	这下换我要接住小孩了 对吧?
Only I know there's no way I'm not gonna get there in time.	但我根本不可能来得及
So I am running and I'm running...	所以我就一直跑
...and that is when I woke up.	这时我却醒来了
See, I am so not ready to be a father.	我真的还没准备好要当父亲

Hey, you're gonna be fine.	你没问题的
You're one of the most caring, responsible men in North America.	你是整个北美洲最细心最有责任感的男人
You're gonna make a great dad.	你会是好爸爸
Yeah, Ross. You and the baby just need better blocking.	对 罗斯 你和宝宝只需要有个好的阻挡
Oh. Have either of you ever been to the Rainbow Room? Is it expensive?	有人到过彩虹屋吗? 很贵吗?
Only if you order stuff.	有叫餐的话
I'm taking Ursula tonight. It's her birthday.	我今晚要带乌苏拉去 今天她生日
- Whoa. What about Phoebe's birthday? - When's that?	- 那菲比生日怎么办? - 她什么时候生日?
Uh...	呃
...tonight.	今晚啊
Ugh, man, what are the odds of that happening?	怎么这么巧?
You take your time.	你慢慢想
There it is.	对喔
So, what are you gonna do?	你怎么打算?
What can I do? I don't want to screw it up with Ursula.	能怎么办? 我不想搞砸和乌苏拉这边的事
And your friend Phoebe?	那你的朋友菲比就可以吗?
If she's my friend, hopefully she'll understand. Wouldn't you guys?	是真的朋友就能谅解啊 你们不就会这样?
Man, if you tried that on my birthday...	老兄 要是我生日 你给我搞这套
...you'd be staring at the business end of a hissy fit.	那你准备看我发疯吧
You add a pinch of saffron, it makes all the difference.	加一小撮番红花 会起很大作用
Okay, uh...	好
- Monica? - Yes?	- 摩妮卡 - 是
Yes, she is.	对 是她
- Hi. This is my friend Rachel. - Hi.	- 嗨 这是我朋友瑞秋 - 嗨
Hi, uh, Rachel, I'm Dr. Mitchell.	瑞秋 我是米契尔大夫
And I'm his friend Dr. Rosen.	我是他朋友罗森大夫
Aren't you a little cute to be a doctor?	你这样当大夫 会不会太可爱了点?
Excuse me?	抱歉
God, young, young. I meant young, heh.	我是说年轻
Young to be a doctor.	当大夫年轻了点
- Oh, good, Rach. - Thank you.	- 说的好 瑞秋 - 谢谢
Right.	对
So he said it was just a sprain, and that was it.	只是扭到 没什么
Uh, you left out the stupid part.	有些蠢事你没说
It's not stupid.	不蠢啦
The very cute doctors asked us out for tomorrow night, and I said yes.	这两位帅医生明晚要跟我们约会 我答应了
I think it's totally insane. I mean, they work for the hospital.	太疯狂了 他们可是在那家医院上班

It's like returning to the scene of the crime.	这简直就像回到犯罪现场一样
- I say we blow off the dates. - What? Monica, they are cute.	- 我们别去约会了 - 什么? 摩妮卡他们又帅
They are doctors. Cute doctors. Doctors who are cute.	又是医生 帅医生 是医生又很帅
All right, what have we learned so far?	好 到目前 我们知道什么?
Surprise!	惊喜
What the hell are you doing? You scared the crap out of me.	你们搞什么啦? 吓死我了
- Was that the cake? - Yeah.	- 那是蛋糕吗? - 对
I got a lemon shmush.	我买了个柠檬烂糕
Come on. She'll be here any minute.	别这样 她马上就到了
I hope it's okay.	但愿没砸烂
"Happy Birthday, Peehee."	"生日快乐 灰椅"
Maybe we can make a B out of one of those roses.	或许可以用玫瑰 写成 "B" 字
Yeah, we'll just use our special cake tools.	就用特制蛋糕工具
- Hey, what's going on? - Oh, we just...	- 怎么了? - 我们只是...
Surprise!	惊喜
Oh, oh, oh!	噢...
This is so great.	好棒喔
Oh, my God.	天啊
This was not at all scary.	一点也不吓人
Hi, everybody. Hi, Betty.	各位 蓓蒂
Betty, hi.	蓓蒂
You found Betty. Oh, my gosh. This is so great.	你们找来蓓蒂 天啊 好棒
Everybody I love is in the same room.	我喜欢的人都聚在一堂
Where's Joey?	乔伊呢?
Did you see Betty?	看到蓓蒂吗?
I tell you, I wouldn't mind having a piece of this sun-dried-tomato business.	跟你说吧 我不介意投资生产蕃茄干产业
Five years ago, if somebody'd said to me, "Here's a tomato that looks like a prune"...	五年前要是有人跟我说 我们可以让蕃茄变枣干
...I'd have said, "Get out of my office."	我会说 "给我滚出去"
Dad, before I was born, did you freak out at all?	爸 我出生前 你有很紧张吗?
I'm not freaking out. I'm just saying...	我没紧张 我只是说...
...if someone had come to me with the idea...	要是有人来跟我说
Dad, Dad, Dad. I'm talking about the whole, uh, baby thing.	爸 我是在说 生小孩的事
Did you, uh, ever get this sort of...	你有过那种...
...panicky, "Oh, my God, I'm gonna be a father" kind of a thing?	为人父恐慌症吗?
No.	没
Your mother really did the work. I was busy with the business.	你妈妈很尽责 我全心忙事业
I wasn't around that much.	我不常在家
Is that what this is about?	你讲半天是要讲这个吗?

No, no, Dad. I was just wondering.	不是啦 爸 我只是在想
There's time to make up for that. We can do stuff together.	还来得及弥补 我可以陪你做些事
You always wanted to go to colonial Williamsburg. How about we do that?	你一直说想去威廉斯堡 就去那好了
Thanks, Dad. Really, heh.	谢了 爸
You know, I just, I just...	我只是
I just needed to know, um...	我只是想弄清楚
...when did you start to feel like a father?	你是什么时候才觉得自己已经当爸了
Oh. Well, I guess it must have been the day after you were born.	好像是你出生第二天
We were in the hospital room, your mother was asleep...	我和你妈妈在病房 你妈妈在睡觉
...and they brought you in and gave you to me.	他们带你进房 让我抱着
You were this ugly little red thing.	你是个长得红红丑丑的东西
And all of a sudden, you grabbed my finger with your whole fist...	突然间 你用手拽了我手指一下
...and you squeezed it...	紧紧抓住
...so tight.	抓得好牢
And that's when I knew.	那时我才醒悟
So you don't want to go to Williamsburg?	那你不想去威廉斯堡吗?
We can go to Williamsburg.	可以啊
Eat your fish.	吃鱼吧
Rachel, the cute doctors are here.	瑞秋 帅医生来了
Okay, coming.	来了
Hi, come on in. Hey, Michael, Jeffrey.	请进 麦可 杰夫瑞
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Uh, here, we brought wine.	我们带了酒来
Look at this. It's from the cellars of Ernest and Tova Borgnine.	这是波格奈酒庄的名酒
- So how could we resist? - Oh, that's great.	- 怎么能不喝? - 好棒
- So, Monica, how's the ankle? - It's, uh...	- 摩妮卡 脚踝好吗? - 就...
Why don't you tell them?	你自己讲
After all, it is your ankle.	毕竟脚踝长在你身上
You know, it's feeling a lot better. Thank you.	好多了 谢谢
Listen, why don't you guys sit down, and we'll get you some glasses.	请坐 我们拿杯子
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
- Um... - Stat.	- 嗯 - 马上
Okay, listen, I'm thinking, why don't we just tell them who we really are?	干脆把身份说清楚吧
- I mean, I think it'll be fine. - It will not. We'll get in trouble.	- 不会有事的 - 不可能 会惹祸上身
Monica, would you stop being such a wuss?	摩妮卡 别这么没用好吗?
A wuss? Excuse me for living in the real world.	没用? 我头脑清楚 有错吗?
- So? - So they still seem normal.	- 所以呢? - 她们还是很正常

That's because they are.	因为她们本来就很正常
You have to admit, when we go out with women we meet at the hospital...	承认吧 每次跟医院病人约会都...
Would you relax? Take a look around.	别穷紧张 你看看身边
There are no pagan altars.	没有异教徒的圣坛
No piles of bones in the corners.	角落没堆人骨
They're fine. Go like this:	她们没问题 跟我这样做
I said we are not going to do it, okay? Sometimes you can be such a big baby.	不能那样好吗? 你有时候真的太天真
- I am not a baby. - Be serious.	- 我才不天真 - 真的
- You get uptight... - You act like a princess.	- 是你穷紧张 - 你有公主病
- You know what? You know what? - What? What?	- 你知道怎样吗? - 怎样啊?
Every day you are becoming more and more like your mother.	你越来越像你妈妈
Excuse me. Hello, here we go.	借过 来了
This is a great place. How long have you lived here?	这地方很棒 你们住多久了?
Thanks. I've been here about six years.	谢谢 差不多六年
And Rachel moved in a few months ago.	瑞秋前几个月才搬来的
See, I was supposed to get married...	我本来要嫁人了
...but, um, I left the guy at the altar.	但临到圣坛才甩了人家
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 真的
Yeah, I know it's pretty selfish, but, heh...	这是有点自私啦 不过...
...hey, that's me.	我就是这样啊
Why don't you try the hummus?	尝尝鹰嘴豆沙拉酱吧
So, Monica, what do you do?	摩妮卡 你是从事什么行业?
Uh, I am a, uh, chef at a restaurant uptown.	我是上流餐厅的大厨
- Oh, good for you. - Yeah, it is.	- 好厉害 - 没错
Mostly because I get to boss people around, which I just love to do.	因为我可以对人颐指气使 正好是我的嗜好
Well, this hummus is great.	沙拉酱好好吃
God bless the chickpea.	天佑鹰嘴豆
Oh, God.	天啊
I am so spoiled.	我真是被宠坏了
That's it.	没了
And by the way, have I mentioned that back in high school...	我刚有说高中时
...I was a cow?	我胖得像猪吗?
I used to wet my bed.	我以前会尿床
I use my breasts to get other people's attention.	我用胸部吸引人
We both do that.	我们都这样
Monica and Rachel's apartment.	摩妮卡和瑞秋住处
Uh... Uh, yeah, just one second. Uh, Rachel, it's your dad.	等等 瑞秋 是你爸
Hi, Dad.	爸
No, no. It's me.	不 是我
Listen, Dad, I can't talk right now. Um...	爸 现在不方便

But there's something, um...	有件事...
There's something that I've been meaning to tell you.	我一直想跟你说
Excuse me.	抱歉
Remember back in freshman year?	记得大一时
Well, Billy Dreskin and I had sex on your bed.	比利·德瑞斯金和我在你们床上做爱
Daddy...	爸
Daddy... Daddy, why? Why would I sleep with Billy Dreskin?	爸 我怎么会跟比利·德瑞斯金上床?
His father tried to put you out of business.	他爸可是你工作上的死对头
You are dead.	你惨了
Ross, he's got the remote again.	罗斯 他又拿到遥控器了
Good.	好
Maybe he can switch it back.	或许他知道怎么转回来
Maybe not.	或许不会
Hello?	喂
Uh, ueah... Uh...	是
Okay, uh, hold on a second and let me just check and see if she's here.	等等 我看她在不在
It's the woman from the hospital. There's a problem with the form.	医院的护士 她说表格有问题
Oh, God, what do we do?	天啊 怎么办?
I don't know. Just find out what they want.	先问清什么事
Okay. No, you do it.	你来问啦
Hello. This is Monica.	我是摩妮卡
Yeah?	是?
Oh. Okay.	哦 好
Yes, we'll be right down. Thank you.	我们马上过去 谢谢
We forgot to sign one of the admissions forms.	忘了签入院单
- Okay, you're right, this wasn't worth it. - Thank you.	- 你说的对 不值得这样 - 谢谢
- Okay, let me just change. - Yes.	- 我去换衣服 - 好
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Trouble?	有麻烦?
Your sister stood me up the other night.	你姐姐前晚失约没到
Oh, no. Don't you hate it when people aren't there for you?	人家不支持感觉是不是很差?
- Did you try calling her? - I've been trying for two days.	- 有打给她看看吗? - 打了两天
When I called the restaurant, they said she was too busy to talk.	餐厅说她在忙
I can't believe she's blowing me off.	没想到她就这样甩我
Hey.	你好
Oh.	噢
Um, you got a minute?	有空吗?
Um, yeah, I'm just working.	有啊 就工作没什么
- So... - Uh-huh?	- 那... - 嗯?

Um, oh, I got you a birthday present.	送你生日礼物
Oh, wow, you remembered.	你记得喔
Oh. It's a Judy Jetson Thermos.	是儿童厨具组
Right. Like the kind you...	就跟你...
Right.	对
Oh, I got something for you too.	我也有东西给你
How'd you know I was coming?	你怎么知道我要来?
Um, yeah, um, "twin" thing.	就双胞胎的心电感应
I can't believe you did this.	不敢相信你会这样
I can't believe you...	不敢相信你会...
...did this.	这样
So, what's the deal with, um, you and Joey?	你和乔伊怎么了?
Oh, right.	对了
He is so great. But that's over.	他人很好 但我们结束了
- Does he know? - Who?	- 他知情吗? - 谁?
Joey. You know, um, ahem, he's really nutsy about you.	乔伊 他对你很着迷
He is? Why?	是吗? 为什么?
- You got me. - Right.	- 问倒我了 - 是啊
Excuse me...	抱歉
...doesn't this come with a side salad?	这不是有附沙拉吗?
So, um, are you gonna call him?	你会打给他吗?
- What, you think he likes me? - No. Joey.	- 他有喜欢我吗? - 不是啦 是乔伊
Oh. No, no. He is so smart. He'll figure it out.	不会 他很聪明 他自己会想通的
Do you want some chicken?	要吃鸡肉吗?
No, no. No food with a face, remember?	不了 不吃有脸的东西 记得吗?
You have not changed.	你都没变
Yeah, you too.	对 你也一样
- Hi. Remember us? - Mm-hm.	- 记得我们吗? - 嗯
Um, yeah, you just called about needing a signature on the admissions form?	你之前打来说 要签入院表格
Well, it turns out we need a whole new one.	我们想干脆重填
Because, um, you see...	因为呢...
...I put the wrong name again.	名字又写错了
- Because, um... - You're that stupid.	- 因为... - 你很笨
I am. I'm that stupid.	对 我很笨
Yeah, and I'm just gonna pay for this with a check.	我用支票支付吧
You know, your insurance will cover that.	这保险会给付 知道吧
Yeah, I know. I'm just not that bright either.	知道 只是我也不聪明
Okay, worst case scenario:	好吧 最差的情况
Say you never feel like a father.	如果说你从没觉得自己成了父亲
Say your son never feels connected to you as one.	而你的儿子从没觉得你是他父亲
Say all of his relationships are affected by this.	而他的人际关系 因此全受到影响
Do you have a point?	你到底要讲什么?
You know, you'd think I would.	应该有

What's up with the simian?	猴子是怎么了?
It's just a fur ball.	有毛球
Okay, whose turn is it?	该谁了?
Yours. I just got 43 points for "kidney."	你“肾脏”我得 43 分
No, you got zero points for "idney."	才没 你“恩脏”得零分
I had a K. Where's my K?	“K”字母呢?
You've got to help me. My monkey swallowed a K.	救命啊 猴子吞了一颗“K”
Get that animal out of here.	猴子给我抱出去
You don't understand. The animal hospital is way across town.	请谅解 动物医院在城另一边
He's choking. I don't know what to do.	他噎到了 我不知如何是好
- What's going on? - Marcel swallowed a Scrabble tile.	- 怎么回事? - 马塞尔把拼字牌吞下去了
Excuse me. This hospital is for people.	抱歉 这医院是医人的
Lady, he is people. He has a name, okay?	太太 他是人啊 他有名字耶
He watches Jeopardy...	他还会看电视
...he touches himself when nobody's watching.	没人注意时还会自慰
Please, have a heart.	求求你大发慈悲
- I'll take a look at him. - Oh, thank you.	- 我来看看吧 - 谢谢
- Michael. - Rachel.	- 麦可 - 瑞秋
- What? - Monica.	- 哈? - 摩妮卡
- Oh. - Hi.	- 哦 - 嗨
Hey.	嘿
Urs.	乌苏拉
What are you doing here? I've been trying to call you.	你来干嘛 我一直打给你
Listen, um...	这个
Don't say "listen." I know that "listen." I've said that "listen."	别说这个 我认得这口气 我常用
I'm sorry.	抱歉
I don't get it. What happened?	我不懂 怎么了?
What about everything you said under the bridge?	你在桥下说的话呢?
Yeah, um, ahem...	对
You know, just forget about what I said under the bridge.	忘了我在桥下说的事吧
I was talking crazy that night. I was so drunk.	我醉了 讲的都是傻话
You don't drink.	你不喝酒的
That's right, I don't.	没错 我不喝
But I was drunk on you.	但我因为你而醉
- Oh, Urs. - But, yeah, so it's not gonna work.	- 乌苏拉 - 但我们不可能有进展的
Why? Is it because I'm friends with Phoebe?	为什么? 是因为我是菲比的朋友?
If it was, would you stop hanging out with her?	要是这个原因 你会愿意跟她绝交吗?
No.	不行
No, I couldn't do that.	我办不到
Um, then, yeah, it's because of Phoebe.	那么 就是因为菲比
So you know, it's either her or me.	这个 我跟她只能选一个

Then, uh... Then I'm sorry.	那 真的抱歉了
You know...	我呢...
...you're gonna be really, really hard to get over.	我很难忘得掉你
I know.	我懂
I don't know whether it's just because we're breaking up or what...	不知道是因为要分手 还是...
...but you have never looked so beautiful.	但你从没这么美过
Really?	真的吗?
- Pheebbs? - Yeah.	- 菲比? - 是
He looks so tiny.	好小一只喔
- We just got the message. - Is he all right?	- 我们收到消息了 - 他没事吧?
Yeah, the doctor got the K out.	医生把牌拿出来了
He also found an M and an O.	他还找到另两颗
We think he was trying to spell out "monkey."	我们猜他是想拼“猴子”这个字
The doctor says he'll be fine. He's just sleeping now.	医生说他不会有事 只是睡着了
So you feel like a dad yet?	所以 有当爸的感觉了吗?
No. Why?	没有 为什么?
Hey, come on, you came through. You did what you had to do.	你都撑过来了 做了该做的事
That is very dad.	很有当爸的样子
Oh, look, he's waking up.	他醒了
Hey, fella. How you doing?	小朋友 你好吗?

Friends.S01E18

Rach, we're running low on résumés over here.	瑞秋 我们这边只剩几张履历表了
Do you really want a job with Popular Mechanics?	你真的想去《大众机械杂志》做事?
Well, if you're gonna work for mechanics, those are the ones to work for.	要是想为机械工做点事 那倒是不错的选择
Hey, look, you guys. I'm going for anything here, okay?	说真的 我现在什么都可以做了 好吗?
I can't be a waitress anymore. I mean it.	我不想再当服务生了 真的
I'm sick of the lousy tips. I'm sick of being called "Excuse Me."	小费那么少 烦死了 而且大家都叫我“不好意思”
Rach, did you proofread these?	瑞秋 你写完后 有没有检查?
Uh, yeah. Why?	有啊 怎么了?
Uh, nothing. I'm sure they'll be impressed with your excellent "compuser" skills.	没什么 你优秀的电“脑”能力 我相信大家都会印象深刻
Oh, my God!	我的天
Oh, do you think it's on all of them?	每一张上面都写这样吗?
Oh, no, I'm sure the Xerox machine caught a few.	不会啦 我相信影印机一定帮你抓到几个错误了
- Hey, guys. - Hey.	- 大家好 - 嘿
Hey. Hi, ladies.	嘿 两位小姐
Uh, can I get you anything?	要点什么饮料?
- Did you bring the mail? - Lots of responses.	- 去拿信了吗? - 一堆回信
Really? Sure we have scones left.	真的吗? 当然还有司康松糕罗
Okay, read them to me.	好 念给我听
"Dear Miss Green: Thank you for your inquiry. However..."	“亲爱的葛林小姐: 谢谢您的申请 不过...”
- We have apple cinnamon... - Okay, "Dear Miss Green"...	- 我们有苹果肉挂... - 好 “亲爱的葛林小姐”...
Yeah. Yeah, yeah. No.	好 好 好 不行
- Wow. - What?	- 哇 - 什么啊?
Your Visa bill is huge.	你的卡债还真多
Give me that.	拿来
You know, I can't believe you. Linda is so great.	我真不敢相信 琳达这么可爱
- Why won't you go out with her again? - I don't know.	- 你为什么不要约她出去? - 不知道
Is this still about her whole...	你是不是还在想...
..."The Flintstones could have really happened" thing?	她说的“《摩登原始人》有可能是真的”?
It's not just that.	不只是那样
It's just, I want someone who does something for me...	我只是想要一个能让我心动...
...you know, who gets my heart pounding...	让我小鹿乱撞...
...who makes me, uh...	让我...
Little play things with yarn?	身上穿毛衣的小东西?
What?	什么啊?

Could you want her more?	还有人更让你心动的吗?
Who?	谁?
Who? Dee, the sarcastic sister from What's Happening!!	还有谁? 就是肥皂剧里那个女生啊
Who?	谁啊?
Look, I am totally, totally over her, okay?	说真的 我对她完全没有感觉了 好吗?
- I just... Hi. - Hi. Coffee?	- 我只是... 嘿 - 嘿 还要咖啡吗?
- No, we're fine. - Okay.	- 不了 这样就好 - 好
Shut up.	闭嘴
We're not saying anything.	我们什么都没说过
- What? - Uh, Joey cried last night.	- 什么啊? - 乔伊昨晚哭了
Thank you.	谢谢哦
We were playing poker, right?	我们不是在玩牌吗?
There was chocolate on the three. It looked like an eight, all right?	3 号牌上有巧克力 所以看起来像 8 好吗?
Oh, God, you should've seen him. "Read them and weep."	应该让你们看看 《看着看着就哭了》
And then he did.	他也照办了
Well, now, how come you guys have never played poker with us?	你们怎么从来不跟我们玩牌?
Yeah, what is that? Like some kind of guy thing?	对啊 怎么回事? 就是只有男生能玩吗?
Like some kind of sexist guy thing?	就是只有性别歧视的男生能玩吗?
Like, it's poker, so only guys can play?	扑克牌只有男生能玩啊?
No. Women are welcome to play.	我们也很欢迎女生玩
Oh, okay, so then what is it?	哦 那怎么了?
Some kind of, you know, like, some kind of, you know, like...	就是... 就是...
All right, what is it?	好吧 到底是怎样?
There just don't happen to be any women in our game.	就只是刚好我们玩牌时 没有女人
Yeah, we just don't happen to know any women that know how to play poker.	对啊 我们不认识会玩扑克牌的女人
Oh, please. That is such a lame excuse. I mean, it's a typical guy response.	拜托 烂借口 标准的男生答案
Excuse me, do any of you know how to play?	不好意思 你们当中有人会玩吗?
No.	不会
But you could teach us.	但是你们可以教我们
No.	不要
Okay, so now we draw cards.	好 现在我们抽牌
So I wouldn't need any, right? Because I have a straight.	我这样不需要再抽了吧? 我有顺子
- Oh, good for you. - Congratulations.	- 太好了 - 恭喜你
Okay, Pheebs, how many do you want?	好 菲比 你要几张?
Okay, I just need two. The 10 of spades and the six of clubs.	我要两张 黑桃 10 跟梅花 6
No, uh, Pheebs, you can't do that.	不行 菲比 不可以这样
I have the 10 of spades. Here, you want it?	我有黑桃 10 你要不要?

Thanks.	谢谢
Uh, no, see, uh, you can't do that.	不行 不可以这样子
No, no. That's okay. I don't need them. I'm going for fours.	没关系 我不需要这张牌 我要四张四
Oh, you're...	啊 你在...
All right, here we go.	好 上菜了
We've got salmon roulettes and assorted crudités.	这是鲑鱼轮盘跟什锦生菜棒
Whoa, whoa, whoa. Monica, what are you doing?	摩妮卡 你在干什么?
This is a poker game. You can't serve food with more than one syllable.	我们在玩扑克牌 只能吃垃圾零食
It's got to be like chips or dip or pretz...	像洋芋片 蝴蝶脆饼...
Okay, so at this point, the dealer...	好 现在庄家...
You know what? We got it. We got it. Let's play for real. High stakes. Big bucks.	这样好了 开始玩真的吧 我们会了高风险 玩真钱
All right, now, you sure? Phoebe just threw away two jacks...	你确定吗? 菲比刚丢出两张J...
...because they didn't look happy.	因为它们看起来很不快乐
But I'm ready. So just deal.	但是我可以玩了 发牌吧
Okay, all right, last minute lesson. Last minute lesson. Joey.	好 最后一课 最后一课 乔伊
Eight, three. All right. Here we go.	8 3 好 可以开始了
Damn it, damn it, damn it.	该死 该死 该死
I see. So then, um, you were lying.	我知道了 原来你是在说谎
- About what? - About how good your cards were.	- 说什么谎? - 说你的牌有多好
Heh. I was bluffing.	那叫做唬人
Aha. And what is "bluffing"?	那"唬人"是什么?
Is it not another word for lying?	不就是说谎吗?
Okay, sorry to break up this party...	好了 很抱歉要终止这场派对
...but I've got resumes to fax before work tomorrow.	但是我得在明天上班前把履历表发出去
- Whoa, whoa, whoa. - Rach, we've got to settle.	- 哇哦... - 瑞秋 我们得定局
Settle what?	定什么局?
The Jamestown colony of Virginia.	为维吉尼亚州 詹姆士镇的殖民地下定局
You see, King George is giving us the land, so...	那块地是乔治国王要给我们的...
The game, Rachel. The game. You owe us money for the game.	瑞秋 这场牌局 这局你欠我们钱
Oh, right.	对哦
You know what, guys? It's their first time. Why don't we forget about the money?	这样吧 这是她们第一次玩牌 我们就算了好不好?
Hell, no. We'll pay.	才不要 我们会付的
Okay, Monica, I had another answer all ready.	好吧 摩妮卡 我已经准备好另一个答案
And you know what?	这样好了
- We want a rematch. - Well, that's fine with me.	- 我们再来一场 - 我没问题
Could use the money.	我有钱

So, basically, you get your ya-yas by taking money from all of your friends.	基本上 你们就是靠从朋友那边赢钱来过瘾的
- Yeah. - Yes, and I get my ya-yas from Ikea.	- 没错 - 对 我靠去宜家过瘾
You have to put them together yourself, but they cost a little less.	家具得自己组装 但是便宜一点
Look, Rachel, this is poker. I play to win, all right?	瑞秋 我玩扑克牌的目的就是想赢好吗?
In order for me to win, other people have to lose.	我要赢 别人就得输
So if you're gonna play poker with me, don't expect me to be a nice guy.	你要跟我玩扑克牌 就别指望我当好好先生
Okay, because once those cards are dealt...	因为一发牌...
Yeah?	怎样?
I'm not a nice guy.	我就不是好好先生
All right, boys. Let's eat.	好了 大家来吃吧
Ah, did you get that from the "I Love Rachel" pizzeria?	你在“我爱瑞秋”披萨店买的吗?
- You still on that? - Come on.	- 你还在想那个? - 拜托
What was with that whole Black Bart speech?	那场“我是坏男人”演讲 是怎么回事?
"When I play poker, I'm not a nice guy".	“我一玩扑克牌 就不是好好先生”
You're way off, pal.	老兄 完全搞错了
No, I don't think so. See, Ross, because I think you love her.	我可不这么认为 罗斯 我认为你爱她
Uh, no.	没有
See, I might have had feelings for her at one time. Not anymore.	我对她有过好感 那都过去了
I just... Marcel.	我只是... 马塞尔
Where are you going with that disk? You are not putting that on again.	你拿那片 CD 干什么? 不可以再放了
Marcel... Okay. If you press that button, you are in very, very big trouble.	马塞尔... 好 敢按下那个键 你就完蛋
You believe what a jerk Ross was being?	真不敢相信 罗斯居然那么浑蛋
Yeah, I know. He can get really competitive.	对啊 他还真是好胜
What?	干嘛啊?
Oh. "Hello, Kettle, this is Monica. You're black."	摩妮卡 你是五十步笑百步吧
Please.	拜托
I am not as bad as Ross.	我没有像罗斯那么糟
Oh, I beg to differ. The Pictionary incident?	抱歉 我看不出差别 记得比手画脚事件吗?
That was not an incident.	那不是什么事件
I was gesturing and the plate slipped out of my hand.	我正在比手画脚 盘子就溜出去了
Oh.	哦
- Oh! I got an interview. I got an interview. - You're kidding. Where? Where?	- 我有面试 我有面试了 - 真的吗? 哪里?
- Saks Fifth Avenue. - Oh, Rachel.	- 萨克斯百货公司 第五大街 - 哇 瑞秋

Oh, it's like the mother ship is calling you home.	这就好像母船来召你回家乡了
- Well, what's the job? - Assistant buyer.	- 是什么样的职位? - 助理采购人员
Oh! I would be shopping...	我可以靠血拼...
...for a living.	吃饭
Okay, look. That's Aunt Iris.	好 爱瑞丝阿姨来了
This woman has been playing poker since she was 5.	她 5 岁就开始玩扑克牌了
You've gotta listen to every word she says.	她说的每一个字都要注意听
- Hi. - Is Tony Randall dead?	- 你好 - 喜剧泰斗托尼·蓝道死了吗?
- Oh, why? - I don't think so.	- 怎么会? - 我没听说
Well, he may be now because I think I hit him with my car.	他可能已经死了 我好像刚刚开车撞到他
- My God. Really? - No, that's bluffing. Lesson number one.	- 我的天 真的吗? - 假的 第一课 这就是唬人
Let me tell you something.	告诉你们吧
Everything you hear at a poker game is pure crap.	在扑克牌桌上听到的 通通不可以当真
- Nice earrings. - Thank you.	- 好漂亮的耳环 - 谢...
Girls, sit down.	各位小姐 坐下
- Um, Aunt Iris, this is Phoebe, and Rachel... - Yeah, yeah, yeah.	- 爱瑞丝阿姨 这是菲比 瑞秋... - 好了 好了...
Listen, I am parked at a meter. Let's do it.	我们开始吧 这里停车要计时收费
Ross, could we please, please, listen to anything else?	罗斯 拜托 我们能不能听点别的?
All right.	好啦
I'm gonna pay for that tonight.	今晚我完蛋了
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 你好
Guess what, guess what, guess what.	你们猜 你们猜 你们猜
Uh, okay. The fifth dentist caved, and now they're all recommending Trident?	嗯 第五个牙医投降了 他们开始推荐薄荷口香糖了?
No, the interview.	不是 是我的面试
She loved me. She absolutely loved me.	她好喜欢我 超级喜欢我
We talked for, like, two and a half hours. We have the same taste in clothes.	我们谈了两个半小时 我们的衣着品味相同
Oh, I went to camp with her cousin.	我跟她表妹还去过同一个夏令营
And, oh, the job is perfect. I can do this. I can do this well.	这工作太完美了 我可以做得很好 一定可以
That's great.	太好了
God. And she told the funniest story.	而且她的故事超好笑的
Okay, great, you'll tell us and we'll laugh.	好极了 你说出来 我们一定会笑的
Let's play poker.	开始玩扑克牌吧
All right, listen, we talked about it...	好 我们谈过了...
...and if you don't want to play, we completely understand.	如果你们不想玩 我们可以理解
Yes, yes. We can play some other game. Like, I don't	对 我们可以玩别的 像是 不知道...

know...	
...Pictionary?	比手画脚?
Very funny. Very funny.	很好笑 很好笑
I think we'd like to give poker another try. Shall we, ladies?	我们再给扑克牌一次机会吧 好吗两位小姐?
Yes, I think we should.	好啊 没问题
Rach, do you want me to shuffle those?	你要我洗牌吗?
No, no. That's okay. You know what? I'm gonna give it a go.	不用了 没关系 我来试试看吧
- All right. - All right.	- 好 - 好
So Pheeb's owes 7.50. Monica, you owe \$10.	菲比欠 7 块 5 摩妮卡 你欠 10 块
And, Rachel, you owe 15 big ones.	瑞秋 你欠 15 块
Thanks for teaching us "Crossed-eyed Mary."	谢谢你教我们唱《斗鸡眼玛莉》
You guys, we gotta play that other way.	那个我们一定要放出来的
All right, here's my 7.50, but I think you should know that this money is cursed.	7 块 5 拿去 你们要知道 这钱被诅咒了
- What? - Oh, I cursed it.	- 什么? - 哦 诅咒是我下的
So now bad things will happen to he who spends it.	不管是谁花掉的 都会有倒霉的事发生
That's all right, I'll take it. Bad things happen to me anyway.	没关系 给我吧 反正我一直都很倒霉
This way, I can break them up with a movie.	这样我就可以用电影解除咒语
So that just leaves the big Green poker machine, who owes 15.	现在只剩下葛林扑克牌机 她欠我们 15 块
Hmm, oh, it's so typical:	真是标准的...
"Ooh, I'm a man. Ooh, I have a penis.	"我是个男人 我是带把的"
Ooh, I have to win money to exert my power over women."	"我就是要赢钱 来显示出驾驭女性的权力"
You know what? This is not over.	你们知道吗? 我们还没玩完
We will play you again. And we will win and you will lose.	我们会再来找你们 我们会赢 你们会输
And you will beg and we will laugh.	你们会求饶 我们会讥笑你们
And we will take every last dime you have.	你们所有的钱都会被我们赢光
And you will hate yourselves forever.	然后再一辈子痛恨你们自己
Hmm. Kind of stepped on my point there, Mon.	你把我想讲的话都说光了 摩妮卡
So you gals wanna hand over your money now?	钱你们要现在付吗?
That way, we don't have to go through the formality of actually playing.	这样我们就可以直接跳过玩牌的仪式
No, that's fine. We'll see who has the last laugh there, monkey boy.	没关系 我们来看看最后笑的人是谁猴孩子
Okay, are we done with the chitchat? Are we ready to play serious poker?	聊天聊完了没有? 要不要认真打牌啊?
Hey, you guys, look. The one-eyed jack follows me wherever I go.	大家快看 单眼杰克的眼睛一直跟着我
Right, okay. Serious poker.	好 好好打一场扑克牌

Excuse me. Where are you going?	不好意思 你要去哪里?
Uh, to the bathroom.	上厕所
Do you wanna go to the bathroom or do you wanna play poker?	你是来上厕所 还是来玩扑克牌的?
I wanna go to the bathroom.	我想上厕所
- All right, well, I'm gonna order a pizza. - Oh, no, no, no.	- 好 我打电话叫披萨外卖 - 不行 不行 不行
I'm waiting to hear from that job.	我在等那工作的面试结果
And the store closes at 9, so you can eat then.	百货公司 9 点关 你那时候再吃吧
That's fine. I'll just have a Tic Tac to hold me over.	没关系 我吃薄荷糖先垫肚子
All right. Cincinnati. No blinds. Everybody ante.	好 辛辛那提玩法 不下盲注 大家先下注
Yes.	好
Or no.	不好
All right.	好
Your money's mine, Green.	你的钱就是我的 葛林
Your fly's open, Geller.	你的拉链开着 盖勒
You guys, you know what I just realized?	你们知道我刚想到什么吗?
"Joker" is "poker" with a "J."	杰克跟扑克只差一个字
Coincidence?	很巧吧?
Hey, that's "jo-incidence" with a "C."	所以我们也可以叫这“杰”克牌
- Uh, Phoebe. Phoebe... - Yeah, I'm out.	- 菲比 菲比 - 我不跟了
I'm in.	我跟
Me too.	我也跟
Me too. All right. What do you got?	我也跟 好 你是什么牌?
Well, you better hop out of the shower, because I got a flush.	你最好离莲蓬头远一点 因为我要出同花牌了
Well, well, well.	呵 呵 呵
Hop back in, bucko, because I got four sixes.	小子 别想逃 我有 4 张 6
I got four sixes. I won. I actually won.	我有 4 张 6 我赢了 我真的赢了
Oh, my God. You know what? I think I'm gonna make a little Ross pile.	天啊 你们知道吗? 我要把小罗斯叠成一堆
I think that one was Ross'. And I think, oh, that one was Ross'.	这是罗斯的 这也是罗斯的
Well, I have got your money. And you'll never see it.	你的钱是我的了 你一辈子都看不到了
And your fly's still open.	你裤子的拉链还是开着
I made you look.	你相信了
- I'm in. - I couldn't be inner.	- 我跟 - 怎么可能不跟
Monica? Monica, in or out?	摩妮卡? 摩妮卡 你跟不跟?
I hate this game.	我讨厌扑克牌
Okay, Joey, your bet.	好 乔伊 换你下注了
I fold, like a cheap hooker who got hit in the stomach... ...by a fat guy with sores on his face.	我不来了 就像一个廉价妓女... 被一个脸上流脓的胖子揍到肚子一样
Oh, I'm out.	不跟了

- Ross? - Oh, I'm very in.	- 罗斯? - 当然跟
- Chandler? - Couldn't be more out.	- 钱德呢? - 怎么可能跟?
Me too. Rachel?	我也不跟 瑞秋呢?
Um, I will see you and I'll raise you.	我不但跟 而且还加注
What do you say? You wanna waste another buck?	如何? 想再浪费钱吗?
No, not this time.	不了 这次不会
- So, what did you have? - I'm not telling.	- 你的是什么牌? - 不告诉你
- Come on, show them to me. - No.	- 别这样 给我看看 - 不要
- Show them to me. Let me see. - Get your hands out of there.	- 给我看看 亮牌吧 - 手拿开 不要
You know, I've had dates like this.	我有过这样的约会经验
Boy, you really can't stand to lose, can you?	老天 你就是输不起 对不对?
Your whole face is getting red.	你整个脸都涨红了
Little veins popping out of your temple.	太阳穴的青筋也爆出来了
Plus that shirt doesn't really match those pants.	而且上衣跟裤子也不搭
First of all, I'm not losing.	首先 我没有输
- Just deal. - Hello? Rachel Green.	- 发牌吧 - 喂? 我就是瑞秋·葛林
Excuse me.	请稍等一下
It's about the job.	这是有关工作的
Barbara, hi. How are you?	芭芭拉吗? 你好
Uh-huh?	唔?
No, I understand.	我了解
Yeah, oh, come on. No, I'm fine. Don't be silly.	喔 没关系 我很好 别傻了
Yeah. Oh, but you know, if anything else opens up, please...	如果还有什么空缺 请...
Hello?	喂?
Hmm.	嗯
Sorry, Rach.	我很遗憾 瑞秋
Yeah, you know, there's gonna be lots of other stuff.	对啊 一定会有别的机会出现
Yeah. Okay.	是啊
Where were we? Oh. Okay.	我们玩到哪儿了? 好
Five card draw. Uh, jacks are better.	五张牌 11 点或更高的
Nothing wild, everybody ante.	没有万能牌 大家下注吧
Look, Rach, we don't have to do this.	瑞秋 我们不用再玩下去了
Yes, we do.	当然要继续玩
- All right. Check. - Check.	- 好 下注 - 下注
I'm in for 50 cents.	我下 5 角钱
- Call. - I'm in.	- 我跟 - 我跟
I see your 50 cents...	我跟你 5 角钱
...and I raise you...	然后加注...
I thought, uh, it was a 50-cent limit.	我以为我们有 5 角钱上限
Well, I just lost a job, and I'd like to raise the bet 5 bucks.	我刚刚失去一份工作 我想加注 5 块钱
Does anybody have a problem with that?	有人有问题吗?
- Not at all. - No, no.	- 完全没有 - 没有 没有

Loser?	输家呢?
No, I fold.	不了 我退出
What do you mean, you fold? Hey, come on, what is this?	什么叫你退出? 少来 这是干嘛?
I thought that, "Once the cards are dealt, I'm not a nice guy."	我还以为 "一发牌 我就不是好好先生"
I mean, what? Were you just full of it?	怎么? 你只会说大话而已吗?
I'm in.	我跟
- How many you want? - One.	- 你要几张? - 1 张
Dealer takes two.	庄家两张
- What do you bet? - I bet \$2.	- 你下多少? - 我下 2 块钱
Okay.	好
See your 2...	我跟你的 2 块钱
...and I raise you...	然后加注...
- ...20. - Wow.	- 20 - 哇
I see your 20...	我跟你的 20 块钱...
...raise you 25.	然后加注 25 块
See your 25...	我跟你的 25 块钱...
...and, uh, Monica, get my purse.	摩妮卡 把我的皮包拿来
Rachel, there's nothing in it.	瑞秋 里面没钱了
Okay, then get me your purse.	好 那就把你的拿来
Okay. Here you go. Good luck.	好 拿去吧 祝你好运
Thank you.	谢谢
I saw your 25 and I raise you...	我跟你的 25 块钱 然后加注...
Joey, I'm a little shy.	乔伊 我囊中羞涩了
That's okay, Ross. You can ask me.	没关系 罗斯 想问什么尽管问
- What do you need? What do you need? - Fifteen.	- 你需要多少? 需要多少? - 15 块
- All right, here's 10. - Here, I got 5, I got 5.	- 好 这里有 10 块 - 我有 5 块 5 块钱
- Thank you. - Good luck.	- 谢谢 - 祝你好运
Okay, I am calling your 17.	好 追加 17 块
What do you got?	亮牌吧
Full house.	葫芦
You got me.	你赢了
Oh!	噢
- That's a tough hand to beat. - I thought we had them.	- 没关系 那很难赢 - 我以为我们赢定了
Well, when you don't have the cards, you don't have the cards, you know?	没有好牌就是没有好牌 能怎么办?
But look how happy she is.	但是你们看她有多高兴
- Airmail. - Airplane. Airport.	- 航空信 - 飞机? 机场
Airport '75. Airport '77. Airport '79.	《75 空难》《航爆死亡角》《惊爆九重天》
Time's up.	时间到
Bye Bye Birdie.	《枭巢扫荡战》
That's a bird?	那是鸟吗?

That's a bird.	那是鸟
Okay, okay, it's my turn.	好 换我了
Go.	开始
Uh, Bean. Bean.	豆子?
- The Unbearable Lightness of Being. - Yes!	- 《布拉格的春天》 - 答对了
That you get?	这你都懂?

Friends.S01E19

Okay, okay, I checked.	好 我查过了
We have Earl Grey, English Breakfast, cinnamon stick...	我们有伯爵茶 英式早餐茶 肉桂茶...
...chamomile, mint medley, blackberry and, uh...	洋菊茶 薄荷花草茶 黑莓茶...
Oh, wait, there's one more, um... Lemon soother.	等等 还有一种... 柠檬花草茶
You're not the guy that asked for the tea, are you?	点茶的人不是你 对不对?
Okay.	好吧
Mail call. Rachel Green, bunk seven.	第七床的瑞秋·葛林 你的信件
Thank you.	谢谢
Oh, cool. A free sample of coffee.	酷 免费咖啡试饮包
Oh, good, because where else would we get any? Ha, ha.	真好 不然的话 我们要去哪里索取?
Oh, right.	对哦
- Oh, great. - What is it?	- 这可好了 - 那是什么?
Country club newsletter.	乡村俱乐部的新闻信
My mother sends me the engagement notices for inspiration.	我妈妈为了激励我 专门送这种订婚消息来
Oh, my God.	噢 天啊
Oh, my God. It's Barry and Mindy.	噢 天啊 是巴瑞和敏蒂
- Barry, who you almost...? - Barry, who I almost...	- 巴瑞 你差点就...? - 我差点就...
- Mindy, your maid of... - My maid of...	- 敏蒂 你的伴娘... - 我的伴娘...
Let me see. That's Mindy?	我看一下 那就是敏蒂?
Wow, she is pretty.	哇 好漂亮
Lucky...	她很幸运...
...to have had a friend like you.	有你这样的朋友
Marcel, bring me the rice. Come on, bring me the rice. Come on.	马塞尔 把饭拿过来给我 快点 把饭拿过来
Good boy. Good bye. Come here, give me the rice.	好孩子 好孩子 过来 拿饭给我
Thank you. Good boy.	谢谢你 好孩子
Well, I see he's mastered the difference between "bring me the"...	我看他总算了解 "拿过来"...
...and "pee in the."	跟"尿在里面"的分别了
"Bring me the" and... Rach?	"拿过来" 和... 瑞秋?
- What? - Hi.	- 什么事? - 你好
Oh, I'm sorry. Oh.	对不起
This is so stupid.	我真傻
- I mean, I gave Barry up, right? - Mm.	- 是我甩掉巴瑞的 不是吗? - 嗯
I should be happy for them.	我应该为他们高兴
I am. I'm happy for them.	我是为他们高兴
- Really? - No.	- 真的吗? - 假的
Oh. Oh, I guess it would be different if I were with	我想 要是我身边有了别人 感觉就

somebody.	不一样了
Whoa, what, uh, ha, ha...	什么…?
What happened to, uh, "Forget relationships. I'm done with men"? The whole, uh, penis embargo?	你不是说过“我不要再谈恋爱了” “男人烦死了”? 你的小鸟禁令呢?
Oh, I don't know.	嗯 不确定
I guess it's not about no guys.	我想应该不能说是完全不要男人
- It's about the right guy, you know? - Hmm.	- 而是要找到对的男人 你知道吗? - 唔
With Barry, it was safe and it was easy, but there was no heat.	跟巴瑞在一起 感觉很安全安逸 但是 是没有火花
- Mm. - You know, with Paolo...	- 嗯 - 跟巴洛…
...that's all there was, was heat.	除了火花 没有别的
And I mean, it was just this raw, animal, sexual...	说真的 就是那种活生生的 野性 感 官的…
Right, right. I got it.	好 好 我了解
I was there.	当时我在旁边
I mean, do you think you can ever have both?	你觉得有没有可能两者兼有?
You know? Someone who's like your best friend...	你知道吗? 他同时是你最好的朋 友…
...but then also can make your toes curl.	但是也让你小鹿乱撞
Yes, yes.	了解 了解
Yes. Yes, I do. I really do.	真的 我完全了解
Uh, in fact, it's funny.	其实 好玩的是…
Very often, someone who you wouldn't think could...	通常你认为不会让你…
...curl your toes...	小鹿乱撞的人…
...might just be the one who...	可能就是那个…
Hi.	嗨
Gets interrupted. Hi.	被打断了 嗨
Hey, guys, how was the movie?	大家好 电影好看吗?
- Oh, so wonderful. - Oh, it was so good.	- 太棒了 - 非常好看
- Suck fest. - Total chick flick.	- 烂到爆 - 只有女生才会去看
I'm sorry it wasn't one of those movies...	很抱歉那不是那种…
...with, like, you know, like, guns and bombs...	有枪有炮…
...and, like, buses going really fast.	或是巴士开超快的电影
Hey, I don't need violence to enjoy a movie...	喂 我喜欢的电影不一定要有暴力…
...just so long as there's a little nudity.	只要有一些裸露镜头就够了
- There was nudity. - I meant female nudity.	- 有裸露镜头啊 - 我是说女性的裸 露镜头
All right, I don't need to see Lou Grant frolicking.	好 我不想看路•葛兰有前戏
Hugh. Hugh Grant.	休 休•葛兰
All right, I've got to go. Ahem.	好 我该走了
Come on, Marcel. Come on.	过来 马塞尔 过来
Yeah, we're gonna go take a bath.	我们要去洗澡 对不对?
Yes, we are, aren't we? Yes, we are.	对啊 我们要洗澡哦 好不好?
They're still just friends, right?	他们仍然只是朋友吧?

And I will see you tomorrow.	我们明天见
That's right. You're gonna spend tomorrow at Aunt Rachel's, aren't you?	没错 明天你要来瑞秋阿姨这边 对不对?
Hang on, hang on. Does Aunt Monica get a say in this?	等一下 等一下 摩妮卡阿姨有没有权利说话?
Please, Aunt Monica, please? Ha, ha.	拜托啦 摩妮卡阿姨 好不好?
Oh, unclench. You're not even gonna be here.	拜托 放轻松 明天你根本就不在
I can't believe we're having this discussion.	真不敢相信我们居然在讨论这种事
I agree. I'm, like, in disbelief.	同意 我也不敢相信
Don't you think if things were gonna happen with Rachel, they would've happened?	你不觉得你跟瑞秋如果能在一起 早就在一起了?
I'm telling you, she said she's looking for a relationship...	我告诉你们 她说她想要跟...
...with someone exactly like me.	像我这样的人谈恋爱
She really said that?	她真的这么说?
Well, I added the "exactly like me" part.	"像我这样的人" 是我自己加的
But she said she's looking for someone. And someone is gonna be there tonight.	但是她说她在找个好男人 好男人今晚就会出现
"Tonight" tonight?	"今晚"? 你是说真的?
Well, I think it's perfect. It's just gonna be the two of us.	我想这一定会很完美 就只有我们两个
She spent all day taking care of my monkey.	她整天都在照顾我的猴子
I can't remember the last time I got a girl to take care of my monkey.	我不记得上次有女生照顾我的猴子是什么时候的事了
Anyway, you know, I figured after work, I'd go pick up a bottle of wine...	反正 下班后 我去买一瓶酒...
...go over there and, uh, try to woo her.	然后过去开始追求她
Hey, you know what you should do?	你知道你应该怎么做吗?
You should take her back to the 1890s when that phrase was last used.	你应该带她回 19 世纪末 当时还有人使用那种字眼
If you keep this up...	如果你坚持下去...
...you'll be finished with this sucker by the end of the week.	不到周末 那个浑蛋就玩完了
Now, the one in the feathered boa, that's Dr. Francis.	那个围着羽绒围巾的是法兰西斯医生
Now, she used to be a man.	她以前是个男人
Oh, look. See, now, there's Raven. We hate her.	你看 那是瑞文 我们讨厌她
We're glad she's dying.	很高兴她快死了
And then... What? Marcel.	然后... 怎么了? 马塞尔
Are you playing with Monica's shoes? You know you're not supposed to...	你在玩摩妮卡阿姨的鞋子吗? 你知道你不可以...
Whoa, whoa.	哇哦...
Marcel, did you poo in the shoe?	马塞尔 你大便在鞋子里?
Oh, Marcel. Bad monkey.	噢 马塞尔 坏猴子
Oh, God.	噢 天啊

Oh.	噢
Sorry, Barry.	抱歉 巴瑞
A little engagement gift.	一点祝贺你订婚的小礼物
I'm sure you didn't register for that.	我知道你的礼物清单上没有这个
Who died? Who died?	谁死了? 谁死了?
Roll him over. Oh, come on, roll him over. Oh!	把他翻过来 快点 把他翻过来
Well, we know it wasn't Dexter, right, Marcel?	我们知道那不是德柯斯特 对不对
Because...	马塞尔? 因为...
Marcel? Marcel? Marc...?	马塞尔? 马塞尔? 马...
- How could you lose him? - I don't know, I don't know.	- 你怎么可能把他弄丢了? - 我也不知道
We were watching TV, and then he pooped in Monica's shoe...	我们在看电视 然后他大便在摩妮卡的鞋子里...
Wait. He pooped in my shoe? Which one?	等等 他大便在我的鞋子里? 哪一只?
I don't know. The left one.	不知道 左脚那一只
Which ones?	哪一双?
Oh, those little clunky Amish things you think go with everything.	就是那双你认为百搭的笨重黑鞋
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Whoa, oh. Why is the air in here so negative?	为什么空气中充满了负面情绪?
- Rachel lost Marcel. - Oh, no. How?	- 瑞秋把马塞尔弄丢了 - 不会吧怎么弄的?
- He pooped in my shoe. - Which one?	- 他大便在我的鞋子里 - 哪一只?
Those cute little black ones I wear all the time.	就是我常穿的那双可爱黑鞋
No, which one? Ha, ha.	不是 是哪一只?
The right or left?	右脚还是左脚?
Because the left one is lucky.	因为左脚的话 代表幸运
Come on, you guys. What am I gonna do?	大伙儿 拜托 我该怎么办?
All right, all right, all right. You're a monkey...	好吧 好吧 你是一只猴子...
...you're loose in the city.	在城市里走失了
Where do you go?	你会去哪里?
Okay, it's his first time out...	好 这是他第一次出门...
...so he's probably gonna want to do some of the touristy things.	所以他可能会去一些观光景点
I'll go to Cats. You go to the Russian Tea Room.	我去《猫》音乐剧那边找 你们去俄国茶坊找
Oh, my God! Come on, you guys.	天啊 拜托你们
He's gonna be home any minute. He's gonna kill me.	他马上就回来 他会杀了我
Start with the building. You take the first and second floor.	先从这栋房子开始 你们去 1 楼和 2 楼找
Phoebe and I will take third and fourth.	菲比跟我去 3 楼跟 4 楼
Whoa, whoa. What am I gonna do?	那我怎么办?
Okay, you stay here and just wait by the phone.	好 你留在这里等电话
Spray Lysol in my shoe and wait for Ross to kill you.	在我的鞋子里喷清洁剂 等罗斯回来

	杀你
Does anybody want to trade?	有人要跟我交换工作吗?
What do you want?	你们想干什么?
Mr. Heckles, our friend lost a monkey. Have you seen it?	黑考斯先生 我们朋友的猴子走丢了 你有没有看到?
I left a Belgian waffle out here. Did you take it?	我把格子松饼放在外头 是不是你们拿走的?
No.	不是
Why would you leave your Belgian waffle in the hall?	你为什么要把格子松饼放在走廊里?
I wasn't ready for it.	我还没准备好要吃
The monkey, have you seen a monkey?	猴子 你有没有看到猴子?
I saw Regis Philbin once.	我见过主持人瑞吉斯一次
Thank you, Mr. Heckles.	谢谢你 黑考斯先生
You owe me a waffle.	你们欠我一块松饼
Okay, he's a black capuchin monkey with a white face...	好 是一只白脸的黑色僧帽猴...
...with Russian dressing and pickles on the side.	俄式沙拉酱跟腌黄瓜 另外放一边
Okay, thanks.	好的 谢谢
- Hi. - Hey. How did it go today?	- 嘿 - 嘿 今天还可以吧?
- Oh, great. It went great. Really great. - Yeah.	- 噢 好极了 顺利到不行 - 好
- Hey, is that wine? - Yeah. Yeah.	- 嘿 你带酒来? - 对啊
You, uh, want some?	要喝一些吗?
- Oh, I would love some. - Yeah.	- 噢 我很想喝 - 好的
But you know what? You know what? Let's not drink it here.	这样好了 这样好了 我们不要在这里喝
I'm feeling kind of crazy. Do you want to go to Newark?	我突然想疯一下 你要不要去纽华克?
Uh, okay. Yeah.	好 好啊
We could do that. But before we head off to the murder capital of the Northeast...	我们当然可以去那里 但在去东北部的谋杀案首都前...
...I was, uh, kind of wanted to run something by you.	我想先跟你谈一件事
You know how we were, you know, talking before...	你知道我们先前谈过的...
...about relationships and stuff, well...	有关恋爱之类的话题...
- Oh, God, Ross, I cannot do this. - Okay, quick and painful.	- 天啊 罗斯 我不能这么做 - 好吧 迅速而痛苦
Oh, God.	噢 天啊
Okay, all right. All right, okay.	好吧 好吧 好吧
Ross, please don't hate me.	罗斯 请不要恨我
Oh, what? What? What?	噢 怎么了? 怎么了?
You know Marcel?	你知道马塞尔吧?
- Yeah? - Well, ahem.	- 怎么? - 嗯
I kind of, uh... I kind of lost him.	我好像把他弄丢了
I can't believe this.	我真不敢相信
I mean, all I asked you to do was keep him in the apartment.	我只是要你看他 别让他离开这间公寓

I know, I know. I'm sorry.	我知道 我知道 对不起
You know what? I guess it's partially my fault.	你知道吗? 我想我也有错
I shouldn't have asked you to start off with a monkey.	我不应该一开始就请你照顾猴子
I should have started you off with, like, a pen or a pencil.	应该一开始就请你看着一支铅笔之类的
Ross, I'm doing everything that I can.	罗斯 我已经在尽力找了
I've got everybody looking for him and I got...	大家都在找他 而且我还...
- Who is it? - Animal Control.	- 哪一位? - 动物紧急救援小组
- See, I've even got Animal Control. - You called Animal Control?	- 我还打电话给动物紧急救援 - 你打给动物救援?
Uh-huh.	嗯哼
Why? Do you not like them?	怎么了? 你不喜欢他们吗?
Heh. Marcel is an illegal exotic animal.	马塞尔是非法引进的外来动物
I'm not allowed to have him in the city.	我不能在城市里养
If they find him, they'll take him away from me.	他们一旦找到他 就会把他从我身边带走
Okay, well, now, see, you never ever, ever told us that.	好吧 这样说好了 你从来没有告诉过我们这件事
That's right, because I didn't expect you we're gonna invite them to the apartment.	没错 因为我没想到你会邀请他们来这里
Hi. Thanks for coming.	你好 谢谢你赶过来
Somebody called about a monkey?	是不是有人打电话 问猴子怎么处理?
Oh. Oh, you know what? That was a complete misunderstanding.	噢 你知道吗? 那完全是个误会
Yeah, we thought we had a monkey, but we didn't.	对啊 我们以为我们看到一只猴子 结果不是
- It turned out it was a hat. - Cat.	- 那是顶帽子 - 猫
Cat. What did I say?	猫 我刚刚说什么?
Hi. We checked the third and fourth floor.	3楼跟4楼 我们都去看过了
- No one's seen Marcel. - Marcel?	- 没有人看到马塞尔 - 马塞尔?
My uncle Marcel.	我叔叔马塞尔
Oh, is that who the monkey's named after?	噢 猴子的名字就是这样来的?
Okay.	好吧
Are you aware that possession of an illegal exotic is punishable...	你们知道私自豢养非法引进的外来动物...
...by up to two years in prison and confiscation of the animal.	最高可罚到两年牢狱 动物没收
Oh, my God.	噢 天啊
You'd put that poor little creature in jail?	你们会把可怜的小动物关在牢里两年?
Pheeb, you remember how we talked about saying things quietly to yourself first?	菲比 记不记得我们说过 说话前要先想一下?
Yes, but there isn't always time.	记得 不过不是随时都有时间可以这样做

Look, I'm sure there's some friendly way to reconcile this. Um, have a seat.	我相信一定有更友善的方式解决 你先请坐
First of all, we haven't been introduced. I'm Monica Geller.	我们还没自我介绍 我是摩妮卡·盖勒
Oh, my God, you are.	噢 天啊 是你
- And you're Rachel Green. - Yeah.	- 而你是瑞秋·葛林 - 对
Luisa Gianetti. Lincoln High?	露伊莎·基雅内蒂 我也是林肯高中毕业的
I sat behind you guys in homeroom.	每次在教室上课时 我都坐在你们后面
Oh! Luisa. Oh, my God.	露伊莎 噢 我的天啊
Monica. It's Luisa!	摩妮卡 是露伊莎耶
Luisa. From homeroom.	同间教室的露伊莎
Yes!	太好了
- You have no idea who I am, do you? - No.	- 你根本不知道我是谁 对不对? - 不知道
Not at all.	完全不知道
Well, maybe that's because you spent four years ignoring me.	也许是因为整整四年 你正眼都没瞧过我
Would it have been so hard to say, "Morning, Luisa"...	说句“早安 露伊莎” 还是...
...or "Nice overalls"?	“好可爱的吊带裤” 有那么难吗?
Oh, I'm so sorry.	噢 真对不起
It's not so much you. You were fat. You had your own problems.	我不怪你 你那时候很胖 问题已经够多了
But you. What a bitch.	但是你 真是个讨人厌的女生
What?	什么?
You know what? Be that as it may.	这样好了 过去就算了
You think you could you help us out here on that monkey thing, for old times' sake?	看在过去的份上 猴子的事能不能请你帮个忙?
Go, Bobcats.	加油 山猫队
I could. But I won't.	我可以 但是我不帮
If I find that monkey, he's mine.	猴子被我找到 就是我的了
Da, da, da	哒...
Sorry.	很遗憾
Marcel?	马塞尔?
Marcel?	马塞尔?
- Marcel? - Marcel?	- 马塞尔? - 马塞尔?
Hi, can I help you?	嘿 有什么事我可以帮忙的吗?
Uh, we're kind of having an emergency, and, ahem, we were looking for something.	我们有点紧急状况 我们在找东西
- A monkey. - Yes, have you seen any?	- 找猴子 - 对 你有没有看到一只猴子?
No. No, I haven't seen a monkey.	没有 我没看到什么猴子
Do you know anything about fixing radiators?	你们会不会修理暖气炉?
Sure, sure. Did you try turning the knob back the other	当然 你们有没有试着把开关往相反

way?	方向转?
- Of course. - Oh. Then, no.	- 当然有 - 那我们就没办法了
Taste this daiquiri. Is there too much rum in here?	你尝尝这鸡尾酒 莱姆酒会不会放太多?
Just a second. Hope you find your monkey.	等一下 希望你们快点找到猴子
Oh, no, wait. No, no, no. Wait, wait.	噢 不 等一下等一下
Um, we may not know about radiators, per se...	暖气炉我们可能不太熟悉...
...but we do have a certain amount of expertise...	但是我们对环境的冷暖...
...in the heating and cooling milieu.	有一定程度的认知
Uh, weren't we kind of in the middle of something here?	我们不是还有事情要做吗?
Yes, but these women are very hot and they need our help.	对 但是这些女人很热 而且需要我们帮忙
And they're very hot.	而且还很辣
We can't, all right?	我们不可以这样 好吗?
We're sorry.	很遗憾
You have no idea how sorry.	你们不知道我们有多遗憾
But we promised we'd find this monkey.	但是我们已经答应要去找猴子
If you see him, he's about yea high and answers to the name Marcel.	如果你们看到他 他大概这么高 叫他马塞尔他会回应
So if we could get some pictures of you, you'd really be helping us out.	如果我们能够有你们的照片 那对我们帮助很大
Okay, from now on, you don't get to talk to other people.	好吧 从现在开始 你不准跟外人说话
- Marcel? - Marcel.	- 马塞尔? - 马塞尔
Marcel?	马塞尔?
Marcel?	马塞尔?
- Oh, my God. - What?	- 噢 天啊 - 怎么了?
Something just brushed up against my right leg.	有东西拂过我的右腿
- What is it? - Oh.	- 那是什么? - 噢
Oh, it's okay. It was just my left leg.	噢 没什么 那是我的左腿
Look, Phoebe.	你看 菲比
Oh, yeah. Oh, Marcel. Come here.	噢 太好了 噢 马塞尔 过来
- Oh, come here, Marcel. - Step aside, ladies.	- 过来 马塞尔 - 两位小姐 请让开
- What are you gonna do? - Just a small tranquilizer.	- 你要做什么? - 只是一点镇静剂
Run, Marcel, run! Run, Marcel!	快跑 马塞尔 快跑 跑啊 马塞尔
- Damn. - Are you okay?	- 该死 - 你还好吧?
Oh, yeah, I think so.	噢 还好 应该没事
Oh.	哦
Huh.	哈
Whoa.	哇
Oh, gosh.	噢 天啊
Marcel. Marcel.	马塞尔
This is ridiculous. We've been all over the neighborhood.	这太荒谬了 我们整个社区都找过了
He's gone. He's just gone.	他跑掉了 他跑掉了

- Ross, you don't know that. - Oh, come on. It's cold, it's dark.	- 罗斯 你怎么知道? - 噢 拜托现在又冷又暗
He doesn't know the Village.	他根本不熟悉格林威治村
And now I have a broken foot. Oh, my...	现在我的脚骨断了 噢 我的...
I have no monkey and a broken foot.	我的猴子不见了 再加上断脚
Thank you very much.	真是谢谢你
Ross, you know, I've said I'm sorry, like, a million times.	罗斯 我已经跟你道歉过几百万次了
What do you want me to do? Huh? You want me to break my foot too?	你要我怎么做? 你要我也踢断脚吗?
Here, I'm gonna break my foot right now. Ow!	这样吧 我也来踢断我的脚
Oh, my God. There, are you happy now?	噢 天啊 好了 这样你高兴了没有?
Yeah, yeah. You know, now that you kicked the sign...	有 有 你踢过交通标志后...
...hey, ha, ha, I don't miss Marcel anymore.	嘿 我突然不再想念马塞尔了
You know, it's not like I did this on purpose.	喂 我又不是故意的
No, no, no. No, no. This is just vintage Rachel.	不 不 当然不是 这只是标准的瑞秋
I mean, things just sort of happen around you.	你身边的倒霉事都会自动发生
I mean, you're off in Rachel Land, doing your Rachel thing...	你一直都活在自己的世界里 做你自己的事...
...totally oblivious to people's monkeys or to people's feelings and...	完全不顾别人的猴子 还是别人的感受...
- I don't even want to hear it. - Ross.	- 连我都不想听 - 罗斯
- Forget it, okay? - Ross.	- 算了 可以吗? - 罗斯
What? What?	怎么了? 干嘛?
Hey, banana man.	嘿 香蕉男
Oh, this is so intense.	噢 真是有够强的
One side of my butt is totally asleep and the other side has no idea.	我一边的屁股完全麻掉 另一边却完全不知道
Hi. Did you order some bananas?	嘿 香蕉是你买的吗?
- What about it? - Give me my monkey back.	- 那又怎样? - 猴子还我
I don't have a monkey.	我没有猴子
- Then what's with all the bananas? - Potassium.	- 那买那么多香蕉干什么? - 需要钾
Marcel? Marcel.	马塞尔 马塞尔
Okay, where is he? Where is he? Marcel? Marcel?	好 他在哪里 他在哪里? 马塞尔 马塞尔?
Marcel.	马塞尔
What have you done to him?	你对他做了什么?
That's my monkey. That's Patty. Patty the monkey.	那是我的猴子 派蒂 猴子派蒂
Are you insane?	你疯了吗?
- Come here, Marcel. Come on. - Come here, Patty.	- 马塞尔 快点过来 - 派蒂过来
Come here, Marcel.	过来这里 马塞尔
Come here, Patty.	派蒂 过来这里
Here, monkey. Here, monkey. Here, monkey.	过来 猴子 过来这里
Gotcha.	抓到了

- Okay, give me my monkey back. - That's my monkey.	- 好 猴子还我 - 现在他是我的猴子
You're gonna have to take this up with the judge.	你得去跟法官解释
That's not my monkey. Just the dress is mine.	那不是我的猴子 不过裙子是我的
You can send it back whenever.	你方便的话 再寄回来给我
- All right, I want my monkey. - No.	- 好 我要我的猴子 - 不行
- Oh, come on, Luisa. - Sorry, prom queen.	- 拜托你 露伊莎 - 很抱歉 毕业舞会皇后
You had to be a bitch in high school, you couldn't have been fat.	你在高中一定要那么讨人厌 你为什么不能当个胖子
All right, look, in high school, I was the prom queen... ...and I was the homecoming queen and the class president and you... ...were also there.	听好 高中时 我是毕业舞会皇后... 也是返校日皇后 班长 而你... 也一直都存在
Look, if you take this monkey... ...I will lose one of the most important people in my life.	如果你带走这只猴子... 我会失去生命中最重要的一个人
You can hate me if you want, but please do not punish him.	你可以恨我 但是请不要惩罚他
Come on, Luisa, you have a chance to be the bigger person here.	拜托你 露伊莎 你有机会可以当更高尚的人
Take it.	把握这机会
No.	不要
All right.	好吧
Well, then how about I call your supervisor and I tell her... ...that you shot my friend in the ass with a dart.	那我就要打电话给你长官 告诉她... 你在我朋友的屁股上开了一枪
Hey, it'll be nice to get this off finally, won't it?	嘿 能把这件裙子脱下来 感觉不错吧?
Or we can leave it on for now. That's fine.	不然继续让你穿着 也没关系
You know, with the right pair of pumps, that would be a great little outfit.	再加上一双漂亮的高跟鞋 整套晚宴装就齐全了
Listen... I'm sorry I was so hard on you before. You know, I just...	嗯... 很抱歉先前对你的态度那么差 我只是...
No, Ross, come on. No, no. It was my fault. I almost lost your...	不 罗斯 别这样说 都是我不好 几乎让你失去...
No, no. Yeah, but you were the one who got him back. You know, you were great.	不 不 多亏了你 他才能回来 你真的很了不起
Hey, we still have that bottle of wine.	嘿 我们的酒还在
Are you in the mood for, uh... ...something grape?	你想不想来点... 有葡萄的东西?
- Sure, that would be good. - All right, uh... Oh.	- 好啊 好主意 - 好 哦
The, uh... The neighbors must be vacuuming.	一定是邻居在吸地板

Well, ah, as long as we're here...	只要我们在这里...
...and not on the subject, um, ahem...	不是在谈那个话题...
I was thinking about, uh...	我刚在想...
...how mad we got at each other before.	我们两个都在生对方的气
And, um, I was thinking maybe it was partially because of how we...	我在想 可能也是因为我们...
- Rachel? - Barry?	- 瑞秋? - 巴瑞?
I can't. I can't do it. I can't marry Mindy.	我没办法 我办不到 我不能娶敏蒂
- I'm still in love with you. - Oh!	- 我还爱着你 - 噢
We have got to start locking that door.	我们得开始锁门了
This is me in The Sound of Music.	那是我演《真善美》的时候
- You see the von Trapp kids? - No.	- 有看到冯崔普家的孩子们吗? - 没有
That's because I'm in front of them.	那是因为我站在他们前面
Yeah, I thought that was an alp.	对哦 我以为那是阿尔卑斯山
Well, high school was not my favorite time.	我高中时过得不太好
I don't know. I loved high school, you know?	是吗? 我高中时超快乐的 你们知道吗?
It was just, like, four years of parties and dating and sex and...	四年都在轰趴 约会 跟女生上床...
Yeah, well, I went to boarding school with 400 boys.	我则是跟四百个男生一起上寄宿学校
Any sex I had would've involved a major lifestyle choice.	想上床 就得改变整个性向
Gosh, doesn't it seem like a million years ago?	天啊 感觉好像是几百万年前的事了 对不对?
Oh, oh, oh.	噢...
Oh, my butt cheek is waking up.	噢 我的屁股醒来了

Friends.S01E20

I can't believe you would actually say that.	真不敢相信你会这么说
I would much rather be Mr. Peanut than Mr. Salty.	我宁可当花生先生 也不当盐先生
No way. Mr. Salty is a sailor, all right?	不会吧 盐先生是个水手哦
He's gotta be, like, the toughest snack there is.	他一定是最强悍的零食
I don't know. You don't wanna mess with corn nuts.	难说 不要惹到玉米坚果
They're crazy.	他们是疯子
Oh, my God. Oh, my God. You gotta come see this.	我的天 我的天 你们快过来看
There's some creep out there with a telescope.	有一个恶心的人拿着望远镜
I can't believe it. He's looking right at us.	真不敢相信 他居然直接向我们这边看
Oh, that is so sick.	真是有病
I feel violated.	我有被强奸的感觉
And not in a good way.	而且是不太好的那种
How can people do that?	为什么有人能这么做?
Oh, you guys, look. Ugly Naked Guy got gravity boots.	你们看 丑胖子买了一双倒立鞋
I'm telling you, years from now, school children will study it...	我告诉你们 多年后 小学生都会把这个...
...as one of the greatest first dates of all time.	当作史上最棒的第一次约会来研究
It was unbelievable.	顺利到不可思议
We could totally be ourselves. We didn't have to play any games.	我们非常的自在 不需要耍心机
- So have you called her yet? - Let her know I like her? Are you insane?	- 你打电话给她了吗? - 让她知道我喜欢她? 你疯了吗?
Guys. It's gross.	你们男生真差劲
It's the next day. How needy do I wanna seem?	才过一天而已 你要我看起来很黏人吗?
I'm right. Right?	我说的对 对吧?
- Let her dangle. - Yeah, definitely.	- 吊她胃口 - 必须的
Oh.	哦
I can't believe my parents are pressuring me...	真不敢相信我爸妈给我压力...
...to find one of you people.	要我找你们这种人
God. Come on. Just do it.	天啊 直接打个电话吧
Call her. Stop being so testosterone-y.	打给她 少一副睾丸素高涨的样子
Which, by the way, is the real San Francisco treat.	那是旧金山的特产
- I got her machine. - Her answering machine?	- 是机器 - 她的答录机?
No, interestingly enough, her leaf blower picked up.	不是 是她的扫叶机接的
So, um, why didn't you say anything?	那你怎么不留话?
Oh, no, no, no. Last time I left a spontaneous message...	不 不 不 上次我毫无准备就留言...
...I ended up using the phrase, "Yes, indeed-io."	结果讲出“木有温题”这种蠢话
Look, it's Rachel and Barry. No, no, don't everybody look at once.	你们看 是瑞秋和巴瑞 大家不要一起回头看
- Okay, okay. What's going on? - Okay, they're just	- 好啦好啦 是怎么回事? - 他们

talking.	在讲话
Yeah, well, does he look upset?	她看起来有没有很生气?
Does he look like he was just told to shove anything?	他看起来是不是被狠揍过一顿?
No. No, actually, he's smiling.	没有 他在微笑
Oh, my God. Don't do that.	天啊 不要那样
What? What? What?	怎么了? 怎么了? 怎么了?
That man across the street just kicked that pigeon.	对面有个男人踢了鸽子一脚
Oh.	噢
And basically, that's how a bill becomes a law.	基本上 提案就是这样成为法案的
Oh.	哦
- See? Hey, Rach. - Hey.	- 知道了吗? 嘿 瑞秋 - 嘿
How'd it go?	你们还好吧?
You know, it was, uh... It was actually really great.	说真的 感觉还真好
Took me to lunch at the Russian Tea Room.	他带我去俄国茶坊吃午餐
I had that chicken, you know, where you poke it and butter squirts out.	我吃的鸡肉 一捅就有奶油流出来
Not a good day for birds.	鸟类今天很衰
And then we took a walk to Bendel's.	然后我们去逛百货公司
And I told him not to, but he got me a little bottle of Chanel.	我叫他不要买 但他还是买给我一小瓶香奈儿香水
That's nice. Now was that before or after you told him...	很好 那是你在跟他说...
...to stop calling, stop sending you flowers and to generally leave you alone, huh?	别再打电话 送花 不要再烦你之前还是之后?
Right. Well, we never actually got to that.	嗯 那个我们一直没提到
Oh, it was just so nice to see him again, you know? It was...	再跟他出去 感觉真好 你们知道吗? 感觉...
It was comfortable and it was familiar.	就是很舒服 熟悉
It was just nice.	感觉真好
That's "nice" twice.	感觉真好两次了
Rachel, what's going on?	瑞秋 这到底是怎么回事?
Isn't this the same Barry who you left at the altar?	他不是同样那个被你逃婚的巴瑞吗?
Duh. Where have you been?	你都跑去哪里了?
Yeah, but it was different with him today.	是啊 可是他今天不一样
He wasn't, like, Orthodontist Guy, you know?	他今天不是那个讨人厌的牙医
I mean, we had fun. Is there anything wrong with that?	我们很愉快 这有什么不对吗?
Yes.	有
- Why? - I have my reasons.	- 为什么? - 我有我的理由
Okay, how about the fact that he's engaged to another woman...	他其实已经订婚了 而未婚妻刚好是...
...who just happens to be your ex-best friend?	你以前的手帕交 这没关系吗?
All right. All right, all right, all right. I know it's stupid.	好啦 好啦 好啦 好啦 我知道这样做很蠢
I'll go see him this afternoon and I will just put an end to it.	我今天下午去看他 然后结束这整件事

Wow.	哇
- Wow. - Ha, ha.	- 哇 - 哈
Yeah.	对啊
I'm not crazy, right? I mean, it was never like that.	我没疯吧? 以前都不是这样的
No, it wasn't.	你没疯 以前不是这样的
Oh. It was so nice having this little sink here.	这里有个小水槽真好
"Oh, Danielle, I wasn't expecting the machine.	"丹妮儿 我没想到答录机会接起来"
Give me a call when you get a chance."	"有空的话 打电话给我"
Bye-bye.	再见
Oh, God.	天啊
That's what you've been working on for the past two hours?	练习两个小时 只说得这样?
Hey, I've been honing.	喂 我一直在修改好吗
What was with the dishes?	为什么要有盘子声?
Oh, uh, I wanted her to think I might be in a restaurant...	我要她以为我在餐厅里...
...you know, I might have some kind of life.	我也有自己的娱乐生活
Like I haven't been sitting around here honing for the last two hours?	总不能让她觉得 我已经练习了两个小时吧?
He's doing it again. The guy with the telescope.	又来了 那个望远镜男
Oh, my God.	我的天啊
Oh. Go away. Stop looking in here!	走开 不要再看这边了
Great. Now he's waving back.	好极了 现在他也在跟我们挥手
We gotta do something about that guy.	我们要想办法对付那男的
This morning, I caught him looking into our apartment.	今天早上 他在窥探我们家 被我抓到
It creeps me out. I feel like I can't do stuff.	我吓一跳 现在好像什么都不能做了
What kind of stuff?	你都做些什么?
Will you grow up? I'm not talking about sexy stuff...	成熟一点好不好? 我说得不是什么性感的事...
...but, like, when I'm cooking naked.	我只不过是煮饭时全裸而已
You cook naked?	你煮饭时全裸?
Yeah, toast, oatmeal. Nothing that spatters.	对啊 吐司 麦片粥 不会溅出来的食物
What are you looking at me for? I didn't know that.	你们看我干嘛? 我又不知道
What's the matter?	怎么了?
Oh, I just... Oh, Barry, this was not good.	我只是... 巴瑞 这样不好
No, it was. It was very, very good.	不 那感觉非常非常好
- What about Mindy? - Oh, way better than Mindy.	- 那敏蒂呢? - 比跟敏蒂好太多了
No, not that. I mean, what about you and Mindy?	不是 我是说 你跟敏蒂怎么办?
Oh. If you want, I'll just break it off with her.	如果你愿意 我去跟她离婚
No. No, no, no.	不 不 不 不
No, don't do that. Not for me.	不 不要那样 不要因为我离婚
Dr. Farber, Bobby Rush is here for his adjustment.	法柏医生 巴比·洛许已经来调整牙套
Thanks, Bernice.	谢谢你 柏妮丝
Let's go away this weekend.	我们这个周末去远一点的地方吧

Oh, Barry. Come on. This is all way too...	巴瑞 拜托 这太...
No, we can go to Aruba.	不 我们可以去阿鲁巴岛
When I went there on what would've been our honeymoon...	当我去那里 本来是我们蜜月要去的地方...
...it was, uh... It was really nice. You would've liked it.	那里真的很美 你会很喜欢的
I had a bra.	我的胸罩呢?
Hey, Dr. Farber.	法柏医生
All right, Miss Green, everything looks fine.	好 葛林小姐 一切看起来都很好
Yep, I think we're starting to see some real progress here.	我想我们已经看到一点进展了
- What? - I'm 12, I'm not stupid.	- 怎么? - 我 12 岁 不代表我很笨
- Can I use your phone? - Yeah.	- 我能不能借用你们的电话? - 好
Uh, but for future reference, um, that thing in your hand...	不过 谨作为参考...
...can also be used as a phone.	你手上那个也可以当电话用
Yes, it's working.	好 线路没问题
Why isn't she calling me back?	她为什么不回电?
Maybe she never got your message.	她也许根本没听到你的留言
You know, you could call her machine, and if she has a lot of beeps...	你也可以打她的答录机 如果哔很多声的话...
...that means she probably didn't get her messages yet.	表示她还没听留言
- You don't think that makes me seem...? - Desperate? Needy? Pathetic?	- 你们不觉得这样很... - 着急? 黏人? 可悲?
Ah, you obviously saw my personal ad.	你一定看过我的征友启示
- How many beeps? - She answered.	- 哔了几声? - 她接起来了
You see, this is where you'd use that "hello" word we talked about.	那时候我们先前讨论过的“喂”就很好用
I'm not going to. She obviously got my message...	我才不要 她已经听过我的留言...
...and is choosing not to call me. Now I'm needy and snubbed.	选择不回我电话 现在我不但黏人还被冷落
God, I miss just being needy.	天啊 真想念单纯只是黏人的感觉
Hey.	嘿
So how'd he take it?	他的反应如何?
Pretty well, actually.	其实还蛮不错的
Uh, Rach. How come you have dental floss in your hair?	瑞秋 你的头发上 怎么会有牙线?
Oh, do I?	是吗?
We ended up having sex in his chair.	我们在牙医椅上做爱
You had sex in his chair?	你们在牙医椅上做爱?
I said that a little too loudly, didn't I?	我说得有点大声 对不对?
You had what?	你们什么?
Sex in his chair.	在牙医椅上做爱
What?	怎么...
What were you thinking?	你在想什么?
I don't know. I mean, we still care about each other.	我也不知道 我们都还对对方有感觉

There's a history there. It's like you and Carol.	我们有一段过去 就跟你和卡萝一样
No. No, no.	不 不 不
It's nothing like me and Carol.	跟我和卡萝完全不同
Please. If she said to you, "Ross, I want you on this couch...	拜托 如果她跟你说 “罗斯 我现在就要你...”
...right here, right now," what would you say?	“在这沙发上 立刻” 你会怎么说?
If it helps I could slide over.	如果有帮助的话 我会坐过来
It's a totally different situation.	那完全是两回事
It's apples and oranges. It's orthodontists and lesbians...	苹果跟柳橙 矫正牙医和女同志...
I gotta go.	我要走了
- Where are you going? - I just have to go, all right?	- 你要去哪里? - 我就是得走 可以吗?
Do I need a reason, huh? I have things to do with my life.	我走还需要理由吗? 我的人生还有别的事要做
I have a jam-packed schedule.	我的行程排得非常紧
And I am late for keeping up with it, okay?	我已经赶得喘不过气来了 可以吗?
Hello? Hello?	喂? 喂?
Hello?	喂?
Huh. Mindy.	敏蒂
Hi. Hey, how are you?	嘿 你好
Yes, yes, I heard. Congratulations. That is so great.	对 我听说了 恭喜 这真是太好了
Really, oh, God...	真的 噢 天啊...
Okay.	好
Okay, I'm working tomorrow...	好 我明天要上班...
...but if you want, you can come by if you'd like.	但是如果你愿意 可以过来看看
Okay.	好
Great.	太好了
All right.	好
So I'll see you tomorrow.	明天见
Okay. Bye.	再见 好
Oh, God. Oh, God. Oh, God.	天啊 噢 天啊...
So how's Mindy?	敏蒂还好吗?
Oh, she wants to see me tomorrow.	她明天想来看我
Oh, she sounded really weird. I gotta call Barry.	她的语气听起来很怪 我得打电话给巴瑞
Hi, it's me. I just... Ha! Mindy.	喂 是我 我才... 敏蒂
Mindy. Hi.	敏蒂 嘿
No, I figured that's where you'd be.	不 我想你应该在那里
Hell is filled with people like you.	地狱里充满了你这种人
He's back. The peeper's back.	又来了 偷窥狂又来了
- Get down. - Get down?	- 蹲下 - 蹲下?
And boogie.	你变成鬼了
Thanks, but I gotta go to work and get my eyes scratched out by Mindy.	谢谢 我得去上班 顺便让敏蒂把我的眼睛挖出来

Relax. She may not even know.	放心 她也许根本不知道
Please, I haven't heard from her in seven months, and now she calls me.	拜托 我七个月没跟她连络 她突然打电话给我
I mean, what else is it about?	还会为了什么事?
She was my best friend, you guys.	她曾经是我最好的朋友
We went to camp together...	我们一起去夏令营...
- ...she taught me how to kiss... - Yeah?	- 她教我如何接吻... - 是吗?
Now, you know, I'm, like, the other woman.	现在 我成了第三者
- Ugh, I feel so... - Naughty.	- 我觉得好... - 有情趣
- I'll see you guys later. - I'll walk out with you.	- 晚点见 - 我送你出去
When she taught you to kiss, you were at camp...	她教你接吻的时候 你们在夏令营...
...and were you wearing any kind of little uniform or...?	穿的是小件紧身制服 还是...?
That's fine, yeah.	算了
Okay, I'm gonna go the bathroom. Will you watch my phone?	好 我要去上厕所 你能不能帮我看着电话?
- Why don't you just take it with you? - Hey.	- 你为什么不把电话拿进去? - 嘿
We haven't been on a second date. She needs to hear me pee?	我们还没进展到第二次约会 她需要听我嘘嘘吗?
Why don't you just call her?	你为什么干脆打给她?
I can't call her. I left a message. I have some pride.	我不能打给她 我已经留言了 我也是有尊严的
- Do you? - No.	- 是吗? - 不是
Danielle, hi.	丹妮儿 你好
Hi, it's Chandler.	我是钱德
I'm fine. Ahem.	我很好
Uh, listen...	是这样的...
I don't know if you tried to call me because, uh, idiot that I am...	不知道你有没有打电话给我 因为我很白痴...
...I accidentally shut off my phone.	不小心把电话关掉
Ahem. Oh, okay. That's fine. That's great. Okay.	哦 好 没问题 好极了 好
She's on the other line. She's gonna call me back.	她在另一线上讲电话 她再打回来
She's on the other line, gonna call me back.	她在另一线上讲电话 她再打回来
- Don't you have to pee? - That's why I'm dancing.	- 你不是想去嘘嘘? - 所以我才跳来跳去
- Mindy. - Hey, you.	- 敏蒂 - 嘿 你好
Hey, you.	嘿 你好
So, what's up?	最近还好吗?
Um, we should really be sitting for this.	我们应该坐下来谈
Hmm.	嗯
Sure we should.	我们当然要坐下
- So... - Now, I know things have been weird lately.	- 那么... - 我知道最近事情不太对
But you're my oldest friend, except for Laurie Schaefer...	但是你是我认识最久的老朋友 除了萝莉·莎菲...
...who I don't talk to anymore...	我现在不跟她说话了...
...because she's bitter that she lost the weight...	自从减肥后 她就一副全世界都欠她

	的样子…
...and it turns out, she doesn't have a pretty face.	而且 她的脸居然还不是很漂亮
Okay, I'm gonna just ask you this once, and I want a straight answer.	好 我只问你一次 而且我要很诚实的答案
Okay.	好
Will you be my maid of honor?	你愿不愿意当我的伴娘?
- Of course! - Oh, that's so great!	- 当然罗 - 那就太好了
It is! It is!	太好了 太好了
- Is that all you wanted to ask? - That's all.	- 你就只想问这件事吗? - 对啊
What? What?	怎么了? 怎么了?
That's not all.	不只这件事
- Oh, sure it is. - Oh, no, it isn't. No.	- 一定只有这件事 - 不 不只
I think Barry's seeing someone in the city.	我觉得巴瑞在跟别人约会
What would make you think that?	你怎么会有这种想法?
Well, ever since we announced the engagement, he's acted weird.	自从我们宣布订婚后 他就怪怪的
And then last night, he came home smelling like Chanel.	昨晚他回家的时候 身上有香奈儿的香水味
Really?	真的吗?
Mindy, if it'll make you feel any better...	敏蒂 如果这样讲 你会好过一点…
...when Barry and I got engaged, he went through a weird thing too.	巴瑞跟我订婚后 他的行为也很诡异
Oh, God. You see, that's what I was afraid of.	噢 天啊 我就是怕这一点
- What? What's what you were afraid of? - Okay, okay.	- 什么? 你就是怕哪一点? - 好吧 好吧
When Barry was engaged to you, he and I...	巴瑞跟你订婚后 他跟我…
...kind of had a little thing on the side.	也发展出一点什么
- What? - I know, I know.	- 什么? - 我知道 我知道
When he proposed to me, everyone said, "Don't do it.	他跟我求婚时 大家都告诉我 “不要接受”
He's gonna do to you what he did to Rachel." And now I feel so stupid.	“他那样对待瑞秋 对你也会那样” 现在我自己觉得好傻
Ha, ha.	哈哈
Hmm. Oh, Mindy.	噢 敏蒂
Oh, you are so stupid.	噢 你真的好傻
Oh, we are both so stupid.	噢 我们真的都好傻
What do you mean?	什么意思?
- Smell familiar? - Oh, no.	- 很熟悉的味道吧? - 噢 不会吧
Mm-hm.	唔
Oh, I'm so sorry.	我很抱歉
Oh, no, me. I am so sorry.	噢 不 是很抱歉
No, I am sorry. I'm sorry.	不 是很抱歉 对不起
Oh, my.	老天
Four letters, "circle or hoop."	四个字母 “发出声音”
Ring, damn it, ring.	响啊 该死 响啊

Thanks.	谢谢
You know our phone's not working?	你知道我们的电话坏掉了吗?
What?	什么?
I tried to call you from the coffee shop. There was no answer.	我从咖啡厅打电话给你 一直没有人接
I turned it off.	我把电话关掉了
Mother of God, I turned it off.	我的天啊 我把电话关掉
Just like you told her you did.	就像你跟她讲的那样
Just pointing out the irony.	我只是指出反讽之处
So listen, I went across the street and talked to the doorman.	我去跟对面的门房谈过
I got the peeper's name. Can I use the phone?	知道偷窥狂的名字 电话可以用了吧?
Can I use your phone?	能不能借用你的电话?
Yeah, the number for a Sidney Marks, please.	对 请给我 辛尼·马克斯的电话号码
"Heating device."	"加温的工具"
Radiator.	电热器
Five letters.	两个字
"Radiator."	"电器"
Yeah, is Sidney there?	辛尼在吗?
Oh, this is?	哦 你就是?
- Sidney's a woman. - So she's a woman, so what?	- 辛尼是个女人 - 辛尼是个女人 那又怎样?
Yeah, yeah, so what?	对 对 那又怎样?
Look, I live across the street...	我住在你对面...
...and I know all about you and your telescope.	我知道你喜欢用望远镜偷窥
And I don't appreciate it, okay?	我很不高兴 知道吗?
Yeah, I can see you right now. Hello?	对 我现在就可以看到你 喂?
Look, if I wanna walk around my apartment in my underwear...	如果我喜欢穿着内裤 在我家跑来跑去...
...I shouldn't have to feel like... Thank you.	我没有必要觉得... 谢谢
That's not really the point.	那不是重点
The point is, that...	重点是...
- Mostly free-weights, but occasionally... - Joey.	- 主要是重量训练 但是偶尔... - 乔伊
Yeah, my neighbor. Yeah, the brunette.	对 我的邻居 褐发的
She said you looked pretty that day in the green dress.	她说你那天穿那件绿洋装的时候很漂亮
The green dress? Really?	绿洋装? 真的吗?
She said you looked like Ingrid Bergman that day.	她说那天你很像英格丽·褒曼
Heh. No.	哪有
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- You got a second? - Sure, sure.	- 有空吗? - 当然 当然
Come on...	请...
...in.	进

Hello, sweetheart.	你好 亲爱的
- What you guys doing here? - Uh, we are here to break up with you.	- 你们两个在这里干嘛? - 我们来甩你
Both of you?	你们一起?
We think you're a horrible human being, and bad things should happen to you.	我们觉得你是个大烂人 你应该很衰
I'm sorry. I'm sorry. God, I am so sorry.	对不起 对不起 天啊 真对不起
I'm an idiot. I was weak. I couldn't help myself.	我是大白痴 我很软弱 无法控制自己
Whatever I did, I only did because I love you so much.	不管我做了什么 我会那么做 都是因为那么爱你
Uh, which one of us are you talking to there, Bar?	你是在跟哪一个讲 巴瑞?
Um...	呃...
Mindy.	敏蒂
Mindy, of course, Mindy. It was always Mindy.	敏蒂 当然是敏蒂 一直都是敏蒂
Even when we were having sex in that chair?	甚至包括我们在那张椅子上做爱的时候?
I swear, look, whatever I was doing, I was always thinking of you.	我发誓 不管我在做什么 心里想的都是你
Oh, please.	拜托哦
During that second time, you couldn't have picked her out of a lineup.	第二次的时候 就算排队等你挑 你都会认不出她来
You did it twice?	你们还做了两次?
Well, the first time didn't really count. You know, it was Barry.	第一次不能算数 你也认识巴瑞
Oh, right.	噢 对哦
Honey, baby, sweetheart, look...	甜心 宝贝 亲爱的...
Just give me another chance, okay?	再给我一次机会 好不好?
We'll start all over again. We'll go back to Aruba.	我们再重新来过 我们回去阿鲁巴岛
What do you say?	你怎么说?
Dr. Farber, we've got an emergency here.	法柏医生 有点紧急状况 需要你处理
Jason Castalano's choking on his retainer.	杰森·卡斯达拉诺 被活动牙套呛到
Oh, God. Uh, I'll be right there, Bernice.	天啊 我 马上过去 柏妮丝
Look, please, please don't go anywhere, okay?	真的 请不要离开 好吗?
- I'll be right back. - Okay.	- 我马上回来 - 好
Okay, and we'll be here, hating you.	好 我们会留在这里 继续恨你
See how he was sweating when he walked out of here?	有没有看到他走出去的时候 满身大汗?
If I'm hogging the ball, you jump right in there... ...and take a couple of punches. Because I'm telling you, this feels great.	我抓他的下面 你就可以踢他... 然后揍他两拳 我告诉你 那会感觉超爽
Yeah, I'm pretty sure I'm still gonna marry him.	嗯 我很确定我还是会嫁他
What are you talking about?	你在说什么啊?
Mindy, the guy is the devil.	敏蒂 那家伙是个恶魔

He is Satan in a smock.	他是披着人皮的撒旦
Look, I know he's not perfect.	说真的 我知道他不完美
But the truth is, at the end of the day...	但是 到头来 我还是...
...I still really wanna be...	我还是想当...
...Mrs. Dr. Barry Farber...	巴瑞•法柏牙医...
...D.D.S.	医师娘
Oh, God.	噢 天啊
I hope you can find some way to be happy for me.	我希望你还是能够为我高兴
And I hope you'll still be my maid of honor.	也希望你仍然愿意当我的伴娘
And I hope Barry doesn't kill you and eat you in Aruba.	我希望巴瑞不会在阿鲁巴岛把你生吞活剥吃掉
You okay?	你还好吗?
Yeah.	还好
Really?	真的?
Yeah.	真的
You know, ever since I ran out on Barry at the wedding...	你知道吗 我把巴瑞丢在婚礼上 逃了婚后...
...I have wondered whether I made the right choice.	我想过我的决定是否正确
Oh. And now I know.	现在我知道了
I'm so glad.	很为你高兴
Big day.	大日子唷
All right, I'll give you this: Mr. Peanut is a better dresser.	好 我可以赞成 花生先生比较会穿衣服
I mean, he's got the monocle, he's got the top hat...	他戴着单片眼镜 加上礼帽...
Did you know he's gay?	你们知道他是同志吗?
I just wanna clarify this. Are you outing Mr. Peanut?	只是想澄清一下 你在揪花生先生出柜吗?
- Chandler? - Danielle, hi.	- 钱德? - 丹妮儿 你好
Everybody, this is Danielle. Danielle, everybody.	各位 这位是丹妮儿 丹妮儿 这都是我朋友
Hi.	你好
- What are you doing here? - I've been calling you...	- 你怎么会在这里? - 我一直打电话给你...
...but it turns out I had your number wrong.	后来才知道电话号码错了
And when I finally got the right one from Information, there was no answer.	我从查号台拿到正确号码后 却没人接
So I thought I'd just come down here and make sure you were okay.	我就想来这里 看看你好不好
Oh, uh, I'm okay.	噢 我很好
Listen, uh, maybe we could get together later?	改天我们出去逛逛好吗?
That sounds good. I'll call you. Or you call me, whatever.	好啊 我再打给你 还是你打给我 都可以
- You know. - Ha, ha.	- 你也知道 - 哈...
- You got it. - Okay.	- 当然 - 好
- Bye, everybody. - Bye.	- 大伙儿再见 - 再见

Woo-hoo! Yeah, there you go.	好啊 就是要这样
Second date.	第二次约会
I don't know.	我不确定
You don't know?	你不确定?
Oh, she seems nice, but that thing about her coming all the way here...	她看起来很讨人喜欢 但是大老远跑来这里...
...just to see if I was okay? I mean, how needy is that?	只为了看我好不好? 有人那么黏人的吗?

Friends.S01E21

How'd someone get your credit card number?	怎么会有人知道你的信用卡号码?
I have no idea. Look how much they spent!	我也不知道 看看他们花了多少钱
Monica, Calm down.	摩妮卡 冷静点
You only have to pay for the stuff you bought.	信用卡公司说 你只要付你有买东西的钱
Still, it's just such reckless spending.	但这真的是挥霍无度
When somebody steals your credit card...	我想他们偷你的信用卡时...
...they've kind of already thrown caution to the wind.	早就将王法抛诸脑后了
Wow, what a geek. They spent \$69.95 on a Wonder Mop.	哇 真是怪人 花了美金 69.95 元买神奇拖把
That's me.	是我买的
Oh! Oh, the yuck.	噢 恶心
He's doing it again!	他又来了
Marcel, stop humping the lamp!	马塞尔 别再侵犯那盏灯了
Stop humping! Now, Marcel, come back!	不要这样 马塞尔 回来
Come here, Marcel!	过来这里 马塞尔
Oh, no, no! Not in my room! I'll get him.	不要 别去我房间 我去抓他
You've got to do something about the humping.	罗斯 你得想想办法
What? It's just a phase.	干嘛? 只是阶段性而已
Well, that's what we said about Joey.	我们也是那样说乔伊的
Hey, would you all relax? It's not that big a deal.	放轻松点好吗? 没什么大不了的
Marcel, stop it! Marcel! Bad monkey!	马塞尔 给我停止 马塞尔 你这个坏猴子
- What? - Ugh!	- 怎么了? - 呃
Let's just say my Curious George doll is no longer curious.	就说我的好奇娃娃 已经不再好奇了吧
Ugh, Monica, you are not still going over that thing.	摩妮卡 你不会还在看那个东西吧
- This woman's living my life. - What?	- 这个女人过着我的生活 - 什么?
She's living my life, and she's doing it better than me.	她在过我的生活 而且过得比我好
Look at this. Look.	你看看这个 看
She buys tickets to plays I want to see.	她买票去看我想看的戏
She shops at stores that I'm intimidated by the salespeople.	她买的衣服是我早就想买的
She spent \$300 on art supplies.	她花三百美金在美术用品上
You're not an artist.	你又不是艺术家
Yeah, well, I might be if I had the supplies.	如果我有那些东西 或许就可以了
I mean, I could do all this stuff. Only I don't.	这些我都可以做啊 只是我都没做
Oh, Monica, come on. You do cool things.	摩妮卡 别这样 你也做很多很棒的事情啊
Oh, really? Let's compare, shall we?	是吗? 来比较一下吧
Oh, it's so late for "shall we?"	现在做比较 会不会太晚了?
Do I go horseback riding in the park, hmm?	我会去公园骑马吗?

Do I take classes at The New School?	我会在新学院大学上课吗?
- No. - No.	- 不会 - 不会
This is so unfair.	太不公平了
She's got everything I want, and she doesn't have my mother.	她有所有我要的东西 而且不用应付我妈妈
How about Joey Paponi?	乔伊•帕帕尼如何?
No, still too ethnic.	不行 太有种族意味了
My agent thinks I should have a name that's more neutral.	我的经纪人觉得要取中立一点的名字
Joey Switzerland?	乔伊•瑞士?
Plus I think it should be Joe. Joey makes me sound like I'm...	而且我觉得叫乔就好 乔伊听起来好像我只有...
...this big.	这么大而已
Which I'm not!	但我并不是
Joe, Joe, Joe... Stalin?	乔 乔 乔... 史达林?
Stalin.	史达林
Do I know that name? That sounds familiar.	我听过那个名字吗? 好耳熟
- Well, it does not ring a bell with me. - Huh.	- 我没印象 - 唔
Joe Stalin.	乔•史达林
You know, that's pretty good.	还挺不错的
- You might want to try Joseph. - Ah!	- 还可以试试乔瑟夫 - 啊
Joseph Stalin!	乔瑟夫•史达林
- I think you'd remember that! - Oh, yes!	- 大家一定会记得 - 当然啦
Bye Bye Birdie, starring Joseph Stalin.	《别了 鸟儿》由乔瑟夫•史达林主演
Joseph Stalin is the Fiddler on the Roof.	乔瑟夫•史达林是《屋顶上的提琴手》
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hi.	嗨
Hi. Uh, yes, this is Monica Geller.	嗨 我是摩妮卡•盖勒
Um, I'm taking classes with you, and I was wondering what they were.	我在你们那边上课 我想知道是什么课程
What are you doing?	你在干嘛?
All right, great.	好 太好了
Great. Thanks a lot.	好 谢谢了
I'm going to tap class.	我要去上踢踏舞课了
So you can dance with the woman that stole your card?	好让你跟偷了你信用卡的女人一起跳舞吗?
She's got my life. I want to see who she is.	她偷了我的人生 我想知道她是谁
Go to the post office! I'm sure her picture's up!	那就去邮局啊 我相信里面有张贴她的照片
Honey, you're kind of losing it here.	亲爱的 你快失控了
This is really becoming a weird obsession.	这已经变成怪异的执迷
This is madness, I tell you.	这太疯狂了 我告诉你
For the love of God, Monica, don't do it!	上帝保佑 摩妮卡 别这么做
Thank you.	谢谢
What do you think?	你们怎么想?

Lots of things.	想很多事情
Which one do you think she is?	你觉得她是哪一个?
- May I help you? - Oh, no, thanks.	- 有我可以效劳的地方吗? - 不用了 谢谢
We're just here to observe.	我们只是来参观的
You don't observe a dance class. You dance a dance class!	舞蹈课不是用来参观的 要用跳的
Spare shoes are over there.	那边有鞋子
What does she mean?	什么意思?
I think she means, "You dance... ...a dance class!"	我想她是说 "舞蹈课..." "要用跳的 "
Come on, come on, come on!	来吧...
Really?	真的吗?
Hey, do you see anybody you think could be me?	嘿 你有看到我的分身吗?
People, last time there were yogurt containers lying around after class.	各位 上次下课后 有人留下优格空 瓶
Let's not have that happen again!	不要再让这种事发生了
She could be you.	她可以当你的分身
Let's get started.	开始吧
Five, six. Five, six, seven, eight.	五 六 五 六 七 八
Okay, I'm not getting this!	好 我完全不会
I'm totally getting it!	我超会的
Do you ever just feel like you're so unbelievably uncoordinated?	你会觉得自己超不协调的吗?
What? You just click when they click.	干嘛? 他们踢的时候 跟着踢就是了
All right. Now everyone grab a partner.	好吧 各位 找个舞伴
Oh! Oh.	噢...
All right. And my dead mother said you are it! I'm with Rachel.	我死去的母亲说 就是你 我跟瑞秋 是舞伴
Great, it's gym class all over again.	太好了 体育课的旧事又重演了
Aww.	啊
That's all right. You can come up to the front and dance with me.	没关系 你可以来前面 跟我搭档
Why don't I just take off my clothes and have a nightmare?	我还不如脱掉衣服 做个恶梦算了?
It's okay, it's okay! I'm here, I'm here. I'm so sorry I'm late.	没关系了 我来了 很抱歉我迟到了
Okay, here I am.	好 我到了
So who's the new tense girl?	这位紧张的新人是谁?
She's your partner.	她是你的舞伴
- Hi, I'm Monica. - Hi.	- 嗨 我是摩妮卡 - 嗨
Oh, ha.	哦...
Monica.	摩妮卡
Hi, I'm Mon...	嗨 我是摩...
Nana.	娜娜
- Monana? - Yeah.	- 摩娜娜? - 是的
It's Dutch.	是荷兰语

You're kidding. I spent three years in Amsterdam.	开玩笑吧 我在阿姆斯特丹住了三年
Um, Pennsylvania Dutch.	我是宾州的荷兰人
And we're dancing!	要跳舞了
Five, six, seven, eight.	五 六 七 八
Hi.	嗨
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Where have you been? - I just got back from the vet.	- 你去了哪了? - 我刚从兽医那里回来
She's not gonna make you wear a big plastic cone, is she?	她不会叫你戴那些塑胶头套吧?
She says Marcel's humping thing is not a phase.	她说马塞尔乱性不是暂时的
Apparently, he's reached sexual maturity.	显然他已经性成熟了
Hey, he beat you!	嘿 他比你都快耶
She says, as time goes on, he'll start getting aggressive and violent.	她说他会愈来愈暴力 侵略性愈来愈强
What does this mean?	什么意思?
I have to give him up.	我得放弃他
I can't believe it, Rose. This sucks!	我不敢相信 罗斯 这太扯了
You just got him. How could he be an adult already?	我不懂 你才刚养他 怎么可能已经成年了?
I know, I know. One day he's this little thing...	我知道 前一天才小小只的...
...and before you know it, he's this little thing...	不知不觉中就变成...
...I can't get off my leg.	紧抓我的腿不放的小东西
Isn't there any way you can keep him?	没有办法能让你留下他吗?
No. No.	没有
The vet said that unless he's in a place where he has regular access...	兽医说除非有个地方...
...to some monkey loving...	让他获得正常的猴爱
...he's just gonna get vicious.	否则他会愈来愈残暴
I just gotta get him into a zoo.	我得把他送到动物园
- How do you get a monkey into a zoo? - I know that one!	- 要怎么把猴子送到动物园? - 我知道
No, that's popes into a Volkswagen.	不 那是教宗进入福斯汽车
We're applying to a lot of them. Our first choice would be a state zoo.	我们申请了很多动物园 首要选择当然是州立动物园
You know, like, uh, San Diego.	像是圣地亚哥
Right?	对吧?
But that may just be a pipe dream because he's out-of-state.	但那可能是遥不可及的梦想 因为他来自州外
My vet knows someone at Miami, so that's a possibility.	我的兽医在迈阿密有认识人 所以有可能去那里
But that's two blocks from the beach. It's a total party zoo.	但那里离海滩只有两条街 一定是轰趴动物园
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hi. - We found the girl!	- 嗨 - 我们找到那个女生了
- What? - Did you call the cops?	- 什么? - 有打电话给警察吗?

Nope. We took her to lunch.	没有 我们请她吃午餐
Ah. Your own brand of vigilante justice.	你们自己的私自执法方式
Are you insane? This woman stole from you!	你疯了吗? 这个女人偷了你的东西
She stole! She's a stealer!	她偷东西 是小偷耶
After you're with this woman for 10 minutes, you forget all that.	跟她相处十分钟之后 你就会忘掉这些了
I mean, she's this astounding person...	她真的是个奇女子...
...with this amazing spirit!	振奋人心
Yeah, which she probably stole from some cheerleader!	是啊 可能是从啦啦队员那里偷来的
- Take off their hats. - Popes in a Volkswagen!	- 把帽子脱掉 - 福斯车里的教宗
Mm-hm.	唔
I love that joke.	我超爱那个笑话
- No way! No way did you do this! - Monana was very brave.	- 不可能 你不可能这么做 - 摩娜娜很勇敢
It was so wild.	超狂野的
We told them we were the Gunnersons in room 615...	我们跟他们说我们是 615 号房的刚氏姐妹...
...only to find out the Boston Celtics had the entire sixth floor!	才知道波士顿的《塞尔蒂克队》包下整个六楼
So when they caught on to the fact that we're short and have breasts...	当他们发现我们很矮而且有胸部后
They threw us out. I was thrown out of a hotel! Me!	就把我们轰出去 我被饭店赶出去我耶
Go, Monana!	好样的 摩娜娜
Well, you ladies are not the only ones living the dream.	不是只有你们活在梦想中
I get to go pour coffee for people I don't know. Don't wait up.	我得去为我不认识的人倒咖啡了 不用等我了
Oh, by the way...	噢 还有一件事...
...tomorrow we're auditioning for a Broadway show.	我们明天要去参加百老汇的试镜
Excuse me?	什么?
There's an open call for Cats.	《猫》剧有一个缺额
I'm thinking we go down there, sing "Memories"...	我想说我们可以去演唱《回忆》...
...and make complete fools of ourselves. What do you say?	把自己当成傻子 你觉得如何?
No, no, no.	不 不 不
Remember who you're dealing with here. Ha.	要记得我是什么样的人
I'm not like you. I can't even stand in front of a tap class.	我不像你 我连站在踢踏舞教室前面都有困难
That's because of your Amish background.	那大概是因为你有孟诺教派的背景
- What? - Well, you're Pennsylvania Dutch, right?	- 什么? - 你是宾州的荷兰人 对吧?
Right.	对
Till I bought a blow dryer. Then I was shunned.	直到我买了吹风机 就被逐出村里
I was just like you.	我以前就跟你一样
And then one day, I saw a movie that changed my life.	然后有一天 我看了一部改变我一生的电影

- Did you ever see Dead Poets Society? - Uh-huh.	- 你有看过《死亡诗社》吗? - 嗯
I thought that movie was so incredibly...	我觉得那部电影超级...
...boring!	无聊的
I mean, that thing at the end where the kid...	最后那个孩子自杀...
...kills himself because he can't be in the play?	只因为不能参与话剧演出?
What was that?	搞什么?
It's like, "Kid, wait a year. Leave home, do some community theater!"	拜托 等个一年 离家参与社区话团演出不就行了
I walked out of there, and I thought:	我走出戏院后心想...
"Now, that's two hours of my life that I'm never getting back!"	"我浪费了永远拿不回来的两小时生命"
And that scared me more than all the other crap I was afraid to do.	那个想法震撼了我 让我及时行乐
Wow.	哇
Then I would definitely not recommend Mrs. Doubtfire.	那我绝对不推荐你看《窈窕奶爸》
Oh, God.	天啊
We didn't get into Scranton.	我们进不了斯克兰顿
That was our safety zoo.	那是我们的保障动物园
They take, like, dogs and cows.	他们连狗和牛都收
See?	看吧
I don't know who this is harder on, me or him.	我不懂是我还是他 比较难受
I'd say that chair's taking the brunt of it.	我想是那张椅子最难受
Marcel. Marcel.	马塞尔 马塞尔
Marcel, no.	马塞尔 不要弄了
Good boy!	好孩子
See? How can nobody want him?	看到了吗? 怎么可能没人要他?
Somebody will.	会有人要的
You know there already is a Joseph Stalin?	你们知道已经有位乔瑟夫·史达林了吗?
You're kidding!	你在开玩笑吧
Apparently, he was this Russian dictator who slaughtered all these people!	显然他是个俄国独裁者 屠杀过很多人
- You'd think you would've known that! - You'd think I would've.	- 你会想说这种事应该知道的 - 你会想说我该知道的
Phoebe, what do you think a good stage name for me would be?	菲比 你觉得什么艺名适合我?
Flame Boy!	火焰男孩
Where exactly is your zoo?	你的动物园在哪里?
Well, it's technically not a zoo per se.	严格来说 它不能算是动物园
It's, uh, more of an interactive wildlife experience.	它比较像是互动的野生体验
Let me ask you some questions about... Is it, uh, Marcel?	让我问问你几个问题 他叫做马塞尔对吧?
- Yes. - Yes. Uh...	- 对 - 对...
Does he, uh, fight with other animals?	他会和其他动物打架吗?
No, no. He's very docile.	不会 他非常温驯

Hmm. Even if he were cornered?	即使被逼到角落去也一样吗?
Well, I don't know. Why?	嗯 我不太清楚 为什么问?
Um, how is he at handling small objects?	他掌控小东西的能力为何?
He can hold a banana, if that's what you mean.	他可以握住香蕉 如果你是这个意思的话
What about a hammer or a small blade?	铁槌或小刀呢?
Why would he need a blade?	他为什么会需要小刀?
If he's up against a jungle cat or an animal with horns...	如果他得面对猎豹或有角的动物...
...you got to give the little guy something.	总得给他点东西自我防卫吧
Otherwise, it's just cruel!	不然就太残忍了
He got into San Diego!	他能去圣地亚哥了
- What? - Yeah.	- 什么? - 对
We were coming back from our walk, and the phone was ringing...	我们散步回来后 电话响起
- He's in! - He's in? Ah!	- 他进了 - 他进了?
Did you hear that, Marcel?	你有听到吗 马塞尔?
San Diego! San Diego! Yeah!	是圣地亚哥耶 太棒了
You're making a mistake. San Diego's well and good...	你真的犯下大错 圣地亚哥的环境是很不错...
...but if you give him to me, I'll start him against a blind rabbit...	但如果你把他交给我 我会训练他对抗瞎眼的兔子...
...and give you 20 percent of the gate.	还给你百分之二十的门票收入
Yo-ho!	哟嚯
Where have you been?	你去哪里了?
Monica and I just crashed an embassy party.	摩妮卡和我跑去大使馆派对
Are you drunk?	你喝醉了吗?
No!	才没有
I'm lying.	我说谎
I am so drunk!	我超醉的
Oh, God!	天啊
Ugh. Great. You know what? You could have called.	太好了 你该打通电话回来的
I've been up here. I've been worried...	我一直在家里担心你
Monica.	摩妮卡
Monica?	摩妮卡?
Water rules!	水超棒的
Yes. Yes, it does.	是的 没错
The restaurant called. They want to know if you're showing up.	餐厅今天又打来了 他们想知道你会不会去上班
Nope!	不会
I'm going to the Big Apple Circus today.	我今天要去看大苹果马戏团
What are you doing? You're gonna lose your job. This is not you!	你在干嘛? 你会失去你的工作 这一点都不像你
No, it is me!	不 这正是我
I'm not just the person who needs to fluff the pillows...	我不只是那种必须拍松枕头...
...and pay the bills as soon as they come in!	帐单一来就立刻缴钱的人

You know, when I'm with her, I'm so much more than that!	我跟她在一起时 就不再是那样的人
I'm...	我是...
I'm Monana!	我是摩娜娜
Ahem, hello?	喂?
Yes, she is. Hold on a second, please.	她在 请稍等
Ahem, Monana, it's for you.	摩娜娜 找你的
The credit card people.	信用卡公司打来的
Hello?	喂?
Yes?	是
Oh, my God!	天啊
Thanks.	谢了
What?	怎么了?
They've arrested Monica.	他们逮捕摩妮卡了
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
How are you?	你还好吗?
I'm not too bad. Fortunately, blue's my color.	还可以 幸好我喜欢蓝色
How did you know I was here?	你怎么知道我在这里的?
Because...	因为...
...I'm Monica Geller.	我是摩妮卡·盖勒
It was my credit card you were using.	你之前用的是我的信用卡
That I was not expecting.	这点我完全没料到
I want you to know, I didn't turn you in.	我想让你知道 报案的人不是我
Oh.	噢
- Thanks. - No, thank you.	- 谢了 - 不 我才要谢谢你
You have given me so much.	你带给我太多东西了
If it wasn't for you, I'd never have gotten...	如果不是你 我永远无法...
...to sing "Memories" at the Winter Garden Theater.	在冬花园剧院演唱《回忆》
Actually, you only got to sing "Memo..."	其实你只开口唱了“回”而已
I can't believe you're in here. What am I gonna do without you?	我不敢相信你在这里 没有你我该怎么办?
Who's gonna crash the embassy parties with me?	谁会跟我混进大使馆宴会?
Who's gonna take me to the Big Apple Circus?	谁要带我去看大苹果马戏团?
Monica, I started my day by peeing in front of 25 other women...	摩妮卡 我每天早上都得在25个人面前尿尿...
...and you're worried about who will take you to the Big Apple Circus?	你却担心谁要带你去看大苹果马戏团?
Well, not worried, you know, just wondering.	也不是担心 我只是纳闷而已
There's nothing to wonder about.	没什么好纳闷的
You'll go back to being who you were because that's who you are.	你就回去过以前的生活 因为那才是真正的你
- Not necessarily. - Yes, necessarily.	- 也不尽然 - 就是这样
I don't know what it is.	我不知道是因为什么
Maybe it's the Amish thing.	或许和你是孟诺教派的人有关
Um, I'm not actually Amish.	我其实不是孟诺教派的人
Really? Then why are you like that?	真的吗? 那你为何那么像?

You by the door, in or out?	站在门边的那个 要不要加入?
In!	要
You in the back, you're getting it wrong!	后面的那个 你全都跳错了
At least I'm doing it!	至少我有在跳
This is the final boarding call for Flight 67 to San Diego...	这是飞往圣地亚哥 67 航班的最后登机通知
...boarding at Gate 42A.	登机门为 42A
Okay, goodbye, little monkey guy.	好 再见了 小家伙
- I wrote you this poem. - Aw.	- 我替你写了一首诗 - 啊
Okay, but don't eat it till you get on the plane.	但是上了飞机才能吃
- Thank you, Aunt Phoebe. - Aww.	- 谢谢你 菲比阿姨 - 啊
Okay, bye, champ.	好 再见了 好小子
There's gonna be a lot of babes in San Diego...	我知道圣地亚哥有很多美眉...
...but remember, there's also a lot to learn.	但是记得要学的事情还很多
I don't know what to say, Ross. Uh, it's a monkey.	罗斯 我不知道该说些什么 他是只猴子
Just say what you feel, Joey.	说出心里的感受就行了
Marcel, I'm hungry.	马塞尔 我饿了
That was good.	那很好啊
- Marcel, this is for you. - Oh.	- 马塞尔 这是给你的 - 哦
It's, uh, just, you know, something to, um...	这是... 你知道 让你...
...do on the plane.	在飞机上有事情做
If you don't mind, I'd like a moment, just me and him.	如果你们不介意的话 我想跟他独处一下
- Sure. - Of course. Absolutely.	- 好 - 当然可以
Oh.	哦
Marcel, come here. Come here.	马塞尔 过来这边
Come here.	来吧
Well, buddy...	小子...
...this is it.	就这样了
There's just a couple of things I wanted to say.	我想说几件事
I'm really gonna miss you.	我会很想念你的
You know? And I'm never gonna forget about you.	我永远不会忘记你
You've been more than just a pet to me.	你对我而言 一直不只是只宠物
You've been more like a...	你更像是...
Okay. Marcel, would you...?	好 马塞尔 你可以...?
Marcel, would you leave my leg alone?	马塞尔 你可以不要弄我的脚吗?
Would you just stop humping me for two seconds? Marc...	你能暂时不要乱来吗? 马塞...?
Would you...?	
Okay, would you just take him away? Just take him.	好 麻烦把他带走 带他走吧
O! That I were a glove upon that hand...	喔 希望我是你手上的手套...
...that I might touch thy cheek.	这样就能抚摸你的脸颊
That's fine. Thank you.	行了 谢谢
Next.	下一位
Hi. Uh, I'll be reading for the role of Mercutio.	嗨 我来试演马丘修的角色

- Name? - Holden McGroin.

- 你的名字? - 豪顿•麦鼠蹊

Friends.S01E22

- Tell him. Please tell him. - Tell him.	- 跟他讲 跟他讲 - 跟他讲啦
- Shut up. - Tell me what?	- 闭嘴 - 跟我讲什么?
- You won't even look at him. - Oh, come on, tell me.	- 你连看他都不敢 - 跟我说啦 拜托
I could use another reason why women won't look at me.	多一个理由解释为何女人都不看我也不错
All right, all right, all right.	好啦 好啦 好啦
Last night, I had a dream...	昨晚 我梦到...
...that, um, you and I were, uh...	你跟我...
Doing it on this table.	在这张桌子上做
- Wow. - Excellent dream score.	- 喔 - 漂亮的梦中上垒
Why...? Why would you dream that?	为什么...? 你为什么 would 做那种梦?
More importantly, was I any good?	更重要的是 我厉害吗?
Well, you were pretty damned good. Ha, ha.	嗯 真的很不错
Interesting, because in my dreams, I'm surprisingly inadequate.	有意思 因为在我的梦中 我笨拙到让人吃惊
Well, last night, you seemed to know your way around the table.	昨晚你在这张桌子上非常熟练
I love it when we share.	能够这样分享真好
You okay there?	你还好吧?
I can't believe you two had sex in her dream.	真不敢相信你们在她的梦里做爱
I'm sorry. It was a one-time thing.	对不起 就那么一次而已
I was very drunk, and it was someone else's subconscious.	我非常醉 而且那是别人的潜意识
- Hello, Rachel. - Ugh.	- 嘿 瑞秋 - 嗯
Get off.	下来
Ooh. Oh, give me. Can you see me operating a drill press?	拿来 你们想象得到让我操作钻床吗?
I don't know. What are you wearing?	不知道 你穿什么衣服?
Pheeb, why would you want to operate a drill press?	菲比 你为什么想操作钻床?
Just for some short-term work.	短期打工
You know, till I get back some of my massage clients.	直到我的一些按摩客人回来
Pirates again?	又是海盗吗?
No. Nothing like that.	不是 完全无关
I'm just such a dummy.	我只是个白痴
I taught this "Massage Yourself at Home" workshop.	我在一个 "在家自我按摩" 讲座教他们
And they are.	结果他们真的照做
Hey, hey, Chan, she could work for you.	嘿 钱德 她可以去你那里工作
Thanks, Joey. That's a good idea.	谢谢你 乔伊 那真是个好主意
What? I could. I could do it. What is it?	什么? 我可以啊 真的 要做什么?
Well, my secretary's gonna be out.	我的秘书要请假
She's having one of her boobs reduced.	她要做单边缩乳手术

It's a whole big boob story.	一整个复杂的乳房故事
I could be a secretary.	当秘书我没问题
Well, I don't know if it's your kind of thing...	嗯 难说 不知道你会不会喜欢...
...because, uh, it involves a lot of being normal...	因为一整天大部分的时间...
...ahem, for a large portion of the day.	都要当个正常人
I could do that.	我办得到
- What are you playing with? - It's my new beeper.	- 你在玩什么? - 我的哔哔机
Why the hell does a paleontologist need a beeper for?	搞什么? 古生物学家需要什么哔哔机?
Is it, like, for dinosaur emergencies?	恐龙有紧急状况时用?
"Help, come quick! They're still extinct!"	"救命 快来 他们仍然处于绝种状态"
No, it's for when Carol goes into labor. She can get me wherever I am.	不是 卡萝准备要生产时用的 她什么时候都找得到我
All she has to do is dial 55-JIMBO.	她只需要打 55JIMBO
A cool phone number and a possible name for the kid.	好酷的号码 而且小孩也可以取这个名字
- I'll see you guys later. - Off to see young Ethan?	- 我们晚点再见 - 要去跟小伊森约会了吗?
Thank you.	谢谢你哦
How young is young Ethan? Young?	小伊森是有多小? 很小吗?
He's our age.	我们的年龄
When we were?	我们那时几岁...?
- Okay, he's a senior in college. - College?	- 好吧 他读大学四年级 - 大学?
- Ooh. - Whoa.	- 喔 - 哇
And this man-child has no problem with how old you are?	这个大男孩不在乎你的年龄吗?
No, of course not.	当然不在乎
It's not even an issue...	那根本不是问题...
...because I told him I was 22.	因为我跟他说我 22 岁
- What? - What?	- 什么? - 什么?
- Oh, I can't pass for 22? - Well, maybe 25, 26.	- 怎么 说我 22 岁没人相信吗? - 25 26 还有可能
- I am 26. - There you go.	- 我 26 岁 - 看吧
Can you hear that?	你听到了吗?
Yeah. Ha, ha.	听到了
That'll stop when you pick up the phone.	你电话接起来 那声音就会停
Oh. Ha, ha.	哦 哈哈
- Okay. Ooh, I'm on. - Okay.	- 好 开始了 - 好吧
Mr. Bing's office.	宾先生办公室
No, I'm sorry, he's in a meeting right now.	不好意思 他现在正在开会
I'm not in a meeting. I'm right...	我哪有在开会 我人就在...
Will he know what this is in reference to?	请问他知道这是有关哪一方面的事情吗?
And he has your number?	他有你的电话号码吗?
All right, I'll see that he gets the message. Bye-bye.	好 我一定会转达留言 再见

- What? - Ross says hi.	- 什么? - 罗斯打来打招呼
Ah.	啊
This is so fun. All right, what do we do now?	好好玩哦 好 现在我们要做什么?
Well, now I actually have to get to work.	嗯 现在我真的要开始工作了
"Most likely."	"很有可能"
- Okay, I'm gonna be out there. - Okay.	- 好 我就在外面 - 好
- All right. Bye-bye. - Bye-bye.	- 好啦 再见 - 再见
Yes?	什么事?
What you doing?	你在做什么?
Okay, windows are clean, candles are lit.	好 窗户很干净 蜡烛都点了
Ooh, belt's too tight. Gotta change the belt.	皮带太紧 要换皮带
Did I turn the fish? Nope, because I made lasagna.	鱼翻面了吗? 没有 因为我做的是千层面
- Am I out of control? - Just a touch.	- 我是不是完全失控了? - 一点点
Mon, I don't understand.	摩妮卡 我不懂
I mean, you've been dating this guy since, like, his midterms.	你跟这个男的从... 期中考吧 就开始约会了
I mean, why all of a sudden are you so?	你为什么突然...?
Oh.	哦
What?	什么?
Could tonight be the night?	是不是就在今夜?
I don't know.	不知道
Look, he's a great guy, and I love being with him, but, you know...	他是个很好的人 我喜欢跟他在一起 但是你也知道...
...things happen when they happen.	事情该发生的时候就会发生
You don't plan these things.	计划不了的
- Oh. So did you shave your legs? - Yeah.	- 你刮过腿毛了吗? - 刮过了
Uh-huh.	唔...
Would you let it go, Ross? It was just a dream.	能不能不要再钻牛角尖了 罗斯? 那只是一个梦
It doesn't mean...	那不表示...
Oh, oh, oh. Oh, this is it. Oh, my God. It's baby time. Baby time.	来了 天啊 要生了 要生宝宝了
All right, relax, relax, just relax, just relax. Be cool.	别紧张 别紧张 不要紧张 轻松一点
Yeah, hi, I was just beeped.	喂 哔哔机刚刚响
No, Andre is not here. Third time today.	这里没有安德烈 今天已经第三次了
Yes, I am sure.	对 我很确定
Heh. No, sir, I do not perform those kind of services.	不 先生 我不提供那样的服务
Services? Oh, services.	服务? 哦 服务
Yeah, you want 55-JUMBO.	对 您要打的是 55-JUMBO
Yeah.	对
That's right.	没错
That's right. "JUMBO" with a U, sir.	没错 先生 有"U"的那个"JUMBO"
Heh. No, you don't want me.	您要的不是我
Judging by his number, I'd be a huge disappointment.	以他的电话号码来判断 我会让您很

	失望
Yeah. Alrighty, bye-bye.	对 好的 再见
- Hey, hey. How was the first day? - Hey. Oh.	- 嘿 第一天上班的感觉怎样? - 嘿
Excellent. Everyone was so, so nice.	很棒 大家都对我很好
See? It pays to know the man who wears my shoes.	看吧? 认识一个能穿我鞋子的人是有好处的
- Me. - Ah.	- 就是我啦 - 啊
- I didn't tell anybody that I knew you. - Why not?	- 我没跟人说我本来就认识你 - 为什么?
Well, because, you know.	因为 嗯...
They don't like you.	他们不喜欢你
- What? - I thought you knew that.	- 什么? - 你都不知道吗?
Nah-uh.	不...
- Who doesn't like me? - Everyone.	- 谁不喜欢我? - 大家
Except for, um...	除了...
No. Everyone.	不 大家都不喜欢
- What are you talking about? - Don't feel bad.	- 你在说什么? - 不要难过
You know, they used to like you a lot.	他们以前其实很喜欢你
But then you got promoted, and now you're all, like, Mr. Boss-Man.	但是你升官了 现在你变成老板
You know, Mr. Bing. Mr. Bing. Boss-Man Bing.	他们叫你宾先生 宾先生 宾老板
- I can't believe it. - Yeah, yeah. They even do you.	- 真不敢相信 - 他们还模仿你
- They do me? - Yeah.	- 模仿我? - 对啊
You know, like, um, okay:	就像这样...
"Could that report be any later?"	"那份报告可以再拖一点"
I don't sound like that.	我说话才不是那样
- Oh, oh. Chandler. - Oh. Yeah, you do.	- 钱德 - 就是那样
"The hills are alive with the sound...	"群山在乐声中充满了..."
...of music."	"生气"
"My scone!"	"我的司康松糕 "
"My scone!"	"我的司康松糕 "
Okay, I don't sound like that. That is so not true.	少来 我说话不是那样子 那不是真的
That is so not... That is so not... That...	那不是... 那不是... 那...
Oh, shut up.	你们闭嘴
Ha, ha. You did not.	不会吧
I am telling you, up until I was 9...	真的 一直到我 9 岁...
...I thought gunpoint was an actual place where crimes happened.	我都认为枪下就是人犯罪的地方
- Ha, ha. How is that possible? - Think about it. It's always on the news.	- 怎么可能? - 你想想看 新闻不是一直在播
"A man is being held up at Gunpoint."	"一名男子被架在枪下"
"Tourists are being terrorized at Gunpoint."	"观光客枪下惊魂"
And I just kept thinking, "Why do people continue to go	我一直很疑惑 "为什么大家还是继

there?"	续去那里?"
Oh, ah.	噢
- I should go. - Okay.	- 我得走了 - 好吧
Okay.	好
- Unless... - What?	- 除非... - 什么?
Uh, unless you wanna stay over.	你想在这里过夜
I mean, I'm going to. So...	我得在这里过夜 所以...
Yeah, I'd really like that.	好啊 我很愿意
Uh, before we get into any staying-over stuff...	在真正开始过夜之前...
...there's something you should know.	有些事要先让你知道
Okay. Is this like "I have an early class tomorrow"...	好 是类似"我明天早上有一堂很早的课"的事...
...or "I'm secretly married to a goat"?	还是"我已经跟一头山羊结婚了"?
Well, it's somewhere in between.	介于两者之间
You see, in a strictly technical sense, of course, I'm not, uh...	严格来说 我不算是...
Well, I mean, I haven't ever, um...	我是说 我从来没有...
- Ethan? - Yeah?	- 伊森? - 什么事?
Are you a virgin?	你是处男吗?
Well, if that's what you kids are calling it these days...	如果这是你们这些孩子现代的说法...
...then yes, I am.	那 对 我算是
I, uh... I've kind of been waiting for the right person.	我一直在等待对的人出现
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 真的
You do know I was talking about you, right?	你知道我是指你吧?
Wow.	哇
You keep saying that.	你一直哇哇哇
You know, you read about it. You see it in the movies.	这在书上看过 电影上也有
Even when you practice it at home, man, oh, man...	就算在家里自己练习过 但是 天啊...
...it is nothing like that.	感觉完全不同
Oh.	哦
Listen, listen.	等一下 听着
Um, you told me something that was really difficult for you.	你告诉一件 对你来说很难启齿的事
And, um, well, I figure if you can be honest, then I can too.	我想 既然你可以对我说实话 我也可以对你说实话
- Oh, God, don't tell me I did it wrong. - No.	- 天啊 不要告诉我我做错了 - 不是
- No, no, no. - Oh.	- 不是 不是... - 哦
- Nothing wrong about that. - Oh. Ha, ha.	- 完全正确 - 噢...
Um, okay. Here goes.	好 是这样的
I'm not 22.	我不是 22 岁
I'm 25.	我 25...
And 13 months.	又 13 个月

Huh.	唔
But I figure, you know, that shouldn't change anything.	但是我想 这不应该有什么影响吧
I mean, what the hell does it matter how old we are?	我们的年龄不是什么问题吧 对不对?
Listen, um...	嗯...
...as long as we're telling stuff, uh...	既然我们开始说实话了...
...I have another one for you.	我还有一件事要告诉你
I'm a little younger than I said.	我比当初说的要小一点
You're not a senior?	你不是在念最后一年了吗?
Oh, I'm a senior.	我是最后一年...
In high school.	高中最后一年
Okay.	好吧
What we did was wrong.	我们做的事大错特错
Oh, God. I just had sex with someone who wasn't alive during the bicentennial.	天啊 刚刚跟我上床的人 美国两百周年国庆时还不存在
I just had sex.	我刚破处
Ethan, focus. How could you not tell me?	伊森 专心一点 你怎么不早点说?
- You never told me how old you were. - That's different.	- 你也没告诉我你多大 - 那不一样
My lie didn't make one of us a felon in 48 states.	我的谎话不会让我在 48 州都成为通缉犯
- What were you thinking? - I wasn't thinking. I was busy falling...	- 你有没有在用大脑? - 我没在用大脑 我忙着...
- Don't say it. - ...in love with you.	- 不要说出来 - 爱上你
Really?	真的吗?
Sorry.	对不起
Well, fall out of it.	不要再爱我了
You know, you shouldn't even be here. It's a school night.	你根本不该在这里 明天还要上学
Oh, God. Oh, God.	天啊 天啊
I'm like those women that you see with shiny guys named Chad.	我和那些专找乳臭未干的小子的美女没两样
I'm Joan Collins.	我是琼·考琳斯
Who?	谁啊?
Okay, Andre should be there in about 45 minutes.	好吧 安德烈 45 分钟后就会回来
Alrighty. Bye-bye.	好的 再见
Ahem. It's just easier that way.	这样比较干脆
Oh, come on. You told me about the last dream.	好啦 上次做的梦 你就肯说
No. Forget it.	不要 不告诉你
Well, why not? Was I doing something particularly saucy?	为什么? 我是不是做了什么特别销魂蚀骨的事?
All right, fine. Um...	好啦 好啦
Well, you were not the only one there.	当时不只有你
Joey was there too.	乔伊也在
All right.	好
Was there, uh, heh...	还有...
...anybody else there?	别人吗?

- No. - You sure?	- 没有 - 你确定?
Nobody, uh, handing out mints or anything?	没有人在发薄荷糖之类的吗?
No, it was just the three of us.	没有 就我们三个
Oh.	噢
So tell me, was it like you and Chandler and then you and me...	那么 是你先跟钱德 然后再你和我...
...or you and me and Chandler?	还是你 我和钱德都在一起?
- You know what? - What?	- 你知道吗? - 什么?
There were times...	有时候...
...when it wasn't even me.	根本没有我
That is so sweet, you guys.	好甜蜜哦 你们两个
Hey, Mon. Mon.	嘿 摩妮卡
Mon, Ethan called again.	摩妮卡 伊森又打电话来了
Mon?	摩妮卡?
Mon!	摩妮卡
- What? - Ethan called again.	- 干嘛? - 伊森又打电话来了
Oh.	哦
- You're not seeing him anymore? - No.	- 你不跟他交往啦? - 不了
You know, sometimes just things don't work out.	有时候 两个人就是没办法在一起
And this has nothing to do with the fact that he needs a note to get out of gym?	这个跟他连络簿上要有家长签名才能不去上体育课有关吗?
I didn't say any... I did not say anything, I swear.	我没说... 我什么都没说 我发誓
He stopped by.	他跑来看你
Next time you talk to him...	改天你跟他说话的时候...
...could you ask him which one the strongest Power Ranger is?	能不能问他哪个金刚战士威力最强大?
Oh, my life is just so amusing. Heh, heh. Can we drop it now?	哈哈 我的人生真是好笑 大家可以闭嘴了吗?
Sorry. Sorry.	抱歉 抱歉
It's morphing time.	金刚合体
- Stegosaurus! - Tyrannosaurus!	- 剑龙 - 暴龙
Ooh. Oh, I gotta go.	我要走了
Whoa. Ooh, head rush. Oh.	头晕
One more and then I have to go.	再来一次 我就得出发了
Cool. Ha, ha.	酷
Where you going?	你要去哪里?
Oh, I got a birthday party with some work people.	有同事要开生日派对
Work people?	同事?
- Nobody told me. - No, I know.	- 都没人告诉我 - 对啊 我知道
That's part of the whole, you know, them-not-liking-you extravaganza.	这个跟他们不喜欢你有很大的关系
Know what? I don't get this. A month ago, these people were my friends.	我不懂 这些人一个月前都还是我的朋友
Just because I'm in charge, doesn't mean I'm a different person.	现在我换了位置 不表示我的脑袋也换了

Well, then you should come tonight, just hang out with them.	那你应该一起来 跟大家聊聊
Let them see what a great guy you still are.	让他们看看你还是跟以前一样好玩 好相处
- You think I should? - I really do, yeah.	- 你觉得我应该去吗? - 对啊 真的
- Okay. Okay. - Okay.	- 好 好吧 - 好
Oh, but, um, could we not go together?	但是 我们能不能不要一起出现?
I don't wanna be the geek who invited the boss, you know?	我不想当那个邀上司一起来的怪胎
I think last night was great.	昨晚真是好玩
You know, the karaoke thing? Tracy and I doing "Ebony and Ivory"?	还唱卡拉 OK? 翠西跟我合唱《黑檀木与白象牙》?
- Mm-hm. - Ha, ha.	- 嗯... - 哈
You were great. But they still made fun of you.	你很受欢迎 但是他们私底下还是会笑你
- What? - Now you're more like Mr. Caring-Boss.	- 什么? - 现在你成了关心下属先生
Mr. "I'm-One-of-You"-Boss.	"我们可以同乐" 老板
Mr. "I-Wanna-Be-Your-Buddy"- Boss-Man-Bing.	"我想跟你们一起混"的宾老板
Then I don't get it.	这我就搞不清楚了
Well, you know what, Chandler? I think you just gotta face it.	你知道吗 钱德? 我想你得面对现实
You're, like, the guy in the big office, you know?	你现在是那个有大办公室的人了
You're the one that hires them and fires them.	你是那个操纵他们生死大权的的人了
- They still say you're a great boss. - They do?	- 他们还是觉得你是个好上司 - 真的吗?
Uh-huh.	嗯
But they're not your friends anymore.	但是他们已经不是你的朋友了
- But I just want to... - No, but you can't.	- 但是我只想要... - 但是你不行
- But I just want... - Ah-ah.	- 但是我只想要... - 啊哈
Aren't you gonna...?	你不...?
Oh, Carol and I have a new system.	卡萝跟我约好了
If she punches in "911," it means she's having a baby.	如果她打来 留下"911"就表示她要生了
- Otherwise, I just ignore it. - What about Andre?	- 其他的我都不管了 - 那安德烈怎么办?
This morning he got a call from what I think was our cousin Nathan.	今天早上他接到 我觉得好像是我们表哥纳森的电话
And frankly, it was a little more than I needed to know.	说真的 我不想知道那么多
Hey.	嘿
That was gonna be my opener.	我本来想抢先讲的
Hey, did you guys check out those new hand dryers in the bathroom?	嘿 你们看过厕所里面新的干手机吗?
- I thought that was just a rumor. - True story.	- 我以为那只是传闻 - 真的有

All right, look, I gotta tell you something.	有件事我得告诉你
I'm not 17.	我不是 17 岁
I only said that so you'd think I was cute and vulnerable.	我说我 17 岁 这样才会让你感觉我可 爱又脆弱
I'm actually 30.	我已经 30 了
I have a wife. I have a job. I'm your congressman.	我有老婆 有工作 是你选区的国会 议员
Monica, this is ridiculous. We are great together.	摩妮卡 这太离谱了 我们在一起很 快乐
We can talk, we make each other laugh. And the sex. Oh, man.	我们很有话聊 能逗对方笑 性生活 天啊 太美满了
Okay, I have no frame of reference, but I thought that was great.	好 我是没得比较 但是我觉得很棒
- It was. - Then what's the problem?	- 是很棒 - 那么问题在哪里?
Ethan, it's, um...	伊森 这让人...
It's icky.	太肉麻了
Icky?	肉麻?
You're actually gonna throw this away because it's icky?	就因为你觉得肉麻 就要放弃这段感 情?
Look, this isn't easy for me either.	真的 我也很难受
I wish things were different.	我也希望情况不是这样
If you were a few years older or I was a few years younger...	要是你大几岁 还是我小几岁...
...or we lived in biblical times...	或是我们活在《圣经》时代...
- ...I could really... - No, don't say it.	- 我就可以... - 不要说出来
Love you.	爱你
- Are your hands still wet? - They're moist.	- 你们手干了么? - 还是湿湿的
- Yeah, right? Ahem. - Let's dry them again.	- 对啊 - 我们再去烘一下
Or, like, "Could these margaritas be any stronger?"	还有 "这玛格莉特调酒 可以再烈一 点"
- Hey, Chandler. - Hello, Mr. Bing.	- 嘿 钱德 - 你好 宾先生
Loved your Stevie Wonder last night.	你模仿史蒂夫·汪德真是惟妙惟肖
Thanks. Listen, about the weekly numbers, I'm gonna need them on my desk...	谢谢 每周报告我需要在...
...by 9:00.	9 点前看到
- Sure. - No problem.	- 当然 - 没问题
You have to give them something, you know?	让他们忙一点是有必要的 你知道 吧?
Okay, that was Gerston, Santos, and who's the guy with the mustache?	好 那是葛斯顿 山多斯 那个有小胡 子的是谁?
- Petrie. - Petrie. Right, right, okay.	- 彼崔 - 彼崔 对 对 好
Well, some people are gonna be working...	有人这个周末...
...this weekend.	要赶工了
Oh, that's nice.	好舒服哦
Ross.	罗斯

- Ross? - I'm here.	- 罗斯? - 我在这里
You are?	你在这里?
Uh... Ahem.	嗯...
We were just...	我们刚刚正在...
- Wow. - What?	- 哇 - 怎么了?
Heh. Great. Now I'm having a baby.	太好了 现在宝宝要出生了
- What? - Oh!	- 什么? - 噢
- No. I'm having... I'm having a baby! - Oh. Oh!	- 宝宝要... 宝宝要出生了 - 噢...
- Oh, my God. - I'm having a...!	- 天啊 - 宝宝要...
- The phone, the phone! - The phone. I don't have the phone. Aah!	- 电话 电话 - 电话 电话不在我这边
- Ross? - I'm hurt.	- 罗斯? - 好痛
Monica, let's go. Come on, now, people. Woman in labor.	摩妮卡 快点 动作快 有人要生了
- Hey, Ross, look what I got going here. - Yeah, save it for the cab, okay?	- 嘿 罗斯 你看我会这样 - 车上再说 可以吗?
What are you doing? We're going to a hospital.	你在干什么? 我们是要去医院
What, so I can't look nice? There might be doctors there.	怎么? 我不能打扮一下吗? 那边也许有很多医生
- Joey, get out of the fridge. - All right, all right.	- 乔伊 不要再翻冰箱了 - 好啦 好啦
- What is that? - For the ride.	- 那是什么? - 车上吃的
- Yeah, like in a cab you... - Save it.	- 是啦 在计程车上... - 待会儿再说
- Okay, hating this. - Monica, come on, now. Let's go.	- 这样很讨厌 - 摩妮卡 快点 我们要走了
Baby coming. God.	宝宝快出来了 天啊
I can't believe it. I'm gonna be an aunt.	真不敢相信我要当姑姑了
- Oh, that's... - I'm gonna have a nephew.	- 那真是... - 我快要有侄儿了
Oh, that's nice. Get out.	真感人 快滚
- Come on. - Let's go, come on.	- 快点 - 我们快走 快点
Okay. Okay.	好啦 好啦
All right, all right, I'm going, I'm going.	好啦 好啦 在走了 在走了
- Here we go. Here we go. - Rossy. Rossy.	- 冷静 - 罗斯 冷静 乖

Friends.S01E23

Dr. Johnson, you have a call on line 7.	强森医生 七线有您电话
She's not here yet. She's having my baby and she's not here.	她还没到... 我孩子的妈妈还没到
- Everything's fine. Has her water broken? - I don't know.	- 我相信没事的 羊水破了吗? - 我不知道
But when I spoke to her, she said she'd already passed the mucus plug.	我们说话的时候 她说黏液栓子已经脱落了
Do we have to know about that?	我们一定要知道这个吗?
What are you gonna do when you have a baby?	乔伊 如果你小孩要生了怎么办?
I'm gonna be in the waiting room, handing out cigars.	我会在候诊室分送雪茄
Yes, Joey's made arrangements to have his baby in a movie from the '50s.	我猜乔伊安排了在 50 年代的电影生小孩
Aah, I don't believe this. I mean, she could be giving birth in the cab.	我不敢相信 她有可能生在计程车上
Oh, Ross, relax.	罗斯 别紧张
It's only like \$2 for the first contraction...	第一次阵痛可能只要 2 块钱
...and then 50 cents each additional contraction.	然后每次阵痛跳表 5 毛钱
What, it's okay when Chandler does it?	怎样 钱德勒开玩笑就无所谓?
You have to pick your moments.	你要会选时间
- Hi. Did I miss it? Did I miss it? - No, she's not even here yet.	- 我错过了吗? - 她还没到
- Oh. - What's with the guitar?	- 哦 - 你背吉他干嘛?
I just thought we might be here for a while, so, you know, things might get musical.	我们可能要在这待一会儿 或许用得上音乐
- Hey, where the hell have you been? - We stopped at the gift shop.	- 你们去哪里了? - 我们去了礼品店
I was looking at stuffed animals, and Susan wanted a Chunky.	我买了玩偶 苏珊买了强奇巧克力棒
Susan wanted a... You're having a baby. A baby. You don't stop for Chunkys.	你要生小孩了 买什么强奇巧克力?
- I used to have that bumper sticker. - Ha, ha.	- 我以前有那种保险杆贴纸 - 哈
You see what I mean?	你们懂我的意思吧?
- "Stopped for a Chunky." - Let it go, Ross.	- 还买巧克力 - 算了吧 罗斯
I got an extra one. You want this?	我有多的 你要吗?
No.	不要
Hey, how's my favorite parenting team doing?	嘿 我最喜欢的父母档如何?
Dr. Franzblau. Hi.	法兰兹布劳医生
So I understand you're thinking of having a baby.	我知道你们想生小孩
Wow.	哇
I see you're nine months pregnant. That's a good start.	你怀孕了 9 个月 那是很好的开始
- How you doing with your contractions? - Oh, I love them.	- 你的阵痛如何? - 我很喜欢
Each one's like a little party in my uterus.	每次都像有人在我的子宫狂欢
Ha, ha. They're every four minutes and last 55 seconds.	间隔 4 分钟 持续 55 秒

Fifty-nine seconds. Quartz. Ha.	是 59 秒 石英表
Swiss quartz. Ha, ha.	瑞士石英表
- Am I allowed to drink anything? - Ice chips, just ice chips.	- 我能喝东西吗? - 可以吃冰块
- They're at the nurses' station. - I'll get them.	- 护士站有 - 我去拿
- No, I'm getting it. Be right back. - No, I got it. I'm getting it.	- 不 我去拿 - 不 我要去了
Hi. Thought you might like some ice chips.	嗨 我在想你可能想要冰块
Thanks.	谢谢
And if you need anything else, I...	如果有任何需要 我...
...do not believe we have met. Hi.	我想我们没有见过 你好
I'm Rachel Green.	我是瑞秋·葛林
I'm Carol's ex-husband's sister's roommate. Ha, ha.	我是卡萝前夫妹妹的室友
It's nice to meet you. I'm Dr. Franzblau.	幸会 我是法兰兹布劳医生
I'm your roommate's brother's ex-wife's obstetrician.	我是你室友哥哥前妻的产科医师
Oh, that's funny.	喔 好好笑
I want a baby.	我想要个小孩
Hmm. Not tonight, honey. I got an early day tomorrow.	今晚不行 宝贝 明天我要早起
Get up. Come on, let's get some coffee.	起来 我们去倒杯咖啡
Oh, okay, because we never do that.	好吧 因为我们从没这么做过
Shoot, shoot, shoot.	投篮...
Or just fall down. That's good too.	或者不投 那也可以
- Knick fan? - Oh, yeah.	- 尼克队粉丝? - 对
- Oh, boy, do they suck. - Hey, listen, lady, I...	- 喔 天啊 他们真烂 - 听着 小姐...
Whoa.	哇哦
Look. Look at your man Ewing. Nice shot.	你看 看看你的尤恩 投得好
You know, he couldn't hit water if he was standing on a boat.	要是在船上 他连水都碰不到
Oh, yeah? And who do you like?	是吗? 那你喜欢谁?
- Celtics. - Celtics? Ha!	- 塞尔蒂克队 - 塞尔蒂克队?
They couldn't hit a boat if... Wait.	他们连船都... 等等...
They suck, all right?	他们很烂 好吗?
Shut up. You know, it's a rebuilding year. You...	闭嘴 人家有在重建...
- Aah! Aah! - Oh. Aah.	- 啊哈 - 噢
Uh, let me get the father. Hey!	我去叫爸爸 嘿
We need a father over here! We need a father!	宝宝的爸爸快点来
There's no father.	没有爸爸
Oh. Oh.	哦
Oh, sorry.	喔 抱歉
Oh, that's okay. I'm fine. I'm...	没关系 我没事
- Oh! - Oh, uh...	- 哦 - 噢...
Okay. All right. Uh, right this way.	好的 来这边
All the other pregnant women seem to be going in here.	其他的孕妇好像都走进这里
Okay.	好

They're tiny and chubby. And so sweet to touch	他们小小胖胖的 让人爱不释手
But soon they'll grow up And resent you so much	很快他们长大成人 对你憎恨不已
Now they're yelling at you And you don't know why	对你大呼大叫让你感到不解
And you cry and you cry and you cry	惹你伤心落泪
- Thanks, Ross. - Yeah. I'm paying you to stop.	- 谢了 罗斯 - 我付钱是请你别唱了
Okay.	好吧
Oh, look, twins. Hi, guys. Oh, cute, cute.	喔 快看 是双胞胎 喔 好可爱喔
No fair. I don't even have one. How come they get two?	不公平 我一个都没有 为什么她有俩个?
- You'll get one. - Oh, yeah? When?	- 有一天你会有的 - 是吗? 什么时候?
I'll tell you what.	这么说好了
When we're 40, if neither of us are married...	如果我们俩到了 40 岁都还没结婚
...what do you say you and I have one?	你说我们俩一起生一个好不好?
Why won't I be married when I'm 40?	我为何到 40 岁还没结婚?
Oh, no, no, no. I just meant hypothetically.	喔 不... 我只是说假设
Okay, hypothetically, why won't I be married when I'm 40?	好吧 那假设性的说 我为何到 40 还没嫁人?
- No, no, no. - No, no, what is it? Seriously.	- 不是 不是 - 为什么?
Is there something fundamentally unmarriageable about me?	我有什么原因嫁不出去吗?
- Uh... Uh... - Well?	- 呃... - 说啊?
Dear God. This parachute is a knapsack.	老天 这降落伞根本是个背包
- Hey. - Hey. Ooh.	- 嘿 - 嘿
- Look at you, dressy-dress. - Yeah.	- 喔 看看你穿这么美 - 嗯
Did you go home and change?	你回家换衣服?
Yeah, well, it's an important day. I wanna look nice.	这是重要的日子 我想美美的
Um, has Dr. Franzblau been by?	法兰兹布劳医生来了吗?
No, I haven't seen him.	我没见到他
Well, where is he? He is supposed to be here.	那他在哪? 他应该在这的
What if the baby needs him?	如果宝宝需要他怎么办?
Rachel, what is the deal with you and doctors?	瑞秋 你迷恋医生是怎么回事?
- Is, like, your father a doctor? - Yeah. Why?	- 你父亲是医生吗? - 是啊 为什么?
No reason.	没什么
Mom, we've been through this.	妈妈 我们说过了
No, I am not calling him.	不 我不要打给他
I don't care if it is his kid. The guy's a jerk.	我不在乎他是孩子的爹 他是混蛋
No, I am not alone. Joey's here.	不 我不是一个人 乔伊在这
What do you mean, "Joey who?"	什么叫 "哪个乔伊"?
Joey who?	哪个乔伊?
- Tribbiani. - Joey Tribbiani.	- 崔比亚尼 - 乔伊·崔比亚尼
Yes. Okay. Hold on.	是的 好 等一下
- She wants to talk to you. - No.	- 她要跟你说话 - 不
Take the phone.	电话拿去

Hi. Yeah, it's me.	喂 是 是我
Oh, no, no, no. We're just friends. Yeah.	不 我们只是朋友
Yeah, I'm single.	是 我是单身
Twenty-five.	25 岁
An actor.	演员
Hello?	喂?
- She's not much of a phone person. - Yeah.	- 她不太懂电话礼仪 - 是啊
So, uh, what's the deal with this father guy?	所以 孩子的爸做了什么?
I mean, if someone was having my baby somewhere, I'd wanna know about it.	如果有人怀了我的孩子 我会想要知道的
Hey, Knick fan, am I interested in your views on fatherhood? Um, no.	尼克队迷 我有兴趣知道你对为人父的想法吗? 不
Okay. Uh, look, maybe I should just go.	好吧 或许我该走了
- Maybe you should. - Good luck.	- 或许是 - 祝你好运
And, uh, take care, huh?	保重
Know what the Celtics' problem is? They let the players run the team.	你知道塞尔蒂克队的问题吗? 他们让球员管理球队
Oh, that is so not true.	才不是那样
- Oh, it is. It is. - It isn't. Isn't.	- 就是那样 - 不是
- Breathe. Breathe. Breathe. - Breathe. Breathe. Breathe.	- 呼吸 - 呼吸
You're gonna kill me!	我受不了了
- Fifteen more seconds. Fourteen, 13, 12... - Count faster.	- 再 15 秒 14 13 12... - 数快一点
It's gonna be okay. We're doing it for Jordy. Keep focusing on Jordy.	没事的 这一切都是为了乔弟 想着他就好
Who the hell is Jordy?	乔弟到底是谁?
- Your son. - Whoa, whoa whoa.	- 你儿子 - 哇...
I don't have a son named Jordy.	我儿子不叫乔弟
We all agreed, my son's name is Jamie.	我们说好要叫洁米的
Well, Jamie was the name of Susan's first girlfriend... ...so we went back to Jordy.	苏珊的第一任女友也叫洁米 所以我们改回乔弟
Whoa, whoa, whoa.	哇...
What do you mean, "back to Jordy"? We never landed on Jordy.	你说什么改回乔弟? 我们从没谈过乔弟这名字
We just passed by it during the whole Jesse/Cody/Dillon fiasco.	在整个取名字的失败过程 我们压根没提过
Ow, ow, ow!	噢 噢...
- What? What? What? - Leg cramp, leg cramp.	- 怎么了? - 喔 小腿抽筋
- I got it. I got it. - I got it. I'm doing it.	- 我来 - 我来 我在弄了
You get to sleep with her. I get the cramps.	你能跟她睡觉 小腿给我
No, you don't.	不 我来
- That is it. I want both of you out. - What?	- 够了 你们都出去 - 什么?
- She started it. - He started it.	- 她开始的 - 是他
I don't care.	我不管

I'm trying to get a person out of my body here...	我努力想把一个人从身体生出来
...and you're not making it any easier. Now go!	你们这不是在帮我 现在出去
- Thanks a lot. - See what you did?	- 太感谢了 - 看你干的好事
- Yeah. Listen... - Out.	- 听我说... - 出去
Breathe. Breathe. Breathe.	呼吸 呼吸 呼吸
Oh, no.	喔 不
Ew.	呃
What is that? Something exploded.	那是什么? 有东西爆出来了
It's just her water breaking. Calm down, will you?	她只是羊水破了 冷静点
Water breaking? What do you mean? What's that, water breaking?	羊水破了? 什么意思? 那是什么?
Breathe. Breathe. Breathe.	呼吸...
- Oh, please. This is so your fault. - How? How is this my fault?	- 拜托 都是你的错 - 为何是我的错?
Look, Carol never threw me out of a room before you came along.	在你出现以前 卡萝从没把我赶出门过
Well, there's a lot of things Carol never did before I came along.	我还没出现之前 卡萝有很多事没做过
- Are you trying to be clever? - You are so threatened by me.	- 你是在耍聪明? - 你觉得我威胁到你...
- Everything I say is a problem. - Hey, hey, hey. Okay. All right.	- 所有的事都不太对 - 嘿 好了 够了
That's it. Get in here. Come on.	进去里面
My God, you guys. I don't believe you.	天啊 你们两个 我真不敢相信
There are children coming into the world in this very building...	这里有孩子等着出世
...and your fighting noises are not the first thing they should be hearing.	他们该听到的第一个声音 不是你们负面的争吵
So just stop all the yelling! Just stop it!	所以你们别吵了 闭嘴
Yeah, Susan.	对 苏珊
Don't make me do this again! I don't like my voice like this!	别逼我再这么做 我不喜欢拉高嗓音
Okay, who wants to hear something ironic?	谁想听听一件无奈的事?
Help!	快来人啊
- Come on! - Help!	- 拜托 - 快来人啊
- I'm having a baby in there! - Hello?	- 我的孩子要生了 - 哈罗
- Help! - Okay, everyone stand back.	- 来人啊 - 好吧 大家往后退
Ow.	噢
Are they here yet?	他...们...到...了没?
No, honey, but don't worry, we're gonna find them.	还没 你别担心 我们会找到他们的
And until we do, we are all here for you, okay?	在找到之前 我们都在这 好吗?
- Okay. Okay. - Okay?	- 好 - 好喔
Anyway, you were telling me about Paris. It sounds wonderful.	你刚说巴黎 那听起来很棒
It really was. There was this great little pastry shop	有一家很棒的点心店 就在我饭店旁

right by my hotel...	边
There you go, dear. You...	很好 亲爱的
Come on, Lydia, you can do it. Push.	加油 莉蒂雅 你可以的
Push him out, push him out. Harder, harder.	用力挤... 用力...
Push him out, push him out. Way out.	用力挤... 出来
Let's get that ball and really move. Hey, hey. Ho, ho.	我们抢球的动作要快
Let's get...	我们...
I was just... Yeah, okay.	我只是... 好吧
Push, push, push.	用力...
What are you gonna do, suck the door open?	你要干嘛? 把门吸开?
- Help! Help! Help! - Help!	- 来人啊... - 来人啊
And they found their bodies The very next day	他们在隔天找到他们的尸体
And they found their bodies The very next...	他们在隔天找到他们的...
La, la, la, la, la, la	啦啦...
Help!	来人啊
No, Mom, everything's going fine, really. Yeah, Ross is great. He's, uh...	妈妈 一切都很顺利 罗斯很好 他...
He's in a whole other place. Yeah. No, he's gone.	他在另外一个地方 不 他走了
No, no, you don't have to fly back. Really.	不 你不需要飞回来 真的
What do you mean, this might be your only chance?	什么叫 "这可能是你唯一的机会"?
Oh. Would you stop? I'm only 26.	别说了好吗? 我才 26 岁
I'm not even thinking about babies yet.	我都还没想到孩子的事
- Where have you been? - Oh, I just had a baby.	- 你去了哪? - 刚生了个孩子
Mazel tov.	恭喜了
I don't know. It could be an hour, it could be three.	我不知道 有可能是 1 小时或 3 小时
But relax, she's doing great.	但放轻松点 她很好
So, uh, tell me, are you currently involved with anyone?	所以 你最近有跟人交往吗?
No. No, not at... At the moment, no, I'm not, no.	没有 现在没有 没有
- Are you? - No, no.	- 你呢? - 不
It's hard enough to get women to go out with me.	要找女人跟我约会很难
Heh. Right, yeah, I've heard that about cute doctors.	是啊 帅的医生都这样
No, no, really.	不 是真的
I suppose it's because I spend so much time, you know...	我猜是因为我花很多时间...
...where I do.	在我的工作上
- Oh. - Mm.	- 哦 - 嗯
I try not to let work affect my personal life, but it's hard when you do...	我试着不让工作影响我个人生活 但那很难
...what I do. It's like, uh...	做我这样的事就像...
Well, for instance, what do you do?	好吧 比如说 你做哪一行?
- I'm a waitress. - Okay, all right.	- 我是服务生 - 好吧
Well, aren't there times when you come home at the end of the day...	难道你没有 当你很晚回到家
...and you're just like, "If I see one more cup of coffee..."	会不想再见到任何一杯咖啡的经验?
Ahem. Yeah. Gotcha.	对 我懂

- I'm gonna check up on your friend. - Okay, that's fine.	- 我去看看你的朋友 - 好的 没问题
- So how did you know I was even here? - Your mom called me.	- 你怎么知道我在这? - 你妈妈打电话给我
So is this her?	所以这就是她?
No, this is a loaner.	不 这是借来的
Listen, I'm sorry you had to do this by yourself.	很抱歉我让你孤单分娩
Oh. I wasn't by myself. I had a doctor, a nurse and a helper guy.	我不孤单 我有医生 护士 还有个善心男士
So did you see who won the game?	你知道谁赢了比赛吗?
Yeah, Knicks by 10. They suck.	尼克队赢了 10 分 他们很烂
Eh, they're not so bad.	他们也没那么烂啦
Come on. Come on.	拜托...
Damn it, damn it, damn it. This is all your fault.	该死... 都是你的错
This is supposed to be, like, the greatest day of my life.	这应该是我生命中最美好的一天
My son is being born, and I should be in there, you know?	我儿子要出生了 我应该在场的
Instead I'm stuck in a closet with you.	而不是跟你困在柜子里
I've been waiting for this just as much as you have.	我爱的女人要生了 我跟你一样期待这一天
Believe me, no one has been waiting for this as much as I have, okay?	相信我 没有人像我这么期待这天的
And you know what the funny thing is?	你知道好笑的是什么呢?
When this day is over, you get to go home with the baby.	生完后 孩子可以跟你回去
- Where does that leave me? - You get to be the father.	- 而我剩什么? - 你是孩子的父亲
Everyone knows who you are. Who am I? There's Father's Day. There's Mother's Day.	大家都知道你是谁 我算什么? 有父亲节 母亲节
There's no Lesbian Lover Day.	没有女同志情人节
Every day is Lesbian Lover Day.	每天都是女同志情人节
This is so great.	这真是太棒了
You wanna explain that?	解释一下好吗?
I mean, well, because when I was growing up, you know, my dad left...	我是说 我小时候 父亲就丢下我
...and my mother died, and my stepfather went to jail.	我母亲死了 而我继父去坐牢
So I barely had enough pieces of parents to make one whole one.	我几乎没有任何父母亲的疼爱
And here's this little baby who has like three whole parents...	而这个宝宝有三个父母
...who care about it so much that they fight over who gets to love it the most...	他们是如此关心他 还为此争吵谁最爱他
...and it's not even born yet.	宝宝甚至还没出生呢
It's just the luckiest baby in the whole world.	他是世上最幸运的宝宝
I'm sorry. You were fighting.	对不起 你们在吵架
Where are they?	他们在哪?
- I'm sure they'll be here soon. - They wouldn't miss this.	- 他们很快就会来的 - 他们不会错过这一时刻的

Relax. You're only at nine centimeters, and the baby's at zero station.	放轻松 你只开了9公分 宝宝还不会出来
Okay, you are really frightening me.	你真令我感到害怕
Somebody wanna help me? Trying to rip out my heart.	救救我好吗? 有人要挖出我的心脏
Uh... Oh, that's great. Anybody seen a nipple?	太好了 有人看到奶头吗?
All right. Ten centimeters. Here we go.	10公分了 开始了
- All right, honey, time to start pushing. - But they're not here yet.	- 甜心 要开始用力了 - 但他们还没到
Sorry, I can't tell the baby to wait for them.	抱歉 宝宝不能等的
Oh, God.	喔 天啊
Okay, got the vent open.	好了 通气孔打开了
Hi, I'm Ben.	嗨 我是班
I'm hospital worker Ben.	我是医院工作员班
It's Ben to the rescue.	班要去救援了
- La, la, la - Okay, okay, okay.	- 啦... - 好...
- Ben, you ready? - Yeah.	- 班 你好了没? - 好了
- All right, give me your foot. - Okay.	- 脚踩上来 - 好
- Okay, on three, Ben. One, two, three. Unh. - Ooh.	- 数到3 班 1 2 3 - 噢
- Come on, Ben. Okay. That's it, Ben. - Okay. Uh-huh.	- 加油 班 就是这样 班 - 好了
What do you see?	你看到什么?
Well, Susan, I see what appears to be a dark vent.	苏珊 看来像是黑黑的通气孔
Wait.	等等
Yes, it is, in fact, a dark vent.	是的 没错 是黑黑的通气孔
Pheebbs, it's open! It's open!	菲比 门开了...
Wait! You forgot your legs!	等等 你们的脚还在这
- Push. Push. - We're here!	- 用力... - 我们来了...
- We're here. - Where have you been?!	- 我们来了 - 你们死哪儿去了?
Long story, honey.	这故事很长
All right, Carol, I need you to keep pushing.	我要你继续用力
I need... Excuse me, can I have this?	我需要... 对不起 我要拿这个
Oh, sorry.	抱歉
All right, all right.	好...
There's too many people in this room. There's about to be one more.	太多人在这了 而且又有一个要出来
So anybody who's not an ex-husband or a lesbian life partner, out you go.	如果不是前夫或女同志伴侣的人 请出去
- Come on, out. - Okay, good luck.	- 快点 出去 - 祝你好运
- Bye, bye, bye. - Good luck, you guys, good luck.	- 再见 - 祝你们幸运
Let me ask you, do you have to be Carol's lesbian life partner?	请问一下 一定要是卡萝的女同志伴侣才行吗?
Out.	出去
All right. All right, he's crowning. Here he comes.	好了 他要出来了
Let me see. I gotta see, I gotta see.	让我看 我一定要看
Oh... Oh.	哦...
Oh! A head.	一颗头

Oh. It's huge. Carol, how are you doing this?	那好大 卡萝 你如何办到的?
Not helping.	你这不是在帮我
You're doing great. You're doing fine.	你做得很好
- Hello? - Oh, sorry.	- 嘿? - 喔 对不起
What do you see? What do you see?	你看到什么…?
We got a head, we got shoulders, we got arms, we got...	头 肩膀和手臂出来了
Oh, look at the little... The fingers.	喔 看那小小的手指
Oh, a chest and a stomach...	胸部和肚子…
...and it's a boy, definitely a boy.	是个男孩 货真价实
All right. Okay, legs, knees and feet.	腿 膝盖和脚
Oh, oh.	哦…
He's here. He's...	他出来了
He's a person.	他是一个人
Oh!	噢…
- Look at that. - What does he look like?	- 看啊 - 他看起来像谁?
Kind of like my Uncle Ed, covered in Jell-O.	有点像我的叔叔艾德裹着果冻
Really?	真的?
You guys, he's beautiful.	哈罗 他很漂亮
Aw, thanks, Pheeb.	谢了 菲比
No shouting, but we still need a name for this little guy.	别大声叫 但我们还没替宝宝取名字
How about Ben?	小班怎么样?
I like Ben.	我喜欢小班
Ben.	小班
- Ha, ha. Ben's good. - Yeah?	- 小班很好 - 是吗?
How come you never mentioned Ben before?	你之前怎么都没提到?
- We, uh, just cooked it up. - Ha, ha.	- 我们刚刚才想出来的 - 哈
That's what we were off doing.	那就是我们不在这里时 正在做的事
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
- Can we come in? - Yeah, come in. Come in.	- 我们可以进来吗? - 进来…
I know. I know.	我知道…
Everybody, there's someone I'd like you to meet.	各位 我要你们见见一个人
Yeah. This is Ben.	对 这位是小班
- Hi, Ben. - Hi, Ben.	- 嗨 小班 - 嗨 小班
- Ben, this is everybody. - Hey, Ben.	- 小班 这是大伙儿 - 嗨 小班
Susan, he looks just like you.	苏珊 他看起来就像你
Thanks. Ha, ha.	谢谢
Oh, God, I can't believe one of us actually has one of these.	天啊 我真不敢相信 我们当中有人生了宝宝
I know. I still am one of these.	我知道 我还是宝宝
- Ross? Yeah?	- 罗斯? - 怎样?
Can I?	我可以吗?
Okay, the head, the head. You gotta...	好的 小心头 你要…
Hi, Ben. Hi.	嗨 小班 嗨
I'm your Aunt Monica. Yes, I am.	我是摩妮卡姑姑 你的姑姑

I'm your Aunt Monica.	摩妮卡姑姑
I...	我...
I will always have gum.	我会随时都带口香糖的
Ben...	小班
...I want you to know that there may be some times...	我要你知道有时候我可能
...when I may not be around...	不会在你身边
...like this.	像这样
But I'll still always come back...	但我总是会回来的
...like this.	像这样
And sometimes I may be away longer...	而有时候 我可能会离开久一点
...like this.	像这样
But I'll still always come back...	但我总是会回到你身边的
...like this.	就像这样
And sometimes I'll want you to steal third, and I'll go like this.	有时候 我会要你去盗垒 那时我会这样做
Oh, he is so amazing.	他好奇妙
Yeah, I know. Look at him.	我知道 看看他
Ben.	小班...
Hey, Ben.	嘿 小班
Nothing. I don't think that's his name.	没反应 我不认为他叫小班
Oh, look, look, he's closing his eyes.	他要闭上眼睛了 看
Oh, look, he's opening his eyes.	他睁开眼睛了 看
He doesn't do much, does he?	他的动作不多 对吧?
Nope, this is pretty much it.	没错 就是这样了
- You guys wanna get some coffee? - Yeah.	- 你们要喝咖啡吗? - 好
All right, I'll see you guys later.	待会儿再见
Hi, Ben.	嗨 班
- I love you. - Hi, Ben.	- 我爱你 - 嗨 小班
Oh, look, he's closing his eyes again.	你看 他又要闭上眼睛了

Friends.S01E24

Here's little Ben nodding off.	这张是小班在打瞌睡
Aww, look at Aunt Monica's little boy.	摩妮卡姑姑的小宝贝哟
- Look, he's got Ross' haircut. - Oh, let me see.	- 他的发型跟罗斯一样耶 - 给我看
Oh, God! Is he just the sweetest thing?	天啊 他真是超可爱的
You must just want to kiss him all over.	让人想亲遍他全身
That would be nice.	这点子真不赖
- Pfft. - Pardon?	- 噗... - 什么?
Nothing. Just a little extra air in my mouth. Pfft.	没事 我只是在吐气而已
Hey, Chan, can you help me out here? I promise I'll pay you back.	钱德 帮我付一下吧? 我再还你钱
Oh, yeah, right. Including the waffles last week...	好 加上上礼拜的松饼钱
...you now owe me...	你已经欠我...
...17 jillion dollars.	十七块的几百万倍
I will, really, I'll pay you back this time.	真的 我这次一定会还你
Where's the money coming from?	你的钱从哪儿来?
I'm helping out at the NYU Med School with some, uh, research.	我现在在纽约大学医学院帮忙做研究
What kind of research?	什么研究?
Uh, just, you know, science.	就是科学研究嘛
Science.	科学
Yeah, I think I've heard of that.	喔 我好像听过
It's a fertility study.	是不孕症的研究
Joey...	乔伊
Please tell me you're only donating your time.	请告诉我 你只捐献时间
Come on, you guys. It's not that big a deal.	拜托 又没什么大不了的
I just go down there every other day...	我只是每隔一天去那边...
...and make my contribution to the project.	做出一点贡献
Hey, but at the end of two weeks, I get \$700!	两个礼拜就可以赚七百块耶
Wow, you're gonna be making money hand over fist.	哇 你动几根手指就有钱赚了
Okay, we got the coleslaw. We got the buns.	沙拉跟面包都有了
We've got the ground-up flesh of formally cute cows and turkeys.	还有用可爱的牛跟火鸡做的新鲜绞肉
Men are here!	男人们来啰
We make fire.	我们来升火
Cook meat.	烤肉
Then put out fire by peeing, no get invited back!	然后用尿把火浇熄 之后就再也不会被邀请了
Cute, cute.	好可爱喔
- Oh, Melanie called. She's gonna be late. - Oh, okay.	- 梅兰妮打电话来说她会晚点到 - 好
So how are things going with you two?	你们进展如何?
Is she becoming your special someone?	她快变成你的另一半了没?

I don't know. She's, uh... She's pretty great.	我也不知道 她还蛮不错的
Yeah? What does she think of your little science project?	她对你参加科学实验有意见吗?
You think I'm gonna tell a girl I like that I'm also seeing a cup?	你以为我会跟女伴说 我同时也在跟杯子约会吗?
The man's got a point.	这家伙说的有道理
Well, the tough thing is, she really wants to have sex with me.	问题是她真的很想跟我上床
Crazy bitch.	真是个疯女人
I still got a week left in the program, and according to the rules...	实验还有一个礼拜才结束 根据规定...
...if I want to get the money, I'm not allowed to conduct any personal experiments...	想拿钱 就不能私底下进行实验
- ...if you know what I mean. - Joey, we always know what you mean.	- 你们知道我的意思吧 - 乔伊 我们一直都懂
- Hey. Hey.	- 嘿 - 嘿
How long did you think this barbecue was gonna last?	你以为烤肉会烤多久?
I'm going to China.	我要去中国
Jeez, you say one thing and, eh...	天啊 才刚说一件事...
You're going to China?	你要去中国?
It's, uh, for the museum. Someone found a bone.	为了博物馆的事 有人发现化石
We want the bone, they don't want us to have it.	我们想要化石 可是他们不想给我们化石
So I'm going to try to persuade them... It's a whole big "bone" thing.	所以我要去那边说服他们 都是化石惹的祸
Anyway, I'm gonna be gone for, like, a week.	总之我要去一个礼拜
So, uh, if you wanna reach me, you can't. So here's my itinerary.	如果你要联络上我 那是不可能的 这是我的行程
Um...	呃...
- Here's a picture of me. - Oh, let me see.	- 这是我的照片 - 喔 我看看
Could you take it to Carol's now and then and show it to Ben so he doesn't forget me?	可以叫卡萝时不时拿给小班看吗? 这样他才不会忘了我
- Yeah. - Hi, Ben.	- 当然 - 嗨 小班
I'm your father.	我是你爸爸
I am The Head! Pahh!	我是大头
This barbecue's gonna be very fun.	这次的烤肉一定会很好玩
Is Rachel here? Um, I wanted to wish her a happy birthday before I left.	瑞秋在吗? 我想在离开前祝她生日快乐
- Oh, no, she's out having drinks with Carl. - Oh. Heh.	- 她跟卡尔出去喝点东西了 - 哦
Hey, who's Carl?	卡尔是谁?
- The guy she met at the coffeehouse? - No.	- 就是在咖啡厅碰到的一个男的 - 不清楚
- See, there's this guy she met at... - The coffeehouse? Right.	- 是一个男的 咖啡厅碰到的 - 在咖啡厅碰到的? 对
So you do know who he is. Heh.	你知道那个人是谁嘛
I'm gonna go say goodbye to the guys.	好 我要去跟男生们道别

Hey, you know what? Tell them that bone story.	跟他们说化石的事情
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Hey.	嘿
- I have to go to China. - The country?	- 我得去中国一趟 - 你是说那个国家吗?
No, this big pile of dishes in my Mom's breakfront.	错 是我妈妈橱柜上的那堆碗盘
Do you guys know who Carl is?	你知道卡尔是谁吗?
Let's see. Alvin, Simon, Theodore...	我想想 艾尔文 赛门 席尔多...
No.	不认识
- Well, Rachel's having drinks with him. - Oh, no!	- 瑞秋今晚跟他去喝酒 - 哦 不
How can she, when she's never shown interest in you?	她怎么可以这样? 而且对你一点兴趣也没有
Forget about her.	忘了她吧
He's right, man. Please move on.	他说得对 你要忘了她
Go to China. Eat Chinese food.	快点去中国吧 去吃些好吃的中国菜
Of course, there they just call it food.	当然中国人不会说自己吃的是“中国菜”
Yeah? I guess. I don't know.	大概吧 我不知道
All right, just give her this for me, okay?	好吧 那就帮我把这个交给她 好吗?
Listen, we're just looking out for you.	老兄 我们是为了你好
- I know. - We want you to be happy.	- 我知道 - 希望你能开心
And I may only have a couple beers in me, but I love you, man.	虽然我喝了点啤酒 可是我是爱你的 喔
I'm still on my first.	我还在喝第一瓶
I just think you're nice.	我觉得你是个好人
Anyway, that's when me and my friends started this fruit-basket business.	我们是那时候开始经营水果篮生意的
We call ourselves "The Three Basketeers." Ha, ha.	我们称自己为“篮子三剑客”
Like "The Three Musketeers," only with fruit.	就是“三剑客”加上水果
Oh!	哦
Okay.	好
- How do you like your burgers? - No. Presents first, food later!	- 你们的汉堡肉要多熟? - 不 先拆礼物 食物等一等
Hold on there, tiger.	等一下 小老虎
How's it going? How you holding up?	你还好吧? 还撑得下去吗?
Well, not so good.	不太好
She thinks tonight's the night we're gonna complete the transaction...	她以为我们今晚会展展到全垒打的地步
...if you know what I...	如果你知道...
And you do. Heh.	你知道的嘛
So, uh, have you ever thought about being there for her?	你有想过就陪在她身边吗?
What do you mean?	什么意思?
You know, just be there for her.	你知道 就是单纯的陪伴在她身边
Not following you.	我听不懂耶

Think about it.	好好想想吧
Okay, I'm guessing this is from...	我想这个是来自...
Well, thank you, Melanie.	梅兰妮 谢谢你
- Okay, this one right here is from me. - Okay.	- 这个是我送的 - 好的
Hmm. Ah, it's light.	好 很轻
It rattles. It's...	有沙沙声 是...
- ...Travel Scrabble. - Ha, ha, hey!	- 拼字游戏随身包 - 嘿
Wow. Thank you.	谢谢
This one's from Joey.	这是乔伊送的
It feels like a book. I think it's a book. Feels like a book. And it's a book!	感觉像是书 应该是书 真的是一本书
It's Dr. Seuss!	是苏西博士
That book got me through some tough times.	那本书伴我度过许多艰难的日子
There is a little child inside this man.	这男人心中住着一个小孩
The doctors say if they remove it, he'll die.	医生说如果把孩子从他身体里拿走 他会死的
- Who's this from? - That's, uh, Ross'.	- 这是谁送的? - 是罗斯送的
Ah.	啊
Oh, my God.	天啊
He remembered.	他还记得
Remembered what?	记得什么?
It was, like, months ago.	是几个月前的事了
We were walking by this antique store, and I saw this pin in the window.	我们经过一家古董店 我看到这枚胸针
I told him it was just like one my grandmother had when I was little.	我跟他这枚胸针 跟我小时候奶奶的胸针很像
Aw! I can't believe he remembered!	真不敢相信 他竟然还记得
Well, sure, but can you play it on a plane?	可是你能在飞机上玩那个吗?
Oh, it's so pretty.	好美喔
- This must've cost him a fortune. - I can't believe he did this.	- 一定花了他很多钱 - 真是不敢相信
Ross? Remember when he fell in love with Carol...	你们记得上大学时 罗斯爱上卡萝...
...and bought her that ridiculously expensive crystal duck?	买给她一个超贵的水晶鸭吗?
What did you just say?	你刚说什么?
Crystal duck.	水晶鸭
No, no, no.	不是 不是
The, um... The "love" part?	爱上卡萝的那段
Oh, my God.	我的天啊
Oh, no, no, no, no.	不 不 不
That's good. Just keep rubbing your head.	很好 继续抓头啊
That'll turn back time.	这样就可以收回你说的话
This is unbelievable. I mean, this is unbelievable.	这真是难以置信了
I know. This is really, really huge.	是啊 这真是超级大条的事情
No, it's not. It's small, it's tiny, it's petite, it's	不 这是小事 微不足道的超级小事

wee.	
Uh-uh. I don't think any of our lives will ever be the same ever again.	我们的生活从此面临巨大转变
Is there a mute button on this woman?	想办法让这女人闭嘴好吗?
I think this is so great! I mean, you and Ross!	我觉得这样很棒 你跟罗斯在一起很棒
- Did you have any idea? - No, none.	- 你之前知道吗? - 不知道
My first night in the city, he mentioned asking me out...	我到纽约的第一个晚上 他说过要约我出去...
...but nothing ever happened, so I just...	可是一直都没有发生 所以我以为...
What else did he say? Does he want to go out with me?	他还说了什么? 他有说想跟我约会吗?
Given that he's desperately in love with you...	他既然那么爱你...
...he wouldn't mind getting a cup of coffee or something.	应该不介意跟你喝杯咖啡吧
Ross?	罗斯?
All this time?	他一直都喜欢我?
- I've gotta talk to him. - He's in China!	- 我得去找他谈谈 - 他人在中国啊
The country.	他指的是国家喔
Wait, his flight doesn't leave for 45 minutes.	等等 他的班机四十五分钟后才起飞
What about the time difference? From here to the airport?	那时差呢? 从这儿到机场的时差?
Yes!	没错
- You're never gonna make it! - I've got to try.	- 你赶不及的 - 我总得试试
What are you gonna say to him?	瑞秋 你要对他说什么?
I don't know.	我不知道
Maybe you shouldn't go.	那你就不该去
Right, because if you're gonna break his heart, that can wait.	对 如果你是去伤他的心 那就不用急于一时
Yeah, but if it's good news, tell him now.	对 但如果是好消息 那就马上去告诉他
Maybe I'll know when I see him.	搞不好等我看到他就会知道
Here, look. All right, does this help?	好吧 这样有帮助吗?
No.	没有
All I know is, I cannot wait a week. This is just too big.	我只知道我等不了一个礼拜 这件事太让人震撼了
I've just got to talk to him. I've got...	我得跟他谈谈...
- I'll see you later. - Rachel, I love you!	- 待会儿见了 - 瑞秋 我爱你
Deal with me first!	先跟我谈啊
All right.	好
Ross! Ross.	罗斯 罗斯
Excuse me, pardon me.	不好意思 借过
- Hi. Your boarding pass? - Hi.	- 您的登机证呢? - 嗨
No, I need to talk to my friend.	我没有登机证 我只是有事得跟我朋友谈谈
Sorry, you're not allowed on the jetway unless you have a boarding pass.	抱歉 没有登机证就无法进去

He just went on. He's right there, in the blue jacket!	他刚进去 就在那里 穿蓝色外套的
Can I just...?	那个 我可以...
I'm sorry. Federal regulations!	抱歉 这是联邦法律规定
All right, um, then could you please just give him a message for me?	好 那你可以帮我传话吗?
Please? This is very important.	拜托 我有重要的事跟他说
All right. What's the message?	好吧 你想说什么?
Uh... I don't know.	我不知道
Excuse me! Sir! Excuse me! Sir?	不好意思 先生 先生?
- I have a message for you. - What?	- 有人请我传话给你 - 是什么?
It's from Rachel. She loved the present. She'll see you when you get back.	瑞秋说她很喜欢你送的礼物 她会等你回来
What?	什么?
Toby, I don't know what she's talking about.	托碧 我不知道她在说什么
There's no Rachel!	没有瑞秋这个女人
Don't give me that deep freeze!	不要跟我冷战
Oh, Joey, Joey, Joey!	噢 乔伊...
I think I blacked out there for a minute.	我想我刚失去了知觉
It was nothing.	这不算什么啦
Well, now we gotta find something fun for you!	现在换你享受啰
Ahh, you know what?	等等
Forget about me. Let's, uh... Let's give you another turn.	别管我了 你再来一次吧
Me, again?	我再一次?
Sure. Why not?	有何不可?
Boy! Somebody's gonna get a big fruit basket tomorrow!	哇 有人明天会拿到一个超大的水果篮
I gotta tell you, you are nothing like I thought you would be.	我得说 乔伊 你跟我想象中的完全不一样
How do you mean?	什么意思?
I just had you pegged as one of those guys who are always, "Me, me, me!"	我以为你是凡事只想到自己的男人
- Ha, ha. - But you...	- 哈 - 可是你...
...you're a giver.	竟然这么替别人着想
You're, like, the most generous man I ever met.	你是我见过最大方体贴的男人
I mean, you're practically a woman.	你根本就是女人
So, uh, Rach, do you want to save this wrapping paper?	瑞秋 你要把包装纸留起来吗?
It's only a little torn.	只有点破
Are you gonna go for it with Ross, or should I throw it out?	你想跟罗斯在一起吗? 还是我该把这东西给丢了?
I don't know. I don't know.	我不知道 我不知道
Thought about it all of the way there...	我去的时候一直在想...
...and I thought about it all the way back and, uh...	回来的时候也一直想...
You know, it's Ross!	竟然是罗斯
You know what I mean? It's Ross.	你们知道我的意思吗? 我跟罗斯耶

- Sure! - Sure.	- 是啊 - 是啊
I don't know. This is just my initial gut feeling...	我不知道 我的直觉告诉我...
...but I'm thinking...	我想
...it'd be really great.	这样应该会很棒
Oh, my God, me too! Oh, we'd be like friends-in-law!	天啊 我也这样觉得耶 我们会变成朋友兼亲家
The best part is you already know everything about him.	最棒的是 你对他已经很了解
It's like starting on the 15th date.	感觉就像第十五次约会
But it would be like starting on the 15th date.	对啊 一开始就像已经约会十五次了一样
Another good point.	说的好
No, I mean...	我的意思是...
At the 15th date, you're already in a "relationship-y" place.	通常约会到第十五次 双方就应该已经在交往
You're committed.	确定要在一起了
Huh.	唔...
What happens if it doesn't work out?	如果事情不成怎么办?
- Why isn't it working out? - I don't know, sometimes it doesn't.	- 为什么会不成? - 不知道 有时候就是会这样
Is he not cute enough for you? Does he not make enough money?	他不够帅吗? 还是赚的钱不够多?
- No, I'm just... - Maybe there's someone else.	- 不是啦 我只是... - 也许她有别的对象
Is there? Is there someone else?	是吗? 你还有别的对象吗?
- No, there is no one else. - Then why the hell...	- 没有啊 没有别人 - 那你...
- ...are you dumping my brother? - Wha...?	- 干嘛甩掉我哥? - 什...
- Hey, big... - Shh!	- 嘿 大... - 嘘
Spender.	慈善家
She's still asleep.	她还在睡觉
- So how'd it go? - It was amazing.	- 结果怎样? - 太神奇了
You know how you think you're great in bed?	你知道那种自认很行的感觉吗?
The fact you'd even ask shows how little you know me.	你会问我那种问题 就代表你根本不了解我
Well, it's like, last night I couldn't do the thing...	昨晚我没办法表现...
...that usually makes me great.	拿手的技巧
So I had to do all this other stuff.	所以我只好想别的办法
And the response I got! Man, oh, man.	结果我得到的回应超赞 老兄 不是我自夸
It was like a ticker-tape parade!	好像去参加碎纸花游行一样开心
Yes I know. As it happens, my room is very close to the parade route.	我知道 我房间离游行路线非常非常近
It was amazing, and not just for her. Uh-uh. For me too.	那种感觉真的很棒 不只是她 我也觉得超赞的
It's like, all of a sudden, I'm blind...	那种感觉就像是 我突然间看不见了...

...but all my other senses are heightened.	可是其他的感官却都变敏锐
You know? It's like, I was able to appreciate it...	我好像可以体会到...
...on another level.	另一种层次的喜悦
I didn't know you had another level.	我不知道你还有层次感官
I know. Neither did I!	对啊 我之前也不知道
- Hey, great skirts! Birthday present? - Yeah.	- 哇 这件裙子真漂亮 是你的生日礼物吗? - 是的
- From who? - From you.	- 谁送的? - 你送的
I exchanged the blouse you got me.	我把你送的衬衫拿去换了
Well, it's the thought.	心意最重要
Doesn't Ross' flight get in in a couple hours?	罗斯的班机不是快到了吗?
At gate 27B?	我记得是在登机门 27B
Uh, yeah.	对
Monica, you know, I've been thinking about it.	摩妮卡 我想了很久
I've decided this Ross thing is not a good idea.	我觉得我不该跟罗斯在一起
- Why? - Because I feel...	- 为什么? - 因为我会觉得
...like I wouldn't just be going out with him.	我不只是在跟他交往
I would be going out with all of you.	你们大家都会变成我约会的对象
- Ugh, there'd be all this pressure and... - No pressure, no pressure!	- 我会有压力... - 没有压力 没有压力的
Nothing has even happened yet and you're already so...	摩妮卡 我们八字都还没一撇 你就已经这么...
I'm not "so."	我哪有 好吧
I was a teensy bit weird at first...	一开始我是觉得有点怪...
...but I'll be good. I promise.	可是我发誓不会给你们压力
Who is it?	是谁?
It's me, Carl.	是我 卡尔
Come on up.	上来吧
Behind my brother's back?	你背着我哥偷吃?
Is the kind of crazy thing you won't be hearing from me.	像这种话 我绝不可能对你说的
- Seven hundred bucks. - All right, you did it.	- 七百块 - 太棒了 你办到了
Do we have any fruit?	家里有水果吗?
Man, hell of a two weeks, huh?	真是可怕的两个礼拜
You know what, though? I really feel I learned something.	你知道吗? 我觉得我从中学到很多
So you'll stick with this "it's all for her" thing?	你还要继续“凡事以她为主”吗?
What, are you crazy?	你疯了吗?
When a blind man gets his sight back, does he walk around like this?	一个盲人恢复视觉之后 还会这样走路吗?
I'm just saying, if I see one more picture of Ed Begley Jr...	我只是说 如果再让我看到...
...in that stupid electric car...	艾德·贝格利在电动车里的照片
...I'm gonna shoot myself!	我就会自杀
Don't get me wrong. I'm not against environmental issues, per se...	我并不是反对环保...
...it's just that guy!	我只是讨厌那个家伙

I can't believe you'd rather go out with him than me.	没想到你竟然宁愿跟他出去 而不是我
Excuse me, please. I'm trying to have a date here.	抱歉 我正在约会耶
Fine, just stop thinking about me.	好 那就停止想我啊
Can't do it, can you?	做不到是吧?
So I'm thinking about you. So what?	我是在想你 那又怎样?
I don't get it. What do you see in this guy anyway?	我不懂 这个男人到底哪里好?
Well, he seems to be a very nice guy.	他似乎是一个好人
I mean, come on, buddy! Get a real car!	拜托 你好歹也买部真正的车吧
Rachel, come on. Give us a chance.	瑞秋 给我们一个机会吧
- Ross, it's too hard. - No, no.	- 罗斯 这对我来说太难了 - 不...
Because it'll get weird for everyone else?	为什么? 因为大家会觉得很怪吗?
Who cares about them? This is about us.	这是我们两人的事
I've been in love with you since the ninth grade.	我从初三就开始喜欢你了
- You're, like, my best friend. - I know.	- 罗斯 你算是我最好的朋友 - 我知道
- If we broke up, and I lost you... - Whoa.	- 如果我们分手 而我失去你的话... - 哇
Why do you think we'll break up?	你为什么会这么想?
Have you been involved with someone where you haven't broken up?	你有谈过没分手的恋爱吗?
No.	没有
But it only has to happen once.	可是这种事只需要发生一次
You and I know we are perfect for each other.	我们都知道我们是天生一对
Right?	对不对?
So the only question is: Are you attracted to me?	所以唯一的问题是 你喜欢我吗?
I don't know.	我不知道
I mean, I've never looked at you that way before.	我从来没把你看成恋爱对象
Well start looking.	那就从现在开始吧
Wow.	哇
Exactly!	没错
And you just know I'm gonna be the guy...	这个白痴会害我...
...caught behind this hammerhead in traffic!	塞在车阵中的
- Right. - Heh.	- 对 - 嘿
You're right.	你说的对
- You know what? - What?	- 你知道吗? - 什么?
I forgot, I'm supposed to pick up a friend at the airport.	我刚想到我得去机场接朋友
I am so sorry. I'm so...	我很抱歉
If you want to stay and finish your drinks, please do.	如果你想留在这里把这喝完 请自便
I'm sorry, I gotta go. I'm sorry.	抱歉 我得走了 抱歉
But...	可是...
Excuse me! Pardon me! Excuse me.	抱歉 借过 抱歉
I'm sorry. Ha, ha.	不好意思
Toby, for God's sake, will you let it go?	托碧 拜托 你别这样好吗?
There's no Rachel!	根本没有瑞秋这个女人

- Oh, hey. I got that. - Oh.	- 嘿 我来拿 - 哦
- Thanks, sweetie. - No problem.	- 谢谢 甜心 - 不客气
I cannot wait for you to meet my friends.	我等不及要把你介绍给朋友们
Really? You don't think they'll judge and ridicule me?	是吗? 你觉得他们不会批判挖苦我吗?
No, they will. I just, uh...	他们会 可是我...
- Can't wait. Heh. - Can't wait.	- 就是等不及 - 等不及
Come on, they're gonna love you.	得了 他们一定会喜欢你的